AIWA

- OPERATING INSTRUCTIONS
- BEDIENUNGSANLEITUNG
- MODE D'EMPLOI
- INSTRUCCIONES DE MANEJO
- ISTRUZIONI PER L'USO

STEREO SYSTEM
SISTEMA ESTEREOFONICO

NSX-800

COMPACT DISC STEREO SYSTEM
SISTEMA ESTEREOFONICO DE DISCO COMPACTO

CX-800E,K,Z

SPEAKER SYSTEM
SISTEMA DE ALTAVOCES

SX-800

IMPORTANT

FOR USE IN THE UNITED KINGDOM (K model only)

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral
Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty. This will be a great help to you in getting better and more satisfactory service on your set.

Model No. CX-800E,K,Z Serial No.

Model No. SX-800 Serial No.

ENGLISH

TABLE OF CONTENTS

OPERATION PRECAUTIONS 4
WIRING CONNECTIONS 6
ANTENNA CONNECTIONS 8
DESIGNATION OF CONTROLS 13
REMOTE CONTROL 18
POWER SUPPLY 22
CONDENSATION 22
ADJUSTING VOLUME AND TONE QUALITY 24
SETTING THE PRESENT TIME 30
LISTENING TO A COMPACT DISC 34
PROGRAMMED PLAY 48
LISTENING TO THE RADIO 52
MONITORING 56
TAPE PLAYBACK 58
RECORDING FROM COMPACT DISCS (SYNCHRONIZED RECORDING) 66
AUTOMATIC CD EDIT RECORDING (ACTIVE CD EDIT FUNCTION) 70
RECORDING BROADCASTS 82
ERASING THE RECORDING CONTENTS 84
TAPE DUBBING 86
SYSTEM-UP CONNECTIONS 90
LISTENING TO EXTERNAL SOURCES 92
RECORDING EXTERNAL SOURCES 92
MICROPHONE MIXING 94
SETTING THE TIMER 96
SETTING THE "SLEEP" FUNCTION 104
PREVENTING ACCIDENTAL ERASURE 110
COMPACT DISC MAINTENANCE 110
CLEANING 112
SPECIFICATIONS 114

DEUTSCH

INHALTSVERZEICHNIS

VORSICHTSMASSNAHMEN BEIM BETRIEB 4
ANSCHLÜSSE 6
ANTENNENANSCHLÜSSE 8
BEZEICHNUNGEN DER BEDIENELEMENTE 14
FERNBEDIENUNG 18
SPANNUNGSVERSORGUNG 22
KONDENSATION 22
TONEINSTELLUNGEN 24
EINSTELLUNG DER UHRZEIT 30
HÖREN EINER COMPACT DISC 34
PROGRAMMWIEDERGABE 48
RADIOHÖREN 52
ÜBERWACHUNGS-SYSTEM 56
KASSETTEN-WIEDERGABE 58
AUFNAHME VON COMPACT DISC (SYNCHRONGESTEUERTE AUFNAHME) 66
AUTOMATISCHE CD-EDITER-AUFNAHME (AKTIVE CD-EDITER-FUNKTION) 70
AUFNAHME VON RUNDFUNKSENDUNGEN 82
LÖSCHEN EINER AUFZEICHNUNG 84
BANDUBERSPIELUNG 86
ANSCHLUSS ZUSÄTZLICHER GERÄTE 90
HÖREN VON EXTERNEN PROGRAMMQUELLEN 92
AUFNAHME VON EXTERNEN PROGRAMMQUELLEN 92
MIKROFONMISCHEN 94
EINSTELLEN DER SCHALTUHR 96
EINSTELLUNG DER "EINSCHLAF"-FUNKTION 104
LÖSCHSCHUTZ 110
COMPACT DISC—WARTUNG UND PFLEGE 110
REINIGEN 112
TECHNISCHE DATEN 115

FRANÇAIS

TABLE DES MATIERES

PRECAUTIONS A L'UTILISATION 5
CONNEXIONS DE CABLAGE 7
BRANCHEMENTS D'ANTENNE 9
NOMENCLATURE DES PIECES 15
TELECOMMANDE 19
ALIMENTATION 23
CONDENSATION 23
REGLAGE DU VOLUME ET DE LA QUALITE TONALE 25
MISE A L'HEURE 31
ECOUTE D'UN COMPACT DISC 35
LECTURE PROGRAMMEE 49
ECOUTE DE LA RADIO 53
CONTROLE 57
LECTURE DE BANDE 59
ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT (ENREGISTREMENT SYNCHRONISÉ) 67
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE DE DISQUE COMPACT AUTOMATIQUE (FONCTION DE MONTAGE DE DISQUE COMPACT ACTIF) 71
ENREGISTREMENT D'ÉMISSIONS 83
EFFACEMENT D'UN ENREGISTREMENT 85
COPIE DE BANDE 87
CONNEXIONS POUR UN SYSTEME ELARGI 91
ECOUTE DE SOURCES EXTERNES 93
ENREGISTREMENT DE SOURCES EXTERNES 93
MIXAGE DE MICROPHONE 95
REGLAGE DE LA MINUTERIE 97
REGLAGE DE LA FONCTION "ARRET" 105
PREVENTION DE L'EFFACEMENT ACCIDENTEL 111
ENTRETIEN DES DISQUES COMPACTS 111
NETTOYAGE 113
SPECIFICATIONS 116

ESPAÑOL

ÍNDICE

PRECAUCIONES DE MANEJO 5
CONEXIONES 7
CONEXIONES DE LA ANTENA 9
NOMENCLATURA 16
CONTROL REMOTO 19
ALIMENTACIÓN 23
CONDENSACIÓN 23
AJUSTE DEL VOLUMEN Y LA CUALIDAD TONAL 25
AJUSTE DE LA HORA PRESENTE 31
REPRODUCCION DE DISCOS COMPACTOS 35
REPRODUCCIÓN PROGRAMADA 49
ESCUCHA DE LA RADIO 53
REPRODUCCIÓN DURANTE CA GRABACIÓN 57
REPRODUCCIÓN DE CINTAS 59
GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS (GRABACIÓN SINCRONIZADA) 67
GRABACIÓN AUTOMATICA DE DISCO COMPACTO CON EDICIÓN (FUNCIÓN DE EDICIÓN ACTIVA DE DISCO COMPACTO) 71
GRABACIÓN DE EMISORAS 83
BORRADO DE GRABACIONES 85
DUPLICACIÓN DE CINTAS 87
CONEXIONES PARA MEJORAR EL SISTEMA 91
REPRODUCCIÓN DE FUENTES EXTERNAS 93
GRABACIÓN DE FUENTES EXTERNAS 93
MEZCLA CON MICROFONO 95
ESTABLECIMIENTO DEL TEMPORIZADOR 97
AJUSTE DE LA FUNCIÓN DE DESCONEXIÓN TEMPORIZADA 105
PREVENCION DE BORRADOS ACCIDENTALES 111
MANTENIMIENTO DE LOS DISCOS COMPACTOS 111
LIMPIEZA 113
ESPECIFICACIONES 117

ITALIANO

INDICE

PRECAUZIONI PER L'USO 5
COLLEGAMENTI ELETTRICI 7
COLLEGAMENTI PER ANTENNA 9
NOME DEI COMANDI 17
TELECOMANDO 19
ALIMENTAZIONE 23
CONDENSAZIONE 23
PER REGOLARE IL VOLUME E LA QUALITA TONALE 25
PREDISPOSIZIONE DELL'ORA CORRENTE 31
RIPRODUZIONE DI UN COMPACT DISC 35
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA 49
ASCOLTO DELLA RADIO 53
SYSTEMA MONITOR 57
RIPRODUZIONE DI CASSETTE 59
REGISTRAZIONE DE UN COMPACT DISC (REGISTRAZIONE SINCRONIZZATTA) 67
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AUTOMATICO DEL CD (FUNZIONE DI MONTAGGIO ATTIVO DEL CD) 71
REGISTRAZIONE DALLA RADIO 83
PER CANCELLARE IL CONTENUTO DELLA REGISTRAZIONE 85
DUPLICAZIONE DI NASTRI 87
COLLEGAMENTI DI SISTEMA 91
ASCOLTO DI SORGENTI ESTERNE 93
REGISTRAZIONE DI SORGENTI ESTERNE 93
MISSAGGIO CON MICROFONO 95
PROGRAMMAZIONE DEL TIMER 97
FUNZIONE DI SPEGNIMENTO A TEMPO 105
PREVENZIONE DELLE CANCELLAZIONI ACCIDENTALI 111
MANUTENZIONE DEL COMPACT DISC 111
PULITURA 113
CARATTERISTICHE TECNICHE 118

ENGLISH

OPERATION PRECAUTIONS

Following the instructions will allow the system to make the most of its performance and ensure many long years of use. Bear in mind the following suggestions:

- Do not obstruct the ventilating holes. Avoid placing other components or objects on top of this system, as increased internal temperature may affect the electronic parts. Also note that considerable heat is produced when operating under high power for extended periods of time.
- Use or storage in a dusty or sandy place will cause deterioration of performance.
- Avoid placing the system near a stove or similar appliance or in a location where the temperature is high.
- Use or storage in extremely cold locations may impair its performance.
  The temperature range for the correct use of this system is from 5°C to 35°C.
- If you use this system near an electric fan or an electric sewing machine, a humming noise may be generated.
- Do not store your recorded tapes near a magnet, motor, television set, or near any source of magnetism. This will downgrade the sound quality and cause noise.
- The sound quality of your tapes will be impaired if you allow the heads to get dirty. Get into the habit of cleaning them regularly.
- The heat radiator of the rear panel becomes hot after long periods of use. Be careful not to bring plastic or other materials that are sensitive to heat into contact with the rear panel.

DEUTSCH

VORSICHTSMASSNAHMEN BEIM BETRIEB

Machen Sie sich mit allen Aspekten der Bedienung vertraut, dann wird das System seine ganze Leistungsfähigkeit zeigen können, und ein langjähriger, störungsfreier Betrieb ist gewährleistet. Beachten Sie die folgenden Empfehlungen:

- Verdecken Sie nicht die Entlüftungslöcher. Vermeiden Sie es, andere Bausteine oder Gegenstände auf dieses System zu stellen, da die elektronischen Teile durch die erhöhte Innentemperatur beschädigt werden können. Beachten Sie außerdem, daß beträchtliche Wärmeentwicklung auftritt, wenn das Gerät längere Zeit bei voller Leistung betrieben wird.
- Wenn das System an staubigen oder sandigen Plätzen aufgestellt oder aufbewahrt wird, droht Verschmutzung, und die Leistung läßt nach.
- Das System nicht in der Nähe von Öfen, Heizungen oder an anderen Orten mit hohen Temperaturen aufstellen.
- Betrieb oder Aufbewahrung an extrem kalten Plätzen kann die Leistung verschlechtern.
  Der Temperaturbereich für richtigen Betrieb dieses Systems beträgt 5° bis 35°C.
- Bei Verwendung des Systems in der Nähe eines elektrischen Ventilators oder einer elektrischen Nähmaschine kann ein Brummgeräusch erzeugt werden.
- Bespielte Bänder nicht in der Nähe eines Magneten, Motors, Fernsehgerätes oder irgendeiner anderen Quelle von Magnetismus aufbewahren, weil dadurch die Klangqualität beeinträchtigt und Rauschen verursacht wird.
- Bei Verschmutzung der Tonköpfe wird die Klangqualität der Bänder beeinträchtigt. Die Tonköpfe sollten daher regelmäßig gereinigt werden.
- Nach längerer Verwendung wird der Wärmeabstrahler an der Geräterückseite heiß. Daher darauf achten, daß keine Gegenstände aus Plastik oder anderen wärmeempfindlichen Materialien mit der Geräterückseite Kontakt haben.

FRANÇAIS

PRECAUTIONS A L'UTILISATION

On permettra au système de délivrer toutes ses potentialités et de fonctionner pendant de nombreuses années. Tenir compte des points suivants:

- Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation. Eviter de placer un autre composant ou objet quelconque sur cet appareil, car l'accroissement de température interne risque d'abîmer les pièces électroniques. Noter également qu'un dégagement considérable de chaleur a lieu si l'on utilise l'appareil à pleine puissance pendant un temps prolongé.
- De même, dans un endroit où la poussière et le sable sont abondants, le préamplificateur perdra ses performances.
- Eviter de placer cet appareil à proximité d'un feu ou d'équipements de chauffage ou dans un endroit où la température est élévée.
- L'emploi ou l'entreposage dans un endroit extrêmement froid risquent de détériorer ses performances. Les tempéraures admissibles pour un emploi correct de ce magnétophone peuvent varier entre 5°C et 35°C.
- L'emploi de ce système à proximité d'un ventilateur ou d'une machine à coudre électriques est susceptible de produire un ronflement.
- Ne pas ranger les cassettes enregistrées à proximité d'un aimant, d'un moteur, d'un téléviseur ou d'une autre source de magnétisme, car ceci réduirait leur qualité sonore et serait cause de bruit.
- La qualité sonore des bandes peut être compromise si les têtes sont sales. Prendre l'habitude de les nettoyer régulièrement.
- Le radiateur thermique sur le panneau arrière devient chaud après une longue période d'utilisation. Faire attention à ne pas toucher le panneau arrière avec un objet en plastique ou autre matériau sensible à la chaleur.

ESPAÑOL

PRECAUCIONES DE MANEJO

Siguiendo las instrucciones le permitirá que el sistema tenga el máximo rendimiento y asegurar largos años de uso. Tenga presente los consejos siguientes:

- No obstruya los orificios de ventilación. Evite colocar otros componentes u objetos encima de este sistema ya que el aumento de la temperatura exterior puede afectar las partes electrónicas. Observe también que se produce un calor considerable al hacerlo funcionar con energía alta durante largos períodos de tiempo.
- Si lo usa o guarda en un lugar polvoriento o terroso su rendimiento se verá deteriorado.
- Evite colocar el sistema cerca de una estufa o aparato similar o en lugares donde la temperatura sea elevada.
- Si lo usa o guarda en lugares extremadamente fríos, pudiera perjudicarse el rendimiento del mismo. La gama de temperatura para su funcionamiento correcto es de 5 a 35°C.
- Si este sistema se usa cerca de un ventilador eléctrico o máquina de coser eléctrica, puede generar un ruido parecido a un zumbido.
- No guarde sus cintas grabadas cerca de imanes, motores eléctricos, televisor u otras fuentes que generen campos magnéticos, ya que se deteriorará la calidad de la grabación y se producirán ruidos durante la reproducción.
- La calidad del sonido de las cintas se deteriorará si las cabezas se ensucian demasiado. Habitúese a limpiarlas periódicamente.
- El disipador de calor del panel posterior puede calentarse después de un uso prolongado. Tenga cuidado de no acercar objetos de plástico u otros materiales sensibles al calor.

ITALIANO

PRECAUZIONI PER L'USO

Seguendo le istruzioni si ottiene la prestazione migliori dal sistema e se ne assicura un utilizzo di molti anni. Tenere a mente i punti seguenti:

- I fori di ventilazione non devono essere ostruiti. Evitare di sistemare altri componenti o oggetti sull'apparecchio perché l'aumento della temperatura interna potrebbe danneggiare le parti elettroniche. Tenere inoltre presente che se si usa l'apparecchio ad alto volume per un lungo periodo di tempo esso si riscalda notevolmente.
- L'impiego dell'apparecchio in un luogo polveroso o sabbioso causa lo scadimento delle prestazioni.
- L'apparecchio non deve essere sistemato vicino ad una stufa o altra sorgente di riscaldamento, e nei luoghi con alta temperatura.
- L'uso o il deposito di questa unità in luoghi dove la temperatura è eccessivamente bassa può pregiudicare le sue prestazioni. La gamma di temperature per un corretto uso del registratore va da 5°C a 35°C.
- Se usate il registratore vicino a un ventilatore elettrico o una macchina per cucire elettrica, può prodursi un ronzio.
- Non conservate i vostri nastri registrati vicino ad un magnete, ad un motore, ad un apparecchio televisivo o qualsiasi altra fonte di magnetismo. Ciò infatti degraderà la qualità sonora dei nastri provocando dei rumori di sottofondo.
- La qualità sonora dei vostri nastri peggiorerà se lasciate le testine sporche. Abituatevi a pulirle regolarmente.
- Il dissipatore di calore del pannello posteriore si riscalda in caso di uso prolungato. Fare attenzione a non portare vicino al pannello stesso oggetti di plastica o di altri materiali sensibili al calore.

ENGLISH

WIRING CONNECTIONS [1]

- Please be sure to connect correctly; according to the figure.
- Please turn on the power after verifying that the connection is correct.

Speaker Connections

Set the POWER button to STANDBY before connecting the speakers.

Main unit section

Push up (down) the levers and insert the leads, then shut up the levers.

Cords with a stripe are inserted into the ⊕.

Speaker section

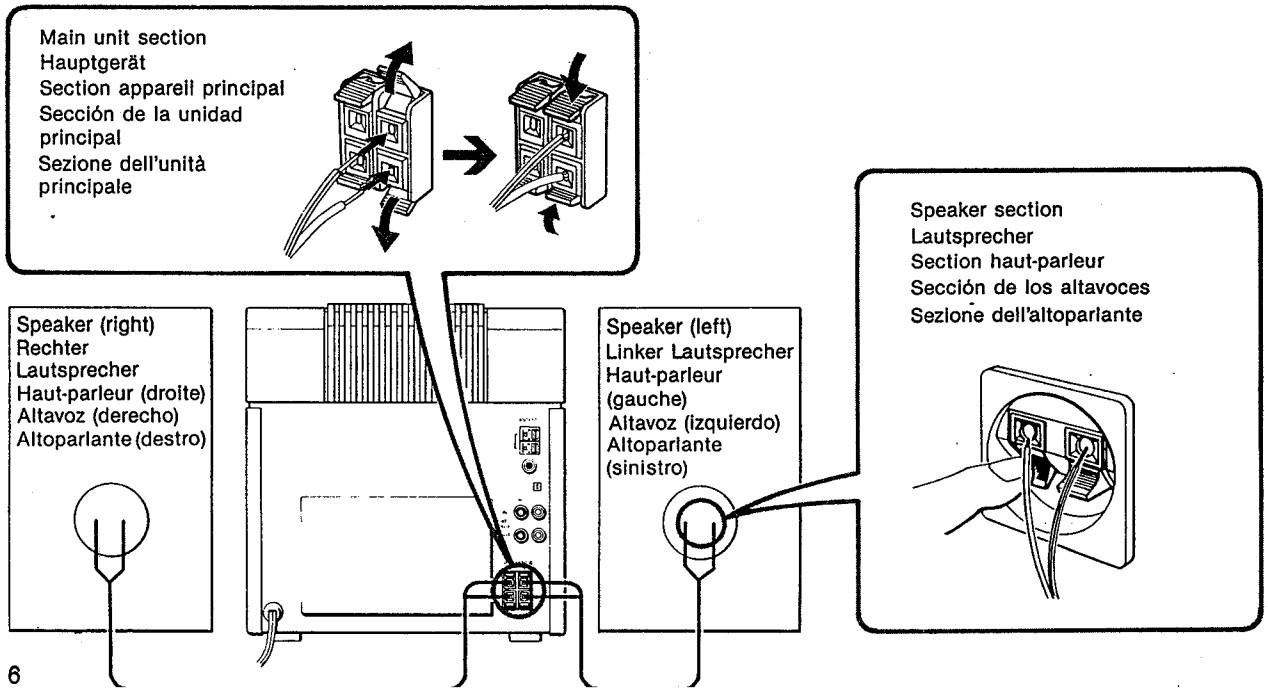
Insert the leads while pressing the lever.

Cords with a stripe are inserted into the ⊕.

Correctly connect all the speaker cables to the ⊕ and ⊖ terminals of corresponding left and right speakers.

- If the polarity (+) (−) is matched incorrectly, the volume of sounds in the central vicinity will become weaker, especially the bass sounds, and the positioning of the sounds will seem scattered rather than being concentrated in the center.
- Be careful that the speaker cords do not come into contact with the heat radiator.
- Do not connect speakers other than those which accompany the set.
- This speaker system is magnetically shielded. However, if the speaker should affect the color on the TV screen, turn off the TV, and turn it on again 15–30 minutes later. If the TV screen still has poor color, place the speaker system away from the TV.
- Do not leave magnets or objects generating magnetism near the speaker system.

[1]



DEUTSCH

ANSCHLÜSSE [1]

- Die Anschlüsse entsprechend der Abbildung durchführen.
- Vor Enschalten der Spannungsversorgung die Anschlüsse überprüfen.

Anschluß der Lautsprecher

Bevor die Lautsprecher angeschlossen werden, mit der Netzstaste (POWER) das Gerät ausschalten (STANDBY).

Hauptgerät

Die Hebel nach oben (bzw. unten) drücken, die Kabeladern einstecken und dann die Hebel wieder verriegeln.

Die Kabeladern mit Streifen werden in die ⊕ Klemmen eingesteckt.

Lautsprecher

Den Hebel drücken und die Kabel einstecken.

Die Kabeladern mit Streifen werden in die ⊕ Klemmen eingesteckt.

Beim Anschluß der Lautsprecherkabel darauf achten, die ⊕ und ⊖ Klemmen und die Klemmen der rechten und linken Lautsprecher nicht zu verwechseln.

- Wenn die Polarität (⊕ und ⊖) vertauscht ist, wird die Lautstärke in der Mitte geringer, vor allem bei den Bässen, und die Anordnung des Klangfeldes ist verwischt, anstatt sich in der Mitte zu konzentrieren.
- Sorgfältig darauf achten, daß die Lautsprecherkabel keinen Kontakt mit dem Wärmeabstrahler haben.
- Keine anderen Lautsprecher anschließen als die, die mit dem Gerät mitgeliefert werden.
- Die Lautsprecher sind magnetisch abgeschirmt. Sollten sie dennoch die Farben des TV-Bildes beeinträchtigen, schalten Sie das TV-Gerät einmal aus und nach 15 bis 30 Minuten wieder ein. Wenn danach die Farben immer noch beeinträchtigt sind, stellen Sie die Lautsprecher weiter vom TV-Gerät entfernt auf.
- Halten Sie magnetische Gegenstände von den Lautsprechern fern.

FRANÇAIS

CONNEXIONS DE CABLAGE [1]

- Toujours bien faire les connexions, selon les indications de la figure.
- Mettre l'appareil sous tension après s'être assuré que les connexions sont correctes.

Connexions des haut-parleurs

Avant de procéder au branchement des haut-parleurs, placer la touche d'alimentation (POWER) sur "STANDBY".

Section appareil principal

Pousser vers les leviers le haut (le bas), et enfoncer les fils pour refermer les leviers.

Les cordons avec une rayure doivent être enfoncés dans le côté ⊕.

Section haut-parleur

Insérer les fils tout en appuyant sur le levier.

Les cordons avec une rayure doivent être enfoncés dans le côté ⊕.

Bien connecter tous les câbles des haut-parleurs aux bornes ⊕ et ⊖ des haut-parleurs, gauche et droit correspondant.

- Si la polarité ⊕ ⊖ ne correspond pas exactement, le volume sonore au centre devient plus faible, spécialement pour les basses et le positionnement des sons semble éparpillé plutôt que concentré au centre.
- Faire attention à ce que les cordons des haut-parleurs ne touchent pas le radiateur thermique.
- Ne pas connecter de haut-parleurs autres que ceux qui accompagnent cet appareil.
- Ce système de haut-parleurs est blindé magnétiquement. Toutefois, si le haut-parleur à une incidence sur la couleur de l'écran du téléviseur, mettre le téléviseur hors tension puis de nouveau sous tension environ 15 à 30 minutes plus tard. Si les couleurs sont toujours mauvaises, éloigner le système de haut-parleurs du téléviseur.
- Ne pas laisser d'aimants ou objets irradiants du magnétisme près du système de haut-parleurs.

ESPAÑOL

CONEXIONES [1]

- Asegúrese de conectar de acuerdo con la figura.
- Encienda el aparato después de comprobar que las conexiones son correctas.

Conexión de los altavoces

Desconecte el botón de alimentación (POWER) colocándolo en STANDBY antes de conectar los altavoces.

Sección de la unidad principal

Empuje las palancas hacia arriba (abajo), inserte las puntas de los alambres y luego suelte las palancas para que se cierren.

Los cables con una raya se insertan en el polo ⊕.

Sección de los altavoces

Inserte el conductor manteniendo presionada la palance.

Los cables con una raya se insertan en el polo ⊕.

Conecte correctamente todos los cables de los altavoces a los terminales ⊕ y ⊖ de los canales izquierdo y derecho de los altavoces delanteros correspondientes.

- Si se conecta con la polaridad (+ y −) invertida, el volumen en el área central será menor, especialmente si se trata de sonidos graves, y el sonido tenderá a esparcirse en lugar de concentrarse en el centro.
- Tenga cuidado de que los cables de conexión de los altavoces no toquen el disipador de calor.
- No conecte otro altavoces que no sean los que vienen con el sistema.
- Este sistema de altavoces está magnéticamente apantallado. Sin embargo, si causa mal color en la pantalla de un televisor, desconecte la alimentación de éste, y vuelva a conectarla después de 15 a 30 minutos. Si la pantalla del televisor sigue con mal color, aleje el sistema de altavoces del televisor.
- No deje objetos que empleen revestimiento magnético cerca del sistema de altavoces.

ITALIANO

COLLEGAMENTI ELETTRICI [1]

- Eseguire i collegamenti in modo corretto, come indicato nella figura.
- Prima di accendere l'apparecchio, controllare che i collegamenti siano stati eseguiti in modo corretto.

Collegamento degli altoparlanti

Spegnere l'apparecchio prima di collegare gli altoparlanti.

Sezione dell'unità principale

Spingere le leve verso l'alto (o il basso), inserire le estremità del cavo, e richiudere le leve stesse.

I cavi con la striscia devono essere inseriti nella presa ⊕.

Sezione dell'altoparlante

Inserire i conduttori tenendo premuta la levetta.

I cavi con la striscia devono essere inseriti nella presa ⊕.

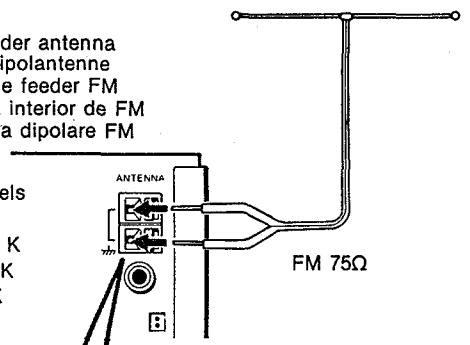
Collegare in modo corretto tutti i cavi degli altoparlanti ai terminali corrispondenti ⊕ e ⊖, rispettivamente per gli altoparlanti sinistro e destro.

- Se le polarità ⊕ e ⊖ dei collegamenti non sono rispettate, il volume dei suoni vicini al centro si affievolisce, specialmente nel caso dei suoni bassi, ed i suoni stessi danno l'impressione di essere dispersi, anzichè concentrati al centro.
- Fare attenzione che il cavo degli altoparlanti non venga in contatto con il dissipatore di calore.
- Non collegare all'apparecchio altoparlanti diversi da quelli forniti insieme all'apparecchio stesso.
- Questo sistema di altoparlanti è schermato magneticamente. Tuttavia se l'altoparlante dovesse causare colori scadenti sullo schermo del televisore, spegnere il televisore e riaccenderlo dopo 15–30 minuti. Se lo schermo continua ad avere colori scadenti, allontanare l'altoparlante dal televisore.
- Non lasciare magneti o oggetti che generano magnetismo nei pressi dell'altoparlante.

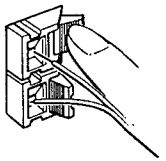
2

FM feeder antenna
UKW-Dipolantenne
Antenne feeder FM
Antena interior de FM
Antenna dipolare FM

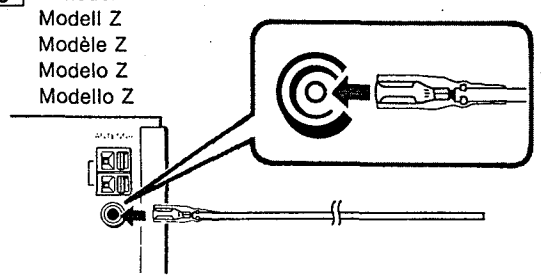
E and K models
Modell E, K
Modèles E et K
Modelos E y K
Modelli E e K



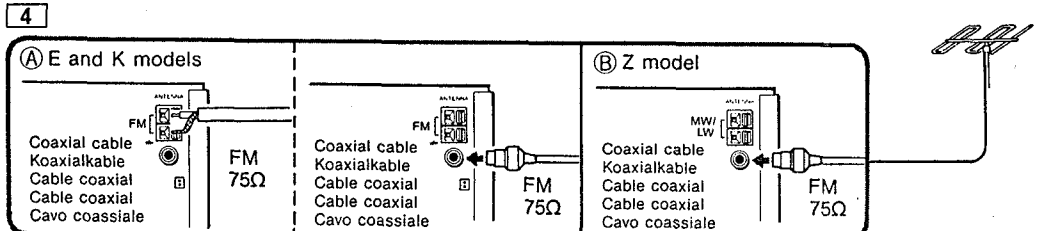
Push up (down) the levers and insert the leads, then shut up the levers.
Die Hebel nach oben (bzw. unten) drücken, die Kabeladern einstecken und dann die Hebel wieder verriegeln.
Pousser vers les leviers le haut (le bas), et enfoncer les fils pour refermer les leviers.
Empuje las palancas hacia arriba (abajo), inserte las puntas de los alambres y luego suelte las palancas para que se cierren.
Spingere le leve verso l'alto (o il basso), inserire le estremità del cavo, e richiudere le leve stesse.



3 Z model
Modell Z
Modèle Z
Modelo Z
Modello Z



4



FM outdoor antenna
UKW-Außenantenne
Antenne extérieure FM
Antena externa de FM
Antenna esterna FM

Ⓐ Modell E, K / Modèles E et K / Modelos E y K / Modelli E e K
Ⓑ Modell Z / Modèle Z / Modelo Z / Modello Z

ENGLISH

ANTENNA CONNECTIONS

FM Antenna

Attach the accessory 75-ohm twin-lead feeder antenna or an outdoor antenna with 75-ohm coaxial cable.
Either may be used with this unit but only one should be connected.
With the Z model (designed for use in West Germany and Italy), connect the accessory FM unipolar antenna.

When attaching the feeder antenna (E and K models)
2
Spread the antenna taut in the shape of the letter "T", taking care not to bring the ends near metal objects or curtain rails and making sure that the direction of the antenna yields the optimum reception.

When attaching the FM unipolar antenna (Z model)
3
Connect the FM unipolar antenna connector to the antenna terminal.

When attaching an outdoor antenna
Antenna installation location 4
A number of conditions must be met when installing the antenna. Vary its position and direction; bear in mind the items below and find the position displaying the optimum reception.

- Find a position which is not overshadowed by a building and which is in the direct path of the signals sent from the transmitting antenna.
- Make sure the position is as distant as possible from a road in order to avoid the ignition noise of automobiles.
- Install the antenna as far away as possible from any other antennas (for instance, the TV antenna).
- Avoid installing the antenna on a galvanized sheet iron roof. If this is unavoidable, make sure the antenna is at least 2 meters above.

DEUTSCH

ANTENNENANSCHLÜSSE

UKW-Antenne

Wahlweise kann die mitgelieferte 75-Ohm-Banddipolantenne oder eine Außenantenne (über ein 75-Ohm-Koaxialkabel) angeschlossen werden.
Man kann entweder das eine oder das andere Zuleitungskabel für diesen Tuner verwenden.
Beim Modell Z (für Verwendung in der BR Deutschland und in Italien vorgesehen) die mitgelieferte einpolige UKW-Antenne.

Anschluß der Dipolantenne (Modell E,K) 2
Die Antenne ausgespreizt montieren, so daß sie die Form des Buchstabens "T" bildet. Bei der Montage darauf achten, daß die Enden der Antenne nicht in der Nähe von Metallgegenständen, Vorhangschienen usw. angeordnet werden. Desgleichen beim Positionieren der Antenne darauf achten, daß optimaler Empfang erzielt wird.

Anbringen der einpoligen UKW-Antenne (Modell Z) 3
Den Stecker der einpoligen UKW-Antenne an die Antennenbuchse anschließen.

Anbringen einer Außenantenne
Aufstellungsort der Antenne 4
Eine Reihe von Voraussetzungen muß erfullt werden, wenn die Antenne aufgestellt wird. Position und Ausrichtung verändern und die untenstehenden Punkte beachten, so kann die optimale Empfangsposition ausgemacht werden.

- Suchen Sie eine Position möglichst nicht im Schatten eines Gebäudes, sondern im direkten Weg der Sendesignale von der Sendeantenne.
- So weit wie möglich von einer Straße entfernt aufstellen, um Rundfunkstörungen von vorbeifahrenden Autos zu vermeiden.
- Die Antenne so weit wie möglich von anderen Antennen (z.B. Fernsehantennen) entfernt aufstellen.
- Die Antenne nicht auf einem Zinkblechdach installieren. Sollte das dennoch nicht zu vermeiden sein, sollte sie sich mindestens 2 Meter über dem Dach befinden.

FRANCAIS

BRANCHEMENTS D'ANTENNE

Antenne FM

Fixer l'antenne en T ou une antenne externe avec le câble coaxial de 75 ohms.
Ces deux types conviennent au tuner mais un seul d'entre eux doit être branché.
Avec le modèle Z (conçu pour être utilisé en Allemagne Fédérale et en Italie), connecter l'antenne FM unipolaire accesoire.

Branchement de l'antenne en T (Modèles E et K) [2]
Bien déployer les branches de l'antenne en forme de "T" en veillant à ne pas disposer les extrémités à proximité d'objets métalliques ou de tringles à rideau. Orienter l'antenne de manière que la qualité acoustique soit la meilleure possible.

Lorsqu'une antenne FM unipolaire est fixée (Modèle Z) [3]
Connecter le connecteur de l'antenne FM unipolaire à la borne d'antenne.

Branchement d'antenne extérieure
Choix de l'emplacement de l'antenne [4]
Un certain nombre de conditions doivent être remplies lors de l'installation de l'antenne. Modifier sa position et sa direction, en tenant compte des points ci-après et déterminer l'emplacement qui procure la meilleure réception.

- Trouver un endroit qui ne soit pas dans l'ombre d'un immeuble et se trouve sur le parcours direct des signaux provenant de l'antenne émettrice.
- Pour éviter les parasites des circuits d'allumage des véhicules automobiles, écarter autant que possible l'antenne des artères à circulation dense.
- Ecarter autant que possible son antenne de toute autre antenne (de télévision, par exemple).
- Eviter d'installer l'antenne sur un toit en tôles galvanisées. En cas de force majeure, la placer à au moins deux mètres au-dessus de ce toit.

ESPAÑOL

CONEXIONES DE LA ANTENA

Antena de FM

Instale la antena interior bifilar plana de 75 ohmios suministrada, o una antena exterior con cable coaxial de 75 ohmios. Puede conectarse cualquiera de estos dos al sintonizador.
Con el modelo Z (destinado a Alemania Occidental e Italia), conecte la antena accesoria unipolar de FM.

Cuando instale la antena alimentadora (Modelos E y K) [2]
Separe ambos extremos en forma de T, teniendo cuidado de no aproximarlos a objetos metálicos o guías de cortinas y asegurándose de que la orientación de la antena ofrece una recepción óptima.

Cuando se conecte la antena unipolar de FM (Modelo Z) [3]
Conecte el conector de la antena unipolar de FM al terminal de la antena.

Cuando instale una antena externa
Sitio de instalación de la antena [4]
Deben de cumplirse una serie de condiciones cuando se instale una antena. Varíe su posición y orientación, tenga en cuenta los puntos que se describen en los párrafos siguientes y encuentre la posición que le dé una recepción óptima.

- Halle una posición que no esté eclipsada por un edificio y que esté en la trayectoria directa de la señales emitidas por la antena transmisora.
- Asegúrese de que la posición sea tan distante como sea posible de una calle o carretera, con motivo de evitar el ruido de los sistemas de encendido de los automóviles.
- Instale la antena tan lejos como sea posible de otras antenas (de la antena de TV, por ejemplo).
- Evite instalar la antena sobre un tejado de láminas de hierro galvanizado. Si esto fuese inevitable, asegúrese de que la antena esté al menos 2 metros por encima de la superficie del tejado.

ITALIANO

COLLEGAMENTI PER ANTENNA

Antenna FM

Collegare l'antenna alimentatore a doppio conduttore da 75 ohm in dotazione o un'antenna esterna con cavo coassiale da 75 ohm.
Sia l'uno che l'altro possono essere usati con questo sintonizzatore ma solamente uno dei due tipi deve essere collegato.
Con il modello Z (costruito per l'uso in Italia e nella Germania Federale), collegare l'antenna unipolare FM accessoria.

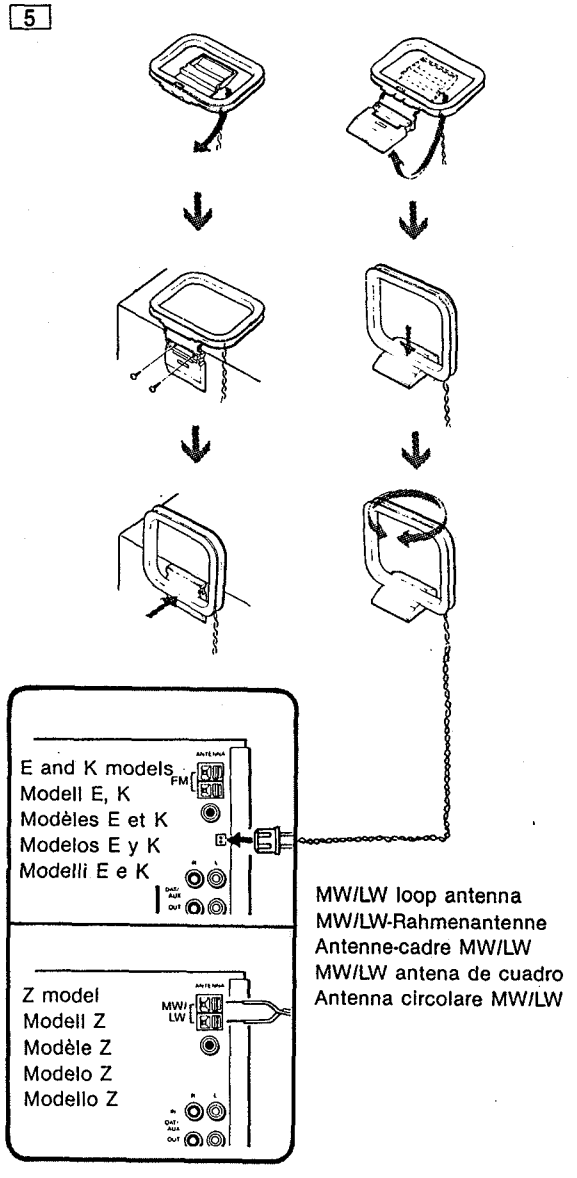
Applicazione dell'antenna dipolare (Modelli E e K) [2]
Distendere l'antenna facendole assumere una forma simile alla lettera "T" assicurandosi che le sue estremità non vengano a contatto con oggetti metallici o con le aste delle tende e confermando che la posizione dell'antenna permetta un'ottima ricezione.

Quando si collega l'antenna FM unipolare (Modello Z) [3]
Collegate il connettore unipolare dell'antenna FM al terminale dell'antenna.

Collegamento di un'antenna esterna
Posizione di installazione dell'antenna [4]
Alcune condizioni dovranno essere rispettate prima di installare un'antenna. Variare la sua posizione e direzione tenendo presenti i punti descritti qui di seguito e trovare una posizione che permetta un'ottima ricezione.

- Trovare una posizione che non sia offuscata dalla presenza di un alto edificio e che sia in linea diretta col percorso del segnale trasmesso dalla antenna emittente.
- Assicurarsi che tale posizione sia il più lontano possibile da una strada per evitare che il rumore di avviamento delle automobili disturbi la ricezione.
- Installare l'antenna il più lontano possiblile da altre antenne (antenne TV, ad esempio).
- Evitare l'installazione dell'antenna su tetti costruiti in ferro zincato. Se ciò non fosse possibile, fare in modo che l'antenna sia almeno 2 metri al di sopra del tetto.

5



MW/LW loop antenna
MW/LW-Rahmenantenne
Antenne-cadre MW/LW
MW/LW antena de cuadro
Antenna circolare MW/LW

ENGLISH

MW/LW loop antenna 5

To stand antenna on tabletop or other flat surface

1. Fold according to arrows in illustration.
2. Insert tab into slit. Press firmly until tab locks into place.
3. Position for best reception. (Avoid positioning close to metal objects such as desks or lockers.)

Since the antenna is very light, it may be advisable to fix it in place with double-sided tape.

It is also possible to hang the loop antenna on a wall
With the loop positioned above the base, drive two nails or two screws through the holes. Then fold as shown in illustration, snapping the cover closed.

Important
Do not unwind the looped antenna wire. Only the lead wires (braided together) may be extended away from the antenna.

Notes

- Do not bring the loop antenna near the main unit, the AC cord or speaker cords since noise will be picked up.
- Extraneous noise may be picked up, depending on the installation position and the antenna's direction. In such case, change the position or direction of the loop antenna.

DEUTSCH

MW/LW-Rahmenantenne 5

Aufstellen der Antenne auf einen Tisch oder eine andere ebene Fläche

1. Entsprechend den Pfeilen in der Abbildung hochklappen.
2. Die Zunge in den Schlitzstecken. Fest drücken, bis die Zunge einrastet.
3. Für optimalen Empfang ausrichten. (Nicht zu nahe an metallische Gegenstände wie Tische oder Schränke bringen.)

Da die Antenne sehr leicht ist, wird empfohlen, sie mit beidseitig klebendem Klebeband zu befestigen.

Die Antenne kann auch an eine Wand gehängt werden
Während sich der Rahmen über der Grundplatte befindet, zwei Nägel oder Schrauben durch die Löcher treiben.
Dann wie abgebildet zusammenklappen, so daß die Abdeckung einrastet.

Wichtig
Auf keinen Fall den schleifenförmigen Antennendraht abwickeln. Nur die Zuführungskabel (zusammengedreht) dürfen von der Antenne weggeführt werden.

Hinweise

- Halten Sie die Rahmenantenne vom Hauptgerät, vom Netzkabel und von den Lautsprecherkabeln fern, um Störeinstrahlungen zu vermeiden.
- Je nach Montageposition und Antennenrichtung können unerwünschte Störeinflüsse, Leitungsrauschen usw. von der Antenne mit übertragen werden. In diesem Falle verändert man versuchsweise die Position bzw. die Richtung der Rahmenantenne.

FRANÇAIS

Antenne-cadre MW/LW [5]

Placer l'antenne sur une table ou une autre surface plate

1. Replier selon les flèches dans l'ullustration.
2. Insérer la languette dans la fente. Enfoncer fermement jusqu'à ce que la languette se verrouille en place.
3. Modifier la position pour trouver la meilleure réception.
   (Eviter un placement à proximité d'objets métalliques tels que des bureaux ou des casiers.)

Comme l'antenne est très légère, il peut être recommandé de la fixer en place avec du ruban adhésif double face.

Il est également possible d'accrocher l'antenne-cadre à un mur

Avec l'antenne-cadre placée au-dessus de la base, faire passer deux clous ou vis dans les orifices. Replier ensuite comme indiqué dans l'illustration et refermer le couvercle.

Important

Ne pas dérouler le fil de l'antenne-cadre. Seuls les fils (tressés ensemble) peuvent être étendus à distance de l'antenne.

Notes

- Ne pas approcher l'antenne-cadre de l'appareil principal, d'un cordon secteur ni d'un cordon de haut-parleur car le bruit induirait des parasites.
- Sur certaines orientations, l'antenne risque de capter des parasites. Si ceci se produit, il suffit de modifier la position ainsi que l'orientation de l'antenne-cadre.

ESPAÑOL

Antena de cuadro de MW/LW [5]

Para instalar la antena sobre una mesa u otra superficie plana

1. Abata de acuerdo con las flechas de la ilustración.
2. Inserte la pestaña en la ranura. Oprima firmemente hasta que la pestaña se trabe en su posición.
3. Oriéntela de modo que consiga la mejor recepción.
   (Evite colocarla cerca de objetos metálicos como taquillas o pupitres.)

Como la antena es muy ligera, es recomendable fijarla en un sitio con cinta adhesiva por sus dos caras.

También es posible colgarla en la pared

Con los tornillos colocados encima de la base, coloque dos clavos o tornillos en los orificios. Luego abata la antena, como se muestra en la ilustración, y coloque la tapa.

Importante

No desenrosque el cable de la antena. Solamente pueden extenderse los cables (juntos) que se extienden de la antena.

Notas

- No acerque la antena de cuadro al aparato, cables de alimentación o los altavoces porque pueden captarse interferencias.
- Pueden captarse ruidos extraños (parásitos) dependiendo del lugar de instalación y de la orientación de la antena. En tal caso, cambie la posición o la orientación de la antena de cuadro.

ITALIANO

Antenna a telaio MW/LW [5]

Per collocare l'antenna in posizione verticale su di un tavolo o su di un'altra superficie piana

1. Piegare l'antenna nella direzione delle freccie come indicato in figura.
2. Inserire la linguetta nella fessura. Premere a fondo sino a che la linguetta si arresta in modo ben fisso.
3. Cercare la posizione che dà la migliore ricezione.
   (Evitare di collocare l'antenna vicino a tavoli, armadi, od altri oggetti di metallo.)

Dal momento che l'antenna è molto leggera, può essere consigliabile fissarla ulteriomente con del nastro adesivo a doppio incollo.

L'antenna può anche essere utilizzata appesa alla parete

Tenendo l'antenna circolare al di sopra della base, inserire due chiodi, o due viti, negli appositi fori. Piegare poi come indicato in figura e richiudere il coperchio con uno scatto.

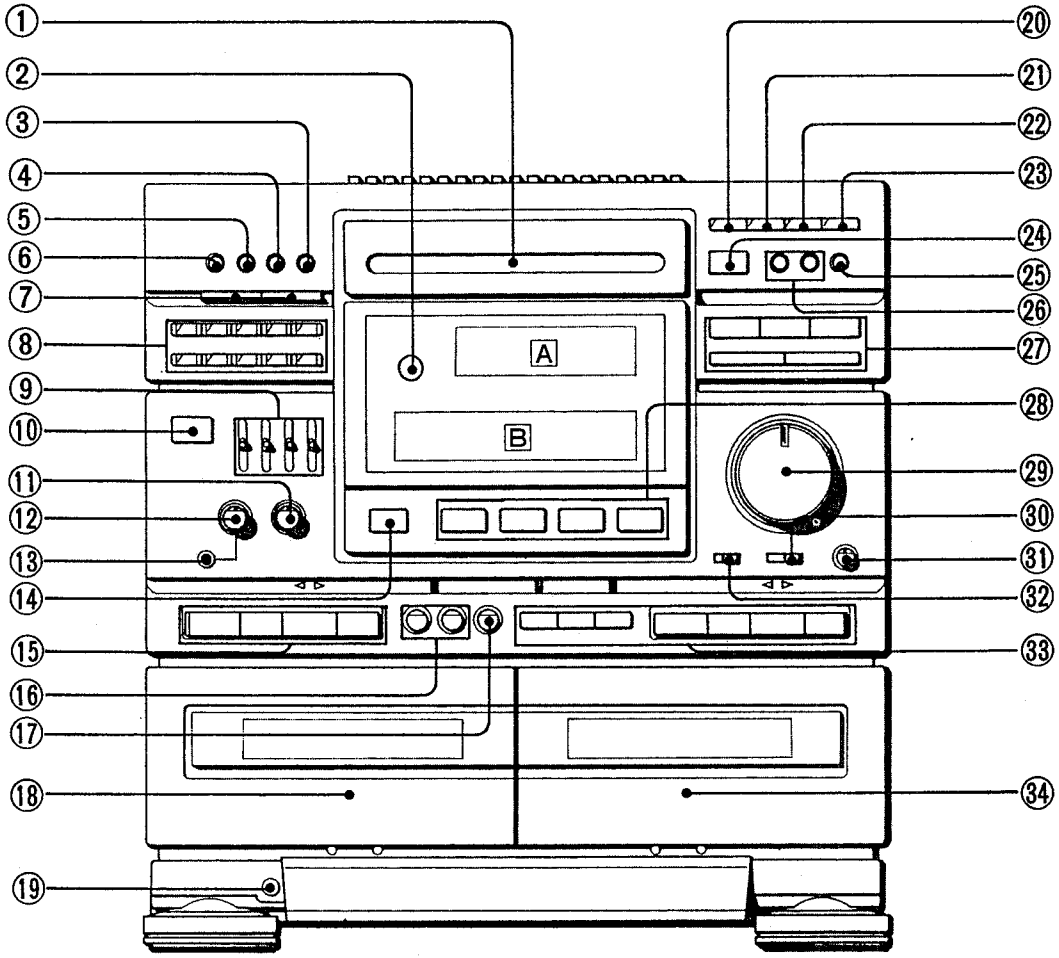
Importante

Non smontare il cavo dell'antenna circolare. Solamente i cavi di collegamento (arrotolati insieme) possono essere estesi.

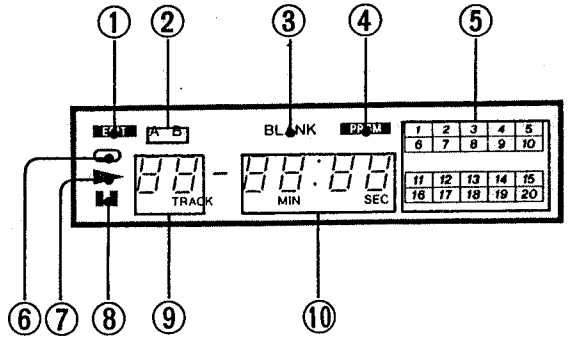
Note

- Non avvicinare l'antenna circolare al cavo di alimentazione dell'unità principale o ai cavi degli altoparlanti, perché ciò causa la captazione di rumori.
- Un inadeguato posizionamento dell'antenna potrebbe causare la ricezione di rumori esterni. In tale caso, cambiare la posizione o direzione dell'antenna a telaio.

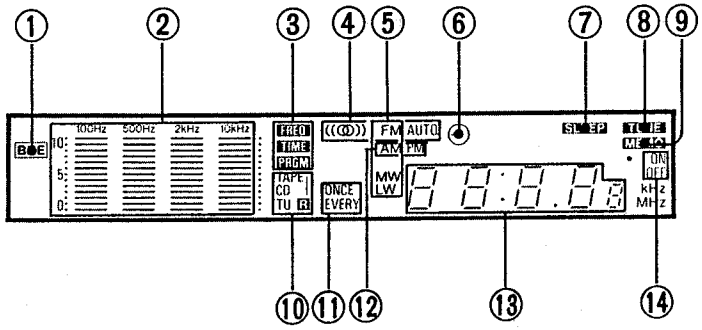
6


A
B

A


EDIT
A B
BLANK
PROM
TRACK
MIN
SEC

B


BOE
100Hz
500Hz
2kHz
10kHz
FREQ
TIME
PROM
TAPE
CD
TU
ONCE
EVERY
FM
AM
AUTO
PM
MW
LW
SLEEP
TUNE
MEMO
ON
OFF
kHz
MHz

DESIGNATION OF CONTROLS 6

① Disc tray
② REMOTE SENSOR
③ BAND button
④ SET button
⑤ MODE button
⑥ DISPLAY button
⑦ TUNING/TIMER buttons (UP, DOWN)
⑧ STATION PRESET buttons
⑨ Graphic equalizer controls
⑩ POWER button
⑪ BBE control
⑫ MIC MIXING control
⑬ MIC jack
⑭ BBE button
⑮ Deck 1 operation buttons
■ STOP/DIR (stop/direction) button
REW button
◀ ▶ PLAY button
F FWD button
⑯ SYNC DUBBING buttons (NORMAL, HIGH)
⑰ CD SYNC REC button
⑱ Cassette compartment (Deck 1)
⑲ PHONES jack
⑳ RANDOM button
㉑ TIME button
㉒ REPEAT/BLANK button
㉓ DELETE button
㉔ ⏏ OPEN/CLOSE button
㉕ PRGM/CHECK (program/check) button
㉖ ACTIVE EDIT buttons (AUTO, CONT)
㉗ CD operation buttons
■ STOP/CLEAR button
❚❚ PAUSE button
▷ PLAY/REPLAY button
⏮, ⏭ SEARCH/TAPE TIME buttons
㉘ FUNCTION SELECTOR buttons
(TAPE, TUNER DAT/AUX, CD)
㉙ VOLUME control
㉚ Reverse mode switch
㉛ BALANCE control
㉜ DOLBY NR switch
㉝ Deck 2 operation buttons
REC button
REC MUTE button
PAUSE button
■ STOP/DIR (stop/direction) button
REW button
◀ ▶ PLAY button
F FWD button
㉞ Cassette compartment (Deck 2)

Display window of CD section A
① EDIT indicator
② Tape side indicators
③ BLANK indicator
④ PRGM (program) indicator
⑤ Track number indicators
⑥ REPEAT indicator
⑦ Play indicator
⑧ Pause indicator
⑨ Play track indicator (TRACK)
⑩ Time counter (MIN, SEC)

Display window of tuner/timer section B
① BBE indicator
② Spectrum analyzer display
③ Display mode indicators
④ FM stereo indicator
⑤ Band indicator
⑥ Timer standby indicator
⑦ SLEEP indicator
⑧ TUNE indicator
⑨ MEMO indicator
⑩ Timer function indicator
⑪ ONCE/EVERY timer indicators
⑫ AM/PM indicator (K model)
⑬ Frequency/time indicator
⑭ Timer ON/OFF indicator

BEZEICHNUNGEN DER BEDIENELEMENTE 6

① Disc-Fach
② Fernbedienungssensor (REMOTE SENSOR)
③ Wellenbereichswahltaste (BAND)
④ Einstelltaste (SET)
⑤ Empfangsart-Taste (MODE)
⑥ Display-Taste (DISPLAY)
⑦ Abstimm/Schaltuhr-Aufwärts/Abwärts-Taste (TUNING/TIMER [UP, DOWN])
⑧ Stationstasten (STATION PRESET)
⑨ Regler für Graphic-Equalizer
⑩ Netztaste (POWER)
⑪ BBE-Kompensationsregler (BBE)
⑫ Mikrofonmischanschlußregler (MIC MIXING)
⑬ Mikrofonbuchse (MIC)
⑭ BBE-Kompensationstaste (BBE)
⑮ Bandlauf-Funktionstasten für Deck 1
■ Stopp/Richtungsumschalt-Taste (STOP/DIR)
Rückspultaste (REW)
◀▶ Wiedergabetaste (PLAY)
Schnellvorlauftaste (F FWD)
⑯ Synchronüberspieltasten (normaler/hoher Geschwindigkeit) (SYNC DUBBING [NORMAL, HIGH])
⑰ CD-Synchronaufnahmetaste (CD SYNC REC)
⑱ Kassettenfach (Deck 1)
⑲ Kopfhörerbuchse (PHONES)
⑳ Zufallswiedergabetaste (RANDOM)
㉑ Spielzeitprüftaste (TIME)
㉒ Wiederholung/Leerstelle-Taste (REPEAT/BLANK)
㉓ Annullierungstaste (DELETE)
㉔ ⏏ Öffnen/Schließen-Taste (OPEN/CLOSE)
㉕ Programm-/Prüftaste (PRGM/CHECK)
㉖ Aktiv-Editiertasten (ACTIVE EDIT [AUTO, CONT])
㉗ CD-Steuerfunktionen
■ Stopp-/Löschtaste (STOP/CLEAR)
❚❚ Pausetaste (PAUSE)
▷ Wiedergabe/Neuwiedergabe-Taste (PLAY/REPLAY)
⏮, ⏭ Suchlauf/Bandlaufzeit-Tasten (SEARCH/TAPE TIME)
㉘ Funktionswahltasten (FUNCTION SELECTOR) (TAPE, TUNER, DAT/AUX, CD)
㉙ Lautstärkeregler (VOLUME)
㉚ Reverse-Betriebsartenwähler
㉛ Banlanceregler (BALANCE)
㉜ Dolby-Rauschverminderungsschalter (DOLBY NR)
㉝ Bandlauf-Funktionstasten für Deck 2
Aufnahmetaste (REC)
Aufnahmeaussparungstaste (REC MUTE)
Pausetaste (PAUSE)
■ Stopp/Richtungsumschalt-Taste (STOP/DIR)
Rückspultaste (REW)
◀▶ Wiedergabetaste (PLAY)
Schnellvorlauftaste (F FWD)
㉞ Kassettenfach (Deck 2)

Display des CD-Teils A

① Editieranzeige (EDIT)
② Anzeigen für Kassettenseite
③ Leerstellenanzeige (BLANK)
④ Programmanzeige (PRGM)
⑤ Titelnummernanzeigen
⑥ Wiederholungsanzeige (REPEAT)
⑦ Wiedergabeanzeige
⑧ Pausenanzeige
⑨ Titelanzeige (TRACK)
⑩ Zeitzähler (MIN, SEC)

Display für Tuner/Schaltuhr-Teil B

① BBE-Anzeige
② Spektralanalysator-Anzeige
③ Anzeige für Display-Modus
④ Anzeige für UKW-Stereo
⑤ Wellenbereichs-Anzeige
⑥ Timer-Bereitsschafts-Anzeige
⑦ Einschaftimer-Anzeige (SLEEP)
⑧ Abstimm-Anzeige (TUNE)
⑨ Speicher-Anzeige (MEMO)
⑩ Timer-Funktions-Anzeigen
⑪ Timer-Betriebsarten-Anzeigen (ONCE/EVERY)
⑫ AM/PM-Anzeige (Modell K)
⑬ Frequenz/Timerzeit-Anzeige
⑭ Timer-Ein/Aus-Anzeige (ON/OFF)

NOMENCLATURE DES PIECES [6]

① Plateau du disque
② Capteur de télécommande (REMOTE SENSOR)
③ Touche de gamme d'onde (BAND)
④ Touche de réglage (SET)
⑤ Touche de mode (MODE)
⑥ Touche d'affichage (DISPLAY)
⑦ Touches de syntonisation/minuterie (avance/recul) (TUNING/TIMER (UP, DOWN))
⑧ Touches de présélection de station (STATION PRESET)
⑨ Commandes de l'égaliseur graphique
⑩ Touche d'alimentation (POWER)
⑪ Réglage de la correction de distorsion (BBE)
⑫ Réglage de mixage de microphone (MIC MIXING)
⑬ Prise de microphone (MIC)
⑭ Touche de correction de distorsion (BBE)
⑮ Touches de fonctionnement de la platine 1
■ Touche d'arrêt/direction (STOP/DIR)
Touche de rembobinage (REW)
◀▶ Touche de lecture (PLAY)
Touche d'avance rapide (F FWD)
⑯ Touches de doublage synchro (Vitesse normale/accélérée) (SYNC DUBBING [NORMAL, HIGH])
⑰ Touche d'enregistrement synchronisé de disque compact (CD SYNC REC)
⑱ Compartiment de cassette (Platine 1)
⑲ Prise de casque (PHONES)
⑳ Touche de lecture aléatoire (RANDOM)
㉑ Touche de vérification de la durée de la lecture (TIME)
㉒ Touche de répétition/blanc (REPEAT/BLANK)
㉓ Touche de suppresion (DELETE)
㉔ ⏏ Touche d'ouverture/fermeture (OPEN/CLOSE)
㉕ Touche de programme/vérification (PGRM/CHECK)
㉖ Touches de montage actif (ACTIVE EDIT [AUTO, CONT])
㉗ Touches de fonctionnement de disque compact
■ Touche d'arrêt/annulation (STOP/CLEAR)
❚❚ Touche de pause (PAUSE)
▷ Touche de lecture/relecture (PLAY/REPLAY)
⏮, ⏭ Touches de recherche/durée sur bande (SEARCH/TAPE TIME)
㉘ Touches de sélection de fonction (FUNCTION SELECTOR [TAPE, TUNER, DAT/AUX, CD]
㉙ Réglage de volume (VOLUME)
㉚ Sélecteur de d'inversion
㉛ Réglage d'équilibrage (BALANCE)
㉜ Sélecteur de système réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR)
㉝ Touches de fonctionnement de la platine 2
● Touche d'enregistrement (REC)
Touche de sourdine à l'enregistrement (REC MUTE)
Touche de pause (PAUSE)
■ Touche d'arrêt/direction (STOP/DIR)
Touche de rembobinage (REW)
◀▶ Touche de lecture (PLAY)
Touche d'avance rapide (F FWD)
㉞ Compartiment de cassette (Platine 2)

Fenêtre d'affichage de la section de disque compact [A]
① Témoin de montage (EDIT)
② Témoins de la face de la bande
③ Témoin de blanc (BLANK)
④ Témoin de programme (PGRM)
⑤ Témoin de numéro de plage
⑥ Témoin de répétition (REPEAT)
⑦ Témoin de lecture
⑧ Témoin de pause
⑨ Témoin de lecture de plage (TRACK)
⑩ Compteur de temps (MIN, SEC)

Fenêtre d'affichage des la section de tuner/ minuterie [B]
① Témoin de BBE
② Affichage d'analyseur de spectre
③ Témoin du mode d'affichage
④ Témoin du mode stéréo FM
⑤ Témoin de gamme
⑥ Témoin de mise en attente de minuterie
⑦ Témoin de minuterie-sommeil (SLEEP)
⑧ Témoin d'accord (TUNE)
⑨ Témoin de mémorisation (MEMO)
⑩ Témoin de fonction de minuterie
⑪ Témoins de minterie une fois/chaque fois (ONCE/EVERY)
⑫ Témoin de AM/PM (Modèle K)
⑬ Témoin de fréquence/de l'heure
⑭ Témoin de minuterie em/hors action (ON/OFF)

NOMENCLATURA [6]

① Bandeja del disco
② Sensor remoto (REMOTE SENSOR)
③ Botón de banda (BAND)
④ Botón de ajuste (SET)
⑤ Botón de mode (MODE)
⑥ Selector de visualización (DISPLAY)
⑦ Botones de sintonía/temporizador (TUNING/TIMER [UP, DOWN])
⑧ Botones de memorización de emisoras (STATION PRESET)
⑨ Controles del ecualizador gráfico
⑩ Botón de alimentación (POWER)
⑪ Control del sistema BBE
⑫ Control de mezcla con micrófono (MIC MIXING)
⑬ Toma de micrófono (MIC)
⑭ Botón selector del sistema BBE
⑮ Botones de operación de platina 1
■ Botón de parade/sentido (STOP/DIR)
Botón de rebobinado (REW)
◄ ► Botón de reproducción (PLAY)
Botón de avance rápido (F FWD)
⑯ Botones de doblaje sincronizado (velocidad normal/alta) (SYNC DUBBING [NORMAL, HIGH])
⑰ Botón de grabación sincronizada de disco compacto (CD SYNC REC)
⑱ Compartimiento del la cassette (platina 1)
⑲ Toma para auriculares (PHONES)
⑳ Botón de reproducción aleatoria (RANDOM)
㉑ Botón de verificación del tiempo de reproducción (TIME)
㉒ Botón de repetición/espacio en blanco (REPEAT/BLANK)
㉓ Botón de borrado (DELETE)
㉔ ⏏ Botón de apertura/cierre (OPEN/CLOSE)
㉕ Botón de programación/comprobación (PRGM/CHECK)
㉖ Botones de edición activa (ACTIVE EDIT [AUTO, CONT])
㉗ Botones de operación de DC
■ Botón de parada/borrado (STOP/CLEAR)
❚❚ Botón de pausa (PAUSE)
▷ Botón de reproducción/repetición de reproducción (PLAY/REPLAY)
|◄◄, ►►| Botones de búsqueda/tiempo de cinta (SEARCH/TAPE TIME)
㉘ Botones selectores de función (FUNCTION SELECTOR [TAPE, TUNER, DAT/AUX, CD])
㉙ Control de volumen (VOLUME)
㉚ Selector de modo de inversión
㉛ Control de equilibrio (BALANCE)
㉜ Selector de reducción de ruidos Dolby (DOLBY NR)
㉞ Botones de operación de platina 2
Botón de grabación (REC)
Botón de silenciamiento de grabación (REC MUTE)
Botón de pausa (PAUSE)
■ Botón de parada/sentido (STOP/DIR)
Botón de rebobinado (REW)
◄ ► Botón de reproducción (PLAY)
Botón de avance rápido
㉞ Compartimento de la cassette (platina 2)

Ventanilla indicadora de la sección del lector de disco compacto [A]
① Indicador de edición (EDIT)
② Indicadores de cara de la cinta
③ Indicador de espacio en blanco (BLANK)
④ Indicador de programa (PRGM)
⑤ Indicadores de números de canciones
⑥ Indicador de repetición (REPEAT)
⑦ Indicador de reproducción
⑧ Indicador de pausa
⑨ Indicador de cancions (TRACK)
⑩ Contador de tiempo (MIN, SEC)

Ventanilla indicadora de la sección del sintonizador/temporizador [B]
① Indicador de BBE
② Visualizacion de analizador de espectro
③ Indicador del modo de visualización
Indicación cuando BBE está encendido.
④ Indicador de FM estéreo
⑤ Indicador de banda
⑥ Indicador de espera de activación del temporizador
⑦ Indicador del cronodesconectador (SLEEP)
⑧ Indicador de sintonía (TUNE)
⑨ Indicador de memoria (MEMO)
⑩ Indicador de función del temporizador
⑪ Indicadores de modo de temporizador único/diario (ONCE/EVERY)
⑫ Indicador de a.m./p.m. (AM/PM) (Modelo K)
⑬ Indicador de frecuencia/hora
⑭ Indicador de conexión/desconexión mediante el temporizador (ON/OFF)

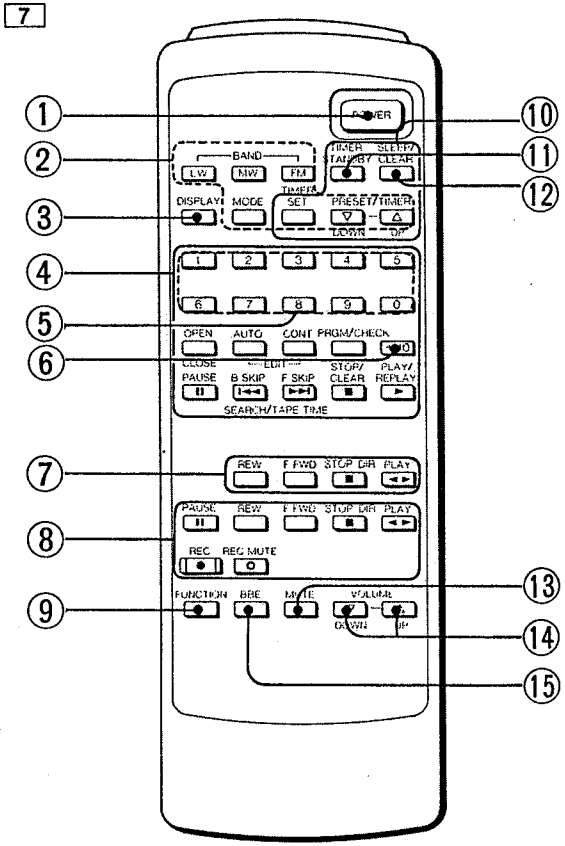
NOME DEI COMANDI [6]

① Comparto disco
② Sensore del telecomando (REMOTE SENSOR)
③ Tasto di banda (BAND)
④ Tasto di predisposizione (SET)
⑤ Tasto di modo (MODE)
⑥ Tasto di visualizzazione (DISPLAY)
⑦ Tasti per la sintonizzazione e la selezione dell'ora del timer (TUNING/TIMER [UP, DOWN])
⑧ Tasti di preselezione delle stazioni (STATION PRESET)
⑨ Comandi per l'equalizzazione grafica
⑩ Tasto di accensione (POWER)
⑪ Comando del sistema BBE
⑫ Comando di missaggio con microfone (MIC MIXING)
⑬ Presa per microfono (MIC)
⑭ Tasto del sistema BBE
⑮ Tasti operativi del deck 1
■ Tasto di arresto/ inversione della direzione di scorrimento (STOP/DIR)
◀◀ Tasto per il riavvolgimento (REW)
◀ ▶ Tasto per la riproduzione (PLAY)
▶▶ Tasto per l'avanzamento veloce (F FWD)
⑯ Tasti per la duplicazione sincronizzata (velocità normale/alta) (SYNC DUBBING [NORMAL, HIGH])
⑰ Tasti di registrazione CD sincronizzata (CD SYNC REC)
⑱ Vano portacassette (Deck 1)
⑲ Presa per la cuffia (PHONES)
⑳ Tasto di riproduzione casuale (RANDOM)
㉑ Tasto di visualizzazione del tempo di riproduzione (TIME)
㉒ Tasto di ripetizione/l'inserimento di spazi vuoti (REPEAT/BLANK)
㉓ Tasto di cancellazione (DELETE)
㉔ ⏏ Tasto di apertura/chiusura (OPEN/CLOSE)
㉕ Tasto di programmazione/controllo (PRGM/CHECK)
㉖ Tasti per il montaggio attivo (ACTIVE EDIT, [AUTO, CONT])
㉗ Tasti operativi del CD
■ Tasto di arresto/disattivazione (STOP/CLEAR)
❚❚ Tasto di pausa (PAUSE)
▷ Tasto di riproduzione/ripresa (PLAY/REPLAY)
|◀◀, ▶▶| Tasti per la ricerca e la durata del nastro (SEARCH/TAPE TIME)
㉘ Tasti per la selezione della funzione (FUNCTION SELECTOR [TAPE, TUNER, DAT/AUX, CD])
㉙ Comando del volume (VOLUME)
㉚ Selettore di modo di inversione
㉛ Comando del equilibratura (BALANCE)
㉜ Selettore del sistema Dolby NR (DOLBY NR)
㉝ Tasti operativi del deck 2
Tasto per la registrazione (REC)
Tasto di silenziamento in registrazione (REC MUTE)
Tasto per l'arresto temporaneo (PAUSE)
■ Tasto di arresto/inversione della direzione di scorrimento (STOP/DIR)
Tasto per il riavvolgimento (REW)
◀ ▶ Tasto per la riproduzione (PLAY)
Tasto per l'avanzamento veloce (F FWD)
㉞ Vano portacassette (Deck 2)

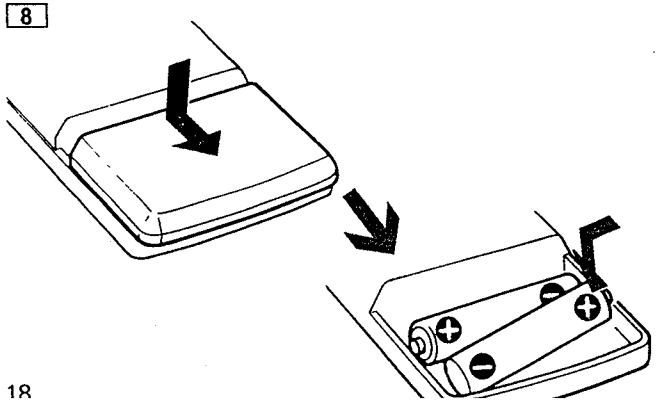
Quadrante delle indicazioni della sezione del CD [A]
① Indicazione di montaggio (EDIT)
② Indicazioni del lato del nastro
③ Indicazione di spazio vuoto (BLANK)
④ Indicazione di programmazione (PRGM)
⑤ Indicazioni di numero di brano
⑥ Indicazione di ripetizione (REPEAT)
⑦ Indicazione di riproduzione
⑧ Indicazione di pausa
⑨ Indicazione del brano in riproduzione (TRACK)
⑩ Contatore a tempo (MIN, SEC)

Quadrante delle indicazioni della sezione del sintonizzatore e del timer [B]
① Indicazione di BBE
② Visualizzazione dell'analizzatore di spettro
③ Indicazione della modalità di visualizzazione
④ Indicazione di ricezione in FM stereo
⑤ Indicazione di banda
⑥ Indicazione di attesa timer
⑦ Indicazione di spegnimento ritardato (SLEEP)
⑧ Indicazione di sintonizzazione (TUNE)
⑨ Indicazione di memoria (MEMO)
⑩ Indicazione di funzione timer
⑪ Indicazioni di attivazione singola/regolare del timer (ONCE/EVERY)
⑫ Indicazione di AM/PM (Modello K)
⑬ Indicazione di frequenza/orario
⑭ Indicazione di attivazione/disattivazione timer (ON/OFF)

7



8



ENGLISH

REMOTE CONTROL 7

Buttons without explanations have the same function as the corresponding buttons on the main unit.

① **POWER button**
② **Tuner operation buttons**
③ **DISPLAY button**
④ **CD operation buttons**
⑤ **Numeric keys (1–0)**
Use for selecting desired tracks directly or programming tracks.
When performing CD edit-recording, use these keys to specify the tape time.
⑥ **+10 key**
For track numbers of 10 and above, press to select the first digit.
⑦ **Deck 1 operation buttons**
⑧ **Deck 2 operation buttons**
⑨ **FUNCTON button**
⑩ **Timer operation buttons**
⑪ **TIMER STANDBY button**
Press to display ◴ indicator.
⑫ **SLEEP/CLEAR button**
Press to activate the sleep function.
This button is also used for clearing the timer contents.
⑬ **MUTE button**
Press to temporarily mute the sound.
⑭ **VOLUME buttons**
⑮ **BBE button**

Note
The remote controller cannot be used for presetting radio broadcasts and for setting the current time.

Battery insertion 8

1. Open the battery compartment lid on the rear panel.
2. Insert 2 batteries (SUM-3, R6P, AA).
Ensure the batteries are inserted with the correct polarity (+, −).
3. Close the battery compartment lid.

DEUTSCH

FERNBEDIENUNG 7

Die nicht hier erläuterten Tasten besitzen die gleiche Funktion wie die entsprechenden Tasten am Gerät.

① **Netztaste (POWER)**
② **Tuner-Steuertasten**
③ **Display-Umschalttaste (DISPLAY)**
④ **CD-Steuertasten**
⑤ **Zifferntasten (1–0)**
Dienen zur direkten Wahl von Titeln und zum Programmieren von Titeln.
Bei CD-Editier-Aufnahme dienen diese Tasten zum Spezifizieren der Bandlaufzeit.
⑥ **+10-Taste**
Bei Titelnummern gleich und größer 10 drücken, um die Zehnerstelle zu wählen.
⑦ **Bandlauf-Funktionstasten für Deck 1**
⑧ **Bandlauf-Funktionstasten für Deck 2**
⑨ **Funktiontaste (FUNCTION)**
⑩ **Timer-Funktionstasten**
⑪ **Timerbereitschaftstaste (TIMER STANDBY)**
Drücken, dann erscheint die Anzeige ◴ .
⑫ **Einschaftimer-/Löschtaste (SLEEP/CLEAR)**
Drücken, um die Einschlaf-Funktion zu aktivieren.
Diese Taste dient außerdem zum Löschen des Schaltuhr-Inhaltes.
⑬ **Rauschsperr-Taste (MUTE)**
Drücken, um den Ton vorübergehend zu dämpfen.
⑭ **Lautstärketasten (VOLUME)**
⑮ **BBE-Taste**

Hinweis
Die Fernbedienung kann nicht zur Belegung der Stationstasten und nicht zur Einstellung der Uhrzeit verwendet werden.

Einlegen der Batterien 8

1. Den Batteriefachdeckel an der Rückplatte öffnen.
2. 2 Batterien (SUM-3, R6P, AA) einlegen.
Darauf achten, daß die Batterien mit richtiger Polarität (+, −) eingelegt werden.
3. Den Batteriefachdeckel schließen.

FRANÇAIS

TELECOMMANDE [7]

Les touches dépourvues d'explications possèdent la même fonction que leur équivalent sur l'appareil principal.

① **Touche d'alimentation (POWER)**
② **Touches de fonctionnement de tuner**
③ **Touche d'affichage (DISPLAY)**
④ **Touche de fonctionnement de CD**
⑤ **Touches numériques (1–0)**
A utiliser pour une sélection directe des plages désirées ou à programmer.
Lorsqu'un enregistrement avec montage d'un disque compact, utiliser ces touches pour spécifier la durée de la bande.
⑥ **Touche +10**
Pour les numéros de plage 10 et supérieurs, actionner cette touche pour sélectionner le premier chiffre.
⑦ **Touches de fonctionnement de la platine 1**
⑧ **Touches de fonctionnement de platine 2**
⑨ **Touche de fonction (FUNCTION)**
⑩ **Touches de fonctionnement de la minuterie**
⑪ **Touche de mise en attente de minuterie (TIMER STANDBY)**
Actionner pour afficher le témoin ⏲.
⑫ **Touche de minuterie-sommeil/annulation (SLEEP/CLEAR)**
Actionner pour activer la fonction de temporisation. Cette touche est également utilisée pour annuler le contenu de la minuterie.
⑬ **Touche de sourdine (MUTE)**
A actionner pour assourdir temporairement le son.
⑭ **Touches de volume**
⑮ **Touche de BBE**

Remarque
Il est impossible d'utiliser la télécommande pour prérégler les émissions radiophoniques et pour régler l'heure réelle.

Installation des piles [8]

1. Ouvrir le couvercle du logement des piles sur le panneau arrière.
2. Installer 2 piles (SUM-3, R6P, AA).
S'assurer que les polarités (+ et −) des piles sont respectées.
3. Refermer le couvercle du logement des piles.

ESPAÑOL

CONTROL REMOTO [7]

Los botones sin explicación poseen la misma función que los correspondientes de la unidad principal.

① **Botón de alimentación (POWER)**
② **Botones de operación de sintonizador**
③ **Botón de visualización (DISPLAY)**
④ **Botones de operación de DC**
⑤ **Teclas numéricas (1–0)**
Se utiliza para seleccionar directamente las canciones deseadas o para programar canciones.
Cuando grabe montando de un disco compacto , use estas teclas para especificar la duración de la cinta.
⑥ **Tecla +10**
Se oprime para seleccionar el primer dígito de aquellas candiones cuyo número es igual o mayor que 10.
⑦ **Botones de operación de platina 1**
⑧ **Botones de operación de platina 2**
⑨ **Botón de función (FUNCTION)**
⑩ **Botones de operación del temporizador**
⑪ **Botón de espera de activación del temporizador (TIMER STANDBY)**
Se oprime para hacer aparecer el indicador ⏲.
⑫ **Botón de cronodesconectador/borrado (SLEEP/CLEAR)**
Se oprime para activar la función de desconexión temporizada. Este botón se utiliza también para borrar el contenido del temporizador.
⑬ **Botón de silenciamiento (MUTE)**
Se oprime para atenuar momentáneamente el sonido.
⑭ **Botones de volumen (VOLUME)**
⑮ **Botón de BBE**

Note
El controlador remoto no podrá emplearse para memorizar emisoras de rediodifusión ni para poner el reloj en hora.

Inserción de las pilas [8]

1. Abra la tapa de compartimiento de las pilas del panel posterior.
2. Inserte dos pilas (SUM-3, R6P, AA).
Asegúrese de que las pilas están insertadas con la polaridad correcta (+, −).
3. Cierre la tapa del compatimiento de las pilas.

ITALIANO

TELECOMANDO [7]

I tasti senza spiegazioni hanno la stessa funzione dei tasti corrispondenti del sistema.

① **Tasto di alimentazione (POWER)**
② **Tasti operativi del sintonizzatore**
③ **Tasto di visualizzazione (DISPLAY)**
④ **Tasti operativi del CD**
⑤ **Tasti numerici**
Da usare per la selezione diretta dei brani o per la scelta dei brani da programmare.
Quando si esegue la registrazione con edizione di un CD, usare questi tasti per specificare la lunghezza del nastro.
⑥ **Tasto +10**
Per i brani di numero da 10 in poi, premere per selezionare la cifre delle decine del numero stesso.
⑦ **Tasti operativi del deck 1**
⑧ **Tasti operativi del deck 2**
⑨ **Tasto di funzione (FUNCTION)**
⑩ **Tasti per il funzionamento a mezzo timer**
⑪ **Tasto di attesa timer (TIMER STANDBY)**
Premere per visualizzare l'indicazione ⏲.
⑫ **Tasto di spegnimento ritardato/disattivazione (SLEEP/CLEAR)**
Premere per attivare la funzione di spegnimento a tempo. Questo tasto serve anche a cancellare i dati inseriti nel timer.
⑬ **Tasto di silenziamento (MUTE)**
Premere per silenziare momentaneamente il suono.
⑭ **Tasto di volume (VOLUME)**
⑮ **Tasto di BBE**

Nota
Non è possibile usare il telecomando per preselezionare stazioni o regolare l'orario attuale.

Inserimento delle batterie [8]

1. Aprire il coperchio del vano portabatterie posto sul pannello posteriore.
2. Inserire due batterie (del tipo SUM-3, o R6P, o AA). Verificare che le batterie siano inserite in modo che le polarità siano in corrispondenza con gli appositi segni (+, −).
3. Chiudere il coperchio del vano portabatterie.

ENGLISH

Precautions

- The life of the batteries varies depending on the conditions of use. When the distance over which the remote controller is effective decreases, replace the batteries with new ones.
- When the unit is not used for a long period, remove the batteries to prevent electrolyte leakage.
- Alkaline or manganese batteries are recommended for use with this unit.
- Do not mix new batteries with batteries which have already been used or mix different types of batteries. Never recharge the batteries, apply heat to them or take them apart. This is to prevent the risk of electrolyte leakage and of explosions.

HINTS FOR CORRECT OPERATION

- To operate the remote controller, it should have an unobstracted line of sight with the remote sensor. This is because the remote controller uses infrared light rays.
- If the remote controller does not function even if the switch is pressed, depress once and then press again.
- When there is a strong ambient light source, the performance of the infrared receiver is degraded, which can cause unreliable operation.
- Recommended effective distance for wireless operation is 7 meters (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° to either side, but effective distance becomes somewhat shorter.
- Using other televisions with the same type of infrared remote control, in the same direction, will cause the system to operate incorrectily. Do not use other kinds of remote controllers at the same time.
- When no operation occurs, operate the remote controller closer to the system and make sure it faces towards the system.

DEUTSCH

Vorsichtsmaßnahmen

- Die Lebensdauer der Batterien ist von den Betriebsbedingungen abhängig. Sobald die Entfernung, über die die Fernbedienung wirksam ist, abnimmt, müssen die Batterien durch neue ersetzt werden.
- Wird das Gerät für längere Zeit nicht benutzt, sollten die Batterien entnommen werden, um Beschädigungen durch Auslaufen der Batterien zu verhindern.
- Für dieses Gerät sollten Alkali- oder Manganbatterien benutzt werden.
- Neue Batterien nicht zusammen mit schon benutzten Batterien oder mit Batterien anderer Typen verwenden. Niemals die Batterien aufladen, erhitzen oder zerlegen, um die Gefahr eines Auslaufens von Batteriesäure und von Explosionen zu vermeiden.

NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN RICHTIGEN BETRIEB

- Für einwandfreien Betrieb des Fernbedienungsgebers sollten sich keinerlei Blockierungen zwischen Fernbedienungsgeber und Fernbedienungssensor befinden, da der Fernbedienungsgeber Infrarotstrahlen aussendet.
- Falls der Fernbedienungsgeber nicht funktioniert, wenn der Schalter gedrückt wird, diesen ausrasten und nochmals drücken.
- Durch eine starke Lichtquelle in der Umgebung wird die Leistung des Infrarot-Empfängers beeinträchtigt, so daß einwandfreier Betrieb nicht gewährleistet ist.
- Die empfohlene effektive Entfernung für drahtlose Fernsteuerung beträgt 7 Meter. Fernsteuerung ist bei einem Winkel von bis zu 30° nach beiden Seiten aus möglich, wobei jedoch die effektiv Entfernung etwas kleiner wird.
- Bei Verwendung anderer Fernseher mit der gleichen Art Infrarot-Fernbedienung in der gleichen Richtung treten Fehlfunktionen der Geräte auf. Keine anderen Fernbedienungsgeber gleichzeitig verwenden.
- Wenn kein Betrieb erfolgt, den Fernbedienungsgeber in größerer Nähe des Gerätes bedienen und sicherstellen, daß der Fernbedienungsgeber genau auf das Gerät gerichtet ist.

FRANÇAIS

Précautions

- La durée de vie des piles dépend des conditions d'utilisation. Lorsque la portée de la télécommande diminue fortement, remplacer les piles par des neuves.
- Lorsqu'on prévoit de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, retirer les piles pour éviter une fuite de leur électrolyte.
- Pour cet appareil, nous recommandons l'emploi de piles alcalines ou au manganèse.
- Ne pas utiliser de piles neuves avec des anciennes usées, et ne pas non plus mélanger différents types de piles. Ne jamais recharger les piles, les chauffer, ni les démonter, car il y a risque de perte d'électrolyte et d'explosion.

CONSEILS POUR UNE EXPLOITATION CORRECTE

- Pour que la télécommande puisse fonctionner, aucun obstacle ne doit se trouver entre elle et le récepteur étant donné que la télecommande s'accomplit par rayons infrarouges.
- Au cas où la télécommande ne fonctionne pas même lorsque la touche est enfoncé, l'enfoncer une fois, puis l'enfoncer à nouveau.
- Les performances de la télécommande peuvent être amoindries, voire erronées, si la lumière du local où elle est utilisée est très intense.
- La distance recommandée pour l'exploitation télécommandée est de 7 mètres (23 pieds). Elle peut être effectuée à un angle allant jusqu'à 30° de part et d'autre, mais dans ce cas, la distance est légèrement réduite.
- L'utilisation d'autres téléviseurs avec le même type de télécommande infrarouge, dans la même direction sera la cause d'un fonctionnement erroné de l'appareil. Ne pas utiliser d'autres types de télécommande en même temps.
- Lorsque l'appareil ne répond pas aux ordres de la télécommande, utiliser la télécommande plus près de l'unité et s'assurer qu'elle est bien dirigée vers l'unité.

ESPAÑOL

Precauciones

- La vida útil de las pilas varía dependiendo de las condiciones de utilización. Cuando se reduzca la distancia en la que es efectivo el control remoto, cambie las pilas por otras nuevas.
- Cuando no se utilice el aparato durante un largo período de tiempo, quite las pilas para evitar que se fugue el electrólito.
- Con este aparato se recomienda usar pilas alcalinas o de manganeso.
- No use pilas nuevas con aquellas que ya han sido usadas, o bien de marca diferente. Nunca recarque las pilas aplicando calor a ellas. Esto es para prevenir el riesgo de fugas de electrólito y explosiones.

CONSEJOS PARA UNA OPERACION CORRECTA

- Para usar el control remoto no debe haber obstrucciones entre el mismo y el sensor. Esto es porque el control remoto envía rayos infrarrojos que se transmiten en línea recta.
- Si el control remoto no funciona al oprimir el interruptor, oprímalo una y otra vez.
- Cuando haya una fuerte luz ambiental, puede reducirse el rendimiento del receptor de infrarrojos y causar un funcionamiento poco confiable.
- La distancia efectiva recomendada para la operación del control remoto es de 7 metros (23 pies). La operación puede realizarse en un ángulo de hasta 30° a ambos extremos, pero la distancia efectiva queda ligeramente acortada.
- Usando otros televisores con el mismo tipo de control remoto por infrarrojos en la misma dirección provocará el funcionamiento incorrecto de los televisores. No utilice otros tipos de controls remotos al mismo tiempo.
- Cuando no responda el sistema al control remoto, use el control remoto más cerca del sintonizador y asegúrese de que está apuntando al sistema.

ITALIANO

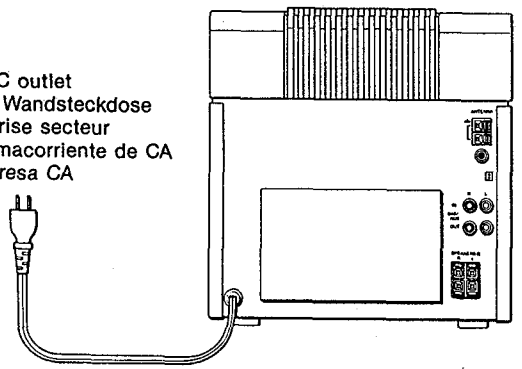
Precauzioni

- La durata delle batterie varia a seconda delle condizioni di uso del telecomando. Quando la distnza utile per il funzionamento del telecomando diminuisce sostituire le batterie con altre nuove.
- Quando il telecomando non viene utilizzato per un lungo periodo di tempo, togliere le batterie per evitare possibili perdite all'interno del dispositivo.
- Per questo apparecchio si raccomanda l'uso di batterie alcaline o al manganese.
- Non adoperare insieme batterie nuove e batterie già usate, o tipi diversi di batterie. Non ricaricare mai le batterie, riscaldarle o romperle, onde evitare il rischio di perdite dell'elettrolito o di esplosioni.

SUGGERIMENTI PER UN CORRETTO IMPIEGO

- Per un corretto uso del telecomando verificare che il suo raggio d' azione non sia ostruito, poiché l'unità trasmette i segnali tramite raggi infrarossi.
- Se il telecomando non funziona anche se è stato premuto l'interruttore corispondente, rilasciare l'interruttore e premerlo di muovo.
- In presenza di forti sorgenti di luce le prestazioni del ricevitore dei raggi infrarossi possono deteriorarsi e, conseguentemente, causare un irregolare funzionamento.
- La distanta indicata per operazioni di comando a distanza è 7 metri. Le operazioni sono attivabili entro un angolo massimo di 30° ad entrambi i lati rispetto alla posizione della unità riceventi, ma in tali circostanze il raggio operativo viene diminuito.
- Usando altri televisori con il medesimo tipo di telecomando a infrarossi, nella medesima direzione, si produce un funzionamento incorretto. Non usare contemporaneamente altri tipi di telecomandi.
- Se l'apparecchio non reagisce ai comandi a distanza, riprovare ad una distanza più ravvicinata, e verificare che il telecomando sia puntato correttamente verso il sintonizzatore.

9



ENGLISH

POWER SUPPLY 9

Plug the AC cord that extends from the receiver rear panel into an AC household outlet, and power will be supplied to the system when you press the POWER button on the receiver. You can switch the power off by pressing again the same button.

Handling the AC cord
When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug section and not the cord. Pulling the cord may cause damage to the cord and create hazards.

Preventing electric shocks and fire hazards
If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired.

CONDENSATION

Moisture may condense on the CD player's optical lens in the form of water droplets or mist if there is a rapid change in temperature, such as moving suddenly from a cold to a warm place. The condensed mositure may prevent the beam from playing a CD properly, or may cause noise. Should this occur, remove the disc and leave the unit turned on. The condensed moisture will evaporate in a few hours, and it will work normally.

DEUTSCH

SPANNUNGSVERSORGUNG 9

Das Netzkabel, das sich an der Receiver-Geräterückwand befindet, an eine Netzsteckdose anschließen. Durch Drücken der POWER-Taste des Receivers wird das System ein- und durch erneutes Drücken wieder ausgeschaltet.

Wechselstrom-Netzschnur
Beim Einstecken oder Abziehen der Netzschnur den Stecker anfassen, nicht an der Schnur ziehen. Wenn an der Schnur gezogen wird, können die Drahtanschlüsse im Stecker getrennt werden oder andere Schäden verursacht werden.

Verhütung von Stromschlag und Feuergefahr
Wenn die Netzschnur geknickt oder sonstwie beschädigt ist oder wenn der blanke Draht zu sehen ist, gehen Sie zu Ihrem Fachhändler oder zur AIWA Servicestation, tauschen Sie sie aus oder lassen Sie sie reparieren.

KONDENSATION

Auf der optischen Linse des CD-Spielers kann sich Feuchtigkeit niederschlagen, wenn plötzliche Temperaturänderungen auftreten, beispielsweise wenn das Gerät von einem kalten zu einem warmen Platz gebracht wird. Diese Feuchtigkeit kann bewirken, daß der Laserstrahl die CD nicht richtig abtasten kann oder daß Störgeräusche auftreten. Sollte dies vorkommen, die CD entnehmen und den CD-Spieler eingeschaltet lassen. Die niedergeschlagene Feuchtigkeit verdampft in einigen Stunden, dann funktioniert der CD-Spieler wieder normal.

FRANÇAIS

ALIMENTATION [9]

Brancher le cordon d'alimentation qui sort à l'arrière du récepteur dans une prise murale et le système sera alimenté par l'action de la touche d'alimentation (POWER) du récepteur. Pour placer l'appareil hors circuit, appuyer de nouveau sur la même touche.

Manipulation du cordon d'alimentation électrique
Lors du branchement ou du débranchement du cordon d'alimentation, tenir sa fiche et non pas le cordon proprement dit, car on risque de l'endommager et de créer une situation dangereuse.

Prévention des dangers d'électrocution et d'incendie
Si le cordon d'alimentation électrique est cassé, en mauvais état ou si ses fils sont à nu, prendre contact avec un revendeur ou un réparateur de Aiwa pour le faire réparer ou remplacer.

CONDENSATION

L'humidité peut se condenser sur l'optique du lecteur de CD sous la forme de petite gouttelettes d'eau ou de buée s'il y a un changement rapide de température comme c'est le cas lorsque l'on passe rapidement d'un endroit froid dans un endroit chaud. L'humidité condensé peut empêcher le faisceau de lire correctement un CD ou peut être la cause de bruit. Dans ce cas, retirer le disque et laisser le lecteur sous tension. L'humidité condensée s'évaporera en quelques heures et l'unité fonctionnera de nouveau correctement.

ESPAÑOL

ALIMENTACIÓN [9]

Enchufe el cable del panel posterior del receptor en un tomacorrientes de la red, y se alimentará energía al sistema al oprimir el botón de la alimentación (POWER) del receptor. Para apagarla, oprima de nuevo este botón.

Manejo del cable de alimentación de C.A.
Cuando concecte o desconecte el cable de C.A., sujete la sección del enchufe y no el cable. El tirar del cordón pudiera causar daños al cable o cualquier otra clase de avería.

Prevención de descargas eléctricas e incendios
Si el cable de C.A. está roto o dañado, o si está expuesto el conductor del mismo, póngase en contacto con su distribuidor o servicio técnico AIWA y haga que se lo cambien o reparen.

CONDENSACIÓN

Cualquier cambio brusco de la temperatura ambiente (como cuando se pasa de una habitación fría a otra con salefacción) puede hacer que se forme una capa de humedad en la superficie del objetivo del lector de disco compacto. Al setar empañado el objetivo, el probable que el lector no puede reproducir discos debidamente o incluso puede ser la causa de ruido en el sonido. Si éste es el caso, quite el disco y deje la unidad encendida. En unas horas, la humedad acumulada se evaporará, lo cual permitirá el correcto funcionamiento del lector.

ITALIANO

ALIMENTAZIONE [9]

Collegare il cavo di alimentazione in provenienza dal pannello posteriore del ricevitore ad una presa di rete. Premendo l'interruttore POWER, l'apparecchio viene alimentato con corrente. Per spegnere l'apparecchio, premere il medesimo tasto ancora una volta.

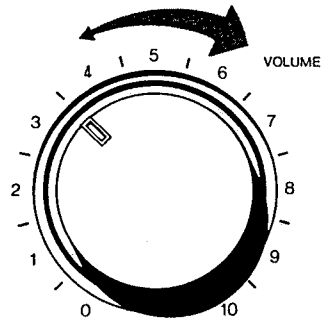
Impiego del cordoncino CA
Collegando o disinnestando il cordoncino CA, fare presa sulla spina e non sul cordoncino. Tirando il cordoncino si possono causare dei danni allo stesso creando pericolosità per chi opera l'unità.

Prevenzione di scosse elettriche e di pericoli d'incendio
Se il cordoncino CA fosse rotto o danneggiato, o se i fili fossero esposti, contattare il vostro rivenditore o un centro di assistenza AIWA per provvedere alla sua sostituzione o riparazione.

CONDENSAZIONE

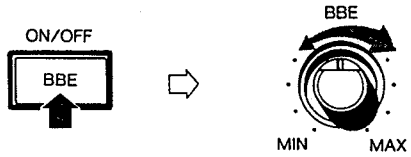
L'umidità può condensarsi sulla lente ottica del lettore CD sotto forma di goccioline d'acqua o di appannamento, quando si verificano improvvisi cambiamenti di temperatura, come nel caso del trasporto dell'apparecchio da un luogo freddo in uno caldo. La condensa può impedire al fascio laser di leggere correttamente il disco, o può causare del rumore. In tali casi, togliere il disco e lasciare l'apparecchio acceso. L'umidità condensatasi evaporerà nel giro di alcune ore, dopo di che l'apparecchio funzionerà di nuovo normalmente.

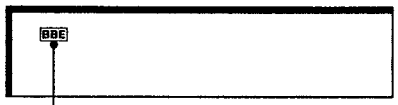
10



11

12





The display when BBE is on.
Anzeige bei aktivierter BBE-Funktion
Affichage lorsque l'effet BBE est en action
Indicación cuando BBE está encendido.
Visualizzazione del quadrante con il sistema BBE attivato

ENGLISH

ADJUSTING VOLUME AND TONE QUALITY

To adjust the volume 10
To increase the volume, turn the VOLUME control clockwise.
To decrease the volume, turn the VOLUME control counterclockwise.

To adjust the balance 11
Turn the BALANCE control clockwise to decrease the level of the left channel, and counterclockwise to decrease the level of the right channel.

To mute the sound using the remote controller
Press the MUTE button on the remote controller. While the sound is muted, the FUNCTION SELECTOR button of the source currently being played blinks.
Press the MUTE button again to resume the original level.

To adjust BBE 12
1 Press the BBE button so that the indicator lights up.
2 Turn the BBE control to adjust the degree of BBE effects.

To release the BBE effects, press the BBE button again.

DEUTSCH

TONEINSTELLUNGEN

Einstellung der Lautstärke 10
Zum Erhöhen der Lautstärke drehen Sie den VOLUME-Regler nach rechts.
Zum Absenken der Lautstärke drehen Sie den VOLUME-Regler nach links.

Einstellung der Balance 11
Durch Drehen des BALANCE-Reglers nach rechts erniedrigt sich der Pegel des linken Kanals und durch Drehen nach links erniedrigt sich der Pegel des rechten Kanals.

Dämpfung des Tons mit Fernbedienungsgeber
Die MUTE-Taste am Fernbedienungsgeber drücken. Bei gedämpftem Ton blinkt die FUNKTION SELECTOR-Taste der gegenwärtig wiedergegebenen Programmquelle. Durch erneutes Drücken der MUTE-Taste wird wieder die vorherige Lautstärke hergestellt.

Einstellung des BBE-Systems 12
1 Drücken Sie die BBE-Taste, so daß sie aufleuchtet.
2 Stellen Sie den gewünschten BBE-Effekt am BBE-Regler ein.

Durch erneutes Drücken der BBE-Taste kann das BBE-System wieder abgeschaltet werden.

FRANÇAIS

REGLAGE DU VOLUME ET DE LA QUALITE TONALE

Pour ajuster le volume [10]
Pour augmenter le volume, tourner le réglage VOLUME dans le sens des aiguilles d'une montre.
Pour abaisser le volume, tourner le réglage VOLUME dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Pour ajuster la balance [11]
Tourner le réglage BALANCE dans le sens des aiguilles d'une montre pour abaisser le niveau du canal gauche et dans le sens contraire pour abaisser le niveau du canal droit.

Pour assourdir le son en utilisant la télécommande
Appuyer sur la touche MUTE sur la télécommande. Pendant l'assourdissement du son, la touche FUNCTION SELECTOR de la source en cours de lecture clignote. Appuyer de nouveau sur la touche MUTE pour retrouver le niveau sonore original.

Pour ajuster BBE [12]
1 Appuyer sur la touche BBE de façon à ce que le témoin s'allume.
2 Tourner le réglage BBE pour ajuster le degré des effets BBE.

Pour relâcher les effets BBE, appuyer de nouveau sur la touche BBE.

ESPAÑOL

AJUSTE DEL VOLUMEN Y LA CUALIDAD TONAL

Para ajustar el volumen [10]
Para aumentar el volumen, gire le control VOLUME hacia la derecha.
Para disminuir el volumen, gire el control VOLUME hacia la izquierda.

Para ajustar el equilibrio [11]
Gire el control BALANCE hacia la derecha para disminuir el nivel del canal izquierdo, y hacia la izquierda para disminuir el del canal derecho.

Para atenuar el sonido usando el control remoto
Oprima el botón de silenciamiento (MUTE) del control remoto.
En tanto el sonido está atenuado, el botón selector de función (FUNCTION SELECTOR) de la fuente que se está reproduciendo destella.
Para restablecer el nivel original, vuelva a presionar MUTE.

Para ajustar BBE [12]
1 Presione el botón BBE de forma que se encienda el indicador.
2 Gire el control BBE para ajustar el grado de efecto de BBE.
Para anular el efecto de BBE, vuelva a presionar el botón BBE.

ITALIANO

PER REGOLARE IL VOLUME E LA QUALITÀ TONALE

Per regolare il volume [10]
Per alzare il volume, girare il comando VOLUME in senso orario.
Per abbassare il volume, girare il comando VOLUME in senso antiorario.

Per regolare l'equilibratura [11]
Girare il comando BALANCE in senso orario per diminuire il livello del canale sinistro, e in senso antiorario per diminuire il livello del canale destro.

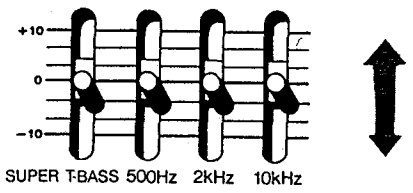
Per silenziare il suono tramite telecomando
Premere il tasto MUTE del telecomando. Mentre il suono è soppresso, il tasto FUNCTION SELECTOR corrispondente alla sorgente sonora in uso al momento, lampeggia. Per ritornare al livello sonoro iniziale, premere di nuovo il tasto MUTE.

Per regolare BBE [12]
1 Premere il tasto BBE in modo che l'indicatore si illumini.
2 Girare il comando BBE per regolare l'intensità dell'effetto BBE.

Per eliminare l'effetto BBE, premere di nuovo il tasto BBE.

13

Graphic equalizer
Graphischer Entzerrer
Egaliseur graphique
Ecualizador gráfico
Equalizzatore grafico



ENGLISH

Graphic Equalizer 13

Characteristics of the graphic equalizer
This unit uses a 4-band graphic equalizer, which allows you to individually adjust the tone for 4 different frequency ranges, from low to high frequencies.

Frequency	Sound quality characteristics
SUPER T-BASS	Adjusts the sound of the bass region (instruments such as the contrabass).
500 Hz	Adjusts the sound of the human voice and instruments.
2 kHz	Adjusts the tone of vocals and orchestras.
10 kHz	Adjusts the sound of the treble region (violins, etc.). Tape noise is reduced when this sound region is weakened.

Operating the graphic equalizer
Adjust the control of each frequency band of the graphic equalizer to obtain the most effective listening results. Each band is increased when the control is moved upwards, and is attenuated when it is moved downwards.

- If you wish to listen to sound with an overall average tone quality, set all graphic equalizer knobs to 0dB (the center position).

At time of recording

- Recording is always conducted at a fixed level of sound regardless of the positions of the volume and balance controls.
- The BBE and graphic equalizer controls should not be set too high. Applying too much emphasis may result in a recording with distorted sound. To prevent sounds from becoming distorted when using the graphic equalizer during recording, keep the control adjustments down to a level at which the +10 position of the spectrum analyzer lights up infrequently.

DEUTSCH

Graphischer Entzerrer 13

Arbeitsweise des graphischen Entzerrers
Das Gerät verfügt über einen Band-Graphic-Equalizer, so daß der Klang für 4 Frequenzbereiche, von tiefen bis hohen Frequenzen, individuell eingestellt werden kann.

Frequenz	Klangregelung
SUPER T-BASS	Dient für Klangregelung im Baßbereich (Instrumente wie z.B. Kontrabaß).
500 Hz	Dient für Klangregelung der menschlichen Stimme und von Instrumenten.
2 kHz	Dient für Klangregelung von Gesang und Orchestern.
10 kHz	Dient für Klangregelung im Höhenbereich (Voiline usw.). Wenn dieser Bereich abgeschwächt wird, ist das Bandrauschen reduziert.

Betrieb des graphischen Entzerrers
An den Reglern des graphischen Entzerrers die Frequenzbänder so einstellen, daß sich der beste Klang ergibt. Zum Anheben eines Bandes ist der betreffende Regler nach oben und zum Absenken nach unten zu schieben.

- Durch Einstellung aller Regler auf die 0-Marke (Mittelstellung) erzielt man eine insgesamt neutrale Klangfarbe.

Bei Aufnahme

- Die Aufnahme wird immer mit einem festen Tonpegel durchgeführt, unabhängig von der Einstellung des Lautstärke- und Balancereglers.
- Die BBE- und Graphic-Equalizer-Regler dürfen nicht zu hoch eingestellt sein, weil sonst die Aufnahme verzerrt werden kann. Um Verzerrungen bei der Aufnahme mit Graphic Equalizer zu vermeiden, die Regler so einstellen, daß die Position +10 des Spektrumanalysators nur selten aufleuchtet.

FRANÇAIS

Egaliseur graphique [13]

Caractéristiques de l'égaliseur graphique
Cet appareil emploie un égaliseur graphique à 4 gammes qui permet le réglage individuel de tonalité pour 4 gammes de fréquences, des gammes basses à hautes.

Fréquence	Caractéristiques de la qualité sonore
SUPER T-BASS	Ajuste le son au niveau des basses (instrument comme une contre-basse).
500 Hz	Ajuste le son de la voix humaine et des instuments.
2 kHz	Ajuste la tonalité des voix et de l'orchestre.
10 kHz	Ajuste le son des aigus (violonm, etc). Le bruit de la bande est réduit cette région sonore est abaissée.

Utilisation de l'égaliseur graphique
Sur l'égaliseur graphique, ajuster la commande correspondant à chaque bande de fréquence de manière à obtenir les résultats les plus efficaces à l'écoute. Un mouvement de chaque curseur vers le haut accentue la bande correspondante, tandis qu'elle est atténuée par un déplacement vers le bas.

- Si l'on ne désire apporter aucune modification à la qualité sonore, ramener toutes les commandes de l'égaliseur graphique à 0dB (position centrale).

Au moment de l'enregistrement

- L'enregistrement est toujours réalisé à un niveau sonore fixe, sans tenir compte des positions des réglages du volume et de la balance.
- Les réglages du système BBE et de l'égaliseur graphique ne doivent pas être réglés trop haut. Un réglage trop haut peut résulter en un enregistrement sonore déformé. Pour éviter cela, lorsque l'égaliseur graphique est utilisé pendant l'enregistrement, garder les réglages à un niveau tel que la position +10 sur l'analyseur de spectre s'allume très peu souvent.

ESPAÑOL

Ecualizador gráfico [13]

Características del ecualizador gráfico
Esta unidad está equipada con un ecualizador gráfico de 4 bandas que le permite regular individualmente el tono en 4 gamas de frecuencias distintas, desde las bajas a las altas.

Frecuencia	Características de la calidad de sonido
SUPER T-BASS	Se usa para ajustar el sonido en la game de los graves (de instrumentos como el contrabajo).
500Hz	Se usa para ajustar el sonido de la voz humana e instrumentos.
2kHz	Se usa para ajustar la calidad tonal de la voz y de orquestas.
10kHz	Se usa para ajustar el sonido en la gama de los agudos (violines, etc.). El ruido inherente a la cinta se reduce cuando se atenúa esta gama de frecuencias.

Cómo usar el ecualizador gráfico
Regule el control de cada banda de frecuencias de forma que se obtenga el sonido más real. Cada banda se acentúa al subir el control, y se atenúa al bajarlo.

- Si usted desea escuchar el sonido con una calidad de tonos promedia, ponga todos los mandos del ecualizador en las posiciones centrales de 0dB.

Cuando se graba

- Las grabaciones se realizan siempre con el sonido en unnivel fijo, sea cual fuere la posición de los controles de volumen y balance.
- Los controles del sistema BBE y del ecualizador gráfico no deben ponerse muy altos. Un exceso de énfasis en el sonido grabado puede causar distorsión. Para evitar distorsionar el sonido cuando se graba con el ecualizador gráfico, ajuste los controles de tal manera que la posición +10 del analizador de espectro se encienda con poca frecuencia.

ITALIANO

Equalizzatore Grafico [13]

Caratteristiche dell'equalizzatore grafico
L'apparecchio fa uso di un equalizzatore grafico a 4 bande che consente di regolare il tono separatamente per 4 diverse gamme di frequenza, da quelle più basse a quelle più alte.
I due equalizzatori grafici indipendenti sinistro e destro consentono di ottenere un suono più adatto all'ambiente.

Frequenza	Caratteristiche della qualità sonora
SUPER T-BASS	Regola il suono della regione bassa (per strumenti quali il contrabbasso).
500 Hz	Regola il suono della voce umana e degli strumenti.
2 kHz	Regola il tono della voce umana e dell'orchestra.
10 kHz	Regola il suono della regione acuta (violini, ecc.). Il rumore del nastro risulta ridotto se si altenua questa regione sonora.

Uso dell'equalizzatore grafico
Agire sui controlli di ogni banda dell'equalizzatore grafico per regolare la qualità del suono a proprio piacimento. Ogni banda viene accentuata spostando il controllo rispettivo verso l'alto e attenuata quando il controllo viene portato verso il basso.

- Per ottenere un suono con una qualità generale del tono media, regolare tutti i comandi dell'equalizzatore grafico su 0 (posizione centrale).

Al momento della registrazione

- La registrazione viene sempre eseguita ad un livello sonoro fisso, indipendentemente dalla posizione dei comandi del volume e del bilanciamento.
- I comandi BBE e dell'equalizzatore grafico non devono essere posti troppo alti. Una enfasi eccessiva può risultare in una distorsione dei suoni registrati. Per evitare che i suoni possano distorcersi quando si utilizza l'equalizzatore grafico durante la registrazione, mantenere i comandi su di un livello relativamente basso, in modo che la posizione +10 dell'analizzatore di spettro si accenda di tanto in tanto.

ENGLISH

About the BBE system

Two main causes of sound distortion are **the lowering of higher harmonic components** and **phase shift.** The BBE system appropriately corrects these forms of distortion throughout the entire system including the speakers. As a result it attains vivid sound reproduction closer to the original source. The following techniques are employed.

BBE's effects

1 The sound's ambience is made clearer and more vivid.
2 Vocals and instruments sound fresher and closer to the listener.
3 The sounds delicate nuances are better expressed and the rise time is improved so that each instrument in the orchestra is better separated and more vibrant.
4 The balance of the middle and upper frequencies is dynamically corrected so that a highly ambient, rich sound is produced without impairing the naturalness of the sound source.

Super T-Bass System

The speakers of this unit use the Super T-Bass system. Super T-Bass system refers to a method of reproducing impressive bass sounds with a small speaker by expanding the reproduction frequency band. Use of this system has made it possible to provide reproduction of clear and rich bass sounds.

DEUTSCH

Arbeitsweise des BBE-Systems

Die beiden Hauptursachen für Klangverfälschungen durch eine Stereoanlage sind **Absnkung der Harmonischen höherer Ordnung und Phasenverschiebungen.** Das BBE-System erfaßt diese Verfälschungen im ganzen System einschließlich in den Lautsprechern und führt eine Kompensation aus.

Effekte des BBE-Systems

1 Die Klangambiente wird natürlicher und lebendiger.
2 Vokal- und Instrumentalstimmen klingen frischer und plastischer.
3 Feinste Klangnuancierungen werden wahrgenommen, und durch die verbesserte Anstiegszeit heben sich die einzelnen Orchesterstimmen deutlicher voneinander ab.
4 Die Balance zwischen Grundtönen und Harmonischen wird dynamisch korrigiert, so daß sich die natürliche Klangfülle der Signalquelle voll entfalten kann.

Super-T-Baß-System

Die Lautsprecher dieses Gerätes verwenden das Super-T-Baß-System. Das Super-T-Baß-System ist eine Methode zur Reproduktion von beeindruckenden Baßtönen mit einem kleinen Lautsprecher durch Erweiterung des Reproduktions-Frequenzbandes. Die Verwendung dieses Systems ermöglicht die Reproduktion von klaren und reichen Baßtönen.

FRANÇAIS

A propos du système BBE

Les deux principales causes de la distorsion du son sont **l'abaissement des composants d'harmoniques les plus élevées et le décalage de phase.** Le système BBE corrige de manière appropriée ces formes de distorsion dans tout le système, y compris les enceintes. De ce fait, il permet d'obtenir une reproduction de son vivant plus proche de la source d'origine. Les techniques suivantes sont employées.

Les effects du système BBE

1 L'ambiance du son est plus claire et plus vivante.
2 Les sons des voix et des instruments sont plus frais et plus proches de l'auditeur.
3 Les nuances délicates des sons sont mieux exprimées et la durée d'attaque est améliorée de sorte que chaque instrument dans l'orchestre soit mieux séparé et plus vibrant.
4 L'équilibre des fréqunces moyenne et supérieure est dynamiquement corrigée de sorte qu'un son ambiant riche soit produit sans gêner l'aspect naturel de la source sonore.

Système de super basses turbo (Super T-Bass)

Les haut-parleurs de cet appareil utilisent le système Super T-Bass. Ce système se rapporte à une méthode de reproduction des sons de basse impressionnate avec un petit haut-parleur en étendant la reproduction de la bande de fréquence. L'utilisation de ce système à rendu possible la reproduction claire et riche des basses.

ESPAÑOL

Sistema BBE

La **disminución de las componentes de armónicas superiores** y el **desplazamiento de fase** son las dos causas principales de la distorsión del sonido. El sistema BBE corrige estas formas de distorsión en todo el sistema, incluso en los altavoces. Como resultado, se obtiene una reproducción de sonido vivaz muy cercana a la fuente original. Para ello, se utilizan las siguientes técnicas.

Efectos del sistema BBE

1 El sonido se reproduce con una característica tonal más clara y vivaz.
2 El sonido vocal y el de los instrumentos se reproducen con mayor naturalidad y como si estuvieran delante mismo del oyente.
3 Los delicados matices se reproducen más en detalle y se mejora el tiempo de elevación, para que cada instrumento de la orguesta se separe mejor y suene más vibrante.
4 El equilibrio de las frecuencias medias y altas se corrige dinámicamente, de tal manera que la reproducción sea rica en características tonales y no se afecte la naturalidad del sonido original.

Sistema Super T-Bass

En los altavoces de este aparato se utiliza el sistema Super T-Bass. Este sistema se refiere a un método que realza la reproducción de los graves con un pequeño altavoz, para lo cual se expande la banda de frecuencias de reproducción. El uso de este sistema hace posible la reproducción de frecuencias bajas con suma claridad y fidelidad.

ITALIANO

Sistema BBE

Due importanti cause di distorsione del suono sono **l'abbassamento delle componenti armoniche superiori** e **lo spostamento di fase.** Il sistema BBE corregge appropriatamente queste forme di distorsione in tutto il sistema, compresi gli altoparlanti. Ne risulta una vivida riproduzione sonora più vicina al suono della fonte originale. Sono impiegate le seguenti tecniche.

Effetti del BBE

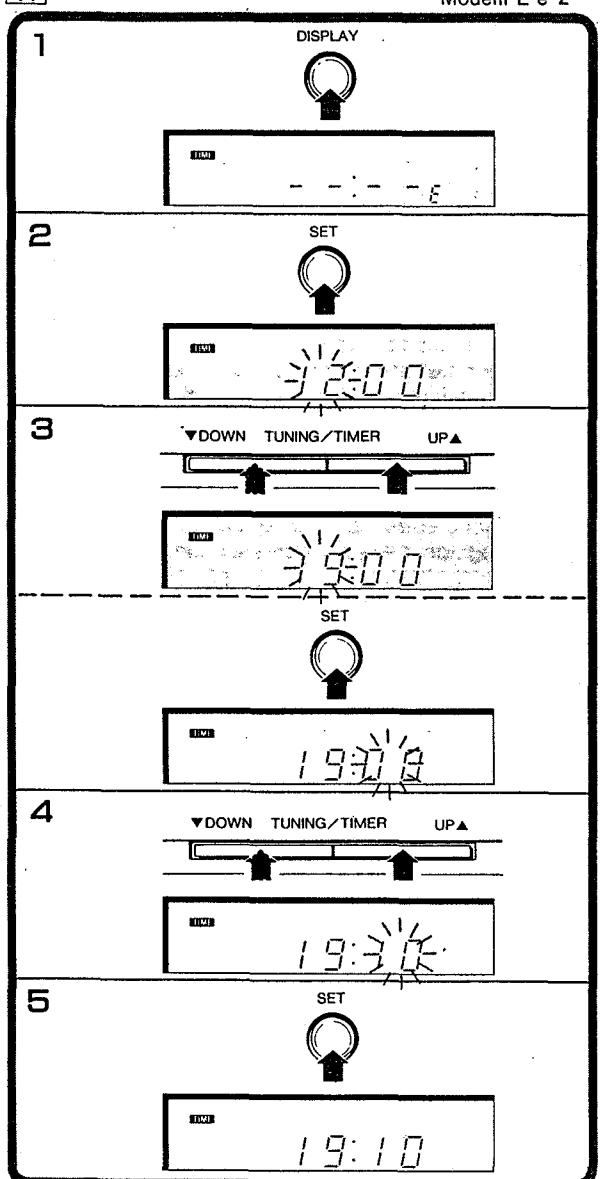
1 L'ambiente del suono è più chiaro e più vivido.
2 Le voci e gli strumenti suonano più freschi e più vicini all'ascoltatore.
3 Le delicate sfumature del suono sono espresse meglio e il tempo di ascesa è migliorato di modo che ciascuno strumento dell'orchestra è separato meglio e più vibrante.
4 L'equilibratura delle frequenze medie e superiori è corretta dinamicamente in modo da produrre un suono estremamente ambientale e ricco senza pregiudicare la naturalezza della fonte sonora.

Sistema "Super T-Bass"

Gli altoparlanti di questo apparecchio utilizzano il sistema super turbo per i bassi. La dicitura Super T-Bass indica un metodo particolare che consente la riproduzione di suoni bassi di eccezionale vigore anche con un piccolo altoparlante, per mezzo dell'espansione della banda della frequenza di riproduzione. Questo sistema permette la riproduzione di suoni bassi limpidi e ricchi.

E and Z models
Modell E, Z
Modèles E et Z
Modelos E y Z
Modelli E e Z

14



ENGLISH

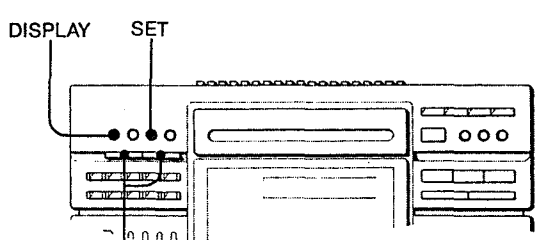
SETTING THE PRESENT TIME 14

For example, when setting to 7:10 P.M.

Order of operation
Press the POWER button to turn on the power.

1 Change to time display	
(In case of time display)	(Other than time display) • Press DISPLAY.
2 Press SET	
3 Set the hour	
• Change to 19 (PM 7) by pressing UP or DOWN. • Press SET.	
4 Set the minutes	
• Change to 10 by pressing UP or DOWN.	
5 Set the seconds	
• Press SET (according to television/radio/telephone time announcement, etc.).	

Notes
- When setting the hour and minutes, the display will continue to change as long as the UP or DOWN button is held down.
- The K model has 12-hour display. Each time the hour display advances from 11 to 12, "AM" changes to "PM" and vice versa.
- The E and Z models have 24-hour displays, and thus do not indicate AM and PM.
- While setting the present time, the timer cannot be activated even if the timer operation time comes out.



DEUTSCH

EINSTELLUNG DER UHRZEIT 14

Beispiel: Einstellung auf 7:10 P.M.

Reihenfolge der Bedienung
Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.

1. Umschaltung auf Zeitanzeige	
(Wenn die Zeit angezeigt wird)	(Bei anderen Anzeigen als Zeit) • DISPLAY drücken.
2. SET drücken	
3. Die Stunde einstellen	
• Durch Drücken von UP oder DOWN auf 19 (PM 7) umstellen. • SET drücken.	
4. Die Minuten einstellen	
• Durch Drücken von UP oder DOWN auf 10 umstellen.	
5. Die Sekunden einstellen	
• SET drücken (bei einem Zeitzeichen von Fernseher/Radio/Telefon usw.).	

Hinweise
- Bei der Einstellung von Stunden und Minuten ändert sich die Anzeige, solange die UP- oder DOWN-Taste gedrückt gehalten wird.
- Das Modell K hat eine 12-Stunden-Zeitanzeige. Beim Weitergehen der Stundenanzeige von 11 zu 12 ändert sich "AM" zu "PM" und umgekehrt.
- Die Modelle E und Z haben eine 24-Stunden-Zeitanzeige, so daß AM und PM nicht angezeigt wird.
- Während der Uhrzeit-Einstellung arbeitet der Timer nicht.

FRANCAIS

MISE A L'HEURE [14]

Pour un réglage, par exemple, sur 7:10 PM.

Séquence des opérations
Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.

1. Passer à l'affichage de l'heure	
(dans le cas de l'affichage de l'heure)	(Autre que l'affichage de l'heure) • Appuyer sur la touche DISPLAY.
2. Appuyer sur la touche SET.	
3. Régler les heures.	
• Passer à 19 h 00 (PM7) en appuyant sur la touche ou DOWN. • Appuyer sur la touche SET.	
4. Régler les minutes.	
• Passer à 10 en appuyant sur la touche UP ou DOWN.	
5. Régler les secondes.	
• Appuyer sur la touche SET (au moment d'une annonce horaire donnée par la télévision, la radio, le téléphone, etc.).	

Remarques
- Lors du réglage des heures et des minutes, l'affichage continue à changer tant que la touche UP ou DOWN est maintenue en action.
- Le modèle K possède un affichage 12 heures. Chaque fois que l'affichage des heures passe de 11 à 12, "AM" change en "PM" et vice versa.
- Les modèles de type E et Z sont équipés d'affichage par 24 heures; AM et PM ne sont donc pas indiqués.
- Pendant le réglage de l'heure réelle, il est impossible d'activer la minuterie, même si celle-ci a été réglée pour se déclencher à ce moment.

ESPAÑOL

AJUSTE DE LA HORA PRESENTE [14]

Por ejemplo, para ajustar las 7 : 10 P.M.

Orden de operación
Oprima el botón POWER para conectar la alimentación.

1. Cambie a la visualización de la hora	
(En caso de visualizarse la hora)	(Visualización diferente a la de la hora) • Oprima DISPLAY.
2. Oprima SET.	
3. Ajuste la hora.	
• Cambie a 19 (PM 7) oprimiendo UP o DOWN. • Oprima SET.	
4. Ajuste los minutos.	
• Cambie a 10 oprimiendo UP o DOWN.	
5. Ajuste los segundos.	
• Oprima SET (de acuerdo con la señal horaria de la radio, televisión o teléfono).	

Notas
- Cuando ajuste las horas y minutos, la visualización combiará en tanto se opriman los botones UP o DOWN.
- El modelo K tiene visualizador de 12 horas. Cada vez que la visualización de la hora cambia desde 11 a 12, AM cambia a PM y viceversa.
- Los modelos E y Z tienen indicaciones horarias de 24 horas y por lo tanto no indican "AM" ni "PM".
- Mientras esté poniendo en hora el reloj, el temporizador no trabajará aunque llegue la hora de activación.

ITALIANO

PREDISPOSIZIONE DELL'ORA CORRENTE [14]

Esempio: per regolare l'orologio sulle 7:10 P.M. (del pomeriggio).

Sequenza operativa
Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.

1. Passare alla visualizzazione dell'orologio	
(Con l'ora visualizzata)	(Con visualizzazione diversa dall'ora) • Premere il tasto DISPLAY.
2. Premere il tasto SET	
3. Predisposizione delle ore	
• Passare a 19 (PM 7) agendo sui tasti UP o DOWN. • Premere il tasto SET.	
4. Predisposizione dei minuti	
• Passare a 10 agendo sui tasti UP o DOWN.	
5. Predisposizione dei secondi	
• Premere il tasto SET in concomitanza con il segnale orario di un televisore, o della radio, o del telefono.	

Note
- Quando si impostano le ore ed i minuti, le indicazioni del quadrante continuano a cambiare se si mantengono premuti i tasti UP o DOWN.
- L'indicazione delle ore per il modello K è sulla gamma delle 12 ore. Ogniqualvolta l'indicazione delle ore passa dalle 11 alle 12, l'indicazione "AM" passa a "PM", e viceversa.
- I modelli E e Z sono dotati di orologio con indicazione a 24 ore, per cui non visualizzano AM o PM.
- Durante la regolazione dell'orario attuale l'attivazione del timer non è possibile anche se viene raggiunto l'orario fissato.

ENGLISH

About the power failure indicator (E)
There are two types of power failure indicators.

- Time+"E" indication (e.g. 3:18E)
  In the case of a short power failure, the time is off by duration of the power failure. Please reset the current time. (There is no need to reset the preset broadcast stations or timer program.)

--:--E Indication
In the case of a long power failure (one day or longer), the broadcast station presettings and timer program are all erased from the memory. Please reset them, beginning with the current time.

Caution
If this unit fails to work or indicate normally, please pull out the AC cord from an AC outlet. After comfirming that the display window has gone out, connect it again.

DEUTSCH

Die Stromausfall-Anzeige (E)
Es gibt zwei Stromausfall-Anzeigen:

- Zeit + "E" (z.B. 3:18E)
  Bei einem kurzen Stromausfall bleibt die Uhr für die Dauer des Stromausfalls stehen. In diesem Fall die Uhrzeitneu einstellen. (Der vorgewählte Sender oder das Schaltuhr-Programm brauchen nicht neu eingestellt zu werden.)

--:--E

Bei längerem Stromausfall (1 Tag oder länger) werden Sender-Einstellungen und das Schaltuhr-Programm aus dem Speicher gelöscht und müssen daher neu eingestellt werden (mit Uhrzeit beginnen).

Hinweis
Wenn dieses Gerät nicht normal funktioniert oder wenn die Anzeigen nicht normal sind, den Netzstecker aus der Netzsteckdose ziehen. Nachdem das Display erloschen ist, den Netzstecker wieder anschließen.

FRANÇAIS

Témoins de panne d'alimentation (E)
Il y a deux types de témoins pour une panne d'alimentation.

- Indication de l'heure + "E" (3:18E par ex.)
  Dans ce cas une panne d'alimentation de courte durée s'est produite. L'heure se trouve décalée de la durée de la panne d'alimentation. Remettre l'horloge à l'heure actuelle (il n'est pas nécessaire de reprérégler les stations d'émission ou les programme avec minuterie).

Indication −−:−−E

Dans ce cas, une panne d'alimentation de longue durée s'est produite (un jour ou plus). Les préréglages de la station d'émission ainsi que les programmes avec minuterie sont tous effacés de la mémoire. Refaire les préréglages en commençant par la mise à l'heure actuelle.

Remarque
Si cet appareil ne fonctionne pas correctement ou si l'affichage n'est pas normal, déconnecter la prise secteur et, après avoir vérifié que la fenêtre d'affichage s'est éteinte, connecter de nouveau la prise.

ESPAÑOL

Indicador de corte de alimentación (E)
Hay dos tipos de indicadores de corte de alimentación.

- Indicación de la hora + "E" (ejemplo, 3:18E)
  En caso de un corte de alimentación corto, la hora se indicará con el retraso correspondiente a la duración del corte de energía. Vuelva a ajustar la hora actual. (No es necesario volver a justar las emisoras memorizadas ni el programa de temporizador.)

Indicación −−:−−E

Cuando el corte de alimentación es largo (un día o más), se borrarán de la memoria las emisoras preajustadas y el programa del temporizador. Vuelva a ajustarlas empezando por la hora actual.

Precaución
Si esta unidad no funciona correctamente o visualiza indicaciones anormales, desenchufe el cable de CA de la toma de corriente. Tras confirmar que se haya apagado la ventanilla de visualización, vuelva a enchufar la unidad nuevamente.

ITALIANO

Indicazione di interruzione di corrente (E)
Sono disponibili due tipi di indicazioni di interruzione di corrente.

- Indicazione dell'ora +"E" (ad es.: 3:18E)
  In caso di una breve interruzione di corrente, l'indicazione dell'ora scompare durante l'interruzione. Procedere di nuovo alla predisposizione dell'ora. In questo caso non è necessario ripredisporre nuovamente le stazioni trasmittenti già preselezionate, o il programma del timer.

Indicazione −−:−−E

In caso di una lunga interruzione di corrente (un giorno o più), le stazioni trasmittenti preselezionate ed il programma del timer risultano cancellati dalla memoria. In tal caso è necessario procedere di nuovo alla loro predisposizione dall'inizio, partendo dalla regolazione dell'ora.

Nota
Se l'apparecchio non funziona regolarmente o le indicazioni del quadrante sembrano strane, staccare il cavo di alimentazione. Controllare che le indicazioni del quadrante siano tutte scomparse e collegare poi di nuovo l'apparecchio alla presa di corrente.

ENGLISH

LISTENING TO A COMPACT DISC [15]

Press the POWER button to turn on the power

1) Open the disc tray by pushing the ⏏ OPEN/CLOSE button.
2) Load the disc with the label facing up.
   - Do not touch the playback side.
   - Center the disc.
   - Placing the disc with the label face down prevents playback.
3) Close the disc tray by pressing the ⏏ OPEN/CLOSE button again.
   - The disc will rotate and the display window will show the disc's total number of tracks and total playing time.
4) Press the ▷ PLAY/REPLAY button.
   CD play starts from the first track.
5) Adjust the volume and tone.
   - Be sure to press the POWER button to turn off the power after use.
   - 8 cm CD singles can be loaded in the same way as 12 cm CDs.

To pause while playing

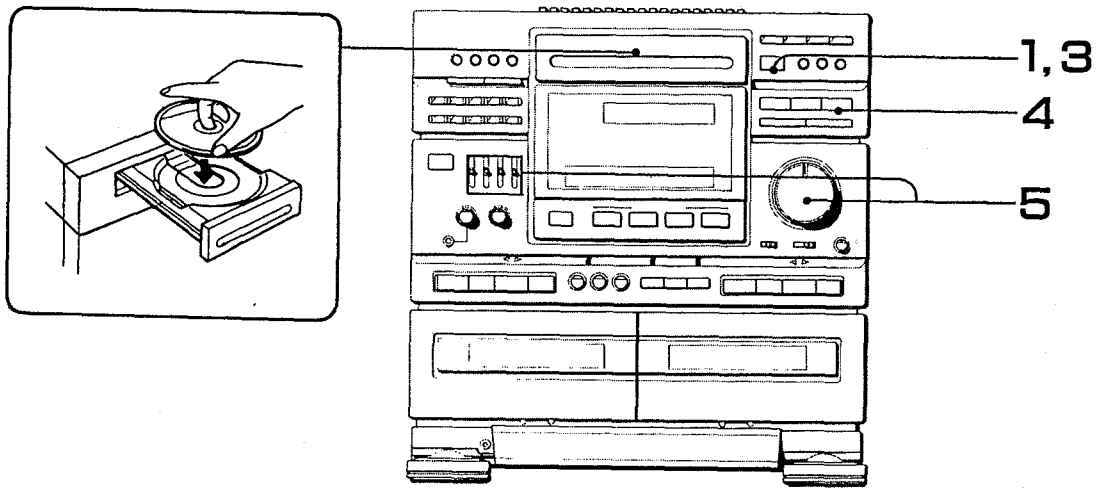
Press the ❚❚ PAUSE button. When you wish to resume playing, press the ❚❚ PAUSE button again.

To stop playing

- To stop playing without removing the disc, press the ■ STOP/CLEAR button.
- To remove the disc, push the ⏏ OPEN/CLOSE button.

[15]

2



DEUTSCH

HÖREN EINER COMPACT DISC [15]

Mit der POWER-Taste die spannungsversorgung einshalten.

1) Öffnen Sie das Disc-Fach durch Drücken der ⏏ OPEN/CLOSE-Taste.
2) Die Disc mit dem Etikett nach oben weisend einlegen.
   - Fassen Sie nicht die Wiedergabeseite an.
   - Die Disc in die Mitte legen.
   - Wird die Disc mit dem Etikett nach unten eingelegt, erfolgt keine Wiedergabe.
3) Den Disc-Träger durch erneutes Drücken der ⏏ OPEN/CLOSE-Taste schließen.
   - Die Disc dreht sich, und auf dem Display wird die Gesamtzahl der Titel auf der Disc und die Gesamt-Wiedergabezeit angezeigt.
4) Die ▷ PLAY/REPLAY-Taste drücken.
   Die CD-Wiedergabe beginnt mit dem ersten Titel.
5) Lautstärke und Klang einstellen.
   - Nach der Verwendung unbedingt die POWER-Taste drücken, um die Spannungsversorgung auszuschalten.
   - 8 cm CD-Singles können auf die gleiche Weise wie normale 12 cm Compact Discs eingesetzt werden.

Pause während der Wiedergabe

Die ❚❚ PAUSE-Taste drücken. Zum Fortsetzen der Wiedergabe die ❚❚ PAUSE-Taste erneut drücken.

Ausschalten des Abspielbetriebs

- Drücken Sie zum Ausschalten der Wiedergabe ohne Herausnehmen der Disc die ■ STOP/CLEAR-Taste.
- Drücken Sie zum Herausnehmen der Disc die ⏏ OPEN/CLOSE-Taste.

FRANÇAIS

ECOUTE D'UN COMPACT DISC [15]

Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.

1. Ouvrir le plateau du disque en appuyant sur la touche ⏏ OPEN/CLOSE.
2) Mettre le disc en place avec l'étiquette dirigée vers le haut.
   - Ne pas toucher la face de lecture.
   - Centrer le disc
   - La lecture est impossible si l'étiquette du disque est dirigée vers le bas.
3) Refermer le plateau du disque en appuyant de nouveau sur la touche ⏏ OPEN/CLOSE.
   - Le disque tourne et la fenêtre d'affichage montre le nombre de plage total et le temps de lecture total.
4) Appuyer sur la touche ▷ PLAY/REPLAY.
   La reproduction du CD commence depuis la première piste.
5) Régler le volume et la tonalité.
   - Toujours appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation après usage.
   - Les disc single de 8 cm peuvent être changés de la même manière que les CD de 12 cm.

Pause pendant la lecture
Appuyer sur la touche ❚❚ PAUSE. Lorsque l'on désire reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche ❚❚ PAUSE.

Arrêt de la lecture
- Pour arrêter la lecture sans enlever le disque, appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR.
- Pour enlever le disque, appuyer sur la touche ⏏ OPEN/CLOSE.

ESPAÑOL

REPRODUCCION DE DISCOS COMPACTOS [15]

Oprima el botón POWER para conectar la alimentación.

1) Abra la bandeja del disco compacto presionando el botón ⏏ OPEN/CLOSE.
2) Coloque el disco con la etiqueta hacia arriba.
   - No toque el lado de reproducción.
   - En el centro.
   - Colocando el lado de la etiqueta hacia abajo no se puede reproducir el disco.
3) Abra la bandeja del disco oprimiendo nuevamente el botón ⏏ OPEN/CLOSE.
   - El disco girará y la visualización indicará el número total de pistas en el disco y el tiempo total de reproducción.
4) Oprima el botón ▷ PLAY/REPLAY.
   El disco compacto empieza a reproducirse desde la primera pista.
5) Regule el volumen y los tonos.
   - Cerciórese de presionar el botón POWER para cortar la alimenación después de la utilización.
   - Los DC simples de 8 cm pueden ponerse en la bandeja del reproductor de la misma manera que los DC de 12 cm.

Realización de una pausa durante la reproducción
Presione el botón ❚❚ PAUSE. Cuando desee reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón ❚❚ PAUSE.

Parada de la reproducción
- Para cesar la reproducción sin extraer el disco, presione el botón ■ STOP/CLEAR.
- Para extraer el disco, presione el botón ⏏ OPEN/CLOSE.

ITALIANO

RIPRODUZIONE DI UN COMPACT DISC [15]

Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.

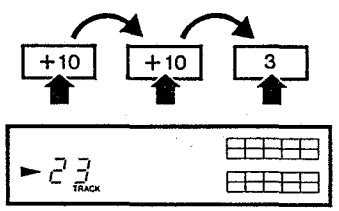
1) Aprire lo scomparto disco premendo il tasto ⏏ OPEN/CLOSE.
2) Inserire il disco con l'etichetta rivolta verso l'alto.
   - Non toccare il lato di riproduzione.
   - Centrare il disco.
   - Il collocamento del disco con il lato dell'etichetta voltato verso il basso non permetterà che il disco venga riprodotto.
3) Richiudere il piatto portadischi premendo di nuovo il tasto ⏏ OPEN/CLOSE.
   - Il disco si mette a ruotare e sul quadrante compaiono le indicazioni del numero totale di brani del disco, ed il tempo totale necessario alla loro riproduzione.
4) Premere il tasto ▷ PLAY/REPLAY.
   La lettura del compact disc ha inizio dal primo brano presente sul disco.
5) Regolare il volume e la tonalità nel modo desiderato.
   - Ricordarsi di premere il tasto POWER per spegnere l'apparecchio al termine dell'uso.
   - I dischi CD singoli da 8 cm. possono essere inseriti allo stesso modo dei CD da 12 cm..

Per interrompere momentaneamente la riproduzione
Premere il tasto ❚❚ PAUSE. Per riprendere la riproduzione premere di nuovo il tasto ❚❚ PAUSE.

Per fermare definitivamente la riproduzione
- Per fermare la riproduzione senza far fuoriuscire il disco premere il tasto ■ STOP/CLEAR.
- Per fermare la riproduzione e far fuoriuscire il disco premere il tasto ⏏ OPEN/CLOSE.

16

Example: To select the 23th track, press the +10 key twice, then press the 3 key.
Beispiel: Zur Wahl des 23. Titels die Taste +10 zweimal und dann die Taste 3 drücken.
Exemple: Pour sélectionner l 23ème plage, appuyer deux fois sur la touche +10 puis sur la touche 3.
Ejemplo: Para seleccionar la pista número 23, oprima la tecla +10 dos veces y luego la tecla 3.
Esempio: Per selezionare il brano 23, premere due volte il tasto +10 e poi il tasto 3.

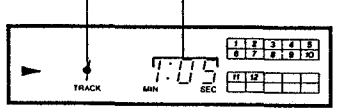


17

Track 12 — Total playing time 49 minutes and 23 seconds
Titel 12 — Gesamtspielzeit 49 Minuten und 23 Sekunden
Plage 12 — Temps de lecture total de 49 minutes et 23 sedondes
Canción 12 — Tiempo total de reproducción de 49 minutos y 23 segundos
Brano 12 — Tempo totale di lettura 49 minuti e 23 secondi

18

First track — One minute, five seconds elapsed
Erster Titel — Eine Minute, fünf Sekunden verstrichen
Première plage — Une minute et cinq secondes sont passées
Primera canción — Ha transcurrido un minuto y cinco segundos
Primo brano — Sono trascorsi 1 minuto e 5 secondi dall'inizio



ENGLISH

Methods of disc playing with the disc tray opened

- **If the ▷ PLAY/REPLAY button is pressed,** the disc tray goes inside, and play begins from the first track.
- **If the ❚❚ PAUSE button is pressed while the FUNCTION SELECTOR is set to CD,** the disc tray goes inside, and the player enters the pause mode at the top of the first track.

To select tracks directly using the remote controller
If the desired track is selected using the numeric keys (1–0) and the +10 key, play starts from the selected track to the end of the disc.

To select the 10th track
Press the +10 key, then press 0 key.

To select the 11th track or later 16
Press the +10 key for the tens digit, then press the numeric keys for the unit digit.

- If the desired track is selected by using the keys during play, the play changes to the selected one.
- If the ❚❚ PAUSE button and then numeric keys are pressed, the player enters pause mode at the top of the selected track.
- Tracks cannot be selected when the player is in the random play mode.

ABOUT THE TIME COUNTER

When the disc is loaded 17
The total number of tracks and playing time of the disc are displayed.

When play starts 18
The indicator will display the elapsed time of the track being played.

DEUTSCH

Disc-Abspielmethoden bei o offenem Disc-Fach

- **Durch Drücken der ▷ PLAY/REPLAY-Taste,** wird das Disc-Fach eingefahren, und der Wiedergabebetrieb beginnt vom ersten Titel an.
- **Durch Drücken der ❚❚ PAUSE-Taste während der FUNCTION SELECTOR auf CD Steht,** wird das Disc-Fach eingefahren, und das Gerät stellt am Anfang des ersten Titels auf Pausenbetrieb.

Direkte Wahl von Titeln mit dem Fernbedienungsgeber
Werden Titel direkt über die Nummerntasten (1–0) und die Taste +10 gewählt, startet die Wiedergabe beginnend mit dem gewählten Titel und wird bis zum Ende der Disc fortgesetzt.

Wahl des 10. Titels
Zur Wahl des zehnten Titels ist zuerst die Taste +10 und anschließend die Taste 0 zu drücken.

Wahl des 11. oder eines dahinter liegenden Titels 16
Hierzu ist die Taste +10 für die Zehnerstellen und anschließend die entsprechende Zifferntaste für die Einerstelle zu drücken.

- Wenn der gewünschte Titel während der Wiedergabe mit den Tasten gewählt wird, wechselt die Wiedergabe zum gewählten Titel.
- Wird die ❚❚ PAUSE-Taste und anschließend eine der Zifferntasten gedrückt, stellt das Gerät am Anfang des gewählten Titels auf Pausenbetrieb.
- Während der Titelwiedergabe in Zufallsreihenfolge ist eine Titelwahl nicht möglich.

ZEITZÄHLER

Bei eingelegter Disc 17
Die Gesamtanzahl der Titel und die Spieldauer der Disc erscheinen in der Anzeige.

Bei Beginn der Wiedergabe 18
In der Anzeige erscheint die vergangene Spieldauer des laufenden Titels.

FRANÇAIS

Méthodes de lecture de disque avec le plateau du disque ouvert

- **Si la touche ▷ PLAY/REPLAY est actionnée,**
  le plateau du disque rentre et la lecture commence à partir de la première plage.
- **Si la touche ❚❚ PAUSE est actionnée avec le sélecteur FUNCTION SELECTOR réglé sur CD,**
  le plateau du disque rentre et le lecteur se met en mode de pause au niveau de la première plage.

Pour sélectionner les plages directement en utilisant la télécommande
Si la plage désirée est sélectionnée en utilisant les touches numériques (1–0) et la touche +10, la lecture commence à partir de la plage sélectionnée jusqu'à la fin du disque.

Pour sélectionner la 10ème plage
Appuyer sur la touche +10 puis sur la touche 0.

Pour sélectionner la 11ème plage ou une suivante [16]
Appuyer sur la touche +10 pour les dizaines puis sur les touches numériques pour les unités.

- Si la plage désirée est sélectionnée en utilisant les touches pendant la lecture, la lecture passe à la nouvelle sélection.
- Si la touche de ❚❚ PAUSE puis les touches numériques sont actionnées, le lecteur entre en mode de pause au début de la plage sélectionnée.
- Les plages ne peuvent pas être sélectionnées lorsque le lecteur est en mode de lecture aléatoire.

COMPTEUR HORAIRE

Lorsqu'un disque est en place [17]
Le nombre de plages totales et le temps de lecture sur le disque sont affichés.

Lorsque la lecture commence [18]
Le témoin affiche le temps écoulé de la plage en cours de lecture.

ESPAÑOL

Métodos de reproducción de discos con la bandeja del disco abierta

- **Si presiona el botón ▷ PLAY/REPLAY,**
  la bandeja del disco se cerrará, y se iniciará la reproducción desde la primera canción.
- **Si presiona el botón ❚❚ PAUSE mientras está seleccionada la función CD con el selector FUNCTION SELECTOR,**
  la bandeja del disco se cerrará, y el reproductor entará en el modo de pausa al comienzo de la primera canción.

Selección directa de canciones empleando el controlador remoto.
Si selecciona una canción deseada empleando las teclas numéricas (0–1) y la tecla +10, la reproducción se iniciará desde la canción seleccionada y continuará hasta que finalice el disco.

Para seleccionar la 10.ª canción
Presione la tecla +10, y después la tecla 0.

Para seleccionar la 11.ª canción o superiores [16]
Presiona la tecla +10 para el dígito de las decenas, y después la tecla numérica correspondiente al dígito de las unidades.

- Si la canción deseada se selecciona usando las teclas durante la reproducción, se pasa entonces a la reproducción de la canción elegida.
- Si presiona el botón ❚❚ PAUSE y después las teclas numéricas, el reproductor entrará en el modo de pausa al comienzo de la canción seleccionada.
- Cuando el reproductor esté en el modo de reproducción aleatoria, no será posible seleccionar canciones.

CONTADOR DE TIEMPO

Cuando inserte un disco [17]
Se visualizará el número total de canciones y el tiempo de reproducción del disco.

Cuando comience la reproducción [18]
El indicador visualizará el tiempo transcurrido de la canción actualmente en reproducción.

ITALIANO

Per riprodurre un disco con il comparto disco aperto

- **Se è premuto il tasto ▷ PLAY/REPLAY,**
  il comparto del disco rientra e la riproduzione inizia dal primo brano.
- **Se è premuto il tasto ❚❚ PAUSE con FUNCTION SELECTOR su CD,**
  il comparto del disco rientra e il lettore entra in modo di pausa in corrispondenza dell'inizio del primo brano.

Selezione diretta dei brani per mezzo del telecomando
Se si seleziona il brano desiderato usando i tasti numerici (1-0) e il tasto +10, la riproduzione inizia dal brano selezionato e continua fino alla fine del disco.

Per selezionare il decimo brano
Premere il tasto +10 e quindi il tasto 0.

Per selezionare brani dall'undicesimo in su [16]
Premere il tasto +10 per la cifra delle decine e quindi uno dei tasti numerici per la cifra delle unità.

- Se si sceglie per mezzo di questi tasti un certo brano desiderato, mentre se ne sta ascoltando un altro, la riproduzione passa immediatamente a quella del nuovo brano prescelto.
- Se si premono il tasto ❚❚ PAUSE e quindi i tasti numerici, il lettore entra in modo di pausa in corrispondenza dell'inizio del brano selezionato.
- Non è possibile selezionare brani quando il lettore è in modo di riproduzione casuale.

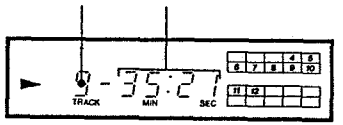
CONTATORE A TEMPO

Quando è inserito il disco [17]
Il numero totale di brani ed il tempo di riproduzione del disco vengono visualizzati.

All'inizio della riproduzione [18]
Il display passa ad indicare il tempo trascorso del brano in fase di riproduzione.

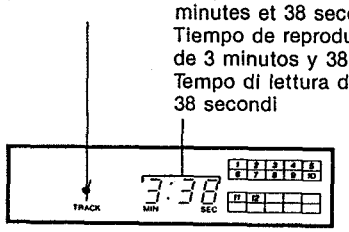
19

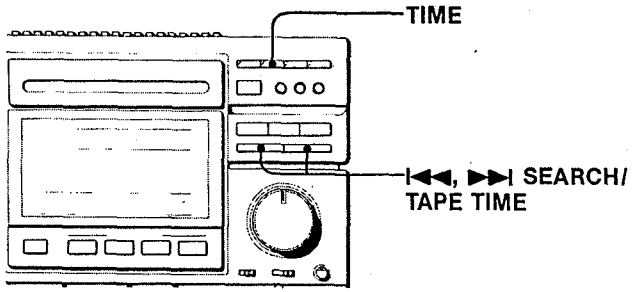
Nine tracks remaining	Play time remaining 35 minutes and 21 seconds
Noch neun Titel	Verbleibende Spielzeit 35 Minuten und 21 Sekunden
Neuf plages sont restantes	Temps de lecture restant de 35 minutes et 21 seconds
Quedan nueve canciones	El tiempo restante de reproducción es de 35 minutos y 21 segundos
Rimangono 9 brani da riprodurre	Tempo rimanente per la lettura 35 minuti e 21 secondi



20

First track	Play time of the first track 3 minutes and 38 seconds
Erster Titel	
Première plage	Spieldauer des ersten Titels: 3 Minuten und 38 Sekunden
Primera canción	
Primo brano	Temps de lecture de la première plage de 3 minutes et 38 secondes
	Tiempo de reproducción de la primera canción de 3 minutos y 38 segundos
	Tempo di lettura del primo brano 3 minuti e 38 secondi





ENGLISH

To verify the number of tracks and the amount of time remaining until all tracks finish playing 19
Push the TIME button.
When programmed play is in process, the number of tracks and the time remaining on the program are displayed. Pressing the TIME button once more causes the indicator to return to display of time remaining on the current track.
The remaining time is not displayed during random play, even if the TIME button is pressed.

To display the play time of each track 20
Press the I◀◀ or ▶▶I button during the stop mode.
Each time the I◀◀ or ▶▶I button is pressed, the play time of the previous track number or of the next track number is displayed. The original display will resume about 4 seconds later.

Note
If a disc includes more than 25 tracks, the playing time of the track later than 25 is not displayed. Also, the total programmed playing time is not displayed when the track later than 25 is programmed.

Caution
- Please do not place more then one compact disc in the disc tray. This may cause a malfunction.
- If, during CD play, the video image of a nearby television is distorted, or if static is heard from a nearby radio, please move this unit further away from the affected television or radio.

DEUTSCH

Überprüfung der Titelanzahl und der noch verbleibenden Spieldauer bis zum Ende des letzten Titels 19
Drücken Sie die TIME-Taste.
Während der laufenden Programmwiedergabe wird die Anzahl der Titel sowie die restliche Spielzeit des Titelprogramms angezeigt. Auf nochmaliges Drücken der TIME-Taste stellt die Anzeige wieder auf die noch verbleibende Spieldauer bis zum Ende des gerade laufenden Titels zurück.
Die Restzeit wird bei Zufallswiedergabe nicht angezeigt, auch wenn die TIME-Taste gedrückt wird.

Anzeige der Wiedergabedauer einzelner Titel 20
Drücken Sie die Taste I◀◀ bzw. ▶▶I während das Gerät auf Stoppbetrieb gestellt ist.
Bei jedem Drücken der Taste I◀◀ bzw. ▶▶I wird die Abspieldauer des davorliegenden bzw. des nächsten Titels angezeigt. Die Anzeige stellt nach etwa 4 Sekunden wieder auf den ursprüngliche Anzeigeninhalt zurück.

Hinweis
Wenn eine CD mehr als 25 Titel hat, wird die Spielzeit von Titeln nach dem 25sten nicht angezeigt. Auch wird die gesamte Programm-Spielzeit nicht angezeigt, wenn ein Titel nach dem 25sten programmiert wird.

Zur Beachtung
- Es darf jeweils nur eine Compact Disc in den Disc-Halte eingesetzt werden, weil sonst Fehlfunktionen auftreten können.
- Wenn während der CD-Wiedergabe das Bild eines in der Nähe befindlichen Fernsehers gestört wird oder von einem in der Nähe befindlichen Radio Störgeräusche gehört werden, dieses Gerät weiter vom Fernseher bzw. Radio entfernen.

FRANÇAIS

Pour vérifier le nombre de plages et la durée restante jusqu'à la fin de la lecture des plages [19]
Appuyer sur la touche TIME.
Lorsque la lecture programmée est en cours, le nombre de plages et la durée restante sur le programme sont affichées.
Le fait d'appuyer une fois de plus sur la touche TIME le témoin revient à l'affichage de la durée restante pour la plage actuelle.
La durée restante n'est pas affichée pendant la lecture aléatoire, même si l'on appuie sur la touche TIME.

Pour afficher le temps de lecture de chaque plage [20]
Appuyer sur la touche ⏮ ou ⏭ en mode d'arrêt.
A chaque fois qu'une de ces touches est actionnée, le temps de lecture du numéro de plage précédent ou du numéro de plage suivant est affiché. L'affichage original reprend environ 4 secondes plus tard.

Remarque
Si un disque comprend plus de 25 plages, la durée de lecture des plages au-delà de 25 n'est pas affichée. De même, la durée totale de lecture programmée n'est pas affichée lorsqu'une plage au-delà de 25 est programmée.

Remarque
- La reproduction s'arrête si la touche de saut en avant/avance rapide (⏭) est maintenue enfoncée au-delà de la dernière piste programmée lorsque le mode de recherche (SEARCH) est actif pendant une reproduction programmée.
- Si, pendant une reproduction de CD, l'image vidéo d'un téléviseur se trouvant à proximité est dérangée ou si des bruits statiques se font entendre d'une radio à proximité, éloigner cette unité du téléviseur ou de la radio affecté.

ESPAÑOL

Para verificar el número de canciones y el tiempo restante hasta que finalice la reproducción de todas las canciones [19]
Presione el botón TIME.
Cuando esté realizándose la reproducción programada, se visualizará el número de canciones y el tiempo restante del programa. Si presiona una vez más el botón TIME, el indicador volverá a visualizar el tiempo restante de la canción actual.
Aunque presione el botón TIME, el tiempo restante no se visualizará durante la reproducción aleatoria.

Para visualizar el tiempo de reproducción de cada canción [20]
Presione el botón ⏮ o ⏭ durante el modo de parada.
Cada vez que presione el botón ⏮ o ⏭, se visualizará el tiempo de reproducción de la canción anterior o de la siguiente. La visualización original se reanudará después de aproximadamente 4 segundos.

Nota
Si el disco tiene más de 25 canciones, el tiempo de reproducción de la canción mayor de 25 no se visualizará.
Cuando programe la canción mayor de 25, tampoco se visualizará el tiempo total de reproducción programada.

Precaución
- No cargue más de un disco en la bandeja. El hacerlo producirá averías.
- Si las imágenes de video del televisor se distorsionan o si se escuchan interferencias en una radio cercana mientras se reproduce un disco compacto, aleje este aparato del televisor o radio.

ITALIANO

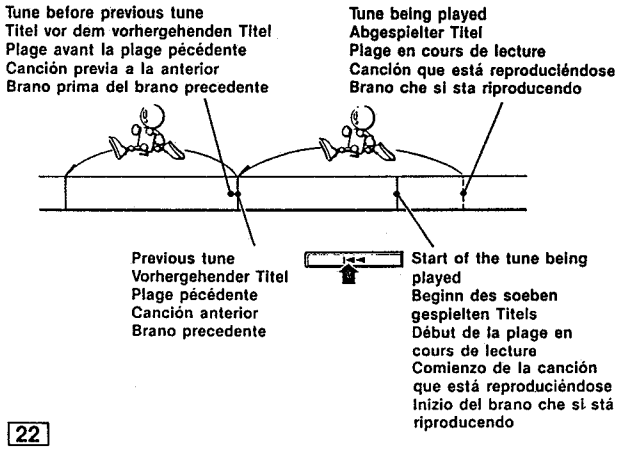
Per controllare il numero di brani ed il tempo rimanenti per giungere alla fine del disco [19]
Premere il tasto TIME.
Nel corso della riproduzione programmata, viene visualizzato il numero di brani ed il tempo rimanenti per giungere alla fine dell programma. Premendo di nuovo il tasto TIME si ritorna all'indicazione del tempo rimanente del brano in corso.
Il tempo rimanente non viene visualizzato durante la riproduzione casuale, anche se si preme il tasto TIME.

Per visualizzare il tempo di riproduzione di ciascun brano [20]
Premere il tasto ⏮ o ⏭ nel modo di arresto.
Ad ogni pressione del tasto ⏮ o ⏭, viene visualizzato il tempo di riproduzione del brano precedente o del brano successivo. La visualizzazione originaria viene ripristinata dopo circa 4 secondi.
Il tempo di riproduzione non viene visualizzato quando è attivata la funzione di montaggio.

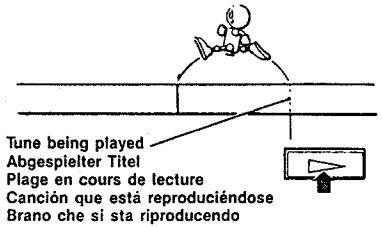
Nota
Se un disco contiene più di 25 brani, il tempo di riproduzione dei brani oltre il trentesimo non viene visualizzato. Inoltre, il tempo di riproduzione programmata totale non viene visualizzato quando si programma il brano oltre il trentesimo.

Attenzione
- Non porre più di un disco alla volta sul piatto portadischi poichè ciò potrebbe causare un cattivo funzionamento.
- Se, nel corso della riproduzione CD, l'immagine video di un telvisore che si trovasse nelle vicinanze risultasse distorta, o se si verificano disturbi nella ricezione radio, spostare l'apparecchio CD lontano dal televisore o dalla radio che ne risulta influenzata.

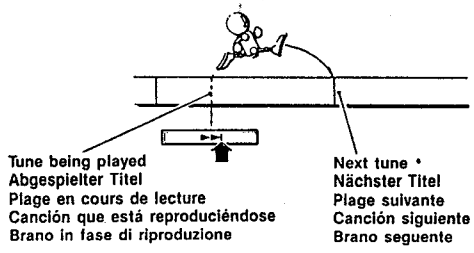
21


Tune before previous tune
Titel vor dem vorhergehenden Titel
Plage avant la plage précédente
Canción previa a la anterior
Brano prima del brano precedente
Tune being played
Abgespielter Titel
Plage en cours de lecture
Canción que está reproduciéndose
Brano che si sta riproducendo
Previous tune
Vorhergehender Titel
Plage précédente
Canción anterior
Brano precedente
Start of the tune being played
Beginn des soeben gespielten Titels
Début de la plage en cours de lecture
Comienzo de la canción que está reproduciéndose
Inizio del brano che si stá riproducendo

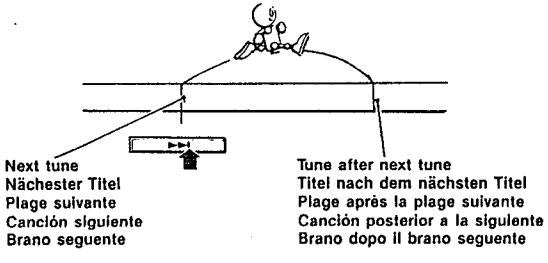
22



23



24



ENGLISH

SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK

By pressing the ⏮ and ⏭ buttons, you can search for the beginning of your desired track easily.
Use these buttons when the player is in the play mode or in the pause mode. The play track indicator will display the number of the selected track.

Finding the previous track

During playback press the ⏮ button once and the disc will return to the beginning of the previous track. 21

- Press the button repeatedly, and the disc will continue to skip backward one track at a time.
- During random play mode, the beginning of the previous track cannot be searched for by pressing the ⏮ button.

To find the beginning of the track in play 22
During playback press the ▷ PLAY/REPLAY button once and the disc will return to the beginning of the track in play.

Skipping forward

When the ⏭ is pressed once, playback skips to the beginning of the next track. 23

- Press the button repeatedly, and the disc will continue forward one track at a time. 24
- During program play mode, the beginning of the next track is searched for in order each time the ⏭ button is pressed.
- During random play mode, the beginning of the next track can be searched for by pressing the ⏭ button.

Until the number of the required tune is displayed, repeatedly or continuously press the button.

DEUTSCH

AUFSUCHEN EINES TITELANFANGS

Durch Drücken der Taste ⏮ bzw. ⏭ läßt sich der Anfang eines gewünschten Titels leicht auffinden. Bedienen Sie diese Tasten, während das Gerät auf Wiedergabe- oder auf Pausenbetrieb gestellt ist. Die Titelnummernanzeige zeigt die Nummer des gewählten Titels an.

Aufsuchen eines weiter zurück liegenden Titels

Durch einmaliges Drücken der Taste ⏮ während der Wiedergabe wird zum Anfang des vorigen Titels zurückgekehrt. 21

- Wird die Taste mehrmals gedrückt, wird bei jedem Drücken der Taste um einen Titel weiter zurückgegangen.
- Während der Zufalls-Wiedergabe kann der Anfang des vorigen Titels nicht durch Drücken der Taste ⏮ gesucht werden.

Suchen des Anfangs des wiedergegebenen Titels 22
Während der Wiedergabe die ▷ PLAY/REPLAY-Taste einmal drücken, dann wird zum Anfang des in Wiedergabe befindlichen Titels zurückgekehrt.

Vorwärtstitelsprung

Durch Drücken der Taste ⏭ stellt das Gerät auf den Anfang des nächsten Titels weiter. 23

- Durch mehrmaliges Drücken dieser Taste läuft die Wiedergabe in Schritten von jeweils einem Titel weiter vor. 24
- Während der Programm-Wiedergabe sucht das Gerät bei Drücken der Taste ⏭ den Anfang des jeweils nächsten Titels auf.
- Während der Zufalls-Wiedergabe kann der Anfang des nächsten Titels durch Drücken der Taste ⏭ gesucht werden.

Drücken Sie die Taste wiederholt oder halten Sie diese gedrückt, bis die Nummer des gewünschten Titels in der Anzeige erscheint.

FRANÇAIS

RECHERCHE DU DÉBUT D'UNE PLAGE

En appuyant sur les touches ⏮ et ⏭, il est possible de rechercher le début de la plage désirée facilement. Utiliser ces touches lorsque le lecteur est en mode de lecture ou en mode de pause. Le témoin de la plage de lecture affiche le numéro de la plage sélectionnée.

Recherche de la plage précédente

Pendant la lecture, appuyer une fois sur la touche ⏮ pour faire revenir l'appareil au début de la plage précédente. [21]

- Appuyer répétitivement sur la touche et le disque continue à sauter en arrière, une plage à la fois.
- Dans le mode de reproduction aléatoire, le début de la piste précédente ne peut être recherchée en appuyant sur la touche ⏮.

Pour trouver le début de la piste en cours [22]

Pendant la reproduction, appuyer une fois sur la touche ▷ PLAY/REPLAY et le disc reviendra au début de la piste en cours.

Saut en aval

Une poussée sur la touche ⏭ fait passer la lecture au début de la plage suivante. [23]

- Appuyer répétitivement sur la touche et le disque continue vers l'avant, une plage à fois.
- Pendant le mode de lecture programmée, le début de la plage suivante est recherché dans l'ordre, à chaque fois que la touche ⏭ est actionnée. [24]
- Dans le mode de reproduction aléatoire, le début de la piste suivante peut être recherché en appuyant sur la touche ⏭.

Appuyer de façon répétée ou continue sur la touche jusqu'à ce que le numéro de la plage recherchée recherchée soit affiché.

ESPAÑOL

BÚSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCIÓN

Presionando el botón ⏮ o ⏭ podrá buscar fácilmente el comienzo de la canción deseada. Emplee estos botones cuando el reproductor esté en el modo de reproducción o en el modo de pausa. El indicador de canciones visualizará el número de la canción seleccionada.

Búsqueda de la canción anterior

Durante la reproducción, oprima una vez el botón ⏮ y el disco volverá al principio de la pista previa. [21]

- Oprima repetidamente el botón y el disco continuará saltando atrás una pista cada vez.
- Durante la reproducción aleatoria, no se puede buscar el principio de la pista siguiente con el botón ⏮.

Para buscar el principio de la pista que se está reproduciendo [22]

Durante la reproducción, oprima el botón ▷ PLAY/REPLAY y el disco volverá al principio de la pista que se está reproduciendo.

Salto progresivo

Si presiona una vez el botón ⏭, la reproducción saltará al comienzo de la canción siguiente. [23]

- Presione repetidamente el botón, y el disco continuará saltando progresivamente una canción cada vez. [24]
- Durante la reproducción programada, se busca el principio de la pista siguiente en orden cada vez que se oprime el botón ⏭.
- Durante la reproducción aleatoria, se puede buscar el principio de la pista siguiente presionando el botón ⏭.

Presione el botón repetida o continuamente hasta que se visualice el número de la canción deseada.

ITALIANO

RICERCA DELL'INIZIO DI UN BRANO

Premendo i tasti ⏮ e ⏭, è possibile cercare più facilmente l'inizio del brano desiderato. Usare questi tasti quando il lettore è in modo di riproduzione o in modo di pausa. L'indicatore del brano in riproduzione mostra il numero del brano selezionato.

Ricerca del brano precedente

Durante la riproduzione premere una volta il tasto ⏮ ed il disco ritornerà all'inizio del brano precedente. [21]

- Premendo il tasto ripetutamente, il disco continua a retrocedere di un brano alla volta.
- Nel corso della riproduzione casuale non è possibile tornare all'inizio del brano precedente per mezzo del tasto ⏮.

Ricerca dell'inizio del brano in corso di ascolto [22]

Nel corso della riproduzione, premendo una volta il tasto ▷ PLAY/REPLAY il disco ritorna all'inizio del brano in corso di ascolto.

Salto in avanti

Premendo una volta il tasto ⏭, la riproduzione salta all'inizio del brano sequente. [23]

- Premendo il tasto ripetutamente, il disco continua ad avanzare di un brano alla volta. [24]
- Nel modo di riproduzione programmata, ad ogni pressione del tasto ⏭ è possibile cercare l'inizio dei brani successivi, nell'ordine.
- Nel corso della riproduzione casuale non è possibile avanzare all'inizio del brano successivo per mezzo del tasto ⏭.

Premere il tasto ripetutamente o continuamente fino a quando viene visualizato il numero del brano desiderato.

25

26

ENGLISH

MANUAL SEARCH

Manual search is possible during play, pause or program play mode.
Keep the ⏮ button pressed to fast backward the track. [25]
Keep the ⏭ button pressed to fast forward the track. [26]
When the button is released, the player returns to the original mode.

- When the ⏮ or ⏭ button is kept pressed during play, the sound is audible. By monitoring this sound or by watching the counter in the display window, release the button at the desired point.
- Manual search in the pause mode is three times faster than in the play mode, but no sound is audible. Use the display window to release the button at the desired point.
- Holding down the ⏭ button during programmed play or random play will fast forward the track to the next and begin play again. Holding down the ⏮ button will cause a return to the beginning of the current track that is playing and play again.

DEUTSCH

MANUELLER TITELSUCHLAUF

Manuelle Suche ist während Wiedergabe, Pause und Programm-Wiedergabe möglich.
Halten Sie hierzu die Taste ⏮ gedrückt, um eine gewünschte Anzahl von Titeln zurückzulaufen bzw. die Taste ⏭, um eine gewünschte Anzahl von Titeln vorzulaufen. [25] [26]
Bei Freigabe der Taste stellt das Gerät auf die ursprüngliche Betriebsart zurück.

- Der Klang ist hörbar, wenn die Taste ⏮ bzw. die Taste ⏭ während des Abspielbetriebs gedrückt wird. Durch Abhören dieses Wiedergabeklangs oder durch Beobachten des Zeitzählers im Anzeigefeld kann die Taste bei. Erreichen des gewünschten Punkts freigegeben werden.
- Bei Einstellung des Geräts auf Pausenbetrieb erfolgt der manuelle Suchlauf mit dreimal höherer Geschwindigkeit als bei eingestellter Wiedergabe, jedoch ist der Klang hierbei nicht hörbar. Es ist deshalb das Anzeigefeld im Auge zu behalten, um die Taste am gewünschten Punkt rechtzeitig freizugeben.
- Durch Gedrückthalten der Taste ⏭ während der programmierten Wiedergabe oder der Zufalls-Wiedergabe wird im Schnellvorlauf zum nächsten Titel gegangen, wo die Wiedergabe erneut beginnt. Durch Gedrückthalten der Taste ⏮ wird zurück zum gegenwärtig wiedergegebenen Titel gegangen, der dann erneut wiedergegeben wird.

FRANÇAIS

RECHERCHE MANUELLE

La recherche manuelle est possible pendant le mode de lecture, de pause ou de lecture programmée.
Garder la touche ⏮ en action pour aller rapidement en arrière sur la plage. [25]
Garder la touche ⏭ en action pour aller rapidement en avant sur la plage. [26]
Lorsque la touche est relâchée, le lecteur retourne au mode original.

- Lorsque la touche ⏮ ou ⏭ est maintenue en action pendant la lecture, le son est audible. Surveiller ce son ou observer le compteur das la fenêtre d'affichage et relâcher la touche au niveau du point désiré.
- La recherche manuelle en mode de pause est trois fois plus rapide qu'en mode de lecture mais aucun son n'est audible. Utiliser la fenêtre d'affichage pour relâcher cette touche au niveau du point désiré.
- Le fait de maintenir la touche ⏭ en action pendant la lecture programmée ou la lecture aléatoire permet une avance rapide à la plage suivante puis la lecture commence. Le fait de maintenir la touche ⏮ en action permet de revenir au début de la plage actuelle et la lecture est recommencée.

ESPAÑOL

BÚSQUEDA MANUAL

Se puede efectuar la búsqueda manual durante la reproducción, reproducción programada o pausa.
Mantenga presionado el botón ⏮ para retroceder rápidamente a través de las canciones. [25]
Mantenga presionado el botón ⏭ para avanzar rápidamente a través de las canciones. [26]
Cuando suelte el botón, el reproductor volverá al modo original.

- Si mantiene presionado el botón ⏮ o ⏭ durante la reproducción, el sonido será audible. Escuchando este sonido u observando el contador de la ventanilla visualizadora, suelte el botón en el punto deseado.
- La búsqueda manual en el modo de pausa es el triple de rápida que en el modo de reproducción, pero no se oirá sonido. Emplee la ventanilla visualizadora para soltar el botón en el punto deseado.
- Si el botón ⏭ se mantiene oprimido durante la reproducción programada o aleatoria, se avanza a la siguiente canción y luego se reanuda la reproducción. Si en cambio se mantiene oprimido el botón ⏮, se vuelve al comienzo de la canción que se estaba reproduciendo y la reproducción se reanuda desde allí.

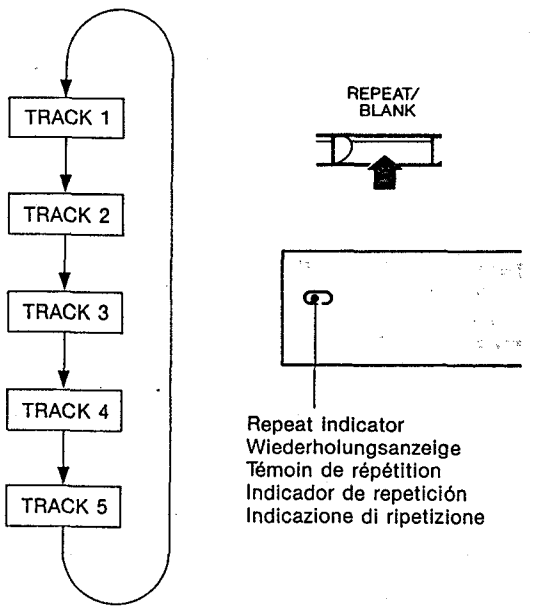
ITALIANO

RICERCA MANUALE

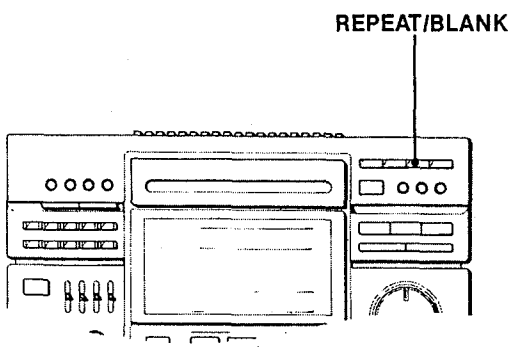
La ricerca manuale è possibile nel modo di riproduzione, normale o programmata, o di pausa.
Tenere premuto il tasto ⏮ per scorrere i brani all'indietro. [25]
Tenere premuto il tasto ⏭ per scorrere i brani in avanti. [26]
Quando il tasto viene rilasciato, il lettore ritorna al modo precedente.

- Tenendo premuto il tasto ⏮ o ⏭ durante la riproduzione, il suono è udibile. Rilasciare il tasto in corrispondenza del punto desiderato localizzato tramite il controllo del suono o del contatore sul display.
- La ricerca manuale nel modo di pausa è tre volte più rapida che nel modo di riproduzione, ma in questo caso il suono non è udibile. Usare il contatore sul display in modo da rilasciare il tasto in corrispondenza del punto desiderato.
- Nel corso dell'ascolto programmato o casuale, tenendo premuto il tasto ⏭ si fa avanzare velocemente il disco sino all'inizio del brano successivo, dal quale l'ascolto riprende. Tenendo premuto il tasto ⏮, si fa ritornare rapidamente il disco all'inizio del brano in corso di ascolto, da dove la riproduzione riprende.

27



28



ENGLISH

REPEAT PLAY (all tracks repeat/program repeat/random repeat)

After all tracks on the disc have played, play is repeated beginning with the first track. During programmed play the tracks are played in the order in which they were programmed; after the last track has been played, they are repeated in the programmed order.
During random play, the tracks are played in a different order each time the play is repeated.
Example: To repeat all tracks on a five-track disc (tracks one through five) 27
Press the REPEAT/BLANK button so that the repeat indicator ⟲ illuminates.

To cancel the repeat mode
Press the REPEAT/BLANK button so that the repeat indicator goes out.

BLANK FUNCTION
(Recording with an insertion of 4-second blanks between tracks)

Press the REPEAT/BLANK button to display the BLANK indicator. When the blank function is used to insert 4-second blanks between tracks while recording from CD to tape, tape cuing will operate very smoothly during playback.

To cancel the blank function
Press the REPEAT/BLANK button so that the BLANK indicator goes out.

About the REPEAT/BLANK button 28
Each time the REPEAT/BLANK button is pressed, the repeat → blank → repeat+blank → clear modes are entered in succession.
The illumination of the ⟲ and BLANK indicators enables verfication of each mode.

DEUTSCH

WIEDERGABEWIEDERHOLUNG (Wiederholung aller Titel/Programmwiederholung/Wiederholung der Zufallswiedergabe)

Nach nach Abspielen aller auf der Disc befindlichen Titel beginnt die Wiedergabe erneut vom ersten Titel an. Während der Programmwiedergabe werden die Titel in der Reihenfolge abgespielt, in der sie in den Speicher programmiert wurden, nach Ende des letzten Titels werden alle programmierten Titel erneut in der gleichen Reihenfolge abgespielt.
Beim Zufallswiedergabebetrieb werden die Titel bei jedem Durchlauf wieder in neugeordneter Reihenfolge abgespielt.
Beispiel: Drücken Sie, um alle Titel auf einer 5-Titel-Disc (Titel 1 bis 5) abzuspielen, die REPEAT/BLANK-Taste, so daß die Wiederholungsanzeige ⟲ aufleuchtet. 27

Ausschalten der Wiedergabewiederholung
Drücken Sie hierzu die REPEAT/BLANK-Taste noch einmal, so daß die Wiederholungsanzeige wieder erlischt.

LEERSTELLENFUNKTION
(Aufnahme mit Einfügen von 4-Sekunden-Leerstellen zwischen den einzelnen Titeln)

Die REPEAT/BLANK-Taste drücken, so daß die BLANK-Anzeige erscheint. Wenn mit dieser Funktion während der Aufnahme von CD auf Kassette Leerstellen von 4 Sekunden zwischen den einzelnen Titeln eingefügt werden, ist Suchen von Titeln bei der Wiedergabe einfach.

Ausschalten der Leerstellenfunktion
Drücken Sie hierzu die REPEAT/BLANK-Taste, so daß die wieder BLANK-Anzeige erlischt.

Funktion der Wiederholung/Leerstelle-Taste (REPEAT/BLANK) 28
Mit jedem Drücken der REPEAT/BLANK-Taste werden aufeinanderfolgend die Betriebsarten Wiederholung → Leerstelle → Wiederholung + Leerstelle → Löschen eingegeben.
Das Aufleuchten der entsprechenden Anzeige (⟲ bzw. BLANK) bestätigt die jeweilige Betriebsart.

FRANÇAIS

LECTURE REPETEE (répétition de toutes les plages/répétition programmée/répétition au hasard)

Une fois que toutes les plages sur le disque ont été lues, la lecture est répétée à partir de la première plage. Pendant la lecture programmée, les plages sont lues dans l'ordre dans lequel elles ont été programmées. Une fois la dernière plage lue, elles sont répétées suivant l'ordre programmé.
Pendant la lecture aléatoire, les plages sont lues dans un ordre différent à chaque fois que la lecture est répétée.
Exemple: Pour répéter toutes les plages sur un disque de cinq plages (plages de un à cinq). [27]
Appuyer sur la touche REPEAT/BLANK de façon à éclairer le témoin de répétition ⟲.

Pour annuler le mode de répétition
Appuyer sur la touche REPEAT/BLANK de façon à éteindre le témoin correspondant.

FONCTION DE BLANC
(Enregistrement avec une insertion d'un blanc de 4 secondes entre les plages.)

Appuyer sur la touche REPEAT/BLANK pour afficher le témoin BLANK. Lorsque la fonction de blanc est utilisée pour insérer un blanc de 4 secondes entre les pistes pendant l'enregistrement d'une disque compact, la recherche sur bande s'effectuera en douceur pendant la lecture.

Pour annuler la fonction de blanc
Appuyer sur la touche REPEAT/BLANK de façon à éteindre le témoin BLANK.

Touche de répétition/blanc (REPEAT/BLANK) [28]
A chaque fois que la touche REPEAT/BLANK est actionnée les modes de répétition → blanc → répétition → blanc → annulation, sont entrés en succession.
L'éclairage des témoins ⟲ et BLANK permet de vérifier le fonctionnement de chaque mode.

ESPAÑOL

REPRODUCCIÓN REPETIDA (repetición de todas las canciones/repetición programada/repetición aleatoria)

Después de haberse reproducido todas las canciones del disco, la reproducción se repetirá desde la primera canción.
Durante la reproducción programada, las canciones se reproducirán en el orden en el que fueron programadas; después de haberse reproducido la última canción, se repetirán todas en el orden programado.
Durante la reproducción aleatoria, las canciones se reproducirán en orden diferente cada vez que se repita la reproducción.
Ejemplo: Para repetir todas las canciones de un disco de cinco canciones (canciones una a cinco). [27]
Presione el botón REPEAT/BLANK de forma que se encienda el indicador de repetición ⟲.

Para cancelar el modo de repetición
Presione el botón REPEAT/BLANK de forma que se apague el indicador de repetición.

FUNCIÓN DE INSERCIÓN DE ESPACIOS EN BLANCO
(Grabación insertando silencios de 4 segundos entre canciones)

Oprima el botón REPEAT/BLANK para hacer aparecer el indicador BLANK. La inserción de silencios de 4 segundos entre canciones durante la grabación de un disco compacto en cinta, facilitará enormemente la localización de canciones durante la reproducción.

Para cancelar la función de espacio
Presione el botón REPEAT/BLANK de forma que se apague el indicator BLANK.

Nota sobre el botón REPEAT/BLANK [28]
Cada vez que presione el botón REPEAT/BLANK, el reproductor entrará sucesivamente en los modos de repetición → espacio en blanco → repetición + espacio en blanco → borrado. La iluminación de los indicadores ⟲ y BLANK permitirá la verificación de cada modo.

ITALIANO

RIPRODUZIONE A RIPETIZIONE (ripetizione di tutti i brani/ripetizione programmata/ripetizione casuale)

Al termine della riproduzione di tutti i brani del disco, la riproduzione viene ripetuta di nuovo a partire dal primo brano del disco.
Nel corso della riproduzione programmata i brani vengono riprodotti nell'ordine in cui sono stati programmati. Al termine dell'ultimo brano, la riproduzione riprende di nuovo nello stesso ordine di programmazione.
Durante la riproduzione casuale, i brani vengono riprodotti in ordine diverso ogni volta.
Esempio: Per ripetere la riproduzione di tutti i brani di un disco contenente solo cinque brani (da 1 a 5). [27]
Premere il tasto REPEAT/BLANK in modo che l'indicatore di ripetizione ⟲ si illumini.

Per disattivare il modo di ripetizione
Premere il tasto REPEAT/BLANK in modo che l'indicatore di ripetizione si spenga.

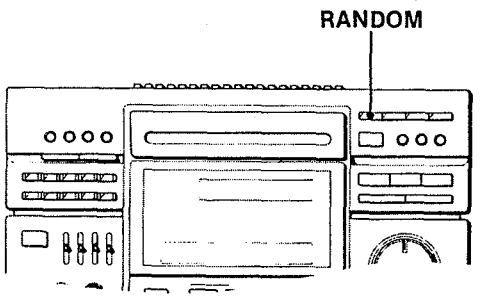
FUNZIONE DI INSERIMENTO DI SPAZI VUOTI
(Registrazione con l'inserimento di sezioni non registrate di 4 secondi fra un brano o l'altro)

Premere il tasto REPEAT /BLANK per visualizzare l'indicazione BLANK. Se si utilizza questa funzione per inserire degli spazi non registrati fra un brano e l'altro durante il riversamento di un CD su di un nastro, la successiva ricerca dei brani del nastro durante la riproduzione diviene molto facile.

Per disattivare la funzione di inserimento di spazi vuoti
Premere il tasto REPEAT/BLANK in modo che l'indicatore BLANK si spenga.

Tasto REPEAT/BLANK [28]
Ad ogni pressione del tasto REPEAT/BLANK si passa successivamente, nell'ordine, ai modi ripetizione → inserimento di spazi vuoti → ripetizione+inserimento di spazi vuoti → disattivazione.
Gli indicatori ⟲ e BLANK si accendono ad indicare il tipo di modo prescelto.

29



ENGLISH

TO CONDUCT RANDOM PLAY 29

To listen to all tracks in random order
Press the RANDOM button during play or before starting play. At this time the frame of track number indicator will disappear.
The random indicator [ ] will turn round while the CD player is selecting tracks.

To cancel the random mode
Press the RANDOM button to return the track number indicator to its original state.

- Pressing the ■ STOP/CLEAR button in the stop mode or pressing the ⏏ OPEN/CLOSE button also cancels the random mode.

To repeat during random play
Setting the repeat mode during random play will result in the establishment of a different track order for each repetition.

To conduct the programmed random play
Program the tracks ("PROGRAMMED PLAY" on page 48).
Then press the RANDOM button.

DEUTSCH

ZUFALLS-WIEDERGABE 29

Hören aller Titel in zufallsmäßiger Reihenfolge
Die RANDOM-Taste während der Wiedergabe oder vor dem Starten der Wiedergabe drücken. Dann verschwindet der Rahmen der Nummer-Anzeige.
Die Anzeige für Zufalls-Wiedergabe [ ] dreht sich, während der CD-Spieler die Titel wählt.

Ausschalten der Zufalls-Wiedergabe
Die RANDOM-Taste drücken, so daß die Titelnummer-Anzeige in den ursprünglichen Zustand zurückkehrt.

- Die Zufalls-Wiedergabe wird auch ausgeschaltet, wenn die ■ STOP/CLEAR-Taste während Stop oder die ⏏ OPEN/CLOSE-Taste gedrückt wird.

Wiederholung während Zufalls-Wiedergabe
Wenn die Wiederholungs-Betriebsart während der Zufalls-Wiedergabe gewählt wird, wird bei jeder Wiederholung eine andere Titel-Reihenfolge erhalten.

Abspielen programmierter Titel in Zufallsreihenfolge
Programmieren Sie zunächst die gewünschten Titel (siehe "PROGRAMMWIEDERGABE" auf Seite 48), und drücken Sie anschließend die RANDOM-Taste.

FRANÇAIS

LECTURE ALEATOIRE [29]

Pour écouter toutes les plages dans un ordre aléatoire
Appuyer sur la touche RANDOM pendant la lecture ou avant que la lecture ne commence. A ce moment, le cadre du témoin numérique disparaît.
Le témoin de lecture aléatoire [ ] devient rond pendant la sélection des plages par lecture CD.

Pour annuler le mode lecture aléatoire
Appuyer sur la touche RANDOM pour ramener le témoin de numéro de plage à son état original.

- Le fait d'appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR en mode d'arrêt ou d'appuyer sur la touche ⏏ OPEN/CLOSE permet également d'annuler le mode de lecture aléatoire.

Pour un répétition pendant la lecture aléatoire.
Le réglage du mode de répétition pendant la lecture aléatoire permet d'obtenir un ordre de plages différent à chaque répétition.

Lecture aléatoire programmée
Programmer les plages (voir "LECTURE PROGRAMMÉE" en page 49). Puis appuyer sur la touche RANDOM.

ESPAÑOL

PARA REALIZAR LA REPRODUCCIÓN ALEATORIA [29]

Para reproducir todas las canciones en orden aleatorio
Oprima el botón RANDOM durante o antes de dar comienzo a la reproducción. Al hacerlo, desaparece el cuadro de los indicadores de números de canciones.
A medida que el lector de disco compacto selecciona canciones al azar, el indicador "[ ]" gira sin parar.

Para cancelar el modo de reproducción aleatoria
Oprima el botón RANDOM para hacer que los indicadores de números de canciones vuelvan a su estado original.

- El modo de reproducción aleatoria también se cancela oprimiento el botón ■ STOP/CLEAR en el modo de parada o simplemente el botón ⏏ OPEN/CLOSE.

Para repetir durante la reproducción aleatoria
La activación del modo de repetición durante la reproducción aleatoria hará que para cada repetición se utilice un orden de reproducción diferente.

Para realizar la reproducción aleatoria programada
Programe las canciones (consulte "REPRODUCCIÓN PROGRAMADA" en la página 49). Después presione el botón RANDOM.

ITALIANO

ESECUZIONE DELLA RIPRODUZIONE CASUALE [29]

Per l'ascolto di tutti i brani in ordine casuale
Durante la riproduzione, o prima di iniziare l'ascolto, premere il tasto RANDOM. Il riquadro che circonda l'indicazione del numero scompare dal quadrante. L'indicazione di riproduzione casuale [ ] si arrotonda mentre il lettore CD seleziona i brani de riprodurre.

Per disattivare la modalità casuale
Premere di nuovo il tasto RANDOM. L'indicazione del numero del brano ritorna alla sua condizione iniziale.

- La modalità di riproduzione casuale viene cancellata se si preme il tasto ■ STOP/CLEAR ad apparecchio fermo, o il tasto ⏏ OPEN/CLOSE.

Per ripetere la riproduzione casuale
Inserendo la funzione di ripetizione nel corso della riproduzione casuale si attiva un diverso ordine di ascolto dei brani ad ogni ripetizione successiva.

Per eseguire la riproduzione casuale programmata
Programmare i brani (vedere "RIPRODUZIONE PROGRAMMATA" a pagina 49) e quindi premere il tasto RANDOM.

ENGLISH

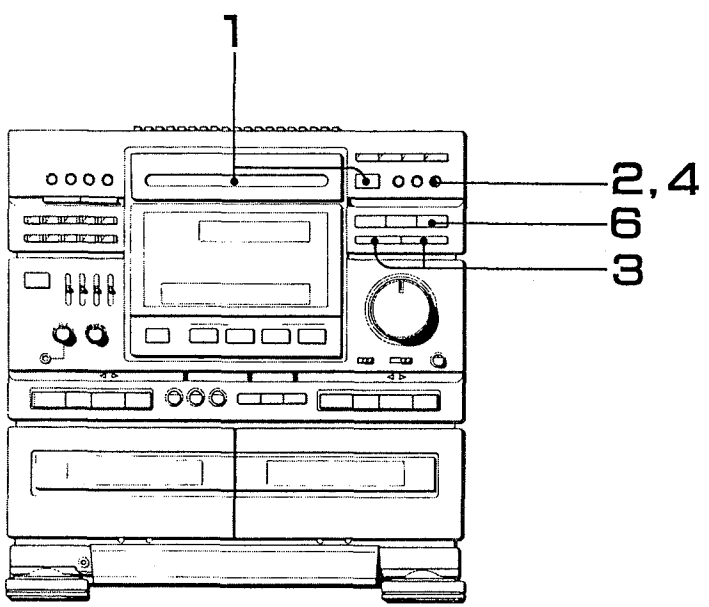
PROGRAMMED PLAY [30]

The program has a memory function that allows programming of up to 24 tracks in any order desired.

1) After loading the disc, put the player into standby mode by closing the disc tray. To operate during play, press the STOP/CLEAR button first.
2) Press the PRGM/CHECK button. The [PRGM] indicator illuminates, "P-0" is displayed in the display window.
3) Select the tracks by pressing the ⏮ or ⏭ buttons.
4) Press the PRGM/CHECK button when the TRACK indicator displays the desired track.
   The TIME counter displays " P-1 ". This means that one track of the program is now in memory.
5) Repeat steps 3) and 4) for up to 24 tracks.
   - The same track can be memorized as many times as you like.
6) After memorizing the desired tracks, press the ▷ PLAY/REPLAY button. The tracks will be played in the memorized order.

The track number indicator of the track being played flashes during play.

[30]



DEUTSCH

PROGRAMMWIEDERGABE [30]

Das Gerät verfügt über eine Speicherfunktion, die das Programmieren von bis zu 24 Titeln in jeder beliebigen Reihenfolge ermöglicht.

1) Nach dem Einsetzen der Disc den CD-Spieler durch Schließen des Disc-Trägers auf Bereitschaft schalten. Um während der Wiedergabe Bedienung durchzuführen, zuerst die ■ STOP/CLEAR-Taste drücken.
2) Drücken Sie die PRGM/CHECK-Taste. Die [PRGM]-Anzeige leuchtet auf, une "P-0" erscheint im Anzeigenfeld.
3) Die Titel durch Drücken der Taste ⏮ oder ⏭ wählen.
4) Wenn auf der TRACK-Anzeige der gewünschte Titel angezeigt wird, die PRGM/CHECK-Taste drücken.
   Auf dem TIME-Zählwerk erscheint ein blinkendes "P-1". Das bedeutet, daß der erste Titel programmiert ist.
5) Die Schritte 3) und 4) für bis zu 24 Titel wiederholen.
   - Der gleiche Titel kann beliebig oft gespeichert werden.
6) Drücken Sie nach dem Einspeichern der gewünschten Titels die ▷ PLAY/REPLAY-Taste. Die Titel werden daraufhin in der Reihenfolge, in der sie gespeichert wurden, abgespielt.

Die Titelnummer-Anzeige des in Wiedergabe befindlichen Titels blinkt während der Wiedergabe.

FRANÇAIS

LECTURE PROGRAMMEE [30]

Le programme possède une fonction mémorisée qui permet la programmation de jusqu'à 24 plages dans l'ordre désiré.

1) Après avoir mis un disque en place, mettre le lecteur en mode d'attente en refermant le volet de plateau du disque. Pendant la lecture d'un disque, appuyer d'abord sur la touche ■ STOP/CLEAR.
2) Appuyer sur la touche PRGM/CHECK. Le témoin [PRGM] s'allume, " P-0 " est affiché au niveau de la fenêtre d'affichage.
3) Sélectionner les plages en appuyant sur la touche |◄◄ ou ►►|.
4) Appuyer sur la touche PRGM/CHECK lorsque l'indicateur de piste (TRACK) affiche la piste désirée. Le compteur de temps (TIME) affiche " P-1 " clignotant. Cela signifie qu'une piste du programme est maintenant en mémoire.
5) Répéter les opérations 3. et 4. pour jusqu'à 24 pistes.
   - Le même numéro de plage peut être mémorisé autant de fois qu'on le désire.
6) Après avoir mémorisé les plages désirées, appuyer sur la touche ▷ PLAY/REPLAY. Les plages sont lues suivant l'ordre mémorisé.

Le témoin du numéro de plage de la plage en cours de lecture clignote pendant la lecture.

ESPAÑOL

REPRODUCCIÓN PROGRAMADA [30]

El programa posee una función de memorización que permite programar hasta 24 canciones en cualquier orden deseado.

1) Después de insertar el disco, ponga el reproductor en el modode espera cerrando la bandeja del disco. Para hacerlo durante la reproducción, oprima primero el botón ■ STOP/CLEAR.
2) Presione el botón PRGM/CHECK. El indicador [PRGM] se encenderá. En la ventanilla visualizadora aparecerá "P-0".
3) Seleccionar las pistas presionando el botón |◄◄ o ►►|.
4) Oprima el botón PRGM/CHECK cuando el indicador del número de pista (TRACK) indique la pista deseada. El contador de tiempo (TIME) indicará "P-1". Esto indica que se ha dado entrada en la memoria a otro número de pista.
5) Repita los pasos 3) y 4) hasta 24 canciones.
   - Usted podrá memorizar la misma canción cuantas veces desee.
6) Después de memorizar las canciones deseadas, presione el botón ▷ PLAY/REPLAY. Las canciones se reproducirán en el orden memorizado.

Durante la reproducción parpadea el indicador del número de la pista que se está reproduciendo.

ITALIANO

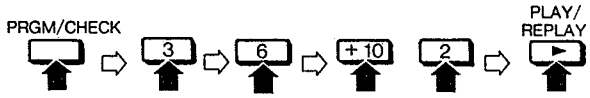
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA [30]

Il programma ha una funzione di memorizzazione che consente di programmare fino ad un massimo di 24 brani, in qualsiasi ordine desiderato.

1) Dopo aver caricato il disco, chiudere il piatto portadischi per portare il lettore in posizione di attesa. Se si è in corso di lettura, fermare prima l'apparecchio premendo il tasto ■ STOP/CLEAR.
2) Premere il tasto PRGM/CHECK. L'indicazione [PRGM] si illumina, sul display compare l'indicazione "P-0".
3) Selezionare i brani premendo il tasto |◄◄ o ►►|.
4) Quando l'indicazione del numero del brano (TRACK) ha visualizzato il brano desiderato, premere il tasto PRGM/CHECK. Il contatore TIME visualizza l'indicazione "P-1" (lampeggiante), ad indicare che il primo brano della serie è stato memorizzato e che si deve ora passare alla scelta del secondo brano.
5) Ripetere le operazioni di cui ai punti 3) e 4) per sino a 24 brani.
   - È possibile memorizzare lo stesso brano quante volte si desidera.
6) Al termine della memorizzazione premere il tasto ▷ PLAY/REPLAY. I brani saranno ribrodotti nell'ordine prestabilito.

L'indicatore di numero di brano del brano in fase di riproduzione lampeggia durante la riproduzione.

31



ENGLISH

Programming method using the remote controller
Using the remote controller permits tracks to be selected directly. Operation of step 4) is not necessary.
For example, to program in the order of 3rd track, 6th track, and 12th track, first press the PRGM/CHECK button and then press the keys in the order of 3, 6, +10, 2. Finally press the ▷ PLAY/REPLAY button. 31

Note
- Once the CD has been programmed, pressing the numeric keys of the remote controller will not result in the direct playing of the selected tracks.

Checking the program contents
Press the PRGM/CHECK button. The programmed track number will be displayed in the programmed order in the display window.
The original display will resume about 4 seconds later.

To delete a programmed track
Press the PRGM/CHECK button to display the track number to be deleted. Then press the DELETE button.

Adding to the memory contents
Select the track to be added by using the ⏮ or ⏭ button in the stop mode, then press the PRGM/CHECK button. That track will be programmed next to the last programmed track.

Adding a program with the remote control
Make this specification with the numeric keys and the +10 key in the stop mode. After specifying the track number, pressing of the PRGM/CHECK button is not required.

To cancel the programmed play mode
- After all the programmed tracks play is finished, press the ■ STOP/CLEAR button.
- To cancel the programmed play mode during play, press the ■ STOP/CLEAR button twice, or press the ⏏ OPEN/CLOSE button.

DEUTSCH

Programmiermethode mit dem Fernbedienungsgeber
Mit dem Fernbedienungsgeber können Titel direkt gewählt werden. Dann ist der Bedienschritt 4) nicht notwendig.
Um beispielsweise den 3. Titel, 6. Titel und 12. Titel zu programmieren, zuerst die PRGM/CHECK-Taste und dann die Tasten 3, 6, +10 und 2 in dieser Reihenfolge drücken. Zuletzt die ▷ PLAY/REPLAY-Taste drücken.
31

Hinweis
- Nach Programmierung des CD-Spielers kann direkte Wiedergabe von Titeln nicht durch Drücken der Zahlentasten des Fernbedienungsgebers aktiviert werden.

Überprüfen des Programminhalts
Drücken Sie hierzu die PRGM/CHECK-Taste. Die Programmtitelnummern erscheinen in der Reihenfolge ihrer Programmierung in der Anzeige. Die Anzeige stellt nach etwa 4 Sekunden wieder auf den ursprüngliche Anzeigeninhalt zurück.

Löschen programmierter Titel
Drücken Sie die PRGM/CHECK-Taste, so daß die zu löschende Titelnummer in der Anzeige erscheint. Drücken Sie dann die Annullierungstaste (DELETE).

Hinzufügung zum Speicherinhalt
Den Titel, der hinzugefügt werden soll, bei Stop mit der Taste ⏮ oder ⏭ wählen, dann die PRGM/CHECK-Taste drücken. Dann wird dieser Titel hinter dem letzten programmierten Titel angehängt.

Hinzufügen eines Programms mit dem Fernbedienungsgeber
Die Spezifikation bei Stop mit den Zahlentasten und der Taste +10 durchführen. Nach Spezifizierung der Titelnummer ist es nicht erforderlich, die PRGM/CHECK-Taste zu drücken.

Ausschalten der Programmwiedergabe
- Nach Abspielen aller Programmtitel die ■ STOP/CLEAR-Taste drücken.
- Zum Ausschalten des Programmwiedergabebetriebs während der laufenden Titelwiedergabe ist die ■ STOP/CLEAR-Taste zweimal bzw. die ⏏ OPEN/CLOSE-Taste einmal zu drücken.

FRANÇAIS

Méthode de programmation en utilisant la télécommande
Le fait d'utiliser la télécommande permet de sélectionner le plages directement. L'étage 4 n'est pas nécessaire. Par exemple, pour programmer, dans l'ordre, la 3ème, la 6ème et la 12ème plage, appuyer tout d'abord sur la touche PRGM/CHECK puis appuyer sur les touches 3, 6, +10, 2, dans l'ordre. Appuyer enfin sur la touche ▷ PLAY/REPEAT. [31]

Note
- Une fois que le lecteur CD a été programmé, le fait d'appuyer sur les touches numériques de la télécommande n'aura pas pour résultat une lecture directe des plages sélectionnées.

Vérification du contenu de la programmation
Appuyer sur la touche PRGM/CHECK. Le numéro de plage programmée est affiché suivant l'ordre programmé dans la fenêtre d'affichage.
L'affichage original reprend environ 4 secondes plus tard.

Pour supprimer une plage programmée
Appuyer sur la touche PRGM/CHECK pour afficher le numéro de plage à supprimer. Appuyer ensuite sur la touche de suppression (DELETE).

Ajout au contenu de la programmation
Pendant le mode d'arrêt, sélectionner la piste à ajouter en utilisant la touche ⏮ ou ⏭, puis appuyer sur la touche PRGM/CHECK. Cette plage est ensuite programmée en tant que dernière plage dans la programmation.

Ajout d'un programme avec la télécommande
Pendant le mode d'arrêt, effectuer la sélection avec les touche numériques et la touche +10. Après avoir spécifié le numéro de plage, le fait d'appuyer sur la touche PRGM/CHECK n'est pas nécessaire.

Annulation du mode de lecture programmée
- Une fois que la lecture de toutes les plages programmées est terminée, appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR.
- Pour annuler le mode de lecture programmée pendant la lecture, appuyer deux fois sur la touche ■ STOP/CLEAR ou appuyer sur la touche ⏏ OPEN/CLOSE.

ESPAÑOL

Método de programación usando el control remoto
Mediante el control remoto se pueden seleccionar canciones directamente. En dicho caso, no hace falta llevar a cabo el paso 4).
Por ejemplo, para programar las pistas 3, 6 y 12 en este orden, primero oprima el botón PRGM/CHECK y luego las teclas 3, 6, +10 y 2 en este orden. Por último, oprima el botón ▷ PLAY/REPLAY. [31]

Nota
- Tras la programación del disco compacto, la pulsación de las teclas numéricas del control remoto no hará que las canciones seleccionadas se reproduzcan directamente.

Comprobación del contenido del programa
Presione el botón PRGM/CHECK. En la ventanilla visualizadora aparecerán los números de las canciones programadas en el orden programado.
La visualización original se reanudará después de aproximadamente 4 segundos.

Para borrar una canción programada
Presione el botón PRGM/CHECK a fin de visualizar el número de la canción que desee borrar. Después presione el botón DELETE.

Adición de canciones a la memoria
Seleccione la pista que se va a añadir con el botón ⏮ o ⏭ en el modo del parada, y luego oprima el botón PRGM/CHECK. La canción se programará a continuación de la última programada.

Adición de un programa con el control remoto
Se especifica el número de canción usando las teclas numéricas y la tecla +10 en el modo del parada. Después de la especificación no hace falta oprimir el botón PRGM/CHECK.

Para cancelar el modo de reproducción programada
- Después de haber finalizado la reproducción de todas las canciones programadas, presione el botón ■ STOP/CLEAR.
- Para cancelar el modo de reproducción programada durante la reproducción, presione dos veces el botón ■ STOP/CLEAR, o presione el botón ⏏ OPEN/CLOSE.

ITALIANO

Programmazione per mezzo del telecomando
Se si fa uso del telecomando è possibile procedere alla designazione diretta dei brani. Il punto 4) della procedura sopra descritta non è quindi necessario.
Ad esempio, per programmare, nell'ordine, il 3°, 6° e 12° brano, premere prima il tasto PRGM/CHECK, e poi i tasti 3, 6, +10 e 2, nell'ordine. Infine, premere il tasto ▷ PLAY/REPLAY. [31]

Nota
- Una volta che il CD sia stato programmato, anche premendo in tasti numerici del telecomando non sarà possibile passare all'ascolto diretto dei brani così selezionati.

Per controllare il contenuto della programmazione
Premere il tasto PRGM/CHECK. I numeri di brano programmati vengono visualizzati sul display nell'ordine di programmazione.
La visualizzazione originaria viene ripristinata dopo circa 4 secondi.

Per cancellare un brano programmato
Premere il tasto PRGM/CHECK per visualizzare il numero di brano da cancellare e quindi premere il tasto DELETE.

Per aggiungere brani a quelli memorizzati
La designazione dei brani da aggiungere in memoria deve essere fatta in posizione di arresto dell'apparecchio, per mezzo del tasto ⏮ o ⏭. Terminata la selezione premere il tasto PRGM/CHECK. I brani così programmati vengono aggiunti in coda a quelli preesistenti.

Aggiunte al programma per mezzo del telecomando
La designazione, per mezzo dei tasti numerici e del tasto +10, deve avvenire in posizione di arresto dell'apparecchio. A selezione terminata non è necessario premere il tasto PRGM/CHECK.

Per disattivare il modo di riproduzione programmata
- Dopo che tutti i brani programmati sono stati riprodotti, premere il tasto ■ STOP/CLEAR.
- Per disattivare il modo di riproduzione programmata durante la riproduzione, premere due volte il tasto ■ STOP/CLEAR o premere il tasto ⏏ OPEN/CLOSE.

LISTENING TO THE RADIO [32]

Press the POWER button to turn on the power.

1) Select either the MW, FM or LW band by pressing the BAND button.
2) Tune in the desired station with the TUNING/TIMER (UP or DOWN) button.
   When tuning in the station, the TUNE indicator lights.
   - If you press the TUNING/TIMER button for 0.5 to 1 second the tuner will automatically search for a radio station. When a station is found, the tuner automatically stops.
   - To listen to radio broadcasts, adjust the volume, tone and balance controls.

The above procedures permit you to tune to a radio broadcast station; however, to preset the station you are listening to, perform the following operations.

3) Press the SET button.
   The MEMO indicator is lit.
4) Press the STATION PRESET button for the channel to be preset.

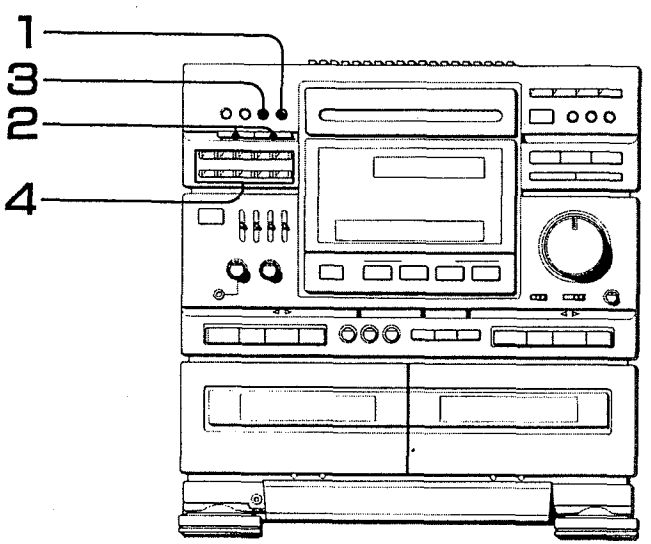
You have now preset a channel to one radio station. By repeating steps 1–4 above, a total of 20 preset stations may be preset; up to 10 stations on FM band, and up to 10 stations on MW and LW bands.

- Every time the TUNING/TIMER button is pressed, the FM frequency changes by 50 kHz, the MW frequency changes by 9 kHz and the LW frequency changes by 1 kHz.
- Be sure to press the POWER button to turn off the power after use.

To receive a preset station

1. Select the band by pressing the BAND button.
2. Press the desired STATION PRESET button.
3. Adjust the volume, tone and balance controls.

[32]



RADIOHÖREN [32]

Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.

1) Durch Drücken der BAND-Taste wählt man entweder MW, FM oder LW.
2) Den gewünschten Sender mit der TUNING/TIMER-Taste (UP oder DOWN) abstimmen.
   Wenn der Sender abgestimmt ist, leuchtet die TUNE-Anzeige.
   - Wenn die TUNING/TIMER-Taste für 0,5 bis 1 Sekunde gedrückt wird, sucht der Tuner automatisch nach einem Radiosender. Wenn ein Sender gefunden wird, stoppt der Tuner automatisch.
   - Zum Hören von Radiosendungen Lautstärke, Klang und Balance einstellen.

Das obige Verfahren gestattet die Abstimmung auf einen Radiosender; um den gerade gehörten Sender jedoch zu speichern, ist Ausführung der folgenden Schritte erforderlich.

3) Die SET-Taste drücken.
   Die MEMO-Anzeige leuchtet.
4) Drückt man die Stationstaste (STATION PRESET) für den zu speichernden Kanal.

Damit ist ein Sender gespeichert. Durch Wiederholung der Schritte von 1 bis 4 können bis zu 10 Stationen auf dem UKW-Band und bis zu je 10 Stationen auf dem MW- und auf dem LW-Band gespeichert werden, also insgesamt bis zu 20 Sender.

- Bei jedem Drücken der TUNING/TIMER-Taste ändert sich die UKW-Frequenz um 50 kHz, die MW-Frequenz um 9 kHz, und die LW-Frequenz um 1 kHz.
- Nach der Verwendung unbedingt die POWER-Taste drücken, um die Spannungsversorgung auszuschalten.

Abrufen eines gespeicherten Senders

1. Wählen Sie den gewünschten Wellenbereich mit der BAND-Taste.
2. Drücken Sie die gewünschte Stationstaste (STATION PRESET)
3. Die Lautstärke, den Klang und die Balance einstellen.

FRANÇAIS

ECOUTE DE LA RADIO [32]

Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.

1) Choisir la gamme MW, FM ou LW en actionnant le sélecteur de gamme (BAND).
2) Accorder la station désirée avec la touche TUNING/TIMER (UP ou DOWN).
   Lors de l'accord de la station, le témoin TUNE s'allume.
   - Si l'on appuie sur la touche TUNING/TIMER pendant 0,1 ou 1 seconde, le tuner recherchera automatiquement une station radio. Lorsqu'une station est trouvée, le tuner s'arrête automatiquement.
   - Pour écouter une émission de radio, régler le volume sonore, la tonalité et l'équilibre.

La procédure ci-avant permet de capter une station émettrice, toutefois, si l'on désire présélectionner une station particulière, procéder de la manière ci-après.

3) Appuyer la touche de réglage (SET).
   Le témoin MEMO est allumé.
4) Appuyer la touche de présélection (STATION PRESET) selon la station désirée.

Un canal pour une station de radio est maintenant préréglé. En répétant les étapes de 1 à 4 ci-dessus, 20 stations au total peuvent être préréglées; jusqu'à 10 stations dans la gamme FM et 10 stations dans les gammes MW et LW.

- A chaque fois que la touche TUNING/TIMER est actionnée, la fréquence en FM change par pas de 50 kHz, la fréquence en MW change par pas de 9 kHz et la fréquence en LW change par pas de 1 kHz.
- Toujours appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation après usage.

Pour recevoir une station préréglée

1. Sélectionner la gamme en appuyant sur la touche BAND.
2. Appuyer sur la touche STATION PRESET désirée.
3. Ajuster le volume, la tonalité et l'équilibre.

ESPAÑOL

ESCUCHA DE LA RADIO [32]

Oprima el botón POWER para encender el systema.

1) Seleccione la banda de MW, FM o LW presionando el botón BAND.
2) Sintonice la emisora deseada con el botón TUNING/TIMER (UP o DOWN).
   Cuando se sintoniza la emisora, se enciende el indicador TUNE.
   - Si oprime el botón TUNING/TIMER durante de 0,5 a 1 seguendo, el sintonizador buscará automáticamente una emisora de radio. Cuando la encuentre, el sintonizador se parará automáticamente.
   - Para escuchar programas de radio, regule el volumen, tono y equilibrio.

Los procedimientos descritos arriba le permiten sintonizar una emisora de radio; pero, para memorizar la emisora que está escuchando, siga los pasos siguientes:

3) Oprima el botón de ajuste (SET).
   El indicador MEMO se enciende.
4) Oprima el botón de memorización de emisora (STATION PRESET) del canal que va a memorizar.

De este modo se memoriza una emisora de radio. Repitiendo los pasos 1–4 precedentes, podrá memoizar 20 emisoras en total; hasta 10 emisoras en la banda de FM, y hasta 10 emisoras en las bandas de MW y LW.

- Cada vez que se oprime el botón TUNING/TIMER, la frequencia de FM cambia en 50 kHz, la de MW cambia en 9 kHz o la de LW cambia en 1 kHz.
- Cerciórese de presionar el botón POWER para cortar la alimentación después de la utilización.

Para recibir una emisora memorizada

1. Seleccione la banda presionando el botón BAND.
2. Presione el botón STATION PRESET deseada.
3. Ajuste el volumen, tono y equilibrio.

ITALIANO

ASCOLTO DELLA RADIO [32]

Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.

1) Selezionare le bande MW, FM o LW premendo il selettore della banda (BAND).
2) Sintonizzarsi sulla stazione desiderata per mezzo dei tasti TUNING/TIMER (UP o DOWN). A sintonizzazione completata l'indicazione TUNE si accende.
   - Tenendo premuto il tasto TUNING/TIMER per 0,5 o 1 secondo, il sintonizzatore si metterà alla ricerca automatica della più vicina stazione radio sintonizzabile. Individuata la stazione, l'apparecchio si ferma automaticamente.
   - Per ascoltare la radio, regolare il volume, il tono e il bilanciamento.

La procedura appena descritta consente la sintonizzazione di una emittente. Per preselezionare la stazione sintonizzata, eseguire le seguenti operazioni:

3) Premere il tasto di predisposizione (SET).
   L'indicatore MEMO rimane illuminato.
4) Premere il tasto di preselezione della stazione (STATION PRESET) che corrisponderà alla stazione desiderata.

Il canale è così preregolato su una stazione radio. Ripetendo le operazioni da 1 a 4 di cui sopra è possibile memorizzare 20 stazioni preselezionate; fino a 10 per la banda FM e fino a 10 per le bande MW e LW.

- Ad ogni pressione successiva del tasto TUNING/TIMER le frequenze FM esplorate cambiano a scatti di 50 kHz, le frequenze MW cambiano a scatti di 9 kHz e le frequenze LW cambiano a scatti di 1 kHz.
- Ricordarsi di premere il tasto POWER per spegnere l'apparecchio al termine dell'uso.

Per ricevere una stazione preselezionata

1. Selezionare la banda premendo il tasto BAND.
2. Premere il tasto STATION PRESET desiderato.
3. Regolare il volume, il tono e il bilanciamento.

ENGLISH

To use the remote controller to select preset stations
Press the PRESET/TIMER (UP, DOWN) button. With each press of the button, the stations will be received in the preset order.

About MODE button
During FM stereo reception, the ((((◎)))) (stereo broadcast indicator) illuminates when the MODE button is set to display "FM AUTO".
If the FM broadcast signal is too weak, press MODE button to clear "AUTO". Although the broadcast becomes mono, background noise will be reduced, improving the sound.

To stop auto search
Auto search stops when either the UP or DOWN button is pressed once.

Manual search
If a station cannot be received by auto search because the station signal is too weak, press the UP or DOWN button repeatedly (manual search).

Note
- Pressing the operation buttons of the tuner section (for example, the TUNER function button, BAND button, TUNING/TIMER button, or STATION PRESET buttons) while the CD is playing will cause the CD player to stop.

Interrupted power
When the power has been interrupted for many hours (approximately one day) or the AC power cord has been unplugged from the outlet there may be a change in the preset broadcast stations or the frequency display may be incorrect rendering the set to be not properly operable.
If this happens, press the TUNING/TIMER button to set the auto search condition and the set will return to normal operation. Rematch the presettings of the broadcast stations.

DEUTSCH

Verwendung des Fernbedienungsgebers zur Wahl von gespeicherten Sendern
Die TUNING/TIMER-Taste (UP, DOWN) drücken. Mit jedem Drücken der Taste werden die Sender in der gespeicherten Reihenfolge empfangen.

Zur MODE-Taste
Während des UKW-Stereoempfangs leuchtet ((((◎)))) (Anzeige für Stereosender), wenn die MODE-Taste so eingestellt ist, daß "FM AUTO" angezeigt wird.
Wenn das Signal des UKW-Senders zu schwach ist, die MODE-Taste drücken, so daß "AUTO" verschwindet. Dann wird der Sender zwar in Mono empfangen, aber mit reduziertem Hintergrundrauschen, so daß der Klang besser ist.

Stoppen des automatischen Sendersuchlaufs
Der autommatische Sendersuchlauf stoppt, wenn die UP- oder DOWN-Taste einmal gedrückt wird.

Manueller Suchlauf
Zur Abstimmung auf schwache Sender, an denen der automatische Suchlauf nicht stoppt, tippen Sie die UP- bzw. DOWN-Taste wiederholt kurz an (manuelle Abstimmung).

Hinweise
- Wenn die Tasten des Tuner-Teils (z.B. die TUNER-Funktionstaste, die BAND-Taste, die TUNING/TIMER-Taste oder eine der STATION PRESET-Tasten) während der CD-Wiedergabe gedrückt werden, stoppt der CD-Spieler.

Unterbrechung der Spannungsversorgung
Nach einem längeren Stromausfall (etwa ein Tag), oder wenn der Netzstecker aus der Netzsteckdose gezogen wurde, kann eine Änderung der gespeicherten Radiosender eintreten oder kann es vorkommen, daß die Frequenzanzeige nicht richtig ist, so daß das Gerät nicht einwandfrei verwendet werden kann.
Sollte dies vorkommen, die TUNING/TIMER-Taste drücken, um den automatischen Suchlauf zu aktivieren, dann kehrt das Gerät zum normalen Betrieb zurück. Anschließend die Einstellungen der gespeicherten Radiosender korrigieren.

FRANÇAIS

Pour utiliser la télécommande pour sélectionner les stations préréglées
Appuyer sur la touche TUNING/TIMER (UP, DOWN). Chaque action sur la touche permet un réception dans l'ordre de présélection.

Au sujet de la touche MODE
Pendant la réception d'une émission FM, le témoin d'émision en stéréo ((( ))) s'allume lorsque la touche MODE est réglée pour afficher "FM AUTO".
Si le signal d'émission FM est trop faible, appuyer sur la touche MODE pour annuler "AUTO". L'émission est reçue en monaural mais le bruit de fond est réduit et donc le son est amélioré.

Arrêt de la recherche automatique
La recherche automatique s'arrête lorsque la touche UP ou DOWN est actionnée une fois.

Recherche manuelle
S'il est impossible de recevoir une station par recherche automatique à cause de la faiblesse de son signal, appuyer à plusieurs reprises sur la touche UP ou DOWN (fonction de recherche manuelle).

Note
- Le fait d'appuyer sur les touches de fonction de la section tuner (par exemple les touches de fonction TUNER, BAND, TUNING/TIMER ou STATION PRESET alors que le lecteur CD est en cours de lecture amène le lecteur à s'arrêter.

Interruption de l'alimentation
Lorsque l'alimentation a été interrompue pendant plusieurs heures (un jour environ) ou que le cordon secteur a été débranché, il se peut qu'un changement se soit produit dans les stations préréglées ou l'affichage de la fréquence peut être incorrect.
Dans ce cas, appuyer sur la touche TUNING/TIMER pour entrer dans le mode de recherche automatique et l'appareil reprendra son fonctionnement normal. Refaire les préréglages des stations.

ESPAÑOL

Uso del control remoto para seleccionar emisoras preajustadas
Oprima el botón TUNING/TIMER (UP, DOWN). Cada vez que se oprime este botón, las emisoras se sintonizan en el orden preajustado.

Sobre el botón de modo (MODE)
Cuando durante la recepción de emisiones de FM el botón MODE se pone en la posición que hace aparecer la indicación FM AUTO, el ((( ))) (indicador de emisoras estéreos) se ilumina.
Si la señal de FM es demasiado débil, oprima el botón MODE para que desaparesca la indicación "AUTO". Aunque la recepción se vuelva monoaural, los ruidos de fondo se reducirán, mejor ando la calidad del sonido.

Cómo parar la modalidad de búsqueda automática
La modalidad de búsqueda automática se detiene cuando se oprime una vez cualquiera de los botones UP o DOWN.

Búsqueda manual
Cuando no pueda recibir una emisora mediante la función de búsqueda automática debido a que su señal es demansiado débil, presione repetidamente el botón UP o DOWN (búsqueda manual).

Nota
- Si los botones de operación de la sección del sintonizador (por ejemplo, el botón de función del sintonizador [TUNER], el botón BAND, el botón TUNING/TIMER, o los botones STATION PRESET), se oprimen cuando el lector de disco compacto está reproduciendo, la reproducción se para.

Interrupción de alimentación
Cuando la alimentación se deja desconectada por muchas horas (un día,aproximadamente) o cuando se descenhufa el cable de alimentación por CA de la toma de corriente, pueden aparecer ciertos cambios en las emisoras preajustadas y la indicación de las frecuencias puede dar la impresión de que el aparato no está funcionando correctamente.
Si así sucede, oprima el botón TUNING/TIMER para activar el modo de búsqueda automática y el aparato volverá a funcionar como es debido. Vuelva a programar las emisoras preajustadas.

ITALIANO

Uso del telecomando per selezionare stazioni predesignate
Agire sul tasto TUNING /TIMER (UP, DOWN). Ad ogni successiva pressione del tasto, le stazioni presintonizzate vengono richiamate ed attivate.

Uso del tasto MODE
Nel corso della ricezione FM, l'indicazione di trasmissione stereofonica ((( ))) si illumina se la posizione del tasto MODE è tale da visualizzare l'indicazione "FM AUTO".
Se il segnale della trasmissione FM risulta troppo debole, premere il tasto MODE per eliminare la dicitura "AUTO". La trasmissione verrà ricevuta in monofonia, ma con una notevole riduzione dei rumori di fondo ed un suono migliore.

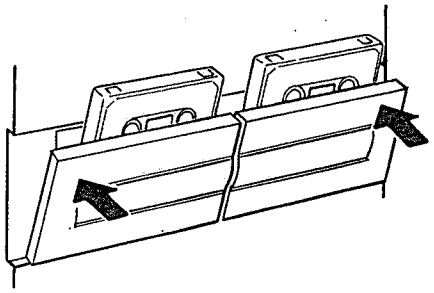
Arresto della ricerca automatica
La ricerca automatica viene fermata premendo una volta uno dei due tasti UP o DOWN.

Ricerca manuale
Se non è possibile ricevere una stazione con la ricerca automatica perché è troppo debole, premere ripetutamente il tasto UP o DOWN (ricerca manuale).

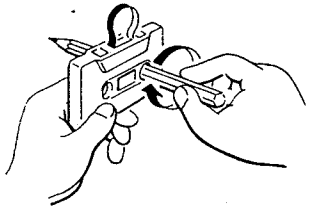
Nota
- Con il CD in corso di lettura, premendo i tasti operativi della sezione del sintonizzatore (ad es., il tasto di funzione TUNER, il tasto BAND, il tasto TUNING/TIMER, o i tasti STATION PRESET) si arresta il funzionamento del lettore CD.

Interruzione di corrente
Se vi è stata una interruzione di corrente di parecchie ore (circa un giorno intero) o se l'apparecchio è stato lasciato con il cavo di alimentazione staccato, possono verificarsi dei cambiamenti nelle stazioni radio presintonizzate, o le frequenze visualizzate possono non essere corrette.
Se ciò si verifica, premere il tasto TUNING/TIMER per attivare la condizione di ricerca automatica, e l'apparecchio ritornerà al suo normale funzionamento. Provvedere a ridefinire le predisposizioni delle stazioni predesignate.

33



34



ENGLISH

CASSETTE INSTALLATION 33

1) Press the ⏏ EJECT section to open the cassette compartment.
2) Insert the cassette tape into the cassette compartment with the exposed tape pointing downwards.
3) Push the cassette compartment to close.

Tape Slack 34

Check if the tape is slack before using a cassette. Slack tape can become jammed in the mechanism or break. Use a pencil or similar tool to take up tape slack as shown in the figure.

C-120 Tape

C-120 Tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

MONITORING

Variable Monitoring
During recordings, output volume of the speakers may be freely varied by the listener without affecting the level of the recording.

Headphone Monitoring
Optional headphones can be connected to the PHONES jack to let you enjoy private listening without being distracted by surrounding sounds or disturbing others.

DEUTSCH

EINSETZEN DER KASSETTE 33

1) Öffnen Sie den Kassettenschacht durch Drücken von ⏏ EJECT.
2) Eine Kassette, freiliegende Tonbandfläche nach unter weisend.
3) Den Kassettenschacht schließen

Bandschlaufen 34

Bevor eine Kassette in den Kassettenschacht eingesetzt wird, muß das Tonband gestrafft werden. Anderenfalls kommt es aufgrund von Bandschlaufen zu Bandriß oder einem Klemmen des Bandlaufwerkes. Gegebenenfalls einen Bleistift oder ein ähnliches Instrument in eine der Spulennaben einführen und das Tonband durch Drehen straffen.

Tonband-Kassetten C-120

Das Tonband der C-120 Kassetten ist extrem dünn und neigt zu Verformung und Bandriß. Daher wird die Verwendung solcher Kassetten mit diesem Gerät nicht empfohlen.

ÜBERWACHUNGS-SYSTEM

Mithören bei der Aufnahme
Während der Aufnahme kann die Ausgangs-Lautstärke der Lautsprecher verändert werden, ohne daß dadurch der Aufnahmepegel beeinflußt wird.

Mithören über Kopfhörer
Ein gesondert erhältlicher Kopfhörer kann an die Kopfhörebuchse (PHONES) für individuelles Hörvergnügen, ohne Störung durch Laute aus der Umgebung und ohne andere dabei zu stören, angeschlossen werden.

FRANÇAIS

MISE EN PLACE D'UNE CASSETTE [33]

1) Appuyer sur la partie marquée ⏏ EJECT pour ouvrir le compartiment à cassette.
2) Introduire une bande cassette dans le compartiment, la bande exposée étant orientée vers le bas.
3) Repousser le compartiment à cassette pour le fermer.

Jeu de bande [34]

Avant de charger une cassette, s'assurer que sa bande est bien tendue. Si elle comportait du jeu, elle pourrait s'emmêler dans le mécanisme ou se briser. A l'aide d'un crayon ou d'un objet semblable, reprendre le jeu de la manière indiquée ci-dessus.

Bande C-120

La bande C-120 est extrêmement fine et se déforme ou s'endommage aisément. Son utilisation est déconseillée dans cet appareil.

ESPAÑOL

CARGA DE LA CASSETTE [33]

1) Presione la sección ⏏ EJECT para abrir el compartimiento de la cassette.
2) Inserte la cassette en su compartimiento con la parte en la que queda expuesta la cinta hacia abajo.
3) Empuje el compartimiento de la cassette para cerrarlo.

Tensión de la cinta [34]

Fíjese si la cinta está floja antes de introducir la cassette. Si la cinta estuviese floja, podría atascarse en el mecanismo o romperse. Utilice un lapicero o herramienta similar para tensar la cinta como se muestra en la ilustración.

Cinta C-120

Las cintas C-120 son muy finas y pueden deformarse o dañarse fácilmente. No se recomienda utilizar este tipo de cinta en este aparato.

ITALIANO

INSTALLAZIONE DELLA CASSETTA [33]

1) Premere la sezione ⏏ EJECT per far aprire lo scompartimento cassetta.
2) Inserire una cassetta dentro lo scompartimento con il nastro esposto rivolto verso il basso.
3) Spingere lo scompartimento cassetta dentro l'unità per chiuderlo.

Se il nastro è allentato [34]

Prima di usare una cassetta, controllare che il nastro non sia allentato. Un nastro allentato può impigliarsi nel meccanismo oppure rompersi. Usare una penna o un oggetto simile per tirare il nastro allentato, secondo l'illustrazione.

Le cassette del tipo C-120

Le cassette del tipo C-120 hanno un nastro molto sottile, facilmente deformabile. Si sconsiglia l'uso di questo tipo di cassetta in questo apparecchio.

CONTROLE

Contrôle variable
Pendant l'enregistrement le volume de sortie des haut-parleurs peut être librement varié sans affecter le niveau de l'enregistrement.

Contrôle par casque
Un casque optionnel peut être connecté au jack HEADPHONES pour vous permettre d'apprécier une écoute privée ou de contrôler un enregistrement sans être dérangé par des sons voisins et sans déranger les autres.

REPRODUCCIÓN DURANTE CA GRABACIÓN

Monitoración variable por los altavoces
Durante la grabacion, el volumen puede variarse libremente sin que el nivel de grabación quede afectado.

Soperrisióu por los auriculares
Los auriculares opcionales pueden conectarse a la toma PHONES para escuchar en privado o comprobar la grabación sin distracciones de sonidos de los alrededores u otras molestias.

SISTEMA MONITOR

Controllo variablle tramite altoparlanti
Nel corso della registrazione , il volume di ascolto attaverso gli altoparlanti può essere modificato a piacere, senza influire sul livello della registrazione.

Controllo tramite cuffia
La cuffia opzionale può essere collegata alla presa PHONES per godere dell'ascolto in privato, o per poter controllare una registrazione senza le distrazioni dovute a rumori esterni o altro.

ENGLISH

TAPE PLAYBACK [35]

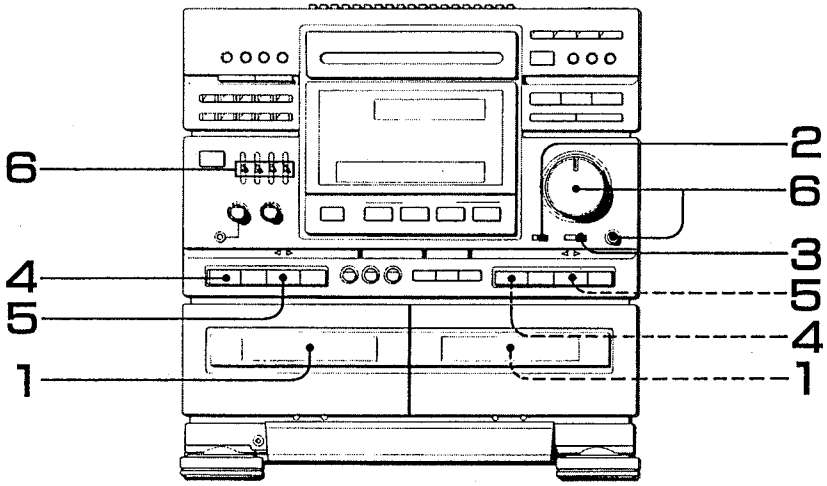
- Tapes can be played either in Deck 1 or Deck 2.
- When Deck 1 and Deck 2 are set to the play mode at the same time, Deck 2 has priority and no sound will be heard from Deck 1.

Press the POWER button to turn on the power.

1) Insert a cassette tape.
2) Set the DOLBY NR switch.
   ON: for tapes recorded with DOLBY NR
   OFF: for tapes not recorded with DOLBY NR
3) Select the reverse mode by the reverse mode switch.
   ⇄ : for listening to front or reverse side only
   ↻ : for listening to both sides repeatedly
   CBRS/STSD/EDIT: for listening to both sides one time
4) Press the ■ STOP/DIR button to select the side to be played back first.
   ▷ **FWD:** for listening to the front side first
   REV ◁: for listening to the reverse side first
5) Press the ◀ ▶ PLAY button.
   The ▷ FWD or REV ◁ indicator flashes during playback.
6) Adjust the volume, tone and balance controls.
- Be sure to press the POWER button to turn off the power after use.

To stop the tape, press the ■ STOP /DIR button.
To fast foward, press the STOP/DIR button first, and then press the F FWD button.
To rewind, press the ■ STOP/DIR button first, and then press the REW button.
To pause (Deck 2 only), press the PAUSE button. To resume playback, press the PAUSE button one more time.
To change the tape direction during stop, press the ■ STOP/DIR button
To change the tape direction during playback, press the ◀ ▶ PLAY button.

[35]



DEUTSCH

KASSETTEN-WIEDERGABE [35]

- Die Wiedergabe von Kassetten ist in Deck 1 oder Deck 2 möglich.
- Wenn Deck 1 und Deck 2 gleichzeitig auf Wiedergabe geschaltet werden, hat Deck 2 Priorität, so daß die Wiedergabe von Deck 1 nicht gehört wird.

Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.

1) Legen Sie die Kassetten ein.
2) Den DOLBY NR-Schalter einstellen.
   ON: Kassetten, die mit Dolby-Rauschunter-drückung aufgenommen wurden
   OFF: Kassetten, die nicht mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden
3) Wählen Sie die Reverse-Betriebsart am Reverse-Betriebsartenwähler.
   ⇄:Um nur eine Kassettenseite (Vorlauf oder Reverseseite) einmal wiederzugeben.
   ↻:Um beide Kassettenseiten endlos wiederzugeben.
   CBRS/STSD/EDIT: Um beide Kassettenseiten einmal nacheinander wiederzugeben.
4) Wählen Sie mit der ■ STOP/DIR-Taste die Kassettenseite, die als erstes wiedergegeben werden soll.
   ▷ **FWD:** Um zuerst die Vorlaufseite wiederzugeben.
   REV ◁: Um zuerst die Reverseseite wiederzugeben.
5) Starten Sie die Wiedergabe durch Drücken der ◀ ▶ PLAY-Taste.
   Während der Wiedergabe blinkt die ▷ FWD- bzw. REV ◁-Anzeige.
6) Die Lautstärke, den Klang und die Balance einstellen.
- Nach der Verwendung unbedingt die POWER-Taste drücken, um die Spannungsversorgung auszuschalten.

Zum Stoppen des Bandes drücken Sie die ■ STOP/DIR-Taste.
Für Schnellvorlauf zuerst die ■ STOP/DIR-Taste und dann die F FWD-Taste drücken.
Für Rückspulen zuerst die ■ STOP/DIR-Taste und dann die F FWD-Taste drücken.
Zum Umschalten auf Pause (nur bei Deck 2) drücken Sie die PAUSE-Taste. Durch erneutes Drücken dieser Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.
Zum Wechseln der Bandlaufrichtung befindet sich das Gerät im Stoppbetrieb drücken sie die ■ STOP/DIR-Taste.
Zum Wechseln der Bandlaufrichtung während der Wiedergabe drücken die ◀ ▶ PLAY-Taste.

FRANÇAIS

LECTURE DE BANDE [35]

- Les bandes peuvent être reproduites dans la Platine 1 ou la Platine 2.
- Lorsque la Platine 1 et la Platine 2 sont réglées dans le mode de lecture en même temps, la Platine 2 a la priorité et aucun son n'est entendu de la Platine 1.

Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.

1) Insérer la cassette.
2) Régler le sélecteur DOLBY NR.
   ON: Pour les bandes enregistrées avec DOLBY NR
   OFF: Pour les bandes enregistrées sans DOLBY NR
3) Choisir le mode d'inversion par le sélecteur de mode d'inversion.
   ⇄: pour l'écoute de la face avant ou arrière uniquement.
   ↻: pour l'écoute des deux faces de manière répétée
   CBRS/STSD/EDIT: pour l'écoute des deux faces une seule fois
4) Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR pour choisir la face de la cassette à reproduire en premier lieu.
   ▷ **FWD:** pour l'écoute de la face avant en premier lieu
   REV ◁: pour l'écoute de la face arrière en premier lieu
5) Appuyer sur la touche ◀▶ PLAY.
   L'indicateur ▷ FWD ou REV ◁ clignote pendant la lecture.
6) Ajuster les commandes de volume, de tonalité et d'équilibre.

- Toujours appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation après usage.

Pour arrêter la bande, appuyer sur la touche ■ STOP/DIR.
Pour avancer rapidement, appuyer sur la touche ■ STOP/DIR en premier puis sur la touche F FWD.
Pour rebobiner rapidement, appuyer sur la touche ■ STOP/DIR en premier puis appuyer sur la touche REW.
Pour procéder à un arrêt momentané (platine 2 uniquement), appuyer sur la touche PAUSE. Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche PAUSE.
Pour changer la direction de la bande pendant que la bande est arrêtée, appuyer sur la touche ■ STOP/DIR.
Pour changer la direction de la bande pendant la lecture, appuyer sur la touche ◀▶ PLAY.

ESPAÑOL

REPRODUCCIÓN DE CINTAS [35]

- Pueden reproducirse cintas en cualquiera de las dos platinas 1 o 2.
- Cuando las platinas 1 y 2 estén en la modalidad de reproducción al mismo tiempo, la platina 2 tendrá priodidad sobre la 1 y no se escuchará sonido de la platina 1.

Oprima el botón POWER para encender el systema.

1) Inserte una cassette.
2) Seleccione la posición del selector DOLBY NR.
   ON: para cintas grabadas con sistema Dolby NR:
   OFF: para cintas grabadas sin sistema Dolby NR:
3) Seleccione el modo de inversión con el selector de modo de inversión.
   ⇄: para escuchar la cara frontal o la contraria solamente.
   ↻: para escuchar repetidamente ambas caras.
   CBRS/STSD/EDIT: para escuchar ambas caras una vez.
4) Presione el botón ■ STOP/DIR para seleccionar la cara que desee reproducir en primer lugar.
   ▷ **FWD:** para escuchar la cara frontal en primer lugar
   REV ◁: para escuchar la cara contraria en primer lugar.
5) Presione el botón ◀ ▶ PLAY.
   Durante la reproducción parpadeará el indicador ▷ FWD o REV ◁.
6) Ajuste los controles de volumen, tono y equilibrio de canales.

- Cerciórese de presionar el botón POWER para contar la alimentación después de la utilización.

Para detener la cinta, presione el botón ■ STOP/DIR.
Para avanzar la cinta rápidamente, oprima primero el botón ■ STOP/DIR y después el botón F FWD.
Para rebobinar la cinta rápidamente, oprima primero el botón ■ STOP/DIR y después el botón REW.
Para realizar una pausa (platina 2 solamente), presione el botón PAUSE. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón PAUSE.
Para cambiar la dirección de la cinta durante la parada, oprima el botón DIRECTION.
Para cambiar la dirección de la cinta durante la reproducción, oprima el botón ◀ ▶ PLAY.

ITALIANO

RIPRODUZIONE DI CASSETTE [35]

- I nastri possono essere ascoltati sia sul deck 1 che sul deck 2.
- Ponendo entrambi i deck 1 e 2 in modalità di ascolto, il deck 2 ha la precedenza, e dal deck 1 non si riceve quindi alcun suono.

Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.

1) Inserire la cassetta.
2) Posizionare il selettore DOLBY NR sulla posizione desiderata.
   ON: Per nastri registrati con il sistema Dolby NR
   OFF: Per nastri non registrati con il sistema Dolby NR
3) Selezionare il modo di inversione con il selettore di modo di inversione.
   ⇄ : Per ascoltare solo la facciata anteriore o posteriore
   ↻ : Per ascoltare entrambe le facciate ripetutamente
   CBRS/STSD/EDIT: Per ascoltare entrambe le facciate una volta
4) Premere il tasto ■ STOP/DIR per selezionare la facciata da riprodurre per prima.
   ▷ **FWD:** Per ascoltare prima la facciata anteriore
   REV ◁: Per ascoltare prima la facciata posteriore
5) Premere il tasto ◀ ▶ PLAY.
   L'indicazione ▷ FWD o REV ◁ lampeggia durante la riproduzione.
6) Regolare i comandi del volume, del tono e del bilanciamento.

- Ricordarsi di premere il tasto POWER per spegnere l'apparecchio al termine dell'uso.

Per arrestare il nastro, premere il tasto ■ STOP/DIR.
Per l'avanzamento veloce, premere prima il tasto ■ STOP/DIR e poi il tasto F FWD.
Per il riavvolgimento, premere prima il tasto ■ STOP/DIR e poi il tasto REW.
Per fare una pausa (solo deck 2), premere il tasto PAUSE. Per riprendere la riproduzione, premere di nuovo il tasto PAUSE.
Per cambiare la direzione di movimento del nastro nel modo di arresto, premere il tasto ■ STOP/DIR.
Per cambiare la direzione di movimento del nastro durante la riproduzione, premere il tasto ◀ ▶ PLAY.

ENGLISH

Listening to Deck 1 and then Deck 2 continuously (continuous playback) [36]

1) Insert the cassettes into Deck 1 and 2.
   - In Deck 2, insert the cassette with the side to be played back first facing you.
2) Set the DOLBY NR switch.
3) Set the reverse mode switch to CONT PLAY.
4) Press the ■ STOP/DIR button of Deck 1 to select the tape direction.
5) Press the ◀ ▶ PLAY button of Deck 1.
   - Both sides of both decks are played back 8 times, then the playback stops.

To listen to Deck 2 first

After operating the steps 1) to 3) above, proceed as follows.

4) Press the ■ STOP/DIR button of Deck 2 to select the tape direction.
5) Press the ◀ ▶ PLAY button of Deck 2.

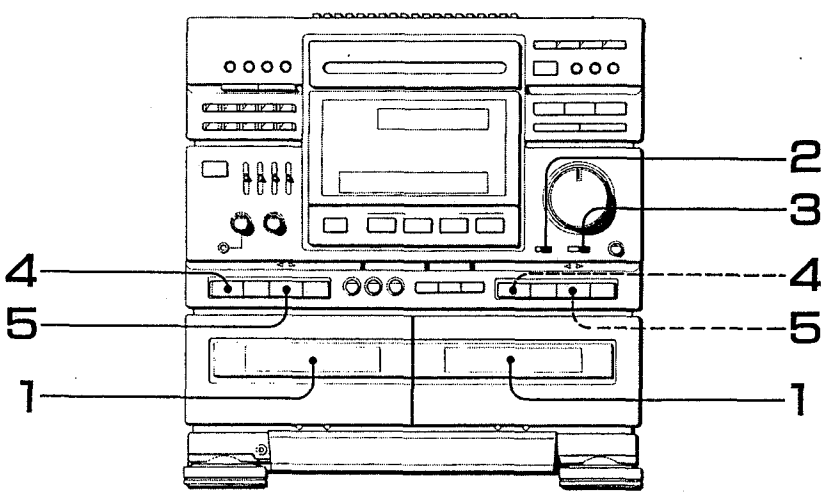
Auto play function

By using this function, playback automatically begins from the beginning of the tape after fast forwarding or rewinding.

Press the F FWD or REW button during playback.

- **While the ▷ FWD indicator flashes**
  Press REW to play back from the beginning of the front side.
  Press F FWD to play back from the beginning of the reverse side.
- **While the REW ◁ indicator flashes**
  Press REW to play back from the beginning of the reverse side.
  Press F FWD to play back from the beginning of the front side.

[36]



DEUTSCH

Sukzessive Wiedergabe von Deck 1 und Deck 2 [36]

1) Die Kassetten in Deck 1 und 2 einsetzen.
   - In Deck 2 die Kassette mit der Seite, die zuerst wiedergegeben werden soll, nach vorne weisend einsetzen.
2) Stellen Sie den DOLBY NR-Schalter entsprechend der Bandaufzeichnung ein.
3) Stellen Sie den Reverse-Betriebsartenwähler auf CONT PLAY.
4) Wählen Sie die Bandlaufrichtung mit der ■ STOP/DIR-Taste von Deck 1.
5) Starten Sie die Wiedergabe durch Drücken der ◀ ▶ PLAY-Taste von Deck 1.
   - Beide Kassettenseiten beider Decks werden achtmal wiedergegeben. Danach stoppt die Wiedergabe.

Um zuerst Deck 2 wiederzugeben

Führen Sie die obigen Schritte 1) bis 3) aus und verfahren Sie dann wie folgt:

4) Wählen Sie die Bandlaufrichtung durch Drücken der ■ STOP/DIR-Taste von Deck 2.
5) Starten Sie die Wiedergabe durch Drücken der ◀ ▶ PLAY-Taste von Deck 2.

Wiedergabeautomatik

Um nach dem Umspulen des Bandes automatisch die Wiedergabe am Bandanfang einsetzen zu lassen, verfahren Sie wie folgt:

Drücken Sie während der Wiedergabe die F FWD- oder REW-Taste.

- **Während die ▷ FWD-Anzeige blinkt**
  Durch Drücken von REW setzt nach dem Umspulen die Wiedergabe am Anfang der Vorlaufseite ein.
  Durch Drücken von F FWD setzt nach dem Umspulen die Wiedergabe am Anfang der Reverseseite ein.
- **Während die REV ◁ -Anzeige blinkt**
  Durch Drücken von REW setzt die Wiedergabe am Anfang der Reverseseite ein.
  Durch Drücken von F FWD setzt die Wiedergabe nach dem Umspulen am Anfang der Vorlaufseite ein.

FRANÇAIS

Ecoute de platine 1 puis de la platine 2 sans interruption (lecture continue) [36]

1) Insérer les cassettes dans les platines 1 et 2.
   - Dans la platine 2, insérer la cassette avec la face à lire en premier dirigée vers soi.
2) Régler la sélecteur DOLBY NR en fonction du système avec lequel les bandes ont été enregistrées.
3) Placer la sélecteur de mode d'inversion sur CONT PLAY.
4) Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de la platine 1 pour choisir le sens de défilement de la bande.
5) Appuyer sur la touche ◀▶ PLAY/DIR de la platine 1.
   - Les deux faces des deux cassettes sont reproduites huit fois, puis la lecture s'arrête.

Pour ecouter la cassette de la platine 2 en premier lieu
Après avoir effectué les étapes 1) à 3) ci-dessus, procéder comme suit.

4) Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de la platine 2 pour choisir le sens de défilement de la bande.
6) Appuyer sur la touche ◀▶ PLAY de la platine 2.

Fonction de lecture automatique

En employant cette fonction, la lecture commence automatiquement à partir du début de la bande, après l'avance rapide ou le rebobinage.

Appuyer sur la touche F FWD ou REW pendant la lecture.

- **Pendant que l'indicateur ▷ FWD clignote**
  Appuyer sur la touche REW pour lancer la lecture à partir du début de la face avant.
  Appuyer sur la touche F FWD pour lancer la lecture à partir du début de la face arrière.
- **Pendant que l'indicateur REV ◁ clignote**
  Appuyer sur la touche REW pour lancer la lecture à partir du début de la face arrière.
  Appuyer sur la touche F FWD pour lancer la lecture à partir du début de la face avant.

ESPAÑOL

Escucha de la platina 1 y después de la platina 2 continuamente (reproducción continua) [36]

1) Coloque las cassettes en la platina 1 y 2.
   - La cassette de la platina 2 debe ponerse con la cara que habrá de reproducirse primero hacia afuera.
2) Ponga el selector DOLBY NR de acuerdo con el modo en el que hayan sido grabadas las cintas.
3) Ponga el selector de modo de inversión en CONT PLAY.
4) Presione el botón ■ STOP/DIR de la platina 1 para seleccionar el sentido de la cinta.
5) Presione el botón ◀ ▶ PLAY de la platina 1.
   - Ambas caras de las cassettes de las dos platinas se reproducirán 8 veces, y después la reproducción cesará.

Para escuchar en primer lugar la cassette de la platina 2
Después de realizar los pasos 1) a 3) anteriores, ejecute lo siguiente:

4) Presione el botón ■ STOP/DIR de la platina 2 para seleccionar el sentido de la cinta.
5) Presione el botón ◀ ▶ PLAY de la platina 2.

Función de reproducción automática

Empleando esta función, la reproducción se iniciará automáticamente desde el comienzo de la cinta después del avance rápido o el rebobinado.

Presione el botón F FWD o REW durante la reproducción.

- **Mientras el indicador ▷ FWD esté parpadeando**
  Presione REW para reproducir desde el comienzo de la cara frontal.
  Presione F FWD para reproducir desde el comienzo de la cara contaria.
- **Mientras el indicador REW ◁ esté parpadeando**
  Presione REW para reproducir desde el comienzo de la cara contraria.
  Presione F FWD para reproducir desde el comienzo de la cara frontal.

ITALIANO

Per ascoltare il deck 1 e poi il deck 2 in successione (riproduzione a catena) [36]

1) Inserire le cassette nei deck 1 e 2.
   - Nel deck 2, inserire la cassetta con il lato che si vuole riprodurre per primo rivolto verso se stessi.
2) Regolare il selettore DOLBY NR secondo il modo in cui le cassette sono state registrate.
3) Regolare il selettore di modo di inversione su CONT PLAY.
4) Premere il tasto ■ STOP/DIR del deck 1 per scegliere la direzione di scorrimento del nastro.
5) Premere il tasto ◀ ▶ PLAY del deck 1.
   - Entrambe le facciate delle cassette nelle due piastre sono riprodotte per 8 volte, e la riproduzione termina.

Per ascoltare prima il deck 2
Dopo aver eseguito i punti da 1) a 3) sopra, procedere come segue:

4) Premere il tasto ■ STOP/DIR del deck 2 per scegliere la direzione di scorrimento del nastro.
5] Premere il tasto ◀ ▶ PLAY del deck 2.

Funzione di riproduzione automatica

Usando questa funzione, la riproduzione inizia automaticamente dall'inizio del nastro dopo l'avanzamento rapido o il riavvolgimento.

Premere il tasto F FWD o REW durante la riproduzione.

- **Mentre lampeggia l'indicatore ▷ FWD**
  Premere REW per riprodurre dall'inizio della facciata anteriore.
  Premere F FWD per riprodurre dall'inizio della facciata posteriore.
- **Mentre lampeggia l'indicatore REV ◁**
  Premere REW per riprodurre dall'inizio della facciata posteriore.
  Premere F FWD per riprodurre dall'inizio della facciata anteriore.

ENGLISH

Notes

- When the reverse mode switch is set to ⇄, the auto play function is only to rewind and to play back the same side.
- When the reverse side is played back with the reverse mode switch set to CBRS/STSD/EDIT, the auto play function does not operate by pressing the F FWD button.
- If the F FWD or REW button is pressed during recording, recording mode is released and the auto play function operates.

Suitable tape types

Tape types	Deck 1	Deck 2
NORMAL	playback	recording/playback
CrO_2	playback	recording/playback
METAL	playback	playback

Automatic tape selector system
This system is incorporated in this cassette deck. It automatically adjusts the optimum equalization and bias current settings for normal, chrome and metal cassettes by detecting the slots in most chrome and metal cassettes.

Auto stop mechanism

When playing back or recording (on Deck 2), the tape will stop automatically once it has been completely rewound, depending upon the position of the reverse mode switch. (For details, see the section titled "About the reverse mode switch and the tape direction.")
When the tape reaches its end in fast forward and rewinding mode, the automatic stop mechanism functions to return all controls to neutral.

DEUTSCH

Hinweise

- Wenn der Reverse-Betriebsartenwähler auf ⇄ steht, wird das Band von der Wiedergabeautomatik nur zurückgespult und die Wiedergabe setzt dann am Anfang der gleichen Seite ein.
- Wenn die Kassettenrückseite bei Einstellung des Reverse-Betriebsartenwählers auf CBRS/STSD/EDIT wiedergegeben wird, funktioniert die automatische Wiedergabefunktion nicht durch Drücken der F FWD-Taste.
- Durch Drücken der F FWD-oder REW-Taste während der Aufnahme wird der Aufnahmebetrieb abgeschaltet und die Wiedergabeautomatik aktiviert, d.h. das Band wird umgespult und am Bandanfang setzt die Wiedergabe ein.

Verwendbare Bandsorten

Bandsorten	Deck 1	Deck 2
Normal	Wiedergabe	Aufnahme/Wiedergabe
CrO_2	Wiedergabe	Aufnahme/Wiedergabe
Metal	Wiedergabe	Wiedergabe

Automatisches Bandsorten-Wahlsystem
Das automatische Bandsorten-Wahlsystem registriert die an den meisten CrO_2- und Reineisen-Kassetten vorhandenen Detektor-Öffnungen und stellt die Entzerrungs-Charakteristik und den Vormagnetisierungsstorm optimal auf die betreffende Bandsorte (Normal, CrO_2, Reineisen) ein.

Autostop-Mechanismus

Bei Wiedergabe und Aufnahme (auf Deck 2) stoppt der Bandlauf automatisch, wenn das Band vollständig zurückgespult ist, abhängig von der Position des Reverse-Betriebsartenwählers. (Für Einzelheiten siehe den Abschnitt "Reverse-Betriebsartenwähler und Bandlaufrichtung".)
Wenn bei Schnellvorlauf oder Rückspulen das Bandende erreicht wird, stellt der automatische Stopmechanismus alle Bedienelemente zurück auf Neutral.

FRANÇAIS

Remarques

- Lorsque le sélecteur d'inversion de mode est placé sur ⇄ la fonction de lecture automatique rebobine et reproduit la même face uniquement.
- Lorsque la face arrière est lue avec le sélecteur de mode d'inversion réglé sur CBRS/STSD/EDIT, la fonction de lecture automatique ne fonctionne pas lorsque l'on appuie sur la touche F FWD.
- Si la touche F FWD ou REW est enfoncée pendant l'enregistrement, le mode d'enregistrement est libéré et la fonction de lecture automatique entre en service.

Types de bande utilisables

Type de bande	Platine 1	Platine 2
Normale	Lecture	Enregistrement/lecture
Chrome	Lecture	Enregistrement/lecture
Métallique	Lecture	Lecture

Système de sélection de bande automatique
Ce système est incorporé à la platine à cassette. Il règle automatiquement l'égalisation optimale et la polarisation pour les cassettes normales, à l'oxyde métallique et au chrome par détection des encoches présentes sur la majorité des cassettes au chrome et métal.

Mécanisme d'arrêt automatique

Lors d'une lecture ou d'un enregistrement (sur la platine 2), la bande s'arrête automatiquement une fois complètement rebobinée, en fonction de la position du sélecteur de mode d'inversion. (Pour plus de détail, se reporter à la section "Au sujet du sélecteur de mode d'inversion et de la direction de la bande".)
Lorsque la bande atteint la fin en mode d'avance rapide ou de rebobinage, le mécanisme d'arrêt automatique fonctionne pour ramener tous les réglages au neutre.

ESPAÑOL

Notas

- Cuando el selector de modo de inversión esté en ⇄, la función de reproducción automática servirá solamente para reproducir la misma cara.
- Cuando reproduzca la cara contraria con el selector de modo de inversión en CBRS/STSD/EDIT, la función de reproducción automática no trabajará aunque se oprima el botón F FWD.
- Si presiona el botón F FWD o REW durante la grabación, el modo de grabación se desactivará y se activará la función de reproducción automática.

Tipos de cinta adecuados

Tipos de cinta	Platina 1	Platina 2
Normal	reproducción	grabación y reproducción
Cromo	reproducción	grabación y reproducción
Metal	reproducción	reproducción

Sistema selector automático de cintas
Este sistema está incorporado en este magnetófono. El sistema ajusta automáticamente la ecualización y la corriente de polarización óptimas para las cintas de cromo y de metal detectando las ranuras sensoras de la mayoría de las cassettes de estas cintas.

Mecanismo de parada automática

Cuando se reproduce o graba (en la platina 2), la cinta se para automáticamente después de rebobinarse por completo, según la posición del selector del modo de inversión.
(Para más detalles, ver la sección titulada "Acerca del selector del modo de inversión y la dirección de la cinta").
Cuando la cinta se termina durante el rebobinado o avance rápido de la misma, todos los controles vuelven a su estado neutral por la acción del mecanismo de parada automática.

ITALIANO

Note

- Quando il selettore di modo di inversione è regolato su ⇄, la funzione di riproduzione automatica può solo riavvolgere e riprodurre la stessa facciata.
- Riproducendo il lato rovescio con il selettore della modalità di inversione sulla posizione CBRS/STSD/EDIT, la funzione di riproduzione automatica non può essere attivata premendo il tasto F FWD.
- Se si preme il tasto F FWD o REW durante la registrazione, il modo di registrazione viene disattivato e si attiva la funzione di riproduzione automatica.

Tipi di nastri utilizzabili

Tipi di nastri	Deck 1	Deck 2
normale	riproduzione	registrazione/ riproduzione
al cromo (CrO_2)	riproduzione	registrazione/ riproduzione
di metallo	riproduzione	riproduzione

Sistema di selezione automatica del tipo di nastro
Questo sistema è incorporato nel deck a cassette e controlla automaticamente le attuali regolazioni ottimali di equalizzazione e polarizzazione per nastri normali, al cromo e al metallo identificandoli tramite le fessure presenti sulla maggior parte delle cassette al cromo e al metallo.

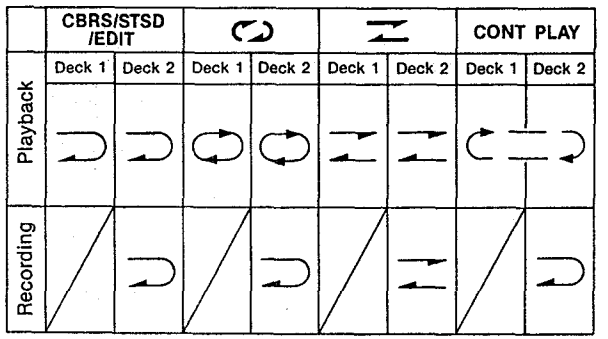
Meccanismo di arresto automatico

Nel corso della riproduzione o della registrazione (sul deck 2), il nastro si arresta automaticamente una volta giunto a fine corsa, in relazione alla posizione dell'interruttore della modalità di inversione. Per dettagli, vedere la sezione relativa al "Selettore di modo di inversione e direzione del nastro".
Quando il nastro giunge a fine corsa a seguito di avanzamento veloce o di riavvolgimento, il meccanismo di arresto automatico riporta tutti i comandi allo lore posizione normali.

ENGLISH

About the reverse mode switch and the tape direction

Select the tape direction according to the following reverse mode switch positions.



: Playback (recording) stops at the end of the front side or the reverse side.

: Playback (recording) stops after playing (recording) first the front side and then the reverse side.

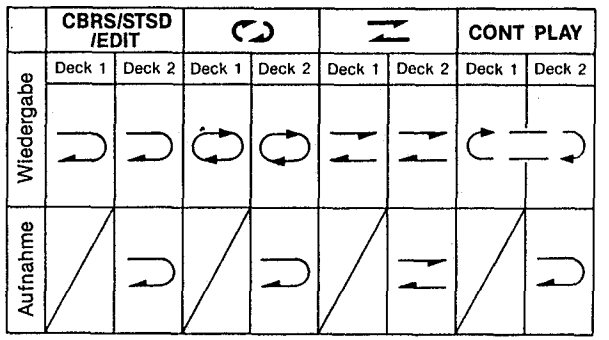
: Repeat playback of first the front and then the reverse sides. Playback stops after the reverse side has been played back eight times.
The operation for recording is the same as when the mode is selected.

: Both sides of both decks are played back, and after reverse side is played eight times in Deck 2, playback stops.
The operation for recording is the same as when the mode is selected.

DEUTSCH

Einstellung des Reverse-Betriebsartenwählers und Bandlaufrichtung

Mit deisem Wähler können die im folgendn aufgeführten Betreibsarten gewählt werden.



: Die Wiedergabe (Aufnahme) stoppt am Ende dei Vorder-oder Rüchseite.

: Vorlauf- und Reverseseite werden einmal nacheinander wiedergegeben (bzw. Aufnahme), und danach stoppt der Bandlauf.

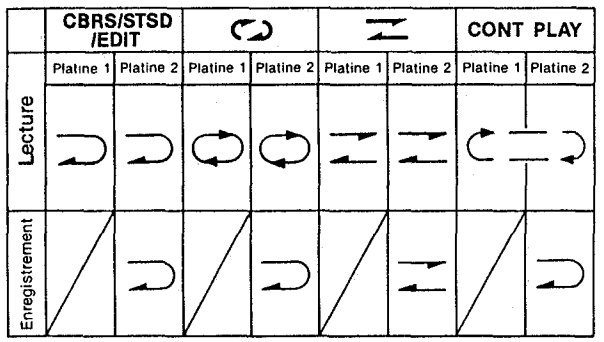
: Vorlauf- und Reverseseite werden achtmal nacheinander wiedergegeben, und danach stoppt der Bandlauf dann.
Der Betrieb für Aufnahme ist der gleiche wie bei Wahl der Betriebsart .

: Beide Kassettenseiten in beiden Decks werden wiedergegeben, und die Wiedergabe stoppt, wenn die Kassettenrückseite acht Mal in Deck 2 wiedergegeben wurde.
Der Betrieb für Aufnahme ist der gleiche wie bei Wahl der Betriebsart .

FRANÇAIS

Au sujet du sélecteur de mode d'inversion et de la direction de la bande

Choisir la direction de la bande suivant les positions du sélecteur de mode d'inversion.



: La lecture (l'enregistrement) s'arrête à la fin de la face avant ou arrière.

: La lecture (l'enregistrement) s'arrête après que soit lue en premier la face avant et ensuite la face arrière.

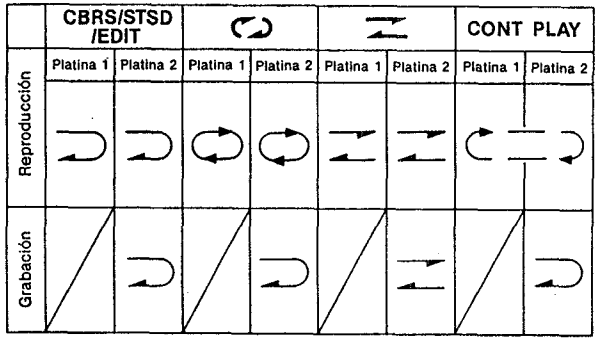
: Répéter la lecture de la face avant et ensuite la face arrièr. La face arrièr est lue 8 fois puis la lecture s'arrête.
L'opération pour l'enregistrement est la même que lorsque le mode est sélectionné.

: Les deux côtés des deux platines sont lues et après que la face arrière sur la platine a été lue 8 fois, la lecture s'arrête.
L'opération pour l'enregistrement est la même que lorsque le mode est sélectionné.

ESPAÑOL

Selector de modo de inversión y sentido de la cinta

Seleccione el sentido de la cinta de acuerdo con las siguientes posiciones de selector de modo inversión.



: la reproducción (grabación) se interrumpe al final de la cara frontal o de la contraria.

: la reproducción (grabación) se interrumpe después de reproducir (grabar) primero la cara frontal y luego la contraria.

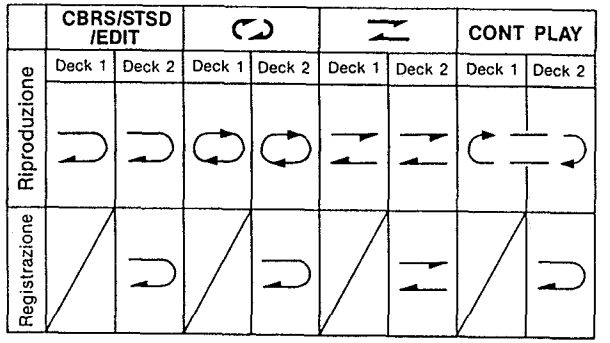
: se repite la reproducción de la cara frontal primero y luego de la contraria. La reproducción se haya reproducido ocho veces.
El procedimiento para grabar es el mismo que cuando se selecciona la modalidad .

: se reproducen ambos lados de las dos platinas y después de reproducirse ocho veces el lado contrario de la cinta en la platina 2, la reproducción se para automáticamente.
El procedimiento para grabar es el mismo que cuando se selecciona la modalidad .

ITALIANO

Selettore di modo di inversione e direzione del nastro

Selezionare la direzione di scorrimento del nastro a seconda della regolazione del selettore di modo di inversione.



: Il deck si ferma alla fine della riproduzione (registrazione) della facciata anteriore o posteriore.

: Il deck si ferma dopo aver riprodotto (registrato) prima la facciata anteriore e poi quella posteriore.

: Riproduzione a ripetizione della facciata anteriore e poi di quella posteriore. Il deck si ferma dopo aver riprodotto la facciata posteriore otto volte.
La procedura di registrazione è identica a quella della modalità .

: Entrambi i lati di entrambi i deck vengono riprodotti, e l'apparecchio si arresta al termine dell'8ª riproduzione del lato rovescio del nastro nel deck 2. La procedura di registrazione è identica a quella della modalitá .

ENGLISH

RECORDING

Use Normal or CrO_2 tapes for recording.
Metal and Ferri-chrome tapes cannot be recorded.

Recording from compact discs (synchronized recording) [37]

Press the POWER button to turn on the power.
1) Load the disc into the player.
2) Insert the cassette into Deck 2.
3) Set the DOLBY NR switch.
   ON: to record with DOLBY NR
   OFF: to record without DOLBY NR
4) Select the reverse mode by the reverse mode switch.
   ⇄ : for recording on front or reverse side
   ↻ : for recording on both sides
   CBRS/STSD/EDIT: for recording on both sides using the CBRS system (See page 68.)
5) Press the ■ STOP/DIR button to select the tape side.
   ▷ **FWD:** for recording on the front side only or on both sides
   REV ◁: for recording on the reverse side only
6) Press the CD SYNC REC button.

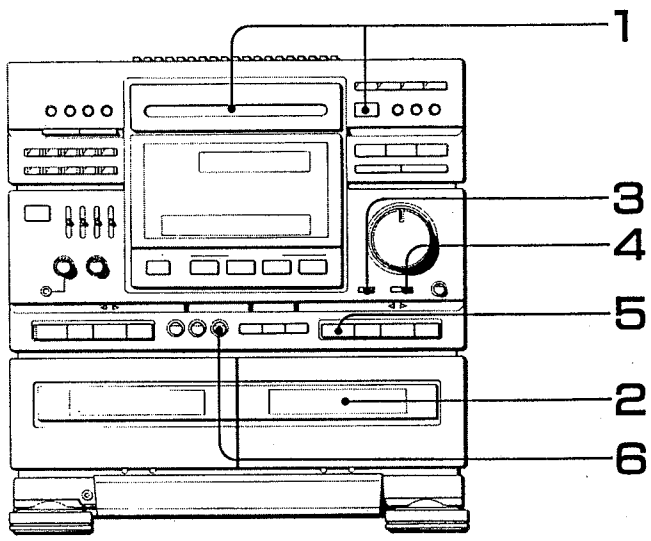
After play is completed, Deck 2 enters recording pause mode.

To stop recording, press the ■ STOP/DIR button of Deck 2. The CD player automatically enters stop mode.

Programmed Recording

Perform steps 1) through 5) of the steps for "PROGRAMMED PLAY" (See page 48). After completing step 5), press the CD SYNC REC button.

[37]



DEUTSCH

AUFNAHME

Für die Aufnahme Normalband-oder Chromband-Kassetten verwenden.
Auf Metallband- und Ferrichromband-Kassetten kann nicht aufgenommen werden.

Aufnahme von Compact Disc (Synchrongesteuerte Aufnahme) [37]

Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.
1) Legen Sie die Platte in den CD-Spieler ein.
2) Legen Sie die Kassette in Deck 2 ein.
3) Stellen Sie den DOLBY NR-Schalter wunschgemäß ein.
   ON: Zum Aufnehmen mit Dolby-Rauschverminderung.
   OFF: Zum Aufnehmen ohne Dolby-Rauschver- minderung.
4) Stellen Sie die Reverse-Betriebsart am Reverse-Betriebsartenwähler wunschgemäß ein.
   ⇄: Um nur auf die Vorlauf- oder Reverseseite aufzunehmen.
   ↻: Um durchgehend auf beide Seiten aufzunehmen.
   CBRS/STSD/EDIT: Um auf beide Seiten unter Verwendung des CBRS-Systems aufzunehmen. (siehe Seite 68.)
5) Wählen Sie mit der ■ STOP/DIR-Taste die gewünschte Kassettenseite.
   ▷ **FWD:** Um nur auf die Vorlaufseite oder auf beide Seiten aufzunehmen.
   REV ◁: Um nur auf die Reverseseite aufzunehmen.
6) Drücken Sie die CD SYNC REC-Taste.

Am Ende der CD-Wiedergabe schaltet Deck 2 auf Aufnahme-Pause.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs drücken Sie die ■ STOP/DIR-Taste an Deck 2. Der CD-Spieler schaltet dann automatisch in den Stoppbetrieb.

Aufnehmen programmierter Titel

Die Schritte 1) bis 5) der Bedienung für "PROGRAMM-WIEDERGABE" (siehe Seite 48) durchführen. Nach Beendigung von Schritt 5) die CD SYNC REC-Taste drücken.

FRANÇAIS

ENREGISTREMENT

Utiliser une bande normale ou CrO_2 pour l'enregistrement. Les bandes Métal et Ferrichrome ne peuvent pas être enregistrées.

Enregistrement d'un disque compact (enregistrement synchronisé) [37]

Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.

1) Insérer un disque dans le lecteur.
2) Insérer une cassette dans la platine 2.
3) Régler le sélecteur DOLBY NR.
   ON: pour l'enregistrement d'une bande avec le procédé Dolby NR.
   OFF: pour l'enregistrement d'une bande sans le procédé de réduction de bruit Dolby.
4) Choisir le mode d'inversion par le sélecteur de mode d'inversion.
   ⇄: pour l'enregistrement sur la face avant ou arrière
   ↻: pour l'enregistrement sur les deux faces
   CBRS/STSD/EDIT: pour l'enregistrement sur les deux faces à l'aide du système CBRS (voir page 69).
5) Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR pour choisir la face de la cassette.
   ▷ **FWD:** pour l'enregistrement sur la face avant de la cassette, ou sur les deux faces
   REV ◁: pour l'enregistrement sur la face arrière uniquement
6) Appuyer sur la touche CD SYNC REC.

Lorsque la lecture est terminée, la platine 2 entre automatiquement en mode d'arrêt.

Pour arrêter l'enregistrement, appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de la platine 2
Le lecture CD entre automatiquement en mode d'arrêt.

Enregistrement programmé

Effectuer les opérations 1) à 5) des étapes pour "LECTURE PROGRAMMEE" (voir en page 49). Après l'étape 5), appuyer sur la touche CD SYNC REC.

ESPAÑOL

GRABACIÓN

Use cintas normales y de cromo para grabar.
No se puede grabar correctamente en cintas de metal y de ferricromo.

Grabación de discos compactos (grabación sincronizada) [37]

Presione el botón POWER para conectar la alimentación.

1) Cargue el disco en el reproductor.
2) Inserte la casette en la platina 2.
3) Ajuste el selector DOLBY NR.
   ON: para grabar con el sistema Dolby NR.
   OFF: para grabar sin el sistema Dolby NR.
4) Seleccione el modo de inversión con el selector de modo de inversión.
   ⇄: para grabar en la cara frontal solamente o en la contraria
   ↻: para grabar en ambas caras
   CBRS/STSD/EDIT: para en grabar ambas caras empleando el sistema CBRS (consulte la página 69)
5) Oprima el botón ■ STOP/DIR para seleccionar la cara de la cinta.
   ▷ **FWD:** para grabar solamente en la cara frontal o en ambas
   REV ◁: para grabar en la cara contraria solamente
6) Oprima el botón CD SYNC REC.

Una vez finalizada la reproduccón, la platina 2 entrará en el modo de grabación en pausa.

Para cesar la grabación, oprima el botón ■ STOP/DIR de la platina 2.
El reproductor de discos compactos entrará automáticamente en el modo de parada.

Grabación programada

Realice los pasos 1) a 5) de los pasos de "REPRODUCCIÓN PROGRAMADA" (consulte la página 49). Después de completar el paso 5), oprima el botón CD SYNC REC.

ITALIANO

REGISTRAZIONE

Per la registrazione usare un nastro normale o al cromo.
I nastri di metallo e al ferricromo non possono essere registrati.

Registrazione de un compact disc (registrazione sincronizzata) [37]

Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.

1) Inserire un disco nel lettore.
2) Inserire una cassetta nel deck 2.
3) Regolare il selettore DOLBY NR.
   ON: Per registrare con il sistema Dolby NR
   OFF: Per registrare senza il sistema Dolby NR
4) Selezionare il modo di inversione con il selettore di modo di inversione.
   ⇄ : Per registrare solo la facciata anteriore o posteriore
   ↻ : Per registrare entrambe le facciate
   CBRS/STSD/EDIT: Per registrare entrambe le facciate con il sistema CBRS (vedere pagina 69).
5) Premere il tasto ■ STOP/DIR per selezionare la facciata.
   ▷ **FWD:** Per registrare la facciata anteriore o entrambe le facciate.
   REV ◁: Per registrare solo la facciata posteriore
6) Premere il tasto CD SYNC REC.

Una volta completata la riproduzione del disco, il deck 2 entra in modo di pausa di registrazione.

Per interrompere la registrazione, premere il tasto ■ STOP/DIR del deck 2. Il lettore CD entra automaticamente in modo di arresto.

Registrazione programmata

Seguire i punti da 1) a 5) per "RIPRODUZIONE PROGRAMMATA" (vedere pagina 49). Dopo il punto 5), premere il tasto CD SYNC REC.

ENGLISH

Random recording

Press the RANDOM button before pressing the CD SYNC REC button.

To cancel the random recording

Press the ■ STOP/CLEAR button in the stop mode.

About the CBRS (CD Back Skip Recording System)

When a tape is recorded with the reverse mode switch set to CBRS/STSD/EDIT, if the deck reverse direction in the middle of a track, the CD player returns to the beginning of that track and recording resumes on the reverse side of the tape. As a result, recording on the reverse side of the tape never starts from the middle of a track, but only from the beginning.

Recording from compact disc without the synchronized recording system

1. Perform steps 1)–5) of the steps for "Recording from compact disc".
2. Press the deck's REC button.
3. Press the ▷ PLAY/REPLAY button of the CD player.

Note

- If the next track cannot be searched within 4 seconds during recording with the blank function, the deck may enter pause mode but recording resumes as soon as the track has been searched.

DEUTSCH

Zufalls-Aufnahme

Die RANDOM-Taste drücken, bevor die CD SYNC REC-Taste gedrückt wird.

Ausschalten der Zufalls-Aufnahme

Die ■ STOP/CLEAR-Taste bei Stop drücken.

Arbeitsweise des CBRS-Systems

Das CBRS-System (CD Bank Skip Recording System) verhindert, daß beim Umschalten der Bandlaufrichtung ein Teil des CD-Titels abgeschnitten wird. Bei aktiviertem CBRS-System setzt der CD-Spieler beim Umschalten der Bandlaufrichtung zum Anfang des momentan laufenden Titels zurück so daß dieser erneut von Anfang an auf die andere Kassettenseite aufgezeichnet wird. Zum Einschalten des CBRS-Systems stellen Sie den Reverse-Betriebsartenwähler in die Position CBRS/STSD/EDIT.

Aufnahme von Compact Disc ohne das Synchronaufnahmesystem

1. Die Bedienschritte 1)–5) unter "Aufnahme von Compact Disc" durchführen.
2. Die REC-Taste des Decks drücken.
3. Die ▷ PLAY/REPLAY-Taste des CD-Spielers drücken.

Hinweise

- Wenn beim Aufnehmen mit aktivierter Leerstellensprung-Funktion der nächste Titel nicht innerhalb von 4 Sekunden gefunden werden kann, schaltet das Deck möglicherweise zunächst auf Pause, um dann mit der Aufnahme fortzufahren, sobald der nächst Titel gefunden ist.

FRANÇAIS

Enregistrement aléatoire

Appuyer sur la touche RANDOM avant d'appuyer sur la touche CD SYNC REC.

Pour annuler l'enregistrement aléatoire

Appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR dans le mode d'arrêt.

Au sujet du système CBRS (enregistrement de CD par saut l'arrière)

Lorsqu'une bande est enregistrée avec le sélecteur de mode d'inversion placé sur CBRS/STSD/EDIT, si la platine change de direction au milieu d'une plage, le lecteur CD revient au début de cette plage et l'enregistrement reprend sur la face arrière de la cassette. Par conséquent, l'enregistrement sur la face arrière de la cassette ne commence jamais au milieu d'une plage, mais toujours à son début.

Enregistrement d'un disque compact sans l'utilisation du système d'enregistrement synchronisé

1. Effectuer les étapes de 1) à 5) de "Enregistrement d'un disque compact".
2. Appuyer sur la touche REC de la platine.
3. Appuyer sur la touche ▷ PLAY/REPLAY du lecteur CD.

Note

- Si la prochaine plage ne peut être localisée en quatre secondes pendant l'enregistrement à l'aide de fonction d'espace blanc, la platine risque de passer en mode de pause mais l'enregistrement reprend dès que la plage est localisée.

ESPAÑOL

Grabación aleatoria

Oprima el botón RANDOM antes de oprimir el botón de grabación sincronizada de disco compacto (CD SYNC REC).

Para cancelar la grabación aleatoria

Oprima el botón ■ STOP/CLEAR en el modo de parada.

Sistema CBRS (grabación de disco compacto con salto regresivo)

Cuando una cinta se grabe con el selector de modo de inversión en CBRS/STSD/EDIT, si el magnetófono invierte el sentido en medido de una canción, el reproductor de discos compactos volverá al comienzo de tal canción y la grabación se reanudará en la cara contraria de la cassette. Como resultado, la grabación en la cara contraria de la cassette no comenzará nunca en medio de una canción, sino siempre desde el comienzo.

Grabación de disco compacto no sincronizada

1. Realice los pasos del 1) al 5) del procedimiento titulado "Grabación de discos compactos".
2. Oprima el botón REC de la platina.
3. Oprima el botón ▷ PLAY/REPLAY del lector de disco compacto.

Nota

- Si la canción siguiente no puede encontrarse antes de cuatro segundos durante la grabación con la función de espacios en blanco, es posible que el magnetófono entre en el modo de pausa, pero la grabación se reanudará tan pronto como se encuentre la canción.

ITALIANO

Registrazione casuale

Premere il tasto RANDOM prima del tasto CD SYNC REC.

Cancellazione della registrazione casuale

Premere il tasto ■ STOP/CLEAR mentre si è in posizione di arresto.

Sistema CBRS (sistema di registrazione CD con ritorno)

Quando un nastro viene registrato con il selettore di modo di inversione regolato su CBRS/STSD/EDIT, se il deck inverte la direzione di scorrimento del nastro a metà di un brano, il lettore CD ritorna all'inizio di quel brano e la registrazione riprende sulla facciata posteriore della casstta. In questo modo la registrazione sulla facciata posteriore non inizia mai a metà di un brano, ma sempre dall'inizio.

Registrazione da un compact disc senza il sistema di sincronizzazione della registrazione

1. Eseguire i passi da 1) a 5) del paragrafo "Registrazione da un compact disc".
2. Premere il tasto REC del deck.
3. Premere il tasto ▷ PLAY/REPLAY del lettore CD.

Nota

- Se non è possibile localizzare il brano successivo entro 4 secondi durante la registrazione con la funzione di inserimento di spazi vuoti, il deck entra in modo di pausa ma la registrazione riprende non appena il brano è stato localizzato.

ENGLISH

AUTOMATIC CD EDIT RECORDING (ACTIVE CD EDIT FUNCTION)

The built-in microcomputer automatically edits the CD to fit the length of the tape.
The CD edit function divides the tracks on the CD between sides A and B of the tape according to the tape length. When the tape record time is shorter than the CD play time it selects tracks so that the amount of tape left on sides A and B is reduced.
Furthermore, it also has a continuous edit function, which allows continuous edit-recording of multiple CDs on a single tape. This is especially convenient for edit-recording of CD singles.

DEUTSCH

AUTOMATISCHE CD-EDITIER-AUFNAHME (AKTIVE CD-EDITIER-FUNKTION)

Der eingebaute Mikrocomputer editiert die CD automatisch, um sie der Bandlänge anzupassen.
Die CD-Editierfunktion teilt die Titel auf der CD entsprechend der Bandlänge zwischen den Kassettenseiten A und B auf. Wenn die Kassetten-Aufnahmezeit kürzer ist als die CD-Wiedergabezeit, werden die Titel so gewählt, daß möglichst wenig Band auf den Kassettenseiten A und B frei bleibt.
Außerdem gestattet diese Funktion kontinuierliches Editieren, wodurch kontinuierliche Editier-Aufnahme mehrerer CDs auf einer Kassette ermöglicht wird. Dies ist vor allem für Editier-Aufnahme von CD-Singles praktisch.

FRANCAIS

ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE DE DISQUE COMPACT AUTOMATIQUE (FONCTION DE MONTAGE DE DISQUE COMPACT ACTIF)

Le microprocesseur incorporé effectue un montage automatique du disque compact pour une correspondance avec la longueur de la bande.
La fonction de montage de disque compact divise les plages du disque compact entre les faces A et B de la bande en fonction de la longueur de la bande. Lorsque la durée d'enregistrement de la bande est inférieure au temps de lecture du disque compact, les plages sont sélectionnées de façon à ce que le montant restant sur les faces A et B de la bande soit réduit.
De plus, il y a également une fonction de montage continu qui permet un montage-enregistrement continu de plusieurs disques compacts sur une seule bande. Ceci est particulièrement pratique pour le montage-enregistrement de disques compacts simples.

ESPANOL

GRABACIÓN AUTOMÁTICA DE DISCO COMPACTO CON EDICIÓN (FUNCIÓN DE EDICIÓN ACTIVA DE DISCO COMPACTO)

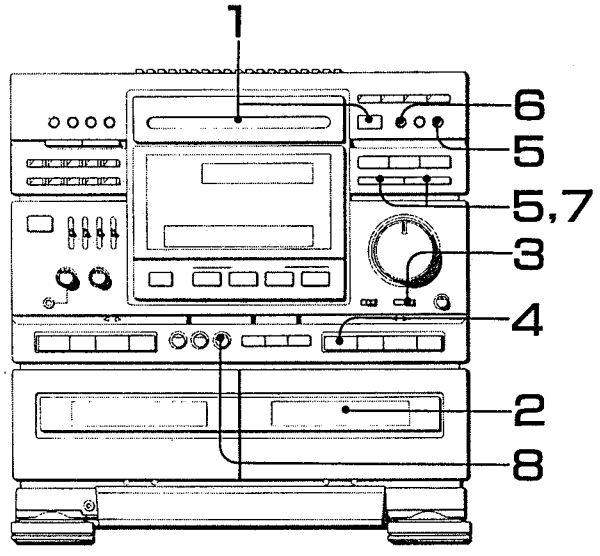
El microordenador incorporado realiza automáticamente la edición del disco compacto para que quepa en la cinta de la duración elegida.
La función de edición de disco compacto reparte las canciones del disco entre las caras A y B de la cinta, según la duración de ésta. Cuando la duración de la cinta es menor que el tiempo de reproducción del disco compacto, entonces se seleccionan las canciones de manera que al final de cada cara quede los menos posible de cinta sin grabar. Además, se dispone también de una función de edición continua, la cual permite la grabación con edición de varios discos compactos en una sola cinta. Esta función es muy práctica cuando se graban discos compactos simples.

ITALIANO

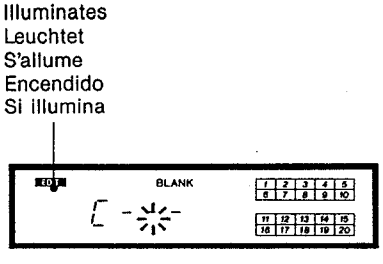
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AUTOMATICO DEL CD (FUNZIONE DI MONTAGGIO ATTIVO DEL CD)

Il microcomputer incorporato monta i brani del CD in modo automatico per adattarli alla lunghezza del nastro.
La funzione di montaggio del CD suddivide i brani del CD fra i due lati A e B del nastro, in relazione alla lunghezza del nastro stesso. Se il tempo di registrazione del nastro è più breve del tempo di riproduzione del CD, la funzione seleziona i brani in modo che l'entità di nastro rimanente sui due lati A e B venga ridotta.
Questo dispositivo dispone anche della funzione di montaggio continuo, che consente la registrazione-montaggio continui di più CD su di un unico nastro. Ciò è particolarmente conveniente per la registrazione-montaggio di CD singoli.

38



39



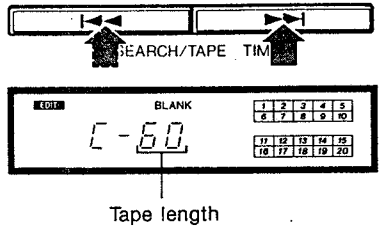
ENGLISH

To record divided tracks (edit-recording) 38

1) Load the disc. If the player is in play mode, press the ■ STOP/CLEAR button.
2) Insert the cassette into Deck 2.
   - Set the DOLBY NR switch to ON when recording with DOLBY NR.
3) Set the reverse mode switch to CBRS/STSD/EDIT.
4) Press the ■ STOP/DIR button so that ▷ FWD indicator is lit.
5) Select the tracks to be recorded. (See "PROGRAMMED PLAY" on page 48).
   If you want to record all tracks, skip this step.
6) Press the AUTO button. 39
7) Set the length of the tape to be used. 40
   - To select the tens digit, press the |◀◀ button.
   - To select the unit digit, press the ▶▶| button.
   (The tape length can be specified between 10 and 99 minutes.)
   The player automatically calculates the tracks to be recorded on both sides of the tape. Then the selected tracks to be recorded on side A will be displayed. 41
   If the total time of the tracks is longer than the tape length, the last few tracks will be automatically deleted until the total time is shorter than the tape length.
   - To display the tracks for side B, press the TIME button. 42
8) Press the CD SYNC REC button.

40

Example: To use 60-minute tape
Beispiel: Für die Verwendung einer 60-Minuten-Bands
Exemple: pour utiliser une bande de 60 min.
Ejemplo: Para emplear una cinta de 60 minutos
Esempio: Per usare un nastro da 60 minuti



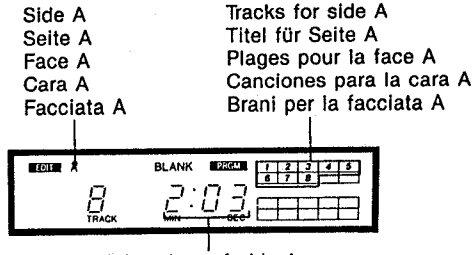
Tape length
Bandspieldauer
Longueur de la bande
Longitud de la cinta
Lunghezza del nastro

DEUTSCH

Aufnahme der in Gruppen aufgeteilten Titel (Editieraufnahme) 38

1) Die Disc einsetzen. Wenn der CD-Spieler auf Wiedergabe geschaltet ist, die ■ STOP/CLEAR-Taste drücken.
2) Die Kassette in Deck 2 einsetzen.
   - Für Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrückung den DOLBY NR-Schalter auf ON stellen.
3) Den Reverse-Betriebsartenwähler auf CBRS/STSD/EDIT stellen.
4) Die ■ STOP/DIR-Taste drücken, so daß die ▷ FWD-Anzeige leuchtet.
5) Wählen Sie die aufzunehmenden Titel. (Siehe "PROGRAMMWIEDERGABE" auf Seite 48).
   Dieser Bedienungsschritt ist nicht notwendig, wenn Sie alle Titel der Disc aufnehmen möchten.
6) Drücken Sie die AUTO-Taste. 39
7) Stellen Sie die Spieldauer der verwendeten Kassette ein. 40
   - Zur Wahl der Zehnerstelle die Taste |◀◀ drücken.
   - Zur Wahl der Einerstelle die Taste ▶▶| drücken.
   (Die Bandlänge kann zwischen 10 und 99 Minuten spezifiziert werden.)
   Das Gerät berechnet automatisch die Spieldauer der auf beiden Bandseiten aufzunehmenden Titel und zeigt anschließend die für die Aufnahme auf Bandseite A ausgewählten Titel im Anzeigefeld an. 41
   Wenn die Gesamtzeit der Titel länger ist als die Bandlänge, werden die letzten Titel automatisch gelöscht, bis die Gesamtzeit kürzer als die Bandlänge wird.
   - Drücken Sie zur Anzeige der auf Bandseite B aufzunehmenden Titel die TIME-Taste. 42
8) Drücken Sie die CD SYNC REC-Taste.

41



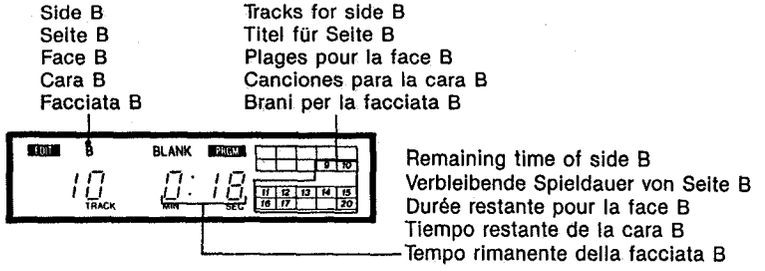
Remaining time of side A
Verbleibende Spieldauer von Seite A
Durée restante de la face A
Tiempo restante de la cara A

FRANÇAIS

Enregistrement des plages divisées (montage à l'enregistrement) [38]

1) Mettre le disque en place. Si le lecteur se trouve en mode de lecture, appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR.
2) Insérer la cassette dans la platine 2.
   - Mettre le sélecteur DOLBY NR sur ON lors de l'enregistrement avec le système de suppression de bruit Dolby.
3) Mettre le sélecteur de mode d'inversion sur CBRS/STSD/EDIT.
4) Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de façon à ce que le témoin ▷ FWD soit allumé.
5) Sélectionner les plages à enregistrer (se reporter à "LECTURE PROGRAMMÉE" en page 49).
   Si on désire enregistrer toutes les plages, sauter cette étape.
6) Appuyer sur la touche AUTO. [39]
7) Spécifier la longueur de la bande utilisée. [40]
   - Pour sélectionner les chiffres des dizaines, appuyer sur la touche |◄◄.
   - Pour sélectionner les chiffres des unités, appuyer sur la touche ►►|.
     (La longueur de la bande peut être spécifiée entre 10 et 99 minutes).
     Le lecteur calcule automatiquement les plages à enregistrer sur les deux faces de la cassette. Puis les plages sélectionnées pour la face A sont affichées. [41]
     Si la durée totale des pistes est supérieure à la longueur de la bande, les dernières quelques pistes seront automatiquement effacées jusqu'à ce que la durée totale soit plus courte que la longueur de la bande.
   - Pour afficher les plages pour la face B, appuyer sur la touche TIME. [42]
8) Appuyer sur la touche CD SYNC REC.

[42]



ESPAÑOL

Grabación de las canciones divididas (grabación con edición) [38]

1) Inserte el disco. Si el reproductor está en el modo de reproducción, presione el botón ■ STOP/CLEAR.
2) Coloque la cassette en la platina 2.
   - Para grabar con el sistema Dolby NR, ponga el selector DOLBY NR en "ON".
3) Ponga el selector de modo de inversión en la posición "CBRS/STSD/EDIT".
4) Oprima el botón ■ STOP/DIR para que se ilumine el indicador▷ FWD.
5) Seleccione las canciones que desee grabar. (Consulte "REPRODUCCIÓN PROGRAMADA" en la página 49)
   Si desea grabar todas las canciones, salte este paso.
6) Oprima el botón AUTO. [39]
7) Ajuste la duración de la cinta que vaya a emplear. [40]
   - Para seleccionar las decenas, oprima el botón |◄◄.
   - Para seleccionar las unidades, oprima el botón ►►|.
     (La duración de la cinta puede especificarse entre 10 y 99 minutos.)
     El reproductor calculará automáticamente las canciones que habrán de grabarse en ambas caras de la cassette. Después se visualizarán las canciones seleccionadas para grabarse en la cara A. [41]
     Si el tiempo total de las pistas es superior a la duración de la cinta, se borrarán automáticamente las últimas pistas hasta que el tiempo total sea inferior que la duración de la cinta.
   - Para visualizar as canciones de la cara B, presione el botón TIME. [42]
8) Oprima el botón CD SYNC REC.

ITALIANO

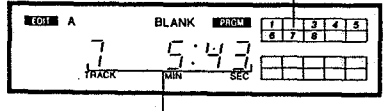
Per registrare i brani divisi (registrazione con montaggio) [38]

1) Caricare il disco. Se il lettore è in modalità di riproduzione, premere il tasto ■ STOP/CLEAR.
2) Inserire la cassetta nel deck 2.
   - Porre il selettore DOLBY NR su ON se si intende registrare con il sistema di riduzione del rumore Dolby attivato.
3) Disporre il selettore di modo di inversione su CBRS/STSD/EDIT.
4) Premere il tasto ■ STOP/DIR in modo che l'indicazione ▷ FWD si accenda.
5) Selezionare i brani da registrare (vedere "RIPRODUZIONE PROGRAMMATA" a pagina 49).
   Se si desidera registrare tutti i brani, saltare questo punto.
6) Premere il tasto AUTO. [39]
7) Stabilire la lunghezza del nastro da usare. [40]
   - Per selezionare la cifra delle decine premere il tasto |◄◄.
   - Per selezionare la cifra delle unità premere il tasto ►►|.
     (La lunghezza del nastro può essere prestabilita per valori da 10 a 99 minuti).
     Il lettore calcola automaticamente i brani da registrare su entrambe le facciate della cassetta. Quindi vengono visualizzati i brani selezionati da registrare sulla facciata A. [41]
     Se il tempo totale dei brani è superiore alla lunghezza del nastro, gli ultimi brani vengono automaticamente cancellati sino a quando il tempo totale diviene inferiore alla lunghezza del nastro.
   - Per visualizzare i brani per la facciata B, premere il tasto TIME. [42]
8) Premere il tasto CD SYNC REC.

43

44

No indication
Keine Anzeige
Pas d'indication
Sin indicación
Nessuna indicazione



Number of tracks and remaining time after the tracks is deleted
Titelanzahl und verbleibende Spieldauer nach Löschen des Titels
Nombre de plages et temps restant après que la plage est supprimée
Número de canciones y tiempo restante después de borrar canción
Numero dei brani e tempo rimanente dopo la cancellazione di un brano

45

Added track
Hinzugefügter Titel
Plage ajoutée
Canción añadida
Brano aggiunto

Number of tracks and remaining time after the tracks is added
Titelanzahl und verbleibende Spieldauer nach Hinzufügen des Titels
Nombre de plages et durée restante après que la plage est ajoutée
Número de canciones y tiempo restante después de añadir la canción
Numero dei brani e tempo rimanente dopo l'aggiunta di un brano

ENGLISH

To check the editing contents
Press the TIME button before pressing CD SYNC REC button. Each time the TIME button is pressed, the tracks for side A and B are displayed by turns.

To delete the divided tracks
1. Press the TIME button to display the desired side.
2. Press the PRGM/CHECK button to display the track to be deleted. 43
3. Press the DELETE button. 44

To add tracks
1. Press the TIME button to display the desired side.
2. Select the track number by using the numeric keys (1–0) and the +10 key on the remote controller. 45
   - When the specified track is longer than the remaining recording time of the tape, the track cannot be added. When this occurs, the amount of time lacking and the specified track number will blink on and off for about 2 seconds.)

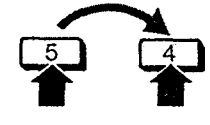
To cancel the editing contents
Press the ■ STOP/CLEAR button in the stop mode, or press the ⏏ OPEN/CLOSE button. Cancelling can be done at any time during editing.

To stop the edit-recording
Press the ■ STOP/DIR button of Deck 2. The CD player automatically enters stop mode.

To set the length of the tape using the remote controller 46
The tape length can be specified between 1 and 99 minutes by the numeric keys (1–0).

46

Example: to set for 54 minutes
Beispiel: Einstellung auf 54 Minuten
Exemple: Réglage pour 54 minutes
Ejemplo: Para un ajuste de 54 minutos
Esempio: Per predisporre 54 minuti.



Press within 3 seconds
Innerhalb von 3 Sekunden drücken.
Actionner dans les 3 secondes
Oprima en menos de 3 segundos.
Premere entro 3 secondi.

DEUTSCH

Überprüfung des Editier-Inhaltes
Die TIME-Taste drücken, bevor die CD SYNC REC-Taste gedrückt wird. Mit jedem Drücken der TIME-Taste werden die Titel für die Kassettenseite A und B abwechselnd angezeigt.

Löschen der in Gruppen aufgeteilten Titel
1. Drücken Sie die TIME-Taste, um die gewünschte Seite anzuzeigen.
2. Drücken Sie die PRGM/CHECK-Taste, so daß der zu löschende Titel im Anzeigefeld angezeigt wird. 43
3. Drücken Sie die Annulierungstaste (DELETE). 44

Hinzufügen von Titeln
1. Drücken Sie die TIME-Taste, um die gewünschte Seite anzuzeigen.
2. Die Titelnummer mit den Zahlentasten (1–0) und der Taste +10 am Fernbedienungsgeber wählen. 45
   - Wenn der spezifizierte Titel länger ist als die verbleibende Aufnahmezeit der Kassette, kann der Titel nicht hinzugefügt werden. Wenn dies vorkommt, blinken die fehlende Zeitdauer und die spezifizierte Titelnummer für etwa 2 Sekunden.

Löschen des Editier-Inhaltes
Die ■ STOP/CLEAR bei Stop oder die ⏏ OPEN/CLOSE-Taste drücken. Das Löschen kann jederzeit während des Editierens durchgeführt werden.

Stoppen der Editier-Aufnahme
Die ■ STOP/DIR-Taste von Deck 2 drücken. Der CD-Spieler schaltet automatisch auf Stop.

Einstellen der Bandlänge mit dem Fernbedienungsgeber 46
Die Bandlänge kann mit den Zahlentasten (1–0) zwischen 1 und 99 Minuten spezifiziert werden.

FRANÇAIS

Pour vérifier le contenu du montage
Appuyer sur la touche TIME avant d'appuyer sur la touche CD SYNC REC. A chaque action sur la touche TIME, les plage pour les faces A et B sont affichées en succession.

Suppression des plages divisées
1. Appuyer sur la touche TIME pour afficher la face désirée.
2. Appuyer sur la touche PRGM/CHECK pour afficher la plage à annuler. [43]
3. Appuyer sur la touche de suppression (DELETE). [44]

Ajout de plages
1. Appuyer sur la touche TIME pour afficher la face désirée.
2. Sélectionner le numéro de plage en utilisant les touche numériques (1–0) et la touche +10 sur la télécommande. [45]
   - Lorsque la plage spécifiée est plus longue que le temps d'enregistrement restant sur la bande, la plage ne peut pas être ajoutée. Dans ce cas, le montant de la durée manquante et le numéro de plage spécifié clignotent pendant environ 2 secondes.

Pour annuler le contenu du montage
Appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR en mode d'arrêt ou appuyer sur la touche ≙ OPEN/CLOSE. L'annulation peut être faite à tout moment pendant le montage.

Pour arrêter le montage-enregistrement
Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de la platine 2. Le lecteur CD entre automatiquement en mode d'arrêt.

Pour régler la longueur de la bande en utilisant la télécommande [46]
La longueur de la bande peut être spécifiée de 1 à 99 minutes avec les touches numériques (1–0).

ESPAÑOL

Para comprobar el contenido del montaje
Oprima el botón TIME antes que el botón CD SYNC REC. Cada vez que se oprime el botón TIME se indican secuencialmente las pistas de los lados A y B.

Para borrar canciones divididas
1. Presione el botón TIME a fin de visualizar la cara deseada.
2. Presione el botón PRGM/CHECK para visualizar la canción que desee borrar. [43]
3. Presione el botón DELETE. [44]

Para añadir canciones
1. Presione el botón TIME a fin de visualizar la cara deseada.
2. Seleccione el número de canción usando las teclas numéricas (1–0) en la tecla +10 del control remoto. [45]
   - Cuando la canción especificada no cabe en lo que queda de la cinta, dicha canción no puede agregarse. De ser así, durante unos dos segundos destellan el tiempo que falta y el número de la canción especificada.

Para cancelar el contenido del montaje
Oprima el botón ■ STOP/CLEAR en la modalidad de parada o simplemente el botón ≙ OPEN/CLOSE. Se puede cancelar en cualquier momento durante la edición.

Para cesar la grabación con edición
Oprima el botón ■ STOP/DIR de la platina 2. El lector de disco compacto pasa automáticamente al modo de parada.

Para ajustar la duración de la cinta usando el control remoto [46]
La duración de la cinta se puede especificar de 1 a 99 minutos usando las teclas numéricas (1–0).

ITALIANO

Verifica del contenuto del montaggio
Premere il tasto TIME prima di premere il tasto CD SYNC REC. Ad ogni successiva pressione del tasto TIME vengono visualizzati, alternativamente, i brani per i lati A e B.

Per cancellare i brani divisi
1. Premere il tasto TIME per visualizzare la facciata desiderata.
2. Premere il tasto PRGM/CHECK per visualizzare il brano da cancellare. [43]
3. Premere il tasto DELETE. [44]

Per cancellare i brani divisi
1. Premere il tasto TIME per visualizzare la facciata desiderata.
2. Selezionare il numero del brano per mezzo dei tasti numerici (da 1 a 0) e del tasto +10 del telecomando. [45]
   - Se il brano specificato è più lungo dello spazio che rimane disponibile sul nastro per la registrazione, il brano non può essere aggiunto. In queso caso, l'entità di tempo mancante ed il numero del brano designato lampeggiano per circa 2 secondi.

Cancellazione del contenuto del montaggio
Premere il tasto ■ STOP/CLEAR in posizione di arresto, oppure premere il tasto ≙ OPEN /CLOSE. La cancellazione può essere effettuata in qualunque momento nel corso del montaggio.

Arresto della registrazione-montaggio
Premere il tasto ■ STOP/DIR del deck 2. Il lettore CD passa automaticamente alla posizione di arresto.

Designazione della lunghezza del nastro per mezzo del telecomando [46]
La lunghezza del nastro può essere specificata, in minuti da 1 a 99, per mezzo dei tasti numerici (da 1 a 0).

ENGLISH

Edit-recording in the random mode (Random editing)

In step 6) of "To record divided tracks," press the RANDOM button before pressing the AUTO button. Tracks will be randomly selected from among all the tracks and automatic edit-recording will be performed within the specified time period.

To cancel the random editing

Press the ■ STOP/CLEAR button while in the stop mode. At this time the edit mode will be cancelled at the same time.

Notes

- The blank mode is automatically entered when the AUTO button is pressed. Therefore, the total time of the tracks to be recorded includes the blank time between each track.
  The blank mode cannot be cancelled even if the BLANK button is pressed.
- When there is tape remaining even though the tracks on side A have finished playing, the CD player will enter the pause mode and stand by until the tape reverses. When the tape reverses, the tracks on side B will start playing.
- Programmed tracks cannot be used for random edit-recording (random editing).
- More than 25 tracks cannot be programmed.

DEUTSCH

Editier-Aufnahme in der Zufalls-Betriebsart (Zufalls-Editieren)

In Bedienschritt 6) unter "Aufnahme von aufgeteilten Titeln" die RANDOM-Taste drücken, bevor die AUTO-Taste gedrückt wird. Dann werden die Titel zufallsmäßig aus allen Titeln ausgewählt, und automatische Editier-Aufnahme wird innerhalb der spezifizierten Zeitdauer durchgeführt.

Löschen des Zufalls-Editierens

Die ■ STOP/CLEAR-Taste bei Stop drücken. Dann wird gleichzeitig die Editier-Betriebsart desaktiviert.

Hinweis

- Der Leerstellenbetrieb schaltet sich bei Drücken der AUTO-Taste automatisch ein. Die Gesamtspieldauer der aufzunehmenden Titel schließt deshalb die unbespielten Abschnitte zwischen zwei Titeln mit ein. Der Leerstellenbetrieb ist nicht abschaltbar, auch nicht durch Drücken der BLANK-Taste.
- Wenn nach Wiedergabe der Titel auf Seite A noch Bandlänge verbleibt, schaltet der CD-Spieler auf Pause und wartet, bis die Bandlaufrichtung gewechselt wird. Nach dem Wechsel der Bandlaufrichtung startet die Wiedergabe der Titel auf Seite B.
- Programmierte Titel können nicht für Zufalls-Editier-Aufnahme (Zufalls-Editieren) verwendet werden.
- Mehr als 25 Titel können nicht programmiert werden.

FRANÇAIS

Montage-enregistrement en mode aléatoire (montage aléatoire)

A l'étape 6) de "Enregistrement de plages divisé", appuyer sur la touche RANDOM avant d'appuyer sur la touche AUTO. Les plages sont sélectionnées aléatoirement et le montage-enregistrement automatique est effectuée dans la période de temps spécifiée.

Pour annuler le montage aléatoire

Appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR dans le mode d'arrêt. Le mode de montage est annulé en même temps.

Notes

- Le mode de blanc est automatiquement entré lorsque la touche AUTO est actionnée. De ce fait, la durée totale des plages à enregistrer comprend la durée de blanc entre chaque plage.
  Le mode de blanc ne peut pas être annulé, même si la touche BLANK est actionnée.
- Lorsque la bande n'est pas terminée, même si la lecteur des plages sur la face A sont terminées, le lecteur CD entre en mode de pause jusqu'à ce que la bande soit retournée. A ce moment, les plages sur la face B commencent à être lues.
- Les plages programmées ne peuvent pas être utilisées pour un montage-enregistrement aléatoire (montage aléatoire).
- Il n'est pas possible de programmer plus de 25 plages.

ESPAÑOL

Grabación con edición en el modo de reproducción aleatoria (edición aleatoria)

En el paso 6) de "Grabación de las canciones divididas", oprima el botón RANDOM antes de oprimir AUTO. Las canciones se seleccionarán al azar y la grabación con edición se llevará a cabo automáticamente, de tal forma que las canciones quepan en el tiempo que dura la cinta.

Para cancelar la edición

Oprima el botón ■ STOP/CLEAR en el modo de parada. Con ello, se cancelará el modo de edición.

Notas

- Cuando presione el botón AUTO, el reproductor entrará automáticamente en el modo de espacio en blanco. Por lo tanto, el tiempo total de las canciones que habrán de grabarse incluye el tiempo del espacio en blanco entre cada canción.
  El modo de espacio en blanco no podrá cancelarse incluso aunque se presione el botón BLANK.
- Cuando queda cinta aun después de terminada la reproducción de la cara A, el lector de disco compacto pasa al modo de pausa y espera hasta que se invierta la dirección de la cinta. Cuando ello sucede, se empiezan a reproducir las canciones de la cara B.
- Las canciones seleccionadas no pueden usarse para grabaciones con edición aleatoria (edición aleatoria).
- No se pueden programar más de 25 canciones.

ITALIANO

Registrazione-montaggio in modalità casuale (montaggio casuale)

Al punto 6) del paragrafo relativo alla "Registrazione di brani separati", premere il tasto RANDOM prima del tasto AUTO. I brani verranno scelti a caso fra tutti quelli presenti sul disco, e la registrazione con montaggio automatico viene effettuata nei limiti del periodo di tempo specificato.

Cancellazione del montaggio casuale

In modalità di arresto, premere il tasto ■ STOP/CLEAR. In tal modo, anche la modalità di montaggio viene cancellata, insieme a quella di montaggio casuale.

Note

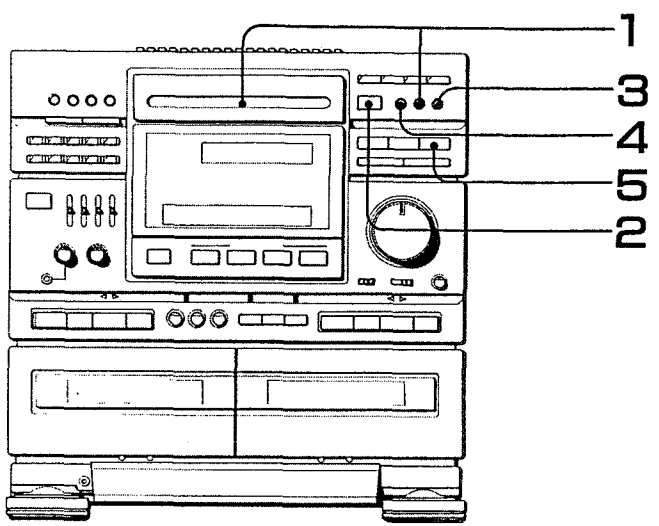
- Il modo di inserimento di spazi vuoti si attiva automaticamente quando si preme il tasto AUTO. Pertanto, il tempo totale dei brani de registrare comprende anche gli spazi vuoti tra i brani.
  Non è possibile disattivare il modo di inserimento di spazi vuoti anche se si preme il tasto BLANK.
- Se rimane del nastro disponibile anche dopo il termine della riproduzione di tutti i brani previsti per il lato A, il lettore CD entra in modalità di pausa e rimane in attesa sino a quando il nastro inverte la sua corsa, al cui punto si inizia la riproduzione dei brani previsti per il lato B.
- I brani programmati non possono essere utilizzati per la registrazione-montaggio casuale (montaggio casuale).
- Non è possibile programmare oltre 25 brani.

Recording from more than one disc (continuous edit recording) [47]

The deck enters the recording pause mode when edit recording is finished.

1) Press the CONT button and exchange discs. [48]
2) Close the disc tray by pressing the ⏏ OPEN/CLOSE button. [49]
3) Press the PRGM/CHECK button and select the tracks to be recorded. (See "PROGRAMMED PLAY" on page 48.)
   If you want to record all tracks, skip this step.
   - When recording in random mode, press the RANDOM button.
4) Press the AUTO button.
   The player automatically calculates the tracks to be recorded.
5) Press the ▷ PLAY/REPLAY button.
   When the recording has been completed, the deck will again enter the recording pause mode.
   Recording can be continued by repeating steps 1) through 5) while exchanging the disc.

[47]



Aufnehmen von mehr als einer Disc (fortlaufende Editieraufnahme) [47]

Nach Beendigung der Editier-Aufnahme schaltet das Deck auf Aufnahmepause.

1) Drücken Sie die CONT-Taste und legen Sie eine andere Disc ein. [48]
2) Den Disc-Träger durch erneutes Drücken der ⏏ OPEN/CLOSE-Taste schließen. [49]
3) Die PRGM/CHECK-Taste drücken und die aufzunehmenden Titel wählen. (Siehe "PROGRAMM WIEDERGABE" auf Seite 48.)
   - Für Aufnahme in der Zufalls-Betriebsart die RANDOM-Taste drücken.
4) Die AUTO-Taste drücken.
   Der CD-Spieler berechnet automatisch die Titel, die aufgenommen werden sollen.
5) Die ▷ PLAY/REPLAY-Taste drücken.
   Nach Beendigung der Editier-Aufnahme schaltet das Deck wieder auf Aufnahmepause.
   Die Aufnahme kann durch Wiederholung der Bedienschritte 1) bis 5) fortgesetzt werden, nachdem die Disc ausgewechselt wurde.

FRANÇAIS

Enregistrement de plus d'un disque compact (enregistrement avec montage continu) [47]

La platine entre en mode de pause à l'enregistrement lorsque le montage-enregistrement est terminé.

1) Appuyer sur la touche CONT et changer de disque. [48]
2) Refermer le plateau du disque en appuyant de nouveau sur la touche ⏏ OPEN/CLOSE. [49]
3) Appuyer sur la touche PRGM/CHECK et sélectionner les pistes à enregistrer. (Voir "REPRODUCTION PROGRAMMÉE", page 49).
   - Lors de l'enregistrement en mode aléatoire, appuyer sur la touche RANDOM.
4) Appuyer sur la touche AUTO.
   Le lecteur calcule automatiquement les pistes à enregistrer.
5) Appuyer sur la touche ▷ PLAY/REPLAY.
   Lorsque l'enregistrement est terminé, la platine entre de nouveau en mode de pause à l'enregistrement.
   L'enregistrement peut être poursuivit en répétant les étapes de 1) à 5) en changeant de disque.

ESPAÑOL

Grabación de más de un disco (grabación con edición continua) [47]

La platina pasa al modo de pausa de grabación cuando se termina la grabación con edición.

1) Presione el botón CONT y cambie el disco. [48]
2) Abra la bandeja del disco oprimiendo nuevamente el botón ⏏ OPEN/CLOSE. [49]
3) Oprima el botón PRGM/CHECK y seleccione las canciones que se desea grabar. (Vea "REPRODUCCIÓN PROGRAMADA" en la página 49)
   - Cuando ha de grabarse en el modo aleatorio, oprima el botón RANDOM.
4) Oprima el botón AUTO.
   El lector calcula automáticamente las canciones que se van a grabar.
5) Oprima el botón ▷ PLAY/REPLAY.
   Después de terminada la grabación, la platina vuelve nuevamente al modo de grabación en pausa.
   La grabación puede continuarse cambiando el disco y repitiendo los pasos del 1) al 5).

ITALIANO

Per registrare da più di un disco (registrazione con montaggio continua) [47]

Al termine della registrazione con montaggio l'apparecchio passa alla modalità di pausa della registrazione.

1) Premere il tasto CONT e cambiare disco. [48]
2) Richiudere il piattoportadischi premendo di nuovo il tasto ⏏ OPEN/CLOSE. [49]
3) Premere il tasto PRGM/CHECK e selezionare i brani che si vogliono registrare. (Vedi in proposito il paragrafo "RIPRODUZIONE PROGRAMMATA", a pag. 49).
   - Per registrare in modalità casuale, premere il tasto RANDOM.
4) Premere il tasto AUTO.
   Il lettore calcola automaticamente i brani che possono essere registrati.
5) Premere il tasto ▷ PLAY/REPLAY.
   Terminata la registrazione, il deck ritorna di nuovo alla modalità di pausa della registrazione.
   La registrazione può essere continuata ripetendo i passi da 1) a 5) dopo aver cambiato il disco.

[48]

Remaining time of the tape
Verbleibende Bandlaufzeit
Temps restant sur la bande
Tiempo que queda en la cinta
Tempo rimanente del nastro

[49]

Total number of tracks and total playing time of a newly exchanged disc
Gesamtzahl der Titel und Gesamt-Wiedergabezeit einer neu eingesetzten Disc
Nombre total de plages et temps de lecture total du nouveau disque
Número total de pistas y tiempo de reproducción total del disco que acaba de ponerse.
Numero totale dei brani e tempo totale di riproduzione del nuovo disco inserito

ENGLISH

To cancel the continuous edit recording
Press the ■ STOP/DIR button of Deck 2. Pressing the ■ STOP/CLEAR button of the CD player does not cancel the recording.

To delete a programmed track
Press the PRGM/CHECK button to display the track number to be deleted. Then press the DELETE button.

To cancel the programmed play mode
Press the ■ STOP/CLEAR button.

To find the playing time of each track for a newly exchanged disc.
The play time of each track of a newly exchanged disc will be displayed by pressing the ⏮ or ⏭ SEARCH/TAPE TIME button. Errorless recordings can be made by checking before starting the programming of step 2).

Note
- If the playing time to be recorded is longer than the remaining time of the tape, the track cannot be added. In this case, select the track whose playing time is less than the remaining time of the tape, or cancel the continous edit recording.

DEUTSCH

Löschen der Kontinuierlichen Editier-Aufnahme
Die ■ STOP/DIR-Taste von Deck 2 drücken. Durch Drücken der ■ STOP/CLEAR-Taste des CD-Spielers wird die Aufnahme nicht desaktiviert.

Löschen programmierter Titel
Drücken Sie die PRGM/CHECK-Taste, so daß die zu löschende Titelnummer in der Anzeige erscheint. Drücken Sie dann die Annullierungstaste (DELETE).

Ausschalten der Programmwiedergabe
Die ■ STOP/CLEAR-Taste drücken.

Erfahren der Wiedergabezeit der einzelnen Titel einer neu eingesetzten Disc
Die Wiedergabezeit der einzelnen Titel einer neu eingesetzten Disc wird durch Drücken der ⏮ oder ⏭ SEARCH/TAPE TIME-Taste angezeigt. Fehlerlose Aufnahmen können durch Überprüfung vor Starten der Programmierung von Bedienschritt 2) durchgeführt werden.

Hinweise
- Wenn die aufzunehmende Spielzeit länger ist als die restliche Laufzeit des Bandes, kann der Titel nicht mehr hinzugefügt werden. In diesem Fall einen Titel wählen, dessen Spielzeit weniger als die Restzeit des Bandes ist oder die kontinuierliche Editier-Aufnahme aufheben.

FRANÇAIS

Pour annuler le montage-enregistrement continu
Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de la platine 2. Le fait d'appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR du lecteur CD n'annule pas l'enregistrement.

Pour supprimer une plage programmée
Appuyer sur la touche PRGM/CHECK pour afficher le numéro de plage à supprimer. Appuyer ensuite sur la touche de suppression (DELETE).

Annulation du mode de lecture programmée
Appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR.

Pour connaître le temps de lecture de chaque plage pour un nouveau disque
Le temps de lecture de chaque plage pour un nouveau disque est affiché lorsque l'on appuie sur la touche ⏮ ou ⏭ SEARCH/TAPE TIME. Un enregistrement sans faute peut être effectué en effectuant un contrôle avant de commencer la programmation de l'étape 2).

Remarques
- Si la durée de lecture à enregistrer excède la durée restant sur la bande, il n'est pas possible d'ajouter cette plage. Dans ce cas, sélectionner une plage dont la durée de lecture est inférieure à la durée restant sur la bande, ou annuler l'enregistrement avec montage continu.

ESPAÑOL

Para cancelar la grabación con edición continua
Oprima el botón ■ STOP/DIR de la platina 2. La grabación no se cancela aunque se oprima el botón ■ STOP/CLEAR del lector de DC.

Para borrar una canción programada
Presione el botón PRGM/CHECK a fin de visualizar el número de la canción que desee borrar. Después presione el botón DELETE.

Para cancelar el modo de reproducción programada
Presione el botón ■ STOP/CLEAR.

Tiempo de reproducción de cada canción del disco puesto
La duración de cada canción del disco que se ha puesto en el lector puede presentarse con sólo pulsar el botón de búsqueda/tiempo de cinta (⏮, ⏭ SEARCH/TAPE TIME). La verificación de la duración de las canciones antes de programarlas (paso 2), permite lograr grabaciones impecables.

Nota
- Si el tiempo de reproducción que desee grabar es más largo que el tiempo remantente de la cinta, no podrá añadir la canción. En tal caso, seleccione una canción cuyo tiempo de reproducción es menos del tiempo remanente de la cinta, o cancele la grabación con edición.

ITALIANO

Cancellazione della registrazione con montaggio, continuata
Premere il tasto ■ STOP/DIR del deck 2. Premendo il tasto ■ STOP/CLEAR del lettore CD non si cancella la registrazione.

Per cancellare un brano programmato
Premere il tasto PRGM/CHECK per visualizzare il numero di brano da cancellare e quindi premere il tasto DELETE.

Per disattivare il modo di riproduzione programmata
Premere il tasto ■ STOP/CLEAR.

Ricerca del tempo di ascolto di ogni singolo brano, nel disco appena sostituito.
Il tempo di riproduzione di ogni singolo brano del nuovo disco inserito, viene visualizzato premendo il tasto ⏮ o ⏭ SEARCH/TAPE TIME. Pertanto è possibile effettuare registrazioni senza errori, eseguendo un opportuno controllo prima di effettuare la programmazione del passo 2).

Nota
- Se il tempo di riproduzione del brano da registrare è maggiore del tempo rimanente del nastro, non è possibile aggiungere quel brano. In questo caso, scegliere un brano il cui tempo di riproduzione sia minore del tempo rimanente del nastro, oppure disattivare la registrazione con montaggio continua.

ENGLISH

RECORDING BROADCASTS [50]

Press the POWER button to turn on the power.

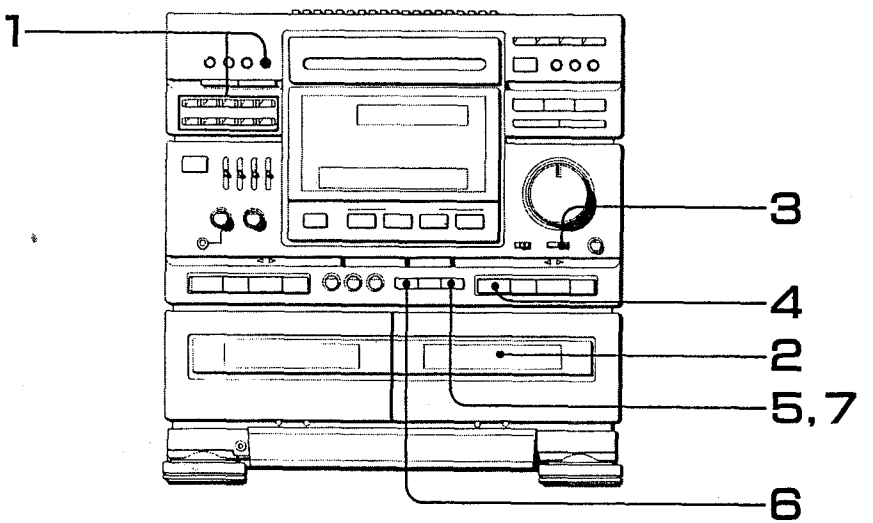
1) Receive the station to be recorded. (See "LISTENING TO THE RADIO" page 52.)
2) Insert the cassette into Deck 2.
   - Set the DOLBY NR switch to ON when recording with DOLBY NR.
3) Select the reverse mode by the reverse mode selector.
   ⇄: for recording on front or reverse side
   ↻: for recording on both sides
4) Press the ■ STOP/DIR button to select the tape side.
   ▷ **FWD:** for recording on the front side only or on both sides.
   REV ◁: For recording on the reverse side only.
5) Press the PAUSE button.
6) Press the REC button.
7) Press the PAUSE button.

To stop recording, press the ■ STOP/DIR button of Deck 2.

Note

- The FUNCTION SELECTOR button cannot be switched during recording. Stop the recording to switch the FUNCTION SELECTOR button.

[50]



DEUTSCH

AUFNAHME VON RUNDFUNKSENDUNGEN [50]

Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.

1) Den aufzunehmenden Sender einstellen. (Siehe "RADIOHÖREN" auf Seite 52.)
2) Legen Sie die Kassette in Deck 2 ein.
   - Für Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrückung den DOLBY NR-Schalter auf ON stellen.
3) Stellen Sie die Reverse-Betriebsart am Reverse-Betriebsartenwähler wunschgemäß ein.
   ⇄: Um nur auf die Vorlauf- oder Reverseseite aufzunehmen.
   ↻: Um durchgehend auf beide Seiten aufzunehmen.
4) Wählen Sie mit der ■ STOP/DIR-Taste die gewünschte Kassettenseite.
   ▷ **FWD:** Um nur auf die Vorlaufseite oder auf beide Seiten aufzunehmen.
   REV ◁: Um nur auf die Reverseseite aufzunehmen.
5) Drücken Sie die PAUSE-Taste.
6) Drücken Sie die REC-Taste.
7) Drücken Sie die PAUSE-Taste.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs drücken Sie die ■ STOP/DIR-Taste an Deck 2.

Hinweis

- Die FUNKTION SELECTOR-Taste kann während der Aufnahme nicht umgeschaltet werden. Zum Umschalten der FUNKTION SELECTOR-Taste die Aufnahme stoppen.

FRANÇAIS

ENREGISTREMENT D'ÉMISSIONS [50]

Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.

1) Accorder sur la station à enregistrer (se reporter à "ECOUTE DE LA RADIO" en page 53).
2) Insérer une cassette dans la platine 2.
   - Régler le sélecteur DOLBY NR sur ON lors de l'enregistrement avec le système de suppression de bruit Dolby.
3) Choisir le mode d'inversion par le sélecteur de mode d'inversion.
   ⇄: pour l'enregistrement sur la face avant ou arrière
   ↻: pour l'enregistrement sur les deux faces
4) Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR pour choisir la face de la cassette.
   ▷ **FWD:** pour l'enregistrement sur la face avant de la cassette, ou sur les deux faces
   REV ◁: pour l'enregistrement sur la face arrière uniquement
5) Appuyer sur la touche PAUSE.
6) Appuyer sur la touche REC.
7) Appuyer sur la touche PAUSE.

Pour arrêter l'enregistrement, appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de la platine 2.

Note

- La touche FUNCTION SELECTOR ne peut pas être commutée pendant l'enregistrement. Arrêter l'enregistrement pour commuter la touche FUNCTION SELECTOR.

ESPAÑOL

GRABACIÓN DE EMISORAS [50]

Oprima el botón POWER para conectar la alimentación.

1) Sintonice la emisora que habrá de grabarse. (Consulte "ESCUCHA DE LA RADIO" en la página 53)
2) Inserte la cassette en la platina 2.
   - Para grabar con el sistema Dolby NR, ponga el selector DOLBY NR en "ON".
3) Seleccione el modo de inversión con el selector de modo de inversión.
   ⇄: para grabar en la cara frontal solamente o en la contraria
   ↻: para grabar en ambas caras
4) Oprima el botón ■ STOP/DIR para seleccionar la cara de la cinta.
   ▷ **FWD:** para grabar solamente en la cara frontal o en ambas
   REW ◁: para grabar en la cara contraria solamente
5) Oprima el botón PAUSE.
6) Oprima el botón REC.
7) Oprima el botón PAUSE.

Para cesar la grabación, presione el botón ■ STOP/DIR de la platina 2.

Nota

- No se puede cambiar de botón selector de función (FUNCTION SELECTOR) durante la grabación. Para cambiar de botón de función, pare primero la grabación.

ITALIANO

REGISTRAZIONE DALLA RADIO [50]

Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.

1) Sintonizzarsi sulla stazione che si intende registrare. (Vedere la sezione "ASCOLTO DELLA RADIO", a pag.53.)
2) Inserire una cassetta nel deck 2.
   - Se si intende registrare con il sistema di riduzione del rumore Dolby attivato, portare il selettore DOLBY NR su ON.
3) Selezionare il modo di inversione con il selettore di modo di inversione.
   ⇄ : Per registrare solo la facciata anteriore o posteriore
   ↻ : Per registrare entrambe le facciate
4) Premere il tasto ■ STOP/DIR per selezionare la facciata.
   ▷ **FWD:** Per registrare la facciata anteriore o entrambe le facciate.
   REV ◁: Per registrare solo la facciata posteriore.
5) Premere il tasto PAUSE.
6) Premere il tasto REC.
7) Premere il tasto PAUSE.

Per interrompere la registrazione, premere il tasto ■ STOP/DIR del deck 2.

Nota

- Il tasto FUNCTION SELECTOR non può essere commutato nel corso della registrazione. Per modificarne la posizione è prima necessario fermare la registrazione.

ENGLISH

AUTO REC-MUTE

When the REC MUTE button is pressed during recording, incoming signals will not be recorded on the tape and a 4 second blank segment will be inserted. The cassette deck will automatically enter recording pause mode 4 seconds after the REC MUTE button is pressed. To resume recording, press the PAUSE button.

For blank segments of less than 4 seconds
After pressing the REC MUTE button, quickly press it again (i.e., within the 4 second period) and the "rec-mute" operation will stop.

For blank segments of more than 4 seconds
After the cassette deck enters recording pause mode, press the REC MUTE button repeatedly. Each time this button is pressed, a four-second blank is added.

ERASING THE RECORDING CONTENTS

1) Press the TAPE button (FUNCTION SELECTOR).
2) Insert the cassette to be erased into Deck 2.
3) Set the reverse mode switch, and press the ■ STOP/DIR button to select the tape side. (See steps 3) and 4) of "RECORDING BROADCASTS".)
4) Press the REC button.
   Erasing begins.

To stop erasing, press the ■ STOP/DIR button of Deck 2.

DEUTSCH

AUTOMATISCHE LEERSTELLEN-ERZEUGUNG

Durch Drücken der REC MUTE-Taste während der Aufnahme wird das zugeleitete Signal vier Sekunden unterdrückt, so daß eine Leerstelle entsteht.
Nach vier Sekunden schaltet das Deck dann automatisch auf Aufnahme-Pause, und durch Drücken der RAUSE-Taste kann die Aufnagme fortgesetzt werden.

Zum Einfügen von weniger als vier Sekunden dauernden Leerstellen
Drücken Sie hierzu die REC MUTE-Taste zweimal kurz hintereinander (innerhalb vier Sekunden).

Zum Einfügen von mehr als vier Sekunden dauernden Leerstellen
Drücken Sie zu diesem Zweck die REC MUTE-Taste erneut, nachdem das Deck auf Aufnahme-Pause geschaltet hat. Bei jedem erneuten Drücken der Taste wird die Leerstelle um vier Sekunden verlängert.

LOSCHEN EINER AUFZEICHNUNG

1) Drücken Sie die TAPE-Taste (FUNCTION SELECTOR).
2) Legen Sie zu löschende Kassette in Deck 2 ein.
3) Den Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsartschalter einstellen und die ■ STOP/DIR-Taste drücken, um die Kassettenseite zu wählen. (Siehe die Bedienschritte 3) und 4) unter "AUFNAHME VON RUNDFUNKSENDUNGEN".)
4) Drücken Sie die REC-Taste.
   Das Löschen beginnt.

Zum Stoppen des Löschens drücken Sie die ■ STOP/DIR-Taste von Deck 2.

FRANÇAIS

ASSOURDISSEMENT A L'ENREGISTREMENT AUTOMATIQUE

Lorsque la touche REC MUTE est actionnée lors d'un enregistrement, les signaux entrant ne sont pas enregistrés sur la bande et un segment blanc de 4 secondes de long est inséré. La platine cassette entre automatiquement en mode de pause à l'enregistrement pendant 4 secondes après que la touche REC MUTE est actionnée Pour reprendre l'enregistrement, appuyer sur la touche PAUSE.

Pour des segments blancs de moins de 4 secondes
Après avoir actionné la touche REC MUTE, l'actionner de nouveau rapidement (dans la période de 4 secondes) pour arrêter l'action d'assourdissement à l'enregistrement en cours.

Pour des segments blancs de plus de 4 secondes
Aprés que la platine à cassette est entrée en mode de pause à l'enregistrement, appuyer à plusieurs reprises sur la touche REC MUTE. Chaque fois que cette touche est enfoncée, un espace blanc de 4 secondes est ajouté.

EFFACEMENT D'UN ENREGISTREMENT

1) Appuyer sur la touche TAPE (FUNCTION SELECTOR).
2) Insér la cassette à effacer dans la platine 2.
3) Régler le sélecteur de mode d'inversion et appuyer sur la touche ■ STOP/DIR pour sélectionner la face de la bande (se reporter aux étapes 3) et 4) de "ENREGISTREMENT D'ÉMISSIONS").
4) Appuyer sur la touche REC. L'effacement commence.

Pour arrêter l'effacement, appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de la platine 2.

ESPAÑOL

SILENCIAMIENTO AUTOMÁTICO DE LA GRABACIÓN

Cuando presione el botón REC MUTE durante la grabación, las señales de entrada no se grabarán en la cinta, y se insertará un segmento en blanco de 4 segundos. El magnetófono entrará automáticamente en el modo de grabación en pausa 4 segundos después de haber presionado el botón REC MUTE. Para reanudar la grabación, presione el botón PAUSE.

Para crear segmentos de menos de 4 segundos
Después de haber presionado el botón REC MUTE, vuelva a presionarlo rápidamente (es decir, antes de 4 segundos) y la operación de silenciamiento de la grabación se desactivará.

Para crear segmentos de más de 4 segundos
Después de que el magnetófono haya entrada en el modo de grabación en pausa, presione repetidamente el botón REC MUTE. Cada vez que presione el botón, se añadirá un segmento en blanco de 4 segundos.

BORRADO DE GRABACIONES

1) Oprima el botón TAPE (FUNCTION SELECTOR).
2) Inserte la cassette que desee borrar en la platina 2.
3) Ajuste el selector de modo de inversión y oprima el botón ■ STOP/DIR para seleccionar la cara de la cinta (ver los pasos 3) y 4) de la sección titulada "GRABACIÓN DE EMISORAS").
4) Oprima el botón REC.
   Se iniciará el borrado.

Para cesar el borrado, presione el botón ■ STOP/DIR de la platina 2.

ITALIANO

SILENZIAMENTO DI REGISTRAZIONE AUTOMATICO

Se si preme il tasto REC MUTE durante la registrazione, i segnali in ingresso non vengono registrati sul nastro e viene creato uno spazio vuoto di 4 secondi. Il deck a cassette entra automaticamente in modo di pausa di registrazione 4 secondi dopo la pressione del tasto REC MUTE. Per riprendere la registrazione premere il tasto PAUSE.

Per ottenere spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi
Dopo aver premuto il tasto REC MUTE premerlo subito (cioè entro 4 secondi) di nuovo in modo da interrompere il silenziamento in registrazione.

Per ottenere spazi vuoti di durata superiore a 4 secondi
Dopo che il deck a cassette è entrata in modo di pausa di registrazione, premere ripetutamente il tasto REC MUTE. Ciascuna pressione del tasto aggiunge un altro spazio vuoto di 4 secondi.

PER CANCELLARE IL CONTENUTO DELLA REGISTRAZIONE

1) Premere il tasto TAPE (FUNCTION SELECTOR).
2) Inserire la cassetta da cancellare nel deck 2.
3) Predisporre il selettore di modo di inversione e *premere poi il tasto ■ STOP/DIR per selezionare il lato* desiderato del nastro. Vedere in proposito i punti 3) e 4) del paragrafo precedente "REGISTRAZIONE DALLA RADIO".
4) Premere il tasto REC.
   La cancellazione ha inizio.

Per interrompere la cancellazione, premere il tasto ■ STOP/DIR del deck 2.

ENGLISH

TAPE DUBBING [51]

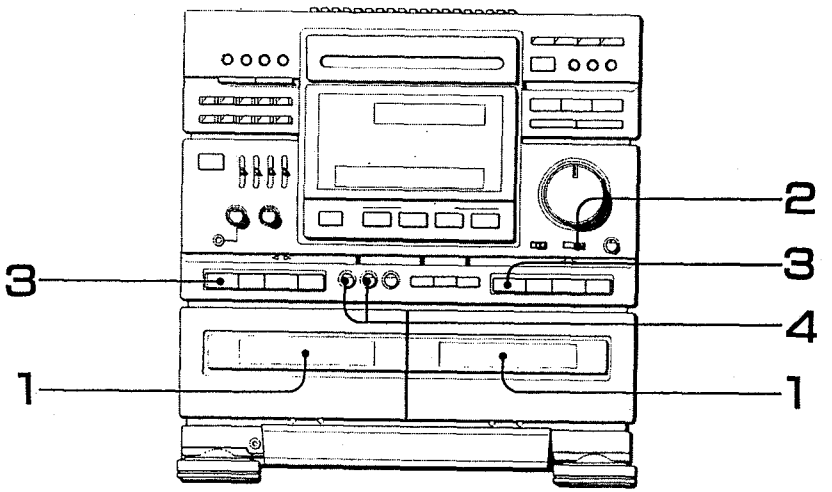
Press the POWER button to turn on the power.

1) • Insert the recorded cassette into Deck 1.
   • Insert the cassette to be recorded into Deck 2.
2) Set the reverse mode switch.
   ⇄ : for dubbing front or reverse side only
   ↻ : for dubbing both sides
   CBRS/STSD/EDIT: for dubbing using the STSD system (See page 88)
3) • Press the STOP/DIR button of Deck 1 to select the side of the tape to be played back.
   • Press the STOP/DIR button of Deck 2 to select the side of the tape to be recorded.

   Notes
   • For both-side dubbing, press the ■ STOP/DIR button of both decks so that ▷ FWD indicators are lit.
   • When the tape is dubbed by using the STSD system, dubbing automatically begins from the front side.
4) Press either of the SYNC DUBBING buttons.
   NOMAL: for dubbing at normal speed
   HIGH: for dubbing at double speed
   Playback on Deck 1 and recording on Deck 2 begin.

To stop dubbing, press the ■ STOP/DIR button of either deck.
To listen to the program source being dubbed, press the TAPE button (FUNCTION SELECTOR).
To listen to the program source other than tape, press the desired FUNCTION SELECTOR button.

[51]



DEUTSCH

BANDÜBERSPIELUNG [51]

Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.

1) • Legen Sie die bespielte Kassette in Deck 1 ein.
   • Legen Sie die Kassette, auf die aufgenommen werden soll, in Deck 2 ein.
2) Stellen Sie die Reverse-Betriebsartenwähler wunschgemäß ein.
   ⇄: Um nur die Vorlauf-oder nur die Reverseseite zu überspielen.
   ↻: Zum durchgehenden Überspielen beider Kassettenseiten.
   CBRS/STSD/DEIT: Zum Überspielen unter Verwendung des STSD-Systems (siehe Seite 88).
3) • Wählen Sie mit der ■ STOP/DIR-Taste von Deck 1 die wiederzugebende Kassettenseite.
   • Wählen Sie mit der ■ STOP/DIR-Taste von Deck 2 die zu bespielende Kassettenseite.

   Hinweise
   • Zum Überspielen beider Kassettenseiten drüken Sie die ■ STOP/DIR-Tasten an beiden Decks, so daß die ▷ FWD-Anzeigen aufleuchten.
   • Bei Verwendung des STSD-Systems setzt der Überspielvorgang automatisch an der Vorlaufseite ein.
4) Drücken Sie die gewünschte SYNC DUBBING-Taste.
   NORMAL: Zum Überspielen mit Normalgeschwindigkeit.
   HIGH: Zum Überspielen mit doppelter Geschwindigkeit.
   Deck 1 beginnt dann mit der Wiedergabe und Deck 2 mit der Aufnahme.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs drücken Sie die STOP/DIR-Taste an einem der Decks.
Um das Überspielsignal mitzuhören, drücken Sie die TAPE-Taste (FUNCTION SELECTOR).
Zum Hören einer anderen Programmquelle als Kassette die entsprechende FUNCTION SELECTOR-Taste drücken.

FRANÇAIS

COPIE DE BANDE [51]

Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.

1) • Insérer la cassette enregistrée dans la platine 1.
   • Insérer la cassette a enregistrer dans la platine 2.
2) Rélger le sélecteur de mode d'Inversion.
   ⇄: pour copier sur la face avant ou sur l'autre face seulement
   ↻: pour copier sur les deux faces
   CBRS/STSD/EDIT: pour copier sur la deux faces à l'aide du systèms STSD (voir page 89).
3) • Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de la platine 1 pour choisir la face à reproduire.
   • Appuyer sur la touche ■ STOP/DIR de la platine 2 pour choisir la face sur laquelle enregistrer.

   Notes
   • Pour une copie sur les deux faces, appuyer sur les touches ■ STOP/DIR des deux platines de sorte que les indicateurs ▷ FWD s'allument.
   • Lorsque la bande est copiée avec l'apport du système STSD, la copie commence automatiquement à partir de la face avant.
4) Appuyer sur une des deux touches SYNC DUBBING.
   NORMAL: pour une copie à vitesse normale
   HIGH; pour une copie à vitesse double
   La lecture sur la platine 1 et l'enregistrement sur la platine 2 commencent.

Pour arrêter la copie, appuyer sur la touche ■ STOP/DIR d'une des deux platines.
Pour écouter la source de programme en cours de copie, appuyer sur la touche TAPE (FUNCTION SELECTOR).
Pour écouter une source de programme autre que la bande, appuyer sur la touche FUNCTION SELECTOR désirée.

ESPAÑOL

DUPLICACIÓN DE CINTAS [51]

Oprima el botón POWER para conectar la alimentación.

1) • Inserte la cassette grabado en la platina 1.
   • Inserte la cassette que desee grabar en la platina 2.
2) Ajuste el selector de modo de inversión.
   ⇄: para duplicar la cara frontal o la contaria solamente
   ↻: para duplicar ambas caras
   CBRS/STSD/EDIT: para duplicar empleando el sistema STSD (consulte la página 89)
3) • Presione el botón ■ STOP/DIR de la platina 1 para seleccionar la cara de la cassette que desee reproducir.
   • Presione el botón ■ STOP/DIR de la platina 2 para seleccionar la cara de la cassette que desee grabar.

   Notas
   • Para duplicar ambas caras, presione los botones ■ STOP/DIR de ambas platinas de forma que se enciendan los indicadores ▷ FWD.
   • Cuando duplique una cinta empleando el sistema STSD, la duplicación se iniciará automáticamente desde la cara frontal.
4) Oprima cualquiera de los botones SYNC DUBBING.
   NORMAL: para duplicar a velocidad normal
   HIGH: para duplicar a doble velocidad
   Se iniciará la reproducción en la platina 1 y la grabación en la 2.

Para cesar la duplicación, oprima el botón ■ STOP/DIR de cualquier deck.
Para escuchar la fuente de programa que esté duplicando, oprima el botón TAPE (FUNCTION SELECTOR).
Para escuchar una fuente de programa que no sea la cinta, presione el botón FUNCTION SELECTOR deseado.

ITALIANO

DUPLICAZIONE DI NASTRI [51]

Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.

1) • Inserire la cassetta registrata nel deck 1.
   • Inserire la cassetta per la registrazione nel deck 2.
2) Regolare il selletore di modo di inversione.
   ⇄: per duplicare solo la fecciata anteriore o posteriore
   ↻: per duplicare entrambe le facciate
   CBRS/STSD/EDIT: per duplicare con il sistema STSD (vedere pagina 89).
3) • Premere il tasto STOP/DIR del deck 1 per scegliere la facciata da riprodurre.
   • Premere il tasto STOP/DIR del deck 2 per scegliere la facciata da registrare.

   Note
   • Per duplicare su entrambe le facciate, premere i tasti ■ STOP/DIR di entrambe le facciate in modo che si illuminino gli indicatori ▷ FWD.
   • Se si duplica il nastro con il sistema STSD, la duplicazione inizia automaticamente dalla facciata anteriore.
4) Premere uno dei tasti SYNC DUBBING.
   NORMAL: per duplicare a velocità normale
   HIGH: per duplicare ad alta velocità
   Inizia la riproduzione sul deck 1 e la registrazione sul deck 2.

Per interrompere la duplicazione, premere il tasto ■ STOP/DIR di uno dei due deck.
Per ascoltare la fonte di programma in fase di duplicazione, premere il tasto TAPE (FUNCTION SELECTOR).
Per ascoltare fonti sonore diverse dalla riproduzione di nastri, premere il tasto FUNCTION SELECTOR desiderato.

ENGLISH

Tips on dubbing

- During double-speed dubbing, only the ■ STOP/DIR button operates.
- During normal-speed dubbing, only the ■ STOP/DIR, REC MUTE and PAUSE button operate.
- During dubbing, the same Dolby NR system as used on the recorded tape is automatically used for the tape to be recorded, regardless of the position of the DOLBY NR switch.
- During double-speed dubbing, noise may be recorded on the tape if the TV is on. In that case, turn off the TV or separate the TV from the system.
- The graphic equalizer and the BBE system will not function for dubbing. However, the sound coming from the speakers while dubbing can be adjusted by using the graphic equalizer and BBE controls.

About the STSD (Same Tape Side Dubbing) system
This system is convenient when the tape lengths of Deck 1 and Deck 2 are different.
Set the reverse mode selector to the CBRS/STSD/ EDIT position, and the reverse sides of both tapes will begin at the same time as soon as the longer tape has been reversed.

Note
If the leader segment of the tape to be recorded is longer than that of the tape to be played back, recording on the reverse side may stop midway through the end of the program. In that case, set the reverse mode selector to the "⇄" position.

DEUTSCH

Hinweise zum Überspielen

- Während des Überspielens mit doppelter Geschwindigkeit (HIGH) arbeitet nur noch die ■ STOP/DIR -Taste.
- Beim Überspielen mit Normalgeschwindigkeit (NORMAL) arbeiten nur noch die ■ STOP/DIR-, REC MUTE-und die PAUSE-Taste.
- Beim Überspielen wird unabhängig von der Einstellung des DOLBY NR-Schalters das gleiche Dolby-Rauschunterdrückungssystem verwendung, mit dem die Kassette, die überspielt wird, ursprünglich aufgenommen wurde.
- Beim Übarspielen mit doppelter Geschwindigkeit kann ein in der Nähe stehendes, eingeschaltetes TV-Gerät Störeinstrahlungen verursachen. Schalten Sie das TV-Gerät aus oder stellen Sie es weiter vom System entfernt auf.
- Der Graphic Equalizer und das BBE-System funktionieren nicht für Überspielen. Der Wiedergabeton beim Überspielen kann jedoch mit den Graphic-Equalizer- und BBE-Reglern eingestellt werden.

Arbeitsweise des STSD-Systems
Das STSD-System (Same Tape Side Dubbing) ist vorteilhaft, wenn die Kassetten in Deck 1 und Deck 2 unterschiedliche Bandlängen aufweisen.
Den Reverse-Betriebsartenwähler auf CBRS/STSD/ EDIT stellen, dann beginnen die Rückseiten beider Kassetten gleichzeitig, sobald für das längere Band der Bandlaufrichtungswechsel erfolgt.

Hinweis
Wenn die zu bespielende Kassette ein längeres Vorspannband aufweist als die wiederzugebende Kassette, kann der Überspielvorgang auf der Reverseseite möglicherweise unterbrochen werden. Stellen Sie in einem solchen Fall den Reverse-Betriebsartenwähler auf ⇄.

FRANÇAIS

Remarque sur la copie

- Pendant la cpoie à vitesse double, la touche ■ STOP/DIR est opérante.
- Pendant la copie à vitesse normale, seules les touches ■ STOP/DIR, REC MUTE et PAUSE sont opérantes.
- Penant la copie, le système de réduction de bruit Dolby est automatiquement utilisé sur la bande de copie, indépendamment de la position de le sélecteur DOLBY NR.
- Pendant le copiage à vitesse double, des parasites risquent d'être enregistrés si un téléviseur est sous tension. Dans ce cas, mettre le téléviseur hors tension, ou éloigner celui-ci du système.
- L'égaliseur graphique et le système BBE ne fonctionnent pas lors d'un copiage. Toutefois, le son provenant des haut-parleurs pendant le copiage peut être ajusté en utilisant les réglages de l'égaliseur graphique et du système BBE.

Au sujet du système STSD (copie sur la même face)
Ce système est pratique lorsque les longueurs des bandes des platines 1 et 2 sont différentes.
Mettre le sélecteur de mode d'inversion sur la position CBRS/STSD/EDIT et les faces arrière des deux bandes commencera en même temps dès que la bande la plus longue aura été inversée.

Remarque
Si l'amorce de la bande de la cassette sur laquelle enregistrer est plus longue que celle de la cassette de lecture, l'enreqistrement sur la face arrière risque de s'interrompre au mileu du programme. Dans ce cas, placer le sélecteur d'inversion de mode sur la position ⇄.

ESPAÑOL

Consejos para la duplicación

- Durante la duplicación a doble velocidad, solamente funcionará el botón ■ STOP/DIR.
- Durante la duplicación a velocidad normal, solamente funcionarán los botones ■ STOP/DIR, REC MUTE, y PAUSE.
- Durante la duplicación, el sistema Dolby NR empleado en la cinta original se utilizará automáticamente en la duplicada, independientemente de la posición del selector DOLBY NR.
- Si hay un televisor con la alimentación conectada, es posible que se grabe ruido en la cinta cuando se graba a doble velocidad. En tal caso, desconecte la alimentación del televisor o aleje éste del sistema.
- El ecualizador gráfico y el sistema BBE no funcionan en grabación. De todas formas, el sonido que sale por los altavoces cuando se graba puede ajustarse usando los controles del ecualizador gráfico y el sistema BBE.

Sistema STSD (duplicación de la misma cara)
Este sistema será muy útil cuando la duración de las cintas de la platina 1 y de la platina 2 sean diferentes.
Ponga el selector de modo de inversión en la posición CBRS/STSD/EDIT, y las caras opuestas de ambas cintas empezarán al mismo tiempo tan pronto como se haya invertido la cinta más larga.

Nota
Si el segmento de guía de la cinta que desee grabar es más lago que el de la cinta reproducida, la grabación de la cara contraria puede detenerse en la mitad hacia el final del programa. En tal caso, ponga el selector de modo de inversión en "⇄".

ITALIANO

Consigli per la duplicazione

- Durante la duplicazione ad alta velocità, funziona solo il tasto ■ STOP/DIR.
- Durante la duplicazione a velocità normale, funzionano solo i tasti ■ STOP/DIR, REC MUTE e PAUSE.
- Durante la duplicazione, il sistema Dolby usato per il nastro originale viene automaticamente selezionato anche per il nastro da registrare, indipendentemente dalla posizione del selettore DOLBY NR.
- È possibile che vengano registrati disturbi se il televisore è acceso durante la duplicazione a doppia velocità. In questo caso, spegnere il televisore o allonanarlo dal sistema.
- L'equalizzatore grafico ed il sistema BBE non funzionano per la duplicazione, ma possono essere usati per regolare il suono di controllo che proviene dagli altoparlanti durante la duplicazione.

Sistema STSD (duplicazione della stessa facciata)
Questo sistema è comodo quando la lunghezza del nastro del deck 1 e di quello del deck 2 è diversa. Disporre il selettore di modo di inversione sulla posizione DBRS/STSD/EDIT. I lati rovescio di entrambi i nastri inizieranno a muoversi allo stesso tempo, purchè il nastro più lungo si sia rovesciato.

Nota
Se la parte capoguida del nastro da registrare è più lunga di quella del nastro originale, la registrazione della facciata posteriore può fermarsi a metà. In questo caso, regolare il selettore di modo di inversione sulla posizione "⇄".

ENGLISH

SYSTEM-UP CONNECTIONS [52]

The following types of audio-video equipment can be connected to this system.
For details, please read the instruction manuals of the equipment to be connected.

Notes

- Before connecting, always turn off the power switchs of the equipment.
- Red plugs are connected to the right (R) channel and white plugs to the left (L).
- Connect plugs firmly, pushing them all the way in. Incomplete connections are a cause of noise.

DEUTSCH

ANSCHLUSS ZUSÄTZLICHER GERÄTE [52]

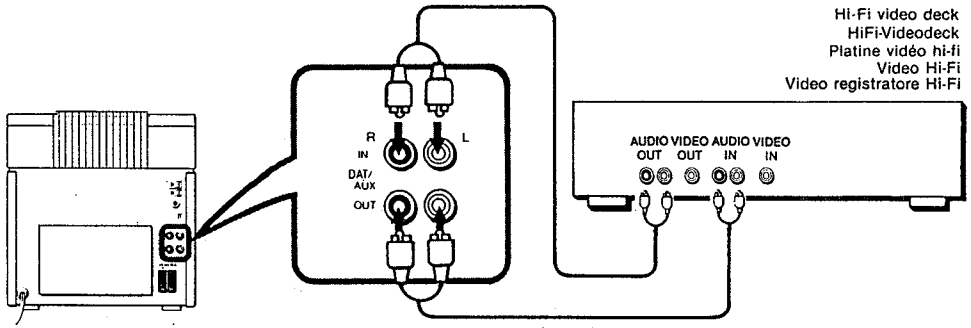
Die folgenden Audio-/Video-Geräte können an dieses System angeschlossen werden.
Für Einzelheiten siehe die Bedienungsanleitungen der Geräte, die angeschlossen werden sollen.

Hinweis

- Vor dem Anschließen immer die Spannungsversorgung sämtlicher Geräte ausschalten.
- Rote Stecker werden am rechten Kanal (R) und weiße Stecker am linken Kanal (L) angeschlossen.
- Die Stecker vollständig einführen, weil durch Wackelkontakte Störgeräusche entstehen können.

[52]

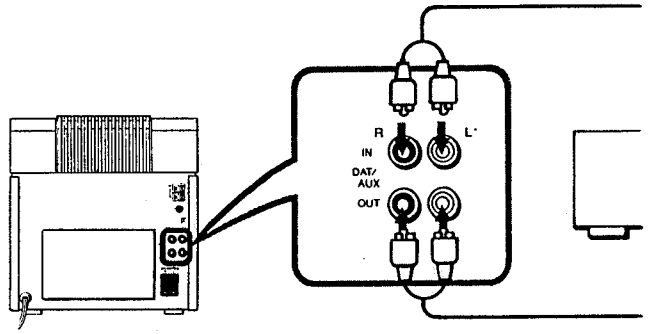
Connecting a video deck
Anschließen eines Videodecks
Connection d'une platine vidéo
Conexión de un video
Collegamento di un deck video



Hi-Fi video deck
HiFi-Videodeck
Platine vidéo hi-fi
Video Hi-Fi
Video registratore Hi-Fi

stereo pin cord
Stereo-Cinchsteckerkabel
Cordon stéréo à broches
Cable estéreo con clavijas de aguja
Cavo con spina stereo

Connecting a DAT (Digital Audio Tape Deck)
Anschließen eines DAT-Decks (Digital Audio Tape)
Connexion d'une platine audio numérique (DAT)
Conexión de una platina DAT (para cinta de audio digital)
Collegamento di un DAT (Digital Audio Tape Deck: deck per nastri, ad audio digitale)



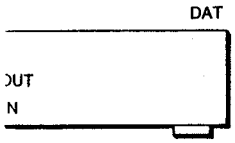
FRANÇAIS

CONNEXIONS POUR UN SYSTEME ELARGI 52

Les types suivant d'équipement audio-vidéo peuvent être conncetés à ce système.
Pour plus de détails, lire les modes d'emploi des équipements à connecter.

Notes

- Toujours régler les interrupteurs d'alimentation des dispositifs sur arrêt avant d'effectuer les connexions.
- Les prises rouges sont connectées au canal droit (R) et les prises blanches au canal gauche (L).
- Connecter fermement les prises, en les enfonçant à fond. Des connexions incomplètes sont une cause de parasites.



ESPAÑOL

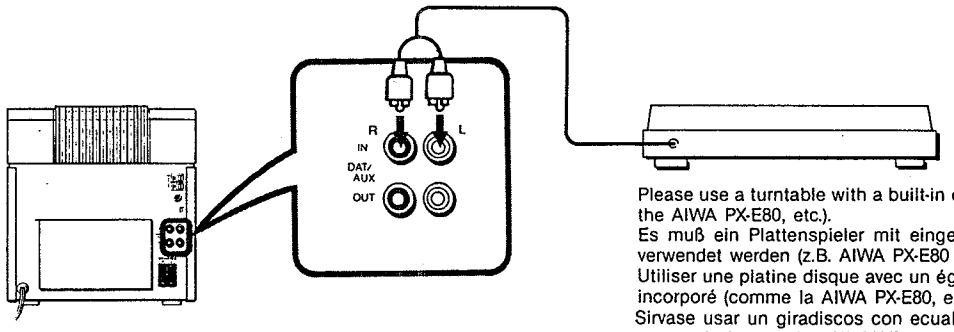
CONEXIONES PARA MEJORAR EL SISTEMA 52

A este sistema se puede conectar el siguiente tipo de aparatos de audio y video.
Para más detalles, consulte el manual de instrucciones del aparato que habrá de conectarse.

Notas

- Antes de hacer las conexiones, apague los interruptores de alimentación del equipo.
- Las clavijas rojas deben conectase al canal derecho (R) y las blancas al izquierdo (L).
- Conecte las clavijas firmemente, empujándolas hasta el fondo. Las conexiones defectuosas causarán ruidos.

Connecting a turntable
Anschließen eines Plattenspielers
Connexion d'une platine disque
Conexión de un giradisco
Collegamento di un giradischi tradizionale



Please use a turntable with a built-in equalizer (such as the AIWA PX-E80, etc.).
Es muß ein Plattenspieler mit eingebautem Entzerrer verwendet werden (z.B. AIWA PX-E80 usw.).
Utiliser une platine disque avec un égaliseur graphique incorporé (comme la AIWA PX-E80, etc.)
Sirvase usar un giradiscos con ecualizador gráfico incorporado (como el AIWA PX-E80, etc.).
Usare una piastra giradischi che disponga di un equalizzatore incorporato (quali l'AIWA PX-E80, o simili).

ITALIANO

COLLEGAMENTI DI SISTEMA 52

I seguenti tipi di apparecchi audio-video possono essere collegati a questo sistema.
Per dettagli, leggere i singoli manuali di istruzioni di ciascuno degli apparecchi collegati al sistema.

Note

- Prima di procedere ai collegamenti spegnere sempre l'interruttore di accensione dell' apparecchio.
- Le spine rosse devono essere collegate al canale destro (R) e le spine bianche al canale sinistro (L).
- Collegare le prese e le spine in modo ben fisso, inserendole ben dentro. Collegamenti imperfetti sono spesso all'origine di rumori e fruscii.

ENGLISH

LISTENING TO EXTERNAL SOURCES

Press the POWER button to turn on the power.
1) Press the DAT/AUX button (FUNCTION SELECTOR).
2) Play the external source.
3) Adjust the volume, tone and balance controls.

Further details can be obtained, if necessary, by referring to the operation manual for that particular external device.

RECORDING EXTERNAL SOURCES

Press the POWER button to turn on the power.
1) Press the DAT/AUX button (FUNCTION SELECTOR).
2) Insert the cassette into Deck 2.
   - Select the reverse mode and the tape direction.
   - Set the DOLBY NR switch to ON when recording with DOLBY NR.
3) Press the PAUSE button.
4) Press the REC button.
5) Play the external source.
6) Press the PAUSE button.

DEUTSCH

HÖREN VON EXTERNEN PROGRAMM-QUELLEN

Mit der POWER-Taste die Spannungsbersorgung einschalten.
1) Die DAT/AUX-Taste (FUNCTION SELECTOR) drücken.
2) Mit der Wiedergabe der externen Quelle beginnen.
3) Die Lautstärke, den Klang und die Balance einstellen.

Für nähere Einzelheiten siehe Bedienungsanleitung des jeweiligen Quellengeräts.

AUFNAHME VON EXTERNEN PROGRAMMQUELLEN

Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.
1) Die DAT/AUX-Taste (FUNCTION SELECTOR) drücken.
2) Die Kassette in Deck 2 einsetzen.
   - Die Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsart und die Bandlaufrichtung einstellen.
   - Für Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrückung den DOLBY NR-Schalter auf ON stellen.
3) Die PAUSE-Taste drücken.
4) Die REC-Taste drücken.
5) Die externe Programmquelle auf Wiedergabe schalten.
6) Die PAUSE-Taste drücken.

FRANÇAIS

ECOUTE DE SOURCES EXTERNES

Appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation.
1) Appuyer sur la touche DAT/AUX (FUNCTION SELECTOR).
2) Lire la source externe.
3) Ajuster les commandes de volume, de tonalité et d'équilibre.

Pour plus de détails, se reporter au mode d'emploi de cet appareil.

ENREGISTREMENT DE SOURCES EXTERNES

Appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation.
1) Appuyer sur la touche DAT/AUX (FUNCTION SELECTOR).
2) Insérer la cassette dans la platine 2.
   - Sélectionner le mode d'inversion et la direction de la bande.
   - Régler le sélecteur DOLBY NR sur ON lors de l'enregistrement avec le système de suppression de bruit Dolby.
3) Appuyer sur la touche PAUSE.
4) Appuyer sur la touche REC.
5) Lire la source externe.
6) Appuyer sur la touche PAUSE.

Pour plus de détails, se reporter au mode d'emploi de cet appareil.

ESPAÑOL

REPRODUCCIÓN DE FUENTES EXTERNAS

Oprima el botón POWER para conectar la alimentación
1) Oprima el botón DAT/AUX (FUNCTION SELECTOR).
2) Reproduzca el programa en el componente externo.
3) Ajuste los controles de volumen, tono y equilibrio de canales.

Para más detalles, consulte las instrucciones de manejo de cada componente.

GRABACIÓN DE FUENTES EXTERNAS

Oprima el botón POWER para conectar la alimentación.
1) Oprima el botón DAT/AUX (FUNCTION SELECTOR).
2) Ponga la cassette en la platina 2.
   - Seleccione el modo de inversión y la dirección de la cinta.
   - Para grabar con el sistema Dolby NR, ponga el selector DOLBY NR en "ON".
3) Oprima el botón PAUSE.
4) Oprima el botón REC.
5) Ponga la fuente externa a reproducir.
6) Oprima el botón PAUSE.

ITALIANO

ASCOLTO DI SORGENTI ESTERNE

Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.
1) Premere il tasto DAT/AUX (FUNCTION SELECTOR).
2) Attivare il componente esterno collegato.
3) Regolare i comandi del volume, del tono e del bilanciamento.

Per ulteriori dettagli, vedere il manuale di istruzioni del componente utilizzato.

REGISTRAZIONE DI SORGENTI ESTERNE

Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.
1) Premere il tasto DAT/AUX (FUNCTION SELECTOR).
2) Inserire una cassetta nel deck 2.
   - Selezionare il tipo di modo di inversione e la direzione del nastro desiderate.
   - Se si intende registrare con il sistema di riduzione del rumore Dolby attivato, portare il selettore DOLBY NR su ON.
3) Premere il tasto PAUSE.
4) Premere il tasto REC.
5) Mettere in funzione la sorgente esterna.
6) Premere il tasto PAUSE.

MICROPHONE MIXING [53]

Two different sounds can be output at the same time from the speaker by using the external microphone. You can sing like a professional singer with the orchestra at the background by mixing your voice with the music.

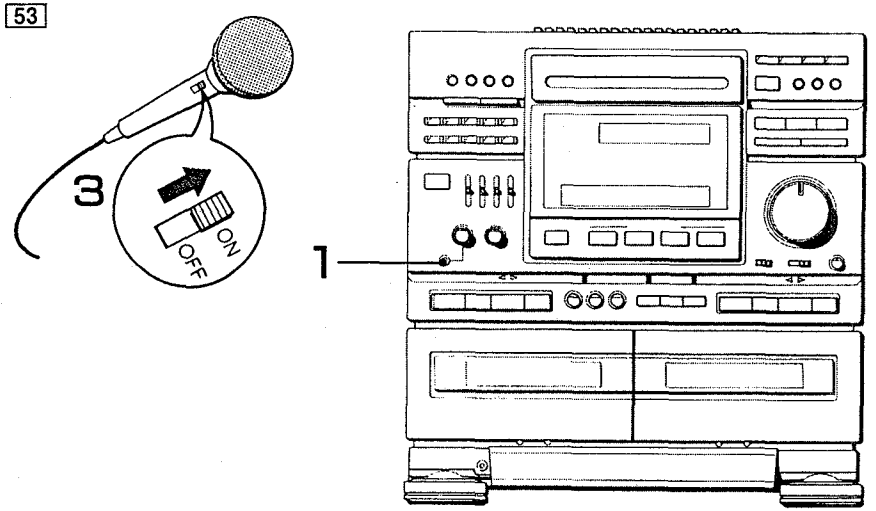
Press the POWER button to turn on the power.
1) Connect the microphone to the MIC jack.
2) Play the source to be mixed with.
   - For CD mixing: Procedures for "LISTENING TO A COMPACT DISC" (See page 34).
   - For radio mixing: Procedures for "LISTENING TO THE RADIO" (See page 52).
   - For tape mixing: Procedures for "TAPE PLAY-BACK" (See page 58).
   - For mixing with external devices: Procedures for "LISTENING TO EXTERNAL SOURCES" (See page 92).
3) Turn the microphone switch ON.
4) Adjust the microphone volume with the MIC MIXING control.

Notes
- If a microphone is set too near the speaker, a howling sound may be produced. In this case, move the microphone away from the speaker or decrease the sound level.
- For microphone mixing, it is recommended to use a unidirectional type microphone to prevent howling.
- When not using the microphone, disconnect it from the MIC jack and set the MIC MIXING control to the MIN position.

Recording with Mixing

Load the cassette tape into Deck 2 with equipment as above and then press the REC button to record sound with mixing.
- Tape mixing can not be recorded.

[53]



MIKROFONMISCHEN [53]

Durch Verwendung eines externen Mikrofons können zwei verschiedene Töne gleichzeitig vom Lautsprecher reproduziert werden. Auf diese Weise ist es möglich, Musik-Wiedergabe mit Gesang zu begleiten.

Mit der POWER-Taste die Spannungsversorgung einschalten.
1) Das Mikrofon an die MIC-Buchse anschließen.
2) Die Programmquelle, mit der gemischt werden soll, auf Wiedergabe schalten.
   - Für Mischen mit CD-Wiedergabe: Bedienung für HÖREN EINER COMPACT DISC (S.34)
   - Für Mischen mit Rundfunkempfang: Bedienung für RADIOHÖREN (S.52)
   - Für Mischen mit Kassetten-Wiedergabe: Bedienung für KASSETTEN-WIEDERGABE (S.58)
   - Für Mischen mit Wiedergabe eines externen Gevätes: Bekienung für HÖREN VON EXTERNEN PROGRAMMQUELLEN (S.92)
3) Den Midrofonschalter auf ON stellen.
4) Die Midrofon-Lautstärke mit dem MIC MIXING-Regler einstellen.

Hinweise
- Wird das Mikrofon zu nahe am Lautsprecher gehalten, treten Heulgeräusche auf Entfernen Sie in diesem Fall das Midrofon aus der Hähe des Lautsprechers oder verringern Sie den Lautstärkepegel.
- Zum Mikrofonmischen empfiehlt sich der Benutzung eines Mikrofons mit angemessener Richtcharakteristik, um dem Heulphanomen aus dem Wege zu gehen.
- Das Mikrofon von der MIC-Buchse abtrennen, wenn es nicht verwendet wird, und den MIC MIXING-Regler auf MIN stellen.

Aufnehmen eines Mischsignals

Eine Kassette genau wie oben beschrieben in Deck 2 einlegen und zum Aufnehmen des Mischsignals die REC-Taste drücken.
- Mischen mit Kassetten-Wiedergabe kann nicht aufgenommen werden.

FRANÇAIS

MIXAGE DE MICROPHONE [53]

Deux sons différents peuvent être obtenus simultanément des haut-parleurs en utilisant un microphone extérieur. On peut alors chanter comme un professionnel en s'accompagnant d'un orchestre à l'arrière-plan par mixage de sa voix avec la musique.

Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.
1) Connecter le microphone au jack MIC.
2) Lire la source à mixer.
   - Pour un mixage de CD: Procédure pour ECOUTE D'UN COMPACT DISC (page 35).
   - Pour un mixage de radio: Procédure pour ECOUTE DE LA RADIO (page 53).
   - Pour un mixage de bande: Procédure pour LECTURE DE BANDE (page 59).
   - Pour un mixage avec un appareil externe: Procédure pour ECOUTE D'UNE SOURCE EXTERNE (page 93).
3) Placer le commutateur de microphone sur "ON".
4) Ajuster le volume du microphone avec le réglage MIC MIXING.

Notes
- Un "hurlement" (effet Larsen) peut se faire entendre si le microphone est placé trop près du haut-parleur Dans ce cas, éloigner le microphone du haut-parleur ou réduire le niveau sonore.
- Afin d'eviter l'effet Larsen ("hurlement"), il est conseillé d'utiliser un microphone unidirectionnel pour procéder au mixage microphonique.
- Lorsque le microphone n'est pas utilisé, le déconnecter de la prise MIC et régler le réglage MIC MIXTING sur la position MIN.

Enregistement avec mixage

Installer la cassette dans la platine 2 avec l'équipement comme expliqué précédemment, puis appuyer sur la touche REC pour commencer à enregistrer avec mixage de sons.
- Le mixage de bande ne peut pas être enregistré.

ESPAÑOL

MEZCLA CON MICROFONO [53]

Usando el micrófono externo, pueden escucharse por los altavoces los sonidos de dos fuentes diferentes. De esta forma usted podrá cantar acompañándose, por ejemplo, de música orquestal de fondo.

Oprima el botón POWER para conectar la alimentación.
1) Conecte el micrófono a la toma MIC.
2) Reproducir la fuente a mezclar.
   - Para mezclar con discos compactos: Vea REPRODUCCIÓN DE DISCOS COMPACTOS. (vea la página 35)
   - Para mezclar con la radio: Vea ESCUCHA DE LA RADIO (vea la página 53).
   - Para mezclar con cintas: Vea REPRODUCCIÓN DE CINTAS (vea la página 59)
   - Para mezclar con la fuente externa: vea REPRODUCCION DE FUENTES EXTERNAS. (vea la página 93).
3) Gire el interruptor del micrófono a la posición "ON".
4) Ajuste el volumen del micrófono con el control de mezcla de micrófono (MIC MIXING).

Notas
- Si el micrófono se pone cerca de los altavoces, se producirá un de aullido. En este caso, separe el micrófono de los altavoces o disminuya el nivel del sonido.
- Para la mezcla con micrófono se recomienda usar un micrófono unidireccional para evitar el fenómeno de aullido.
- Cuando no se usa el micrófono, desconéctelo de la toma MIC y ponga el control MIC MIXING en la posición mínima (MIN).

Grabaciones con mezcla de sonido

Cargue una cassette en la platina 2 en el estado mencionado anteriormente, y oprima el botón REC para grabar el sonido con mezcla.
- No se puede grabar cuando se mezcla el sonido de dos cintas.

ITALIANO

MISSAGGIO CON MICROFONO [53]

Facendo uso di un microfono esterno è possibile emettere dall'altoparlante due suoni diversi allo stesso tempo. Diviene quindi possibile, ad esempio, cantare, proprio come un professionista, mescolando la propria voce all'accompagnamento di fondo dell'orchestra.

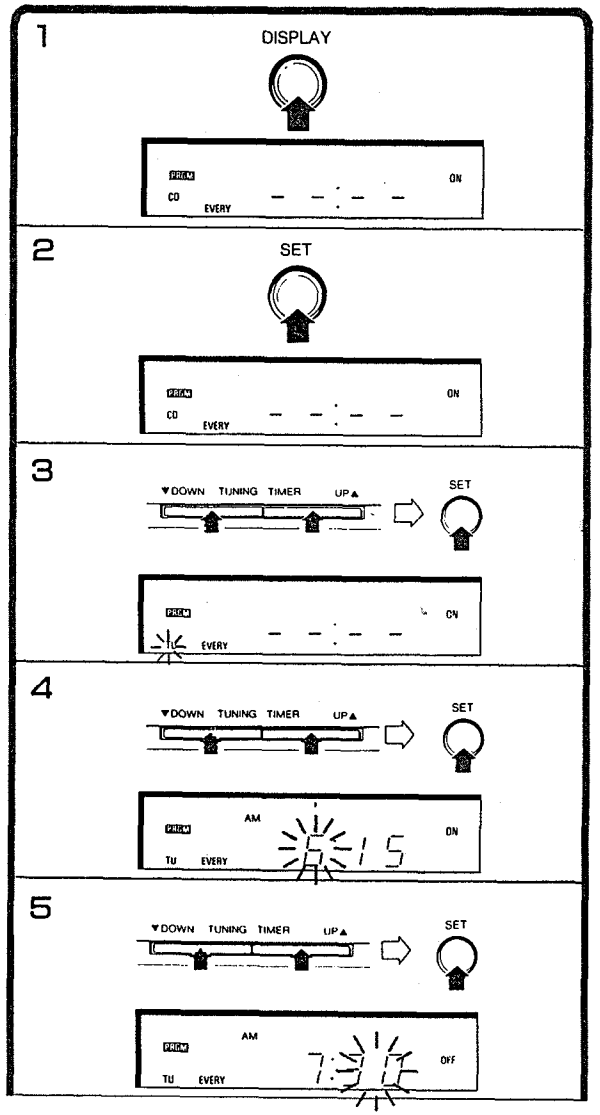
Premere il tasto POWER per accendere l'apparecchio.
1) Collegare il microfono alla presa MIC.
2) Riprodurre la sorgente con la quale si intende effettuare il missaggio.
   - Per missaggio con il disco: seguire la procedura per ASCOLTO DI COMPACT DISC (pag. 35).
   - Per il missaggio con la radio: seguire la procedura per ASCOLTO DELLA RADIO (pag. 53).
   - Per il missaggio con nastri: seguire la procedura per RIPRODUZIONE DI CASSETTE (pag. 59).
   - Per il missaggio con altre fonti esterne: seguire la procedura per ASCOLTO DI SORGENTI ESTERNE (pag. 93)
3) Inserire su ON l'interruttore del microfono.
4) Regolare il volume del microfono per mezzo del comando MIC MIXING.

Note
- Se il microfono è disposto vicino al diffusore, è possibile che si producano come degli ululoti. In tal caso, allontanare il microfono dal diffusore diminuire il volume.
- Per miscelare con microfono, si raccomanda l'uso di un microfono unidrezionale, il quale aiuta ad evitare l'insorgera di queste interferenze.
- Quando non si utilizza il microfono, staccarlo dalla presa MIC, e portare il comando MIC MIXING sulla posizione MIN.

Registrazione con missaggio

Inserire una cassetta nel deck 2, con l'apparecchio predisposto nel modo sopra descritto e premere il tasto REC per registrare la fonte sonora con missagio.
- Il missaggio con nastri non può essere registrato.

54



ENGLISH

SETTING THE TIMER 54

Both the EVERY timer (which operates at the same time every day) and the ONCE timer (which works at the specified time only once) can be set.

Preparations

- Set the present time correctly.
- Follow the order of "LISTENING TO THE RADIO" (p. 52) and preset the station to be set on the timer (stations which have not been preset in this manner cannot be set on the timer).

For example, to set the EVERY timer so that it turns on the FM station preset at No.3, every day between AM 6:15 and 7:30.

Setting procedures

1 Setting the type of timer
Illuminate PRGM/EVERY by pressing DISPLAY.
2 Press SET
3 Select the source
Press UP or DOWN to display TU Press SET (ON illuminates.)
4 Set the ON time
<Set the hour> Change to 6 by pressing UP or DOWN. Press SET. **<Set the minutes>** Change to 15 by pressing UP or DOWN. Illuminate OFF by pressing SET.
5 Set the OFF time
<Set the hour> Change to 7 by pressing UP or DOWN. Press SET. **<Set the minutes>** Change to 30 by pressing UP or DOWN. Press SET.

DEUTSCH

EINSTELLEN DER SCHALTUHR 54

Sowohl der EVERY-Timer (der jeden Tag zur gleichen Zeit arbeitet) als auch der ONCE-Timer (der nur einmal zur eingestellten Zeit arbeitet) können eingestellt werden.

Vorbereitungen

- Die Uhrzeit richtig einstellen.
- Nach den Anweisungen unter "RADIOHÖREN" (S. 52) den Sender speichern, für den der Timer eingestellt werden soll (der Timer kann nicht für Sender, die nicht auf diese Weise gespeichert wurden, eingestellt werden).

Beispielweise den EVERY-Timer so einstellen, daß er den in Nr. 3 gespeicherten UKW-Sender (FM) jeden Tag zwischen 6:15 und 7:30 einschaltet.

Einstellverfahren

1. Die Schaltuhr-Art einstellen
DISPLAY drücken, so daß PRGM/EVERY leuchtet.
2. SET drücken
3. Die Programmquelle wählen.
UP oder DOWN drücken, so daß TU angezeigt wird. SET drücken (ON leuchtet).
4. Die Einschaltzeit einstellen
<Die Stunde einstellen> Durch Drücken von UP oder DOWN auf 6 umstellen. SET drücken. **<Die Minuten einstellen>** Durch Drücken von UP oder DOWN auf 15 umstellen. SET drücken, so daß OFF leuchtet.
5. Die Ausschaltzeit einstellen
<Die Stunde einstellen> Durch Drücken von UP oder DOWN auf 7 umstellen. SET drücken. **<Die Minuten einstellen>** Durch Drücken von UP oder DOWN auf 30 umstellen. SET drücken.

FRANÇAIS

REGLAGE DE LA MINUTERIE [54]

A la fois la minuterie "quotidiennement" (EVERY) (qui fonctionne à la même heure tous les jours) et la minuterie "une fois" (ONCE) (qui fonctionne une seule fois à l'heure spécifiée) peuvent être réglées.

Préparations

- Régler correctement l'heure actuelle.
- Effectuer, dans l'ordre, les opérations de "ECOUTE DE LA RADIO" (p. 53) et programmer la station à régler sur la minuterie (les stations qui n'ont pas été programmées de cette manière ne peuvent pas être réglées sur la minuterie).

Pour régler, par exemple, la minuterie (EVERY) pour qu'elle active la station FM programmée sur le NO.3 tous les jours entre 6 h 15 et 7 h 30.

Procédures de réglage

1. Réglage du type de minuterie
Eclairer [PRGM]/EVERY en appuyant sur DISPLAY.
2. Appuyer sur SET
3. Sélectionner la source
Appuyer sur UP ou DOWN pour afficher TU. Appuyer sur SET (ON s'allume).
4. Régler l'heure d'activation (ON)
<**Régler l'heure**> Passer à 6 h 00 en appuyant sur UP ou DOWN. Appuyer sur SET. <**Régler les minutes**> Passer à 15 en appuyant sur UP ou DOWN. Eclairer OFF en appuyant sur SET.
5. Régler l'heure d'arrêt (OFF)
<**Régler l'heure**> Passer à 7 h 00 en appuyant sur UP ou DOWN. Appuyer sur SET. <**Régler les minutes**> Passer à 30 en appuyant sur UP ou DOWN. Appuyer sur SET.

ESPAÑOL

ESTABLECIMENTO DEL TEMPORIZADOR [54]

Se pueden establecer tanto el temporizador diario (que funciona todos los días a la misma hora) como el único (que funciona solamente una vez a la hora especificada).

Preparativos

- Establezca correctamente la hora actual.
- Siga las instrucciones de "ESCUCHA DE LA RADIO" en la página 53, y memorice la emisora que se va a usar con el temporizador (las emisoras que no se han memorizado de esta manera no pueden establecerse en el temporizador).

Por ejemplo, para establecer el temporizador diario de manera que se active diariamente entre las seis y cuarto y las siete y media sintonizando la emisora memorizada en el botón 3 de FM.

Procedimientos de ajuste

1 Ajuste el tipo de temporizador
Oprima DISPLAY para que se encienda [PRGM]/EVERY.
2 Oprima SET
3 Seleccione la fuente
Oprima UP o DOWN para visualizar TU. Oprima SET. (Se enciende ON)
4 Ajuste la hora de conexión
<**Ajuste la hora**> Cambie a 6 oprimiendo UP o DOWN. Oprima SET. <**Ajuste los minutos**> Cambie a 15 oprimiendo UP o DOWN. Oprima SET para que se encienda OFF.
5 Ajuste de la hora de desconexión
<**Ajuste la hora**> Cambie a 7 oprimiendo UP o DOWN. Oprima SET. <**Ajuste los minutos**> Cambie a 30 oprimiendo UP o DOWN. Oprima SET.

ITALIANO

PROGRAMMAZIONE DEL TIMER [54]

È possibile programmare sia il timer EVERY (per l'attivazione giornaliera del timer, sempre alla medesima ora) sia il timer ONCE (per un'attivazione unica, all'ora programmata).

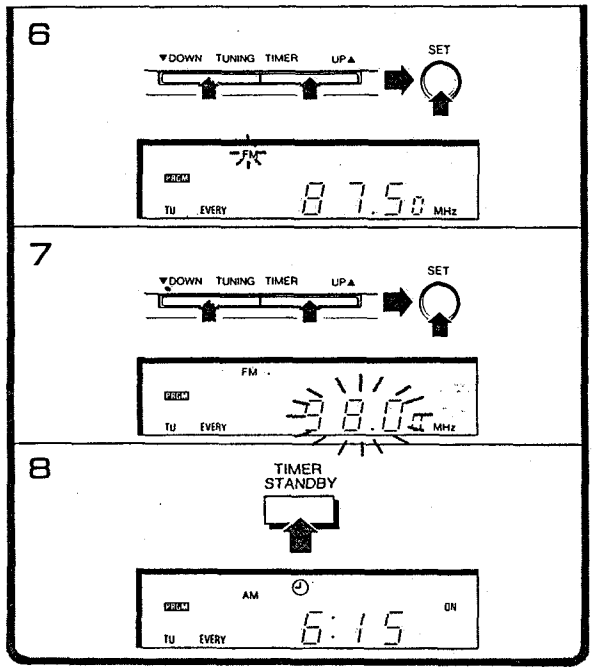
Preparativi

- Regolare correttamente l'indicazione dell'orologio.
- Seguire le istruzioni di "ASCOLTO DELLA RADIO" (vedi pagina 53) e preregolare la stazione da includere nella programmazione (le stazioni che non sono state preregolate a questo modo non possono essere incluse nella programmazione del timer).

Esempio: programmazione del timer EVERY in modo da attivare giornalmente, dalle 6.15 alle 7.30, la stazione FM preregolata come n. 3.

Procedura per la programmazione

1. Selezionare il tipo di timer desiderato
Premere DISPLAY. L'indicazione [PRGM]/EVERY si accende.
2. Premere SET
3. Selezionare la sorgente
Agire su UP o DOWN sino a visualizzare TU. Premere SET (ON si illumina).
4. Predisporre l'ora di attivazione del timer
<**Predisposizione delle ore**> Passare alla posizione 6 agendo su UP o DOWN. Premere SET. <**Predisposizione dei minuti**> Passare alla posizione 15 agendo su UP o DOWN. Premere SET. L'indicazione OFF si illumina.
5. Predisporre l'ora di disattivazione del timer
<**Predisposizione delle ore**> Passare alla posizione 7 agendo su UP o DOWN. Premere SET. <**Predisposizione dei minuti**> Passare alla posizione 30 agendo su UP o DOWN. Premere SET.



ENGLISH

6	**Select the desired band**
	Press UP or DOWN to display FM. Press SET.
7	**Select the station**
	Press UP or DOWN to display desired station. Each time the UP or DOWN is pressed, the preset frequency preset on STATION PRESET buttons 1–10 is displayed in this order. Press SET.
8	**Press the TIMER STANDBY button on the remote controller.** The timer standby indicator ◴ illuminates.
	The specified program will be heard at the specified time. The "EVERY" indicator flashes while the timer is in operation.

- When the ONCE timer functions, the ONCE indicator flashes.
- After the timer has been programmed, the source may be changed enabling you to enjoy tape, CD, and radio broadcasts. When the timer start time is reached, the set will switch over to the source to which the timer has been set. Note that during recording the set will not switch over to the timer even upon reaching the timer start time.

DEUTSCH

6.	**Den gewünschten Wellenbereich wählen**
	UP oder DOWN drücken, so daß FM angezeigt wird. SET drücken.
7.	**Den Sender wählen**
	UP oder DOWN drücken, so daß der gewünchte Sender angezeigt wird. Durch Drücken von UP oder DOWN werden die Sender der Stationstasten 1 bis 10 nacheinander abgerufen. SET drücken.
8.	**Die TIMER STANDBY-Taste am Fernbedienungsgeber drücken.** Die Schaltuhr-Bereitschaftsanzeige ◴ leuchtet.
	Das spezifizierte Programm wird zur spezifizierten Zeit wiedergegeben. Die Anzeige "EVERY" blinkt, wenn die Schaltuhr in Betrieb ist.

- Wenn der ONCE-Timer arbeitet, blinkt die ONCE-Anzeige.
- Nach Programmierung der Schaltuhr kann die Programmquelle gewechselt werden, so daß Kassette, CD oder Radio gehört werden kann. Bei Erreichen der Schaltuhr-Einschaltzeit wird auf die eingestellte Programmquelle umgeschaltet.
  Während der Aufnahme wird bei Erreichen der Einschaltzeit jedoch nicht zur eingestellten Programmquelle umgeschaltet.

FRANÇAIS

6. Sélectionner la gamme désirée

Appuyer sur UP ou DOWN pour afficher FM.
Appuyer sur SET.

7. Sélectionner la station

Appuyer sur UP ou DOWN pour afficher la station désireé.
Chaque poussée sur la touche UP ou DOWN fait apparaître la fréquence préréglée sur les touches de préréglage de station de 1 á 10, dans cet ordre.
Appuyer sur SET.

8. Appuyer sur la touche TIMER STANDBY sur cette télécommande.
Le témoin d'attente de minuterie (◴) s'allume.

Le programme spécifié sera reçu à l'heure spécifiée. Le témoin "EVERY" clignote lorsque la minuterie fonctionne.

- Lorsque la minuterie "une fois" (ONCE) fonctionne, l'indicateur ONCE clignote.
- Après la programmation de la minuterie, la source peut être changée, permettant ainsi d'écouter une bande, un disque compact ou une émission de radio. Lorsque l'heure de démarrage de la minuterie est atteinte, l'appareil passe sur la source pour laquelle la minuterie a été réglée. Remarquer que pendant l'enregistrement, l'appareil ne passera pas au réglage de la minuterie lorsque l'heure de démarrage est atteinte.

ESPAÑOL

6 Seleccione la banda deseada

Oprima UP o DOWN para que se visualice FM.
Oprima SET.

7 Sintonice la emisora

Oprima UP o DOWN para visualizar la emisora deseada.
Cada vez que presione UP o DOWN, la frecuencia memorizada en los botones STATION PRESET 1 a 10 se visualizará por este orden.
Oprima SET.

8 Oprima el botón TIMER STANDBY del control remoto.
Se enciende el indicador de alerta de temporizador (◴).

El programa especificado se reproducirá a la hora especificada.
El indicador "EVERY" parpadea mientras el temporizador está activado.

- Cuando se activa el temporizador único, parpadea el indicador ONCE.
- Después que se ha programado el temporizador, la fuente puede cambiarse para que usted pueda disfrutar del sonido de cintas, discos compactos y emisoras de radio. A la hora de activación, el aparato cambia a la fuente ajustada para el temporizador. Tenga en cuenta que durante la grabación el aparato no cambiará a la fuente del temporizador aunque sea la hora de activación.

ITALIANO

6. Selezionare la banda desiderata

Agire su UP o DOWN sino ad ottenere la visualizzazione di FM.
Premere SET.

7. Selezionare la stazione

Agire su UP o DOWN sino ad ottenere la stazione desiderata.
A ogni pressione del tasto UP o DOWN le frequenze memorizzate sui tasti di preselezione da 1 a 10 sono visualizzate nell'ordine.
Premere SET.

8. Premere il tasto TIMER STANDBY del telecomando.
L'indicazione (◴) di modalità di attesa del timer si accende.

Al sopraggiungere dell'ora prefissata, il programma designato viene attivato. L'indicazione "EVERY" lampeggia mentre il timer è in funzione.

- Quando è attivo il timer ONCE, l'indicatore ONCE lampeggia.
- Una volta programmato il timer, si può modificare la sorgente sonora, passando dal nastro al CD o alle trasmissioni radio, e viceversa. Quando viene raggiunta l'ora designata per l'attivazione del timer, l'apparecchio passa automaticamente alla sorgente per la quale il timer era stato predisposto. Notare che durante la registrazione, l'apparecchio non attiva la modalità del timer anche quando viene raggiunta l'ora prestabilita.

ENGLISH

To change the settings during procedure
Press the SET button to make the item you wish to correct blink on and off, then reset with the TUNING/TIMER button.

To confirm the contents of the preset timer
1 If the " ◴ " indicator is not displayed, press the TIMER STANDBY button of the remote controller.
2 Press the DISPLAY button so that the timer mode (EVERY or ONCE) to be confirmed is displayed.
3 Press the SET button.
When this button is pressed repeatedly, ON time, OFF time and the station frequency are displayed in this order.

To change the contents after setting is completed
Press the TIMER STANDBY button of the remote controller to delete the " ◴ " indicator. Press the SET button to make the item you wish to change blink on and off. Reset using the TUNING/TIMER button. For items not requiring a change, just press the SET button. When the ON time display appears again, press the TIMER/STANDBY button to light up the " ◴ " indicator.

To cancel the timer standby mode
Press the TIMER STANDBY button of the remote controller to delete the " ◴ " indicator.

To select the timer source
Each press of the TUNING/TIMER (UP, DOWN) button in step 3) will change the timer funcion indicator in the order of TU → TAPE/TU R → TAPE → CD → TU →. Press the SET button when the desired source is displayed.

To listen to a tape	TAPE
To listen to a CD	CD
To listen to the radio	TU
To record from the radio	TAPE/TU R

DEUTSCH

Änderung während des Einstellverfahrens
Die SET-Taste drücken, so daß die Position, die geändert werden soll, blinkt, und dann mit der TUNING/TIMER-Taste neu einstellen.

Überprüfung der Timer-Programmierung
1 Wenn die ◴ -Anzeige zu sehen ist, drücken Sie die TIMER STANDBY-Taste am Fernbedienungsgeber.
2 Wählen Sie mit der DISPLAY-Taste die Timer-Betriebsart (EVERY oder ONCE), deren Programmierung überprüft werden soll.
3 Drücken Sie die SET-Taste.
Durch wiederholtes Drücken dieser Taste erscheint nacheinander die Einschaltzeit, die Abschaltzeit und die Senderfrequenz.

Änderung des Inhaltes nach Beendigung der Einstellung
Die TIMER STANDBY-Taste des Fernbedienungsgebers drücken, so daß die Anzeige " ◴ " erlischt. Die SET-Taste drücken, so daß die Position, die geändert werden soll, blinkt. Dann mit der TUNING/TIMER-Taste neu einstellen. Für Positionen, die nicht geändert werden brauchen, einfach nur die SET-Taste drücken. Wenn wieder die Anzeige der On Zeit erscheint, die TIMER/STANDBY-Taste drücken, so daß die Anzeige " ◴ " leuchtet.

Zum Abschalten der Timer-Betriebsbereitschaft
Die TIMER STANDBY-Taste des Fernbedienungsgebers drücken, so daß die Anzeige " ◴ " erlischt.

Zur Wahl der Schaltuhr-Programmquelle wird durch jedes
Drücken der TUNING/TIMER-Taste (UP, DOWN) in Bedienschritt 3 die Schaltuhr-Funktionsanzeige in der Reihenfolge TU → TAPE/TU R → TAPE → CD → TU → gewechselt. Die SET-Taste drücken, wenn die gewünschte Programmquelle angezeigt wird.

Kassetten-Wiedergabe	TAPE
CD-Wiedergabe	CD
Radioempfang	TU
Aufnahme vom Radio	TAPE/TU R

FRANÇAIS

Pour modifier les réglages pendant la procédure
Appuyer sur la touche SET pour faire clignoter l'item que l'on désire corriger. Réinitialiser ensuite avec la touche TUNING/TIMER.

Pour vérifier le contenu de la programmation de la minuterie
1 Si le symbole " ◴ " n'apparaît pas, appuyer sur la touche TIMER STANDBY de la télécommande.
2 Appuyer sur la touche DISPALY de sorte que le mode de minuterie (EVERY ou ONCE) à vérifier apparaisse.
3 Appuyer sur la touche SET.
Lorsque cette touche est enfoncée à plusieurs reprises, le moment de la mise en marche, le moment de la mise à l'arrêt et la fréquence de la station sont affichés dans cet ordre.

Pour modifier le contenu après en avoir terminé avec le réglage
Appuyer sur la touche TIMER STANDBY de la télécommande pour éteindre le témoin " ◴ ". Appuyer sur la touche SET pour faire clignoter l'item que l'on désire modifier.
Réinitialiser en utilisant la touche TUNING/TIMER. Pour les items qui ne demandent pas de changement, appuyer simplement sur la touche SET. Lorsque l'affichage d'heure de démarrage apparait de nouveau, appuyer sur la touche TIMER/STANDBY pour allumer le témoin " ◴ ".

Pour annuler le mode d'attente de minuterie
Appuyer sur la touche TIMER STANDBY de la télécommande pour éteindre le témoin " ◴ ".

Pour sélectionner la source pour la minuterie
Chaque action sur la touche TUNING/TIMER (UP, DOWN) à l'étape 3 permet de changer le témoin de fonction de la minuterie dans l'ordre TU → TAPE/TU R → TAPE → CD → TU →.
Appuyer sur la touche SET lorsque la source désirée est affichée.

Pour écouter une bande	TAPE
Pour écouter un disque compact	CD
Pour écouter la radio	TU
Pour enregistrer la radio	TAPE/TU R

ESPAÑOL

Para cambiar de los ajustes durante los procedimientos
Oprima el botón SET para hacer que destelle el ítem que desea cambiarse y haga los cambios usando el botón TUNING/TIMER.

Para confirmar el contenido del programa del temporizador
1 Si no está visualizado el indicador " ◴ ", presione el botón TIMER STANDBY del control remoto.
2 Presione el botón DISPLAY de forma que se visualice el modo de temporizador (EVERY o ONCE) que desee confirmar.
3 Presione el botón SET.
Cuando presione repetidamente este botón, se visualizará la hora de conexión, la de desconexión, y la frecuencia de la emisora, por este orden.

Para cambiar el contenido después de terminado el ajuste
Oprima el botón TIMER STANDBY del control remoto para hacer que desaparezca el indicador " ◴ ". Oprima el botón SET para hacer parpadear el ítem que desea cambiar. Haga los cambios necesarios usando el botón TUNING/TIMER. Para aquellos ítemes que no hace falta modificar, basta con oprimir el botón SET. Cuando la inidcación de la hora de activación (ON) aparece nuevamente, oprima el botón TIMER STANDBY para que aparezca la indicación " ◴ ".

Para cancelar el mode de temporizador en espera
Oprima el botón TIMER STANDBY del control remoto, para hacer que desaparezca el indicador " ◴ ".

Para seleccionar la fuente del temporizador
Cada pulsación del botón TUNING/TIMER (UP, DOWN) en el paso 3) cambiará la indicación de función del temporizador en el orden TU → TAPE/TU R → TAPE → CD → TU →. Cuando se indique la fuente deseada, oprima entonces el botón SET.

Para escuchar una cinta	TAPE
Para escuchar un disco compacto	CD
Para escuchar la radio	TU
Parta grabar de la radio	TAPE/TU R

ITALIANO

Modifica dei dati nel corso della predisposizione
Premere il tasto SET per far lampeggiare la voce che si intende correggere, e procedere al cambiamento per mezzo del tasto TUNING/TIMER

Per controllare il contenuto della regolazione del timer
1 Se l'indicazione "◴" non è visualizzato, premere il tasto TIMER STANDBY del telecomando.
2 Premere il tasto DISPLAY in modo da visualizzare la regolazione del timer (EVERY o ONCE) che si desidera controllare.
3 Premere il tasto SET.
Premendo ripetutamente il tasto, sono visualizzati nell'ordine l'orario di accensione, l'orario di spegnimento e la frequenza della stazione.

Modifica dei dati a predisposizione terminata
Premere il tasto TIMER STANDBY del telecomando per far scomparire l'indicazione "◴". Agire sul tasto SET per far lampeggiare la voce che si intende modificare. Modificare la voce stessa per mezzo del tasto TUNING/TIMER. Per le voci per la quali non sono necessari cambiamenti premere semplicemente il tasto SET. Dopo che sul quadrante è riapparsa l'ora designata per l'attivazione, premere il tasto TIMER/STANDBY per visualizzare l'indicazione "◴".

Per annullare il modo di attesa timer
Premere il tasto TIMER STANDBY del telecomando per far scomparire l'indicazione "◴".

Per selezionare la sorgente per il timer
Al precedente punto 3 agire sul tasto TUNING/TIMER (UP, DOWN), ad ogni successiva pressione del quale l'indicazione della funzione del timer cambia nell'ordine seguente: TU → TAPE/TU R → TAPE → CD → TU →. Una volta individuata la sorgente desiderata premere il tasto SET.

Ascolto di una nastrocassetta	TAPE
Ascolto di un CD	CD
Ascolto della radio	TU
Registrazione dalla radio	TAPE/TU R

ENGLISH

Timer standby mode functions for both the ONCE timer and the EVERY timer. When you do not wish to use one of these timers, follow the steps below. [55]
For example, when you do not wish to use the EVERY timer:

1. Press the DISPLAY button to display the EVERY indicator.
2. Press the TIMER STANDBY button of the remote controller to delete the " ◴ " indicator.
3. Press the SET button to make the display blink on and off.
4. Press the SLEEP/CLEAR button of the remote controller. Now the EVERY timer will be cancelled.
5. Press the TIMER STANDBY button of the remote controller to light up the " ◴ " indicator

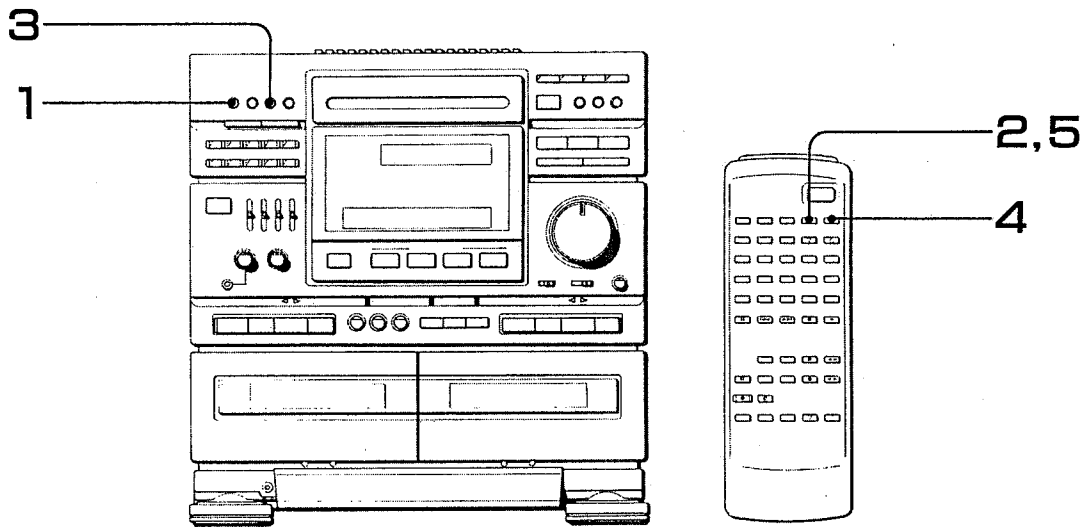
Since the EVERY timer has been cancelled, timer standby mode will function only for the ONCE timer.

Using the remote controller for settings
Instead of pressing the SET button on the main unit, press the TIMER SET button of the remote controller. The other remote controller buttons named similarly to those on the main unit can also be used.

Notes

- When setting the timer, the FM mode, stereo or monaural, cannot be selected. When the timer is activated, the tuner enters the mode that was selected before the timer was activated.
- The timer does not operate if the " ◴ " indicator is not displayed.
- The timer cannot be set or corrected while the " ◴ " indicator is lit.
- When tape is loaded into both Deck 1 and Deck 2 and the tape has been programmed, the tape of Deck 1 will be played back. If the reverse mode switch is set to CONT PLAY, once the playback of Deck 1 has been completed the tape of Deck 2 will be played back.

[55]



DEUTSCH

Die Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart funktioniert für sowohl die Einmal-Schaltuhr (ONCE) als auch die Täglich-Schaltuhr (EVERY). Wenn eine dieser Schaltuhren nicht verwendet werden soll, die folgenden Bedienschritte durchführen. [55]
Wenn beispielsweise die EVERY-Schaltuhr nicht verwendet werden soll:

1. Die DISPLAY-Taste drücken, so daß die EVERY-Anzeige erscheint.
2. Die TIMER STANDBY-Taste des Fernbedienungsgebers drüken, so daß die Anzeige " ◴ " erlischt.
3. Die SET-Taste drücken, so daß die Anzeige blinkt.
4. Die SLEEP/CLEAR-Taste des Fernbedienungsgebers drücken. Damit ist die EVERY-Schaltuhr desakfiviert.
5. Die TIMER STANDBY-Taste des Fernbedienungsgebers drücken, so daß die Anzeige " ◴ " leuchtet.

Da die EVERY-Schaltuhr desaktiviert wurde, funktioniert die Schaltuhr-Bereitschaftsbetriebsart nur für die ONCE-Schaltuhr.

Verwendung des Fernbedienungsgebers für Einstellungen
Anstatt die SET-Taste des Hauptgerätes die TIMER SET-Taste des Fernbedienungsgebers drücken. Die anderen Tasten des Fernbedienungsgebers mit entsprechenden Bezeichnungen wie die Tasten am Hauptgerät können auch verwendet werden.

Hinweise

- Die UKW-Empfangsbetriebsart (Stereo oder Mono) kann nicht programmiert werden. Wenn der Timer den Tuner einschaltet, erhält man stets die Betriebsart, die zuvor eingestellt war.
- Der Timer arbeitet nur, wenn die ◴ -Anzeige zu sehen ist.
- Die Schaltuhr kann nicht eingestellt oder korrigiert werden, während die Anzeige " ◴ " leuchtet.
- Wenn in Deck 1 und Deck 2 Kassetten eingesetzt sind und die Kassette programmiert wurde, wird die Kassette in Deck 1 wiedergegeben. Wenn der Bandlaufrichtungswechsel-Betriebsartschalter auf CONT PLAY eingestellt ist, wird nach Beendigung der Wiedergabe von Deck 1 die Kassette in Deck 2 wiedergegeben.

FRANÇAIS

Le mode d'attente de minuterie fonctionne à la fois pour la minuterie ONCE et pour la minuterie EVERY. Lorsque l'on ne désire pas utiliser une de ces minuteries, suivre les étapes du dessous. 55

Par exemple, lorsque l'on ne désire pas utiliser la minuterie EVERY.

1. Appuyer sur la touche DISPLAY pour afficher le témoin EVERY.
2. Appuyer sur la touche TIMER STANDBY sur la télécommande pour éteindre le témoin. " ◴ "
3. Appuyer sur la touche SET pour faire clignoter l'affichage.
4. Appuyer sur la touche SLEEP/CLEAR sur la télécommande. Maintenant la minuterie EVERY est annulée.
5. Appuyer sur la touche TIMER STANDBY sur la télécommande pour allumer le témoin " ◴ ". Etant donné que la minuterie EVERY a été annulée, le mode d'attente de la minuterie ne fonctionnera que pour la minuterie ONCE.

Utilisation de la télécommande pour les réglages

Au lieu d'appuyer sur la touche SET de l'appareil principal, appuyer sur la touche TIMER SET de la télécommande. Les autres touches de la télécommande qui possèdent un nom similaire à celles sur l'appareil principal peuvent également être utilisées.

Remarques

- Lorsque l'on règle la minuterie, le mode FM, stéréo ou monaural ne peut pas être sélectionné. Lorsque la minuterie est activée, le tuner entre dans le mode sélectionné avant que la minuterie ne soit activée.
- La minuterie ne fonctionne pas si le témoin " ◴ " n'est pas affiché.
- La minuterie ne peut pas être réglée ou corrigée lorsque le témoin " ◴ " est allumé.
- Lorsque des bandes sont en place dans les platines 1 et 2 et que la bande a été programmée, la bande dans la platine 1 est lue. Si le sélecteur de mode d'inversion est réglé sur CONT PLAY, une fois la lecture de la bande dans la platine 1 terminée, la bande dans la platine 2 est lue.

ESPAÑOL

El modo de temporizador en espera funciona tanto para el temporizador de un ciclo como para el temporizador diario. Cuando no desea usarse alguno de estos temporizadores, siga los pasos que se describen a continuación. 55

Por ejemplo, cuando no desea usarse el temporizador diario:

1. Oprima el botón DISPLAY para hacer aparecer el indicador EVERY.
2. Oprima el botón TIMER STANDBY del control remoto para hacer que desaparezca el indicador " ◴ ".
3. Oprima el botón SET para hacer que el indicador destelle.
4. Oprima el botón SLEEP/CLEAR del control remoto. Así se cancela el temporizador diario (EVERY).
5. Oprima el botón TIMER STANDBY del control remoto para que aparezca el indicador " ◴ ".

Como el temporizador diario ya se ha cancelado, el modo de temporizador en espera sólo funcionará con el temporizador de un ciclo.

Uso del control remoto para hacer ajustes

En lugar de oprimir el botón SET de la unidad principal, oprima el botón TIMER SET del control remoto. También pueden usarse los demás botones del control remoto cuyos nombres son similares a los de la unidad principal.

Notas

- Cuando programe el temporizador, no podrá seleccionar el modo de FM, estéreo o monoaural. Cuando se active el temporizador, el sintonizador entrará en el modo seleccionado antes de dicha activación.
- El temporizador no funcionará si el indicador " ◴ " no está visualizado.
- El temporizador no puede ajustarse o corregirse en tanto esté encendida el indicador " ◴ ".
- Después de puestas las cintas en la platina 1 y 2, y de programadas ambas, la cinta de la platina 1 se reproduce. Si el selector del modo de inversión está en la posición CONT PLAY, cuando se termina la reproducción de la cinta de la platina 1, se da comienzo entonces a la reproducción de la cinta de la platina 2.

ITALIANO

La modalità di attesa del timer funziona sia per il timer singolo (ONCE) che per quello giornaliero (EVERY). Se non si desidera utilizzare una delle due voci, procedere come segue. 55

Se, ad es., non si vuole utilizzare il timer EVERY:

1. Premere il tasto DISPLAY per visualizzare l'indicazione EVERY.
2. Premere il tasto TIMER STANDBY del telecomando per far scomparire l'indicazione "◴".
3. Premere il tasto SET per far lampeggiare le indicazioni del quadrante.
4. Premere il tasto SLEEP/CLEAR del telecomando. In questo modo il timer EVERY viene soppresso.
5. Premere il tasto TIMER STANDBY del telecomando per far ricomparire l'indicazione "◴".

Dal momento che il timer EVERY è stato cancellato, la modalità di attesa del timer funziona solamente per il timer ONCE.

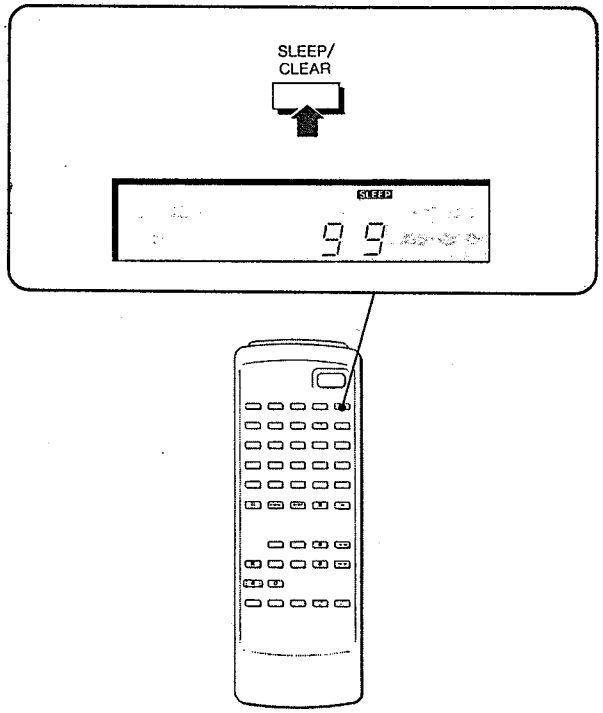
Uso del telecomando per la predisposizione

Per le suddette operazioni, invece del tasto SET dell'apparecchio principale, si può utilizzare il tasto TIMER SET del telecomando. Ugualmente, possono anche essere usati gli altri tasti del telecomando con nomi simili a quelli dei tasti dell'apparecchio principale.

Note

- Quando si regola il timer non è possibile selezionare il modo FM, stereo o mono. Quando si attiva il timer il sintonizzatore usa il modo selezionato prima dell'attivazione del timer.
- Il timer non funziona se l'indicazione "◴" non è visualizzato.
- Il timer non può essere predisposto o modificato mentre l'indicazione "◴" è presente sul quadrante.
- Con le cassette inserite in entrambi i deck 1 e 2, e se il nastro è stato programmato, il nastro contenuto nel deck 1 viene riprodotto. Con il selettore della modalità di inversione disposto su CONT PLAY, terminata la lettura della cassetta del deck 1 ha subito inizio l'ascolto di quella del deck 2.

56



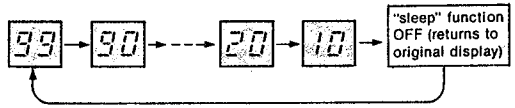
ENGLISH

SETTING THE "SLEEP" FUNCTION 56

When the "sleep" function is used, the power automatically turns off when the specified time passes.

Setting the "Sleep" function
Set the present time correctly.

1. Play the desired music source: radio, tape, CD, etc.
2. Press the SLEEP/CLEAR button on the remote controller to display SLEEP.
3. Repeatedly press the SLEEP/CLEAR button to set the time.



changes as shown above each time the SLEEP/CLEAR button is pressed (99 minutes maximum, set in 10-minute steps).

With that, the power automatically shuts off when the set time is reached.

To clear the "Sleep" function
Press the SLEEP/CLEAR button repeatedly to turn off the display window's sleep time and "SLEEP" indicator.

To change the sleep actuation time after setting
Press the SLEEP/CLEAR button repeatedly to set the desired actuation time. Beginning from the remaining time, the setting changes in 10-minute increments.

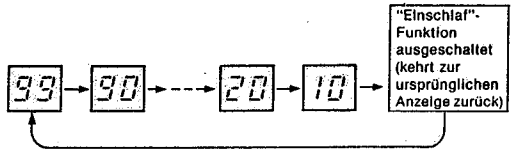
DEUTSCH

EINSTELLUNG DER "EINSCHLAF"-FUNKTION 56

Bei Verwendung der "Einschlaf"-Funktion wird das Gerät automatisch zur festgelegten Zeit ausgeschaltet.

Einstellung der "Einschlaf"-Funktion
Die Uhrzeit richtig einstellen.

1. Die gewünschte Musikquelle wiedergeben: Radio, Kassette, CD usw.
2. Die SLEEP/CLEAR-Taste am Fernbedienungsgeber drücken, so daß SLEEP angezeigt wird.
3. Durch wiederholtes Drücken der SLEEP/CLEAR-Taste die Zeit einstellen.



verändert sich wie oben gezeigt mit jedem Drücken der SLEEP/CLEAR-Taste (max. 99 Minuten, 10-Minuten-Schritten)

Das Gerät schaltet sich automatisch aus, wenn die eingestellte Zeit erreicht.

Aufheben der "Einschlaf"-Funktion
Die SLEEP/CLEAR-Taste wiederholt drücken, um die Anzeigen "SLEEP" und Einschlafzeit im Display auszuschalten.

Ändern der Einschlafzeit nach der Einstellung
Durch wiederholtes Drücken der SLEEP/CLEAR-Taste die gewünschte Zeit einstellen. Von der verbleibenden Zeit ausgehend, ändert sich die Einstellung in 10-Minuten-Schritten.

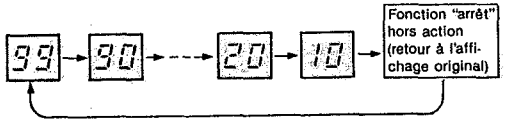
FRANÇAIS

REGLAGE DE LA FONCTION "ARRET" [56]

Lorsque la fonction "arrêt" est utilisée, l'alimentation se coupe automatiquement lorsque l'heure spécifiée est atteinte.

Réglage de la fonction "arrêt"
Régler correctement l'heure actuelle.

1. Lire la source de musique désirée, radio, bande, disque, etc.
2. Appuyer sur la touche SLEEP/CLEAR sur la télécommande pour afficher SLEEP.
3. Actionner plusieurs fois touche SLEEP/CLEAR pour spécifier l'heure.



Change comme montré ci-dessus à chaque fois que la touche SLEEP/CLEAR est actionnée (99 minutes maximum par pas de 10 minutes).

Ceci fait, l'alimentation se coupe automatiquement lorsque l'heure spécifiée est atteinte.

Annulation de la fonction "arrêt"
Appuyer plusieurs fois sur la touche SLEEP/CLEAR pour éteindre l'affichage de la fenêtre de durée ainsi que le témoin "SLEEP".

Pour changer l'heure d'activation de la fonction d'arrêt après le réglage
Appuyer plusieurs fois sur la touche SLEEP/CLEAR pour spécifier l'heure d'activation. Commence à partir du temps restant. Le réglage se modifie par incréments de 10 minutes.

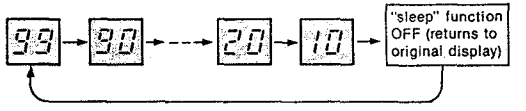
ESPAÑOL

AJUSTE DE LA FUNCION DE DESCONEXION TEMPORIZADA [56]

Cuando se usa la función de desconexión temporizada, el aparato se apaga automáticamente después de transcurrir el tiempo especificado.

Ajuste de la función de desconexión temporizada
Establezca correctamente la hora actual.

1. Reproduzca la fuente musical deseada (radio, cinta, disco, etc.).
2. Oprima el botón SLEEP/CLEAR del control remoto para que aparezca el indicader SLEEP.
3. Oprima repetidamente el botón SLEEP/CLEAR para ajustar el tiempo.



cambia como se muestra arriba cada vez que se oprime el botón SLEEP/CLEAR (99 minutos máximo, en pasos de 10 minutos).

El aparato se apaga automáticamente al transcurrir el tiempo especificado.

Cancelación de la función de desconexión temporizada
Oprima repetidamente el botón SLEEP/CLEAR para borrar el tiempo de la ventanilla de visualización y apagar el indicador SLEEP.

Cambio del tiempo de activación después de su ajuste
Oprima el botón SLEEP repetidamente para ajustar el tiempo deseado. Empezando por el tiempo restante, el ajuste cambia en incrementos de 10 minutos.

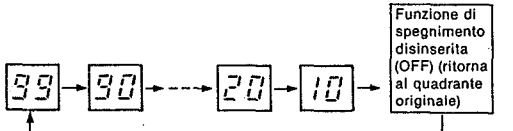
ITALIANO

FUNZIONE DI SPEGNIMENTO A TEMPO [56]

Se questa funzione è attivata, l'apparecchio si spegne automaticamente al termine del periodo di tempo predeterminato.

Predisposizione della funzione di spegnimento a tempo
Regolare correttamente l'indicazione dell'orologio.

1. Attivare la sorgente sonora desiderata: radio, nastro, disco, ecc..
2. Premere il tasto SLEEP/CLEAR del telecomando per visualizzare SLEEP.
3. Agendo ripetutamente sul tasto SLEEP/CLEAR, procedere alla predisposizione del tempo.



Cambia come descritto più sopra ad ogni pressione successiva del tasto SLEEP/CLEAR (per 99 minuti al massimo, a scatti successivi di 10 minuti per volta).

In questo modo l'alimentazione viene automaticamente interrotta quando si raggiunge lo scadere del tempo predisposto.

Cancellazione della funzione di spegnimento a tempo
Agire ripetutamente sul tasto SLEEP/CLEAR sino a quando dal quadrante scompaiono l'indicazione del tempo di spegnimento e l'indicazione SLEEP.

Modifica del tempo predisposto dopo l'attivazione della funzione
Premere ripetutamente il tasto SLEEP/CLEAR per predisporre il tempo di attuazione effettivamente desiderato. A partire dal tempo rimanente, la predisposizione aumenta a scatti progressivi di 10 minuti per volta.

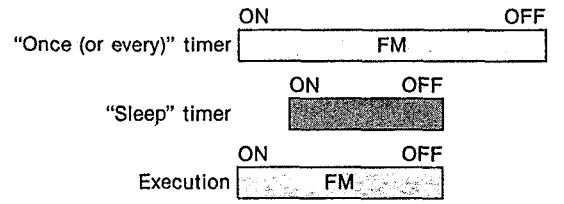
ENGLISH

When the source has been changed during the sleep operation

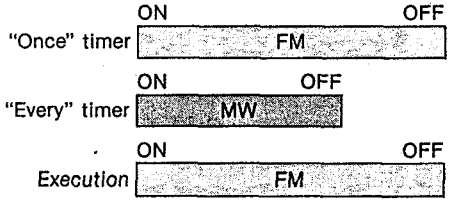
Even if the source is changed during the sleep operation, the sleep function will not be cancelled. The action of tuning in stations or pressing the DISPLAY button will delete the display of the sleep operation time, but the sleep function will operate as long as the SLEEP indicator is lit.

Priority in case of overlapping of timer operation times

- When "sleep" timer and "every (or once)" timer overlap, priority is given to "sleep" timer.



- When the ON times of "every " timer and "once" timer overlap, priority is given to "once" timer.



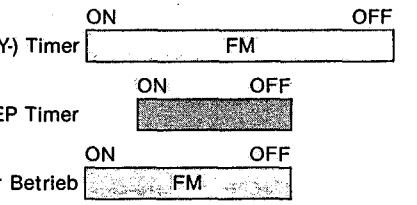
DEUTSCH

Wenn die Programmquelle während des Betriebs der Einschlaf-Schaltuhr geändert wurde

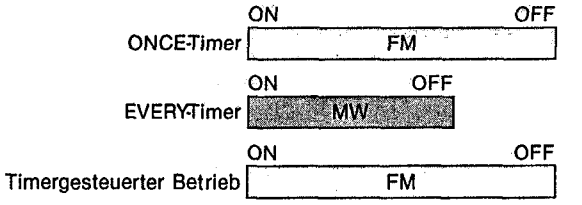
Die Einschlaf-Funktion wird nicht desaktiviert, wenn die Programmquelle während des Betriebs der Einschlaf-Schaltuhr geändert wurde. Durch Einstellen von Sendern oder Drücken der DISPLAY-Taste wird die Anzeige der Betriebszeit der Einschlaf-Schaltuhr gelöscht, aber die Einschlaf-Funktion ist aktiviert, solange die Anzeige SLEEP leuchtet.

Priorität bei Überlappungen der programmierten Zeiten

- Wenn sich die für den SLEEP- und EVERY- (bzw. ONCE-) Timer programmierten Zeiten überlappen, besitzt der SLEEP-Timer Vorrang.



- Wenn sich die für den EVERY-und den ONCE-Timer programmierten Einschaltzeiten überlappen, besitzt der ONCE-Timer Vorrang.



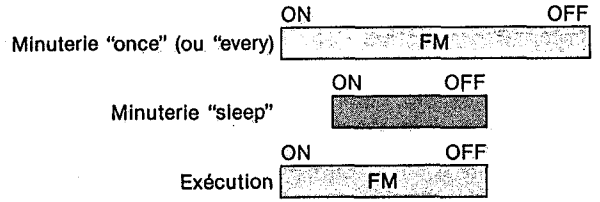
FRANÇAIS

Lorsque la source a été changée pendant l'opération de temporisation

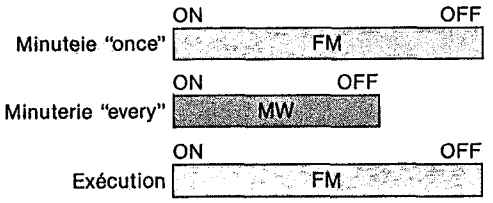
Même si la source est changée pendant l'opération de temporisation, la fonction de temporisation n'est pas annulée. Le fait d'accorder sur une station ou d'appuyer sur la touche DISPLAY efface l'affichage de la durée de l'opération de temporisation mais la function de temporisation continue de fonctionner aussi longtemps que le témoin SLEEP est allumé.

Priorité en cas de chevauchement des heures de fonctionnement des minuteries

- Lorsque les minuteries "sleep" (temporisation) et "every" (OU "once") se chevauchent, la priorité est donné à la minuterie de temporisation.



- Lorsque le moment de la mise en marche de la minuterie "every" et "once" se chevauchent, la priorité donnée à la minuterie "once".



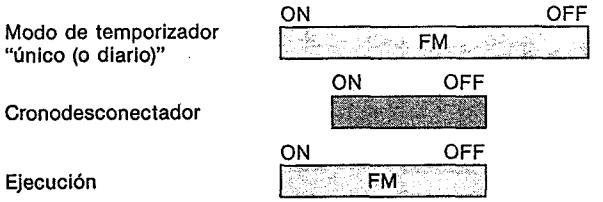
ESPAÑOL

Cuando se ha cambiado la fuente durante la desconexión temporizada

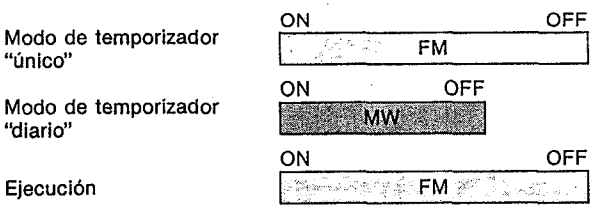
La función de desconexión temporizada no se cancela aunque durante la misma se cambie la fuente de sonido. El hecho de sintonizar emisoras o de oprimir el botón DISPLAY puede hacer que la indicación de la desconexión temporizada desaparezca, pero la misma continua funcionando en tanto el indicador SLEEP esté encendido.

Prioridad en caso de superposición de las horas de operación del temporizador y el cronodesconectador

- Cuando el cronodesconectador y el temporizador "diario (o único)" se superpongan, el cronodesconectador tendrá prioridad.



- Cuando las horas de conexión (ON) de los modos del temporizador "diario" y "único" estén superpuestas, tendrá prioridad el modo "único".



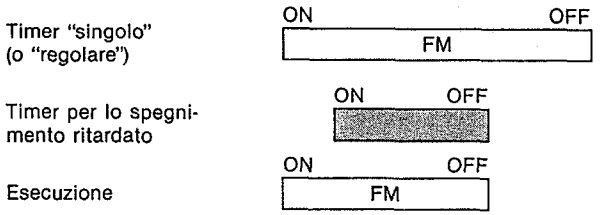
ITALIANO

Se la sorgente è stata cambiata nel corso del funzionamento con spegnimento a tempo

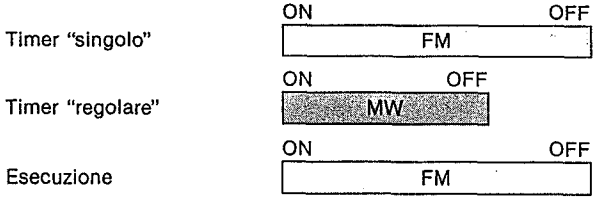
Anche se si cambia la sorgente sonora nel corso dell'uso della funzione con spegnimento a tempo, la funzione stessa non viene cancellata. Sintonizzandosi su altre stazioni, o premendo il tasto DISPLAY si causa lo spegnimento dell'ora predisposta per lo spegnimento a tempo, ma la funzione rimane attivata sintanto che l'indicazione SLEEP è accesa.

Priorità in caso di sovrapposizione degli orari di attivazione del timer

- Quando il timer per lo spegnimento ritardato e il timer "regolare" (o "singolo") si sovrappongono, il timer per lo spegnimento ritardato ha la precedenza.

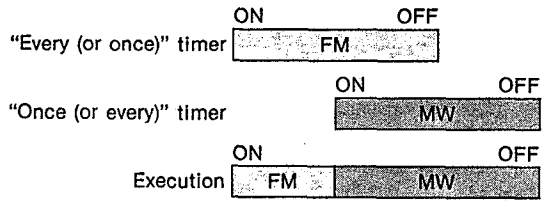


- Quando l'orario di accensione del timer "regolare" e di quello "singolo" si sovrappongono, quello "singolo" ha la precedenza.

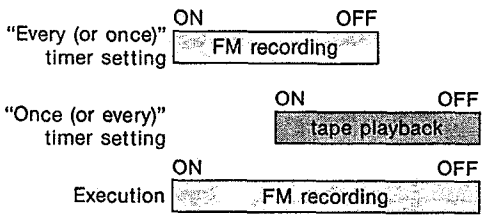


ENGLISH

- If the ON time of "every (or once)" timer is set earlier than that of "once (or every)" timer, the timer switches to the "once (or every)" timer when the ON time of "once (or every)" timer is reached.

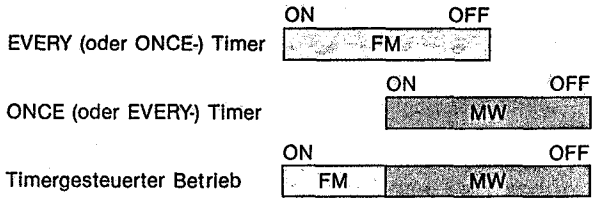


- However, in the above example only in the case where the "every (or once)" timer is set for tuner recording, the recording will be executed until the "once (or every)" timer stop time.

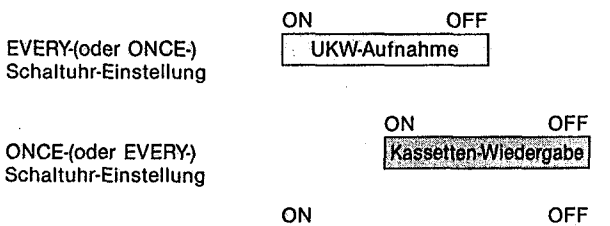


DEUTSCH

- Wenn die Einschaltzeit des EVERY-(bzw. ONCE-) Timers vor der des ONCE-(bzw. EVERY-) Timers liegt, so wird bei Erreichen der ONCE- (bzw. EVERY-) Einschaltzeit der ONCE- (bzw. EVERY-) Timer aktiviert.

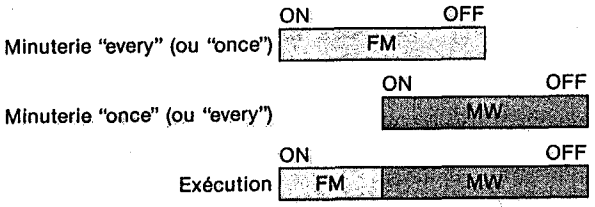


- In dem obigen Beispiel wird jedoch nur dann die Aufnahme bis zur Stoppzeit der ONCE-(EVERY-) Schaltuhr ausgeführt, wenn die EVERY-(ONCE-) Schaltuhr auf Tuner-Aufnahme eingestellt ist.

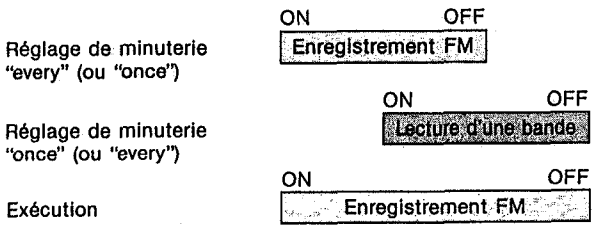


FRANÇAIS

- Si l'heure de mise en action de la minuterie "every" (ou "once") est spécifiée plus tôt que celle de "once" (ou "every"), la minuterie se commute sur "once" (ou "every") lorsque l'heure de mise en action de "once" (ou "every") est atteinte.

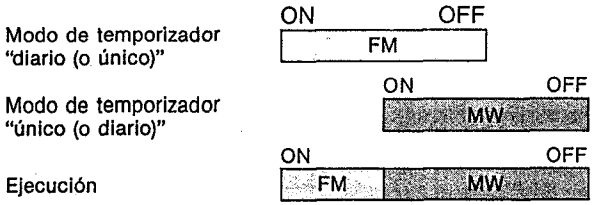


- Toutefois, pour l'exemple du dessus, uniquement dans le cas ou la minuterie "every" (ou "once") est réglée pour un enregistrement, cet enregistrement sera exécuté après l'heure d'arrêt de la minuterie "once" (ou "every").

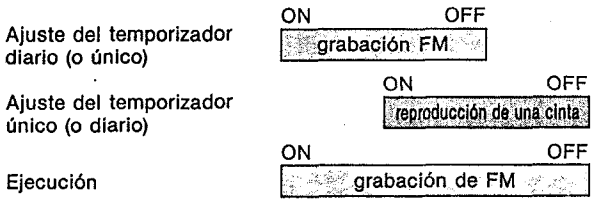


ESPAÑOL

- Si la hora de conexión (ON) del modo de temporizador "diario (o único)" es anterior a la del modo de temporizador "único (o diario)", el modo cambiará a temporizador "único (o diario)" cuando llegue la hora de conexión del modo de temporizador "único (o diario)".

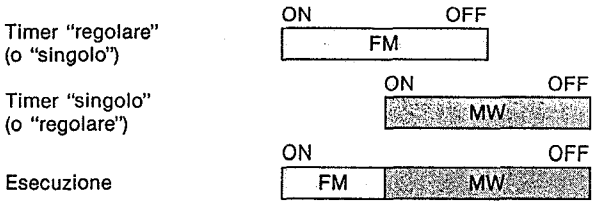


- No obstante, en el ejemplo dado arriba, la grabación se ejecutará hasta la hora de fin del temporizador diario (o único) solamente en el caso en que el temporizador único (o diario) esté ajustado para grabar del sintonizador.

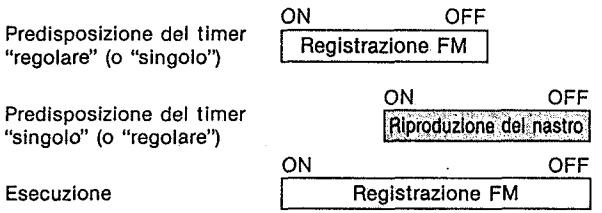


ITALIANO

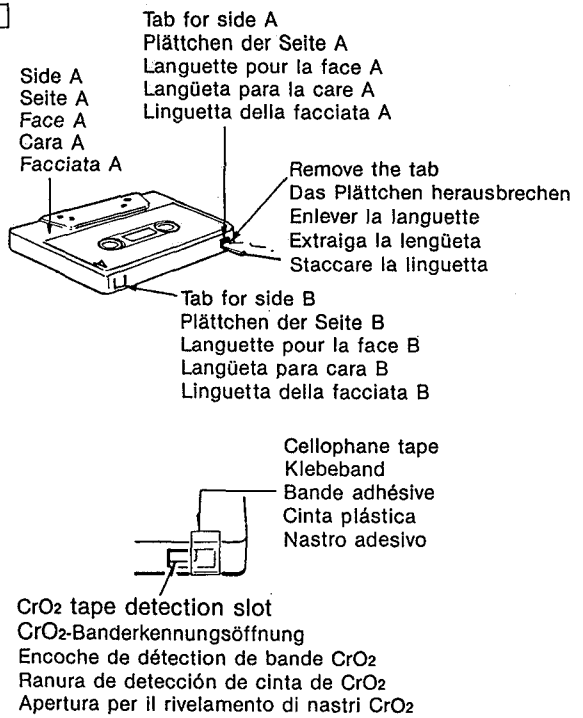
- Se l'orario di accensione del timer "regolare" (o "singolo") precede quello del timer "singolo" (o "regolare"), il timer "singolo" (o "regolare") si attiva quando viene raggiunto il suo orario di accensione.



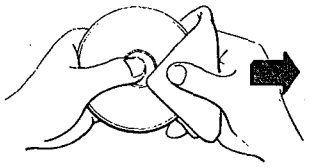
- Tuttavia, nell'esempio precedente, solamente nel caso in cui il timer "regolare" (0 "singolo") sia stato predisposto per la registrazione dalla radio, la registrazione viene effettuata sino all'ora predisposta per la fine del timer "singolo" (o "regolare").



57



58



ENGLISH

PREVENTING ACCIDENTAL ERASURE 57

All cassettes feature a safety device to prevent accidental erasure. To assure that a favorite tape is protected from being erased, use a screwdriver or pointed tool to break off the plastic tabs at the corners of the cassette, as shown in the illustration. Once the tabs are removed, the REC button cannot be set, thus preventing the tape from being recorded over or erased.

Re-use:

Recording on a cassette from which the tabs have been removed can be done by covering the tab openings with a piece of cellophane tape.

- Take care not to cover the CrO_2 tape detection slot when covering the tab openings.

COMPACT DISC MAINTENANCE 58

The laser beam used to pick up the signals off the Compact Disc detects reflected light from pits in the disc surface. Since noise may occur during playback if the disc is dirty, scratched, dusty or warped, pay attention to the following points to keep discs in optimum condition.

- When removing a disc from its case, grip its center section as shown to avoid handling its playing side.
- When cleaning a disc, wipe it gently in the direction indicated by the arrow using a soft, clean cloth. Do not use benzene, thinner or commercial record cleaning solutions.
- Compact discs are made with extreme precision. Avoid storing them in places of high humidity or without first placing them in their cases.

DEUTSCH

LÖSCHSCHUTZ 57

Alle Kassetten besitzen eine Sicherheitsvorrichtung, die verhindern kann, daß man Aufzeichnungen unbeabsichtigt löscht. Dazu muß man, wie aus der Abbildung ersichtlich, die Plastikzungen auf der Rückseite der Kassette mit einem Schraubenzieher oder ähnlichem Werkzeug herausbrechen. Wird eine Kassette mit herausgebrochenen Plastikzungen eingelegt, kann die Aufnahmetaste (REC) des Gerätes nicht mehr niedergedrückt werden, wodurch erneute Aufnahme auf dem Band oder Löschen des Bandes verhindert wird.

Wiederverwendung:

Es ist möglich, auf Kassetten, deren Plastikzungen herausgebrochen sind, wieder aufzunehmen. Dazu muß man die Öffnungen mit Klebeband verschließen.

- Beim Überkleben der nach dem Herausbrechen der Plastikzungen entstandenen Öffnungen ist darauf zu achten, daß die CrO_2-Banderkennungsöffnung nicht ebenfalls überklebt wird.

COMPACT DISC—WARTUNG UND PFLEGE 58

Der zum Abtasten der Signale von der Compact Disc verwendete Laserstrahl erfaßt das von den "Pits" (Vertiefungen) auf der Disc-Oberfläche reflektierte Licht. Da eine verschmutzte, verkratzte, staubige oder verwellte Disc zu verrauschter Wiedergabe führen kann, bitte die folgenden Punkte beachten, so daß stets der optimale Betriebszustand der Disc gewährleistet ist.

- Beim entnehmen einer Disc aus der Verpackung wie in der Zeichnung dargestellt stets am Mittelteil anfassen und die Wiedergabeseite möglichst nicht berühren.
- Zum Reinigen der Disc wischt man mit einem weichen sauben Tuch sanft in Pfeilrichtung. Zum Reinigen kein Benzin, Farbverdünner oder handelsüblichen Schallplattenreiniger verwenden.
- Compact Discs sind mit einem Höchstmaß an Präzision verarbeitet. Die Disc stets im Behälter aufbewahren und die Lagerung an Orten mit hoher Luftfeuchtigkeit vermeiden.

FRANÇAIS

PREVENTION DE L'EFFACEMENT ACCIDENTEL [57]

Toutes les cassettes sont munies d'un dispositif de sécurité permettant d'empêcher l'effacement accidentel. Pour être certain qu'un enregistrement que l'on aime est protégé contre l'effacement, utiliser un tournevis ou un objet pointu afin de casser les onglets de plastique situés aux coins de la cassette, comme l'indique l'illustration. Une fois que les onglets sont cassés, il est impossible de manipuler la touche d'enregistrement (REC), ce qui empêche donc l'effacement de la bande.

Réemploi:

Il est possible d'effectuer des enregistrements sur une cassette dont les onglets ont été cassés en recouvrant les ouvertures à l'aide d'un morceau de cellophane ou de ruban adhésif.

- Lors de l'opération de couverture des encoches de protection de la cassette, veiller à ne pas recouvrir l'encoche de détection de bande CrO_2.

ENTRETIEN DES DISQUES COMPACTS [58]

Un rayon laser est employé pour la détection des signaux créés par la réflexion de la lumière sur les microcuvettes à la surface du disque. A la lecture, il convient de conserver le disque en bon état de propreté car un bruit de fond peut être provoqué par un disque souillé, rayé, poussiéreux ou voilé. Prendre les précautions suivantes pour éviter ces situations.

- Lors du retrait d'un disque de son coffret, le saisir par sa partie médiane pour ne pas toucher la surface de lecture.
- Lors du nettoyage d'un disque compact, toujours essuyer dans la direction de la flèche en utilisant un chiffon doux et propre. Ne jamais employer de benzine, de diluant ou de produits de nettoyage courants.
- Les disques compacts sont des objets réalisés avec la plus grande précision. Eviter de les ranger en des lieux humides ou de les abandonner hors de leurs coffrets.

ESPAÑOL

PREVENCION DE BORRADOS ACCIDENTALES [57]

Todas las cassettes tienen un dispositivo de seguridad para evitar su borrado accidental. Para asegurarse de que su cinta favorita queda protegida contra borrados, use un destornillador o herramienta en punta para romper las pestañas de plástico situadas en las esquinas de la cassette, tal como se muestra en la ilustración. Una vez que se hayan quitado las pestañas, no podrá accionarse el botón de grabación (REC) previniendo así que la cinta sea borrada o que se vuelva a grabar en ella.

Para volver a usarlo:

La grabación en una cassette que tenga guitadas las pestañas protectoras puede hacerse cubriendo los orificios de las pestañas con un trozo de cinta de celofán o cinta aislante.

- Tenga cuidado de no cubrir la ranura de detección de cintas CrO_2 cuando tape las aberturas de las pestñas.

MANTENIMIENTO DE LOS DISCOS COMPACTOS [58]

El rayor láser utilizado para captar las señales de la superficie del disco compacto detecta la luz reflejada por las picaduras existentes en la superficie. Como pueden generarse ruidos durante la reproducción si el disco está sucio, rayado, con polvo o alabeado, preste atención a los puntos siguientes con el fin de mantener los discos en condiciones óptimas.

- Cuando saque un disco de su caja, agárrelo por su sección central de la forma indicada para evitar causar daños a su lado de reproducción.
- Cuando limpie un disco, frótelo suavemente en el sentido indicado por la flecha con un paño suave y seco.
  No use bencina, disolventes, soluciones limpiadoras de discos u otros productos químicos.
- Los discos compactos están fabricados con una gran precisión. Evite guardarlos en sitios de mucha humedad o sin meterlos primero en su caja.

ITALIANO

PREVENZIONE DELLE CANCELLAZIONI ACCIDENTALI [57]

Tutte le cassette possiedono un dispositivo di sicurezza per la prevenzione delle cancellazioni accidentali. Per proteggere le registrazioni più importanti, con un cacciavite o altro oggetto appuntito spezzare le linguette di plastica agli angoli della cassetta, come mostrato nella figura. Una volta tolte le linguette, il tasto REC non può più essere abbassato evitando così le cancellazioni del nastro.

Per registrare di nuovo:

E' possibile registrare di nuovo una cassetta da cui siano state tolte le linguette coprendone le aperture con del nastro adesivo.

- Fare attenzione a non coprire le aperture per il rivelamento di nastri CrO_2 quando si coprono le aperture delle linguette della cassetta.

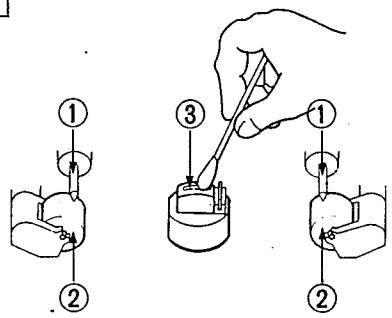
MANUTENZIONE DEL COMPACT DISC [58]

Il raggio laser usato per la lettura dei segnali dal compact disc viene rifratto da minuscoli fori incisi in profondità nel disco. Poiché un disco sporco, graffiato o ondulato potrebbe causare rumore durante la riproduzione, osservare le seguenti istruzioni per mantenere i dischi nelle migliori condizioni.

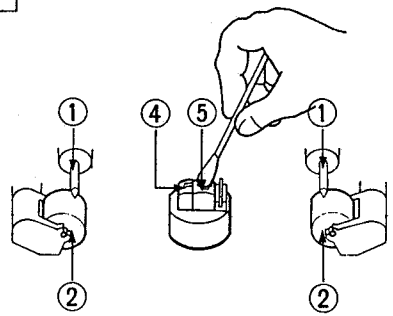
- Per asportare il disco dal suo contenitore afferrarlo al centro, come indicato, onde evitare di toccare il lato per la riproduzione.
- Per la pulizia del disco usare un panno morbido e pulito passandolo sul disco nella direzione indicata dalla freccia. Evitare l'uso di benzina, solventi o soluzioni per la pulizia di dischi.
- I compact disc sono prodotti con estrema precisione. Evitare di conservarli in luoghi soggetti a estrema umidità o senza averli inseriti negli appositi contenitori.

59

Deck 1
Deck 1
Platine 1
Platina 1
Deck 1



Deck 2
Deck 2
Platine 2
Platina 2
Deck 2



ENGLISH

CLEANING

Cleaning the Deck 59

During use, the heads, capstan and pinchroller of the tape deck pick up small particles and dust from the tape. If these particles are permitted to accumulate, they can have a detrimental effect on both recording and playback performance. It is therefore recommended that the parts be kept clean at all times. A cotton-tipped stick moistened in good quality alcohol or commercially available head cleaning fluid is best for this purpose. Generally, the heads and pinch roller should be cleaned at least once for every 50 hours use, or twice a month.

① Capstan
Antriebswelle
Cabestan
Eje de arrastre
Cabestano

② Pinch roller
Andruckrolle
Galet presseur
Rodillo compresor
Rullino preminastro

③ Playback head
Wiedergabekopf
Tête de lecture
Cabeza reproductora
Testina di riproduzione

④ Erase head
Löschkopf
Tête d'effacement
Cabeza borradora
Testina di cancellazione

⑤ Record/playback head
Aufnahme/Wiedergabe-Kopf
Tête d'enregistrement/lecture
Cabeza grabadora/reproductora
Testina di registrazione/riproduzione

DEUTSCH

REINIGEN

Reinigen des Decks 59

Beim Betrieb sammeln sich an den Tonköpfen, der Andruckrolle und Tonwelle des Geräts Staub und Schmutzpartikel an. Wenn diese nicht entfernt werden, können sie zur Wiedergabeverzerrung und Tonqualitätsverschlechterung führen. Daher empfiehlt es sich, diese Teile stets sauber zu halten.
Zur Reinigung verwendet man am besten ein Wattestäbchen, das zuvor in Alkohol oder eine handelsübliche Kopfreinigungs-Flüssigkeit getaucht wurde. Grundsätzlich sollten Tonkopf, Andruckrolle und Tonwelle alle 50 Stunden oder zwei Mal pro Monat gereinigt werden.

FRANÇAIS

NETTOYAGE

Nettoyage de la platine [59]

Pendant le fonctionnement, les têtes, le cabestan et le galet presseur de la platine cassette ramassent de petites particules de poussière venant de la bande. Si on laisse ces particules s'accumuler, elles risquent d'avoir un effet néfaste sur l'enregistrement aussi bien que la reproduction. Il est par conséquent recommandé de maintenir continuellement ces pièces en bon état de propreté.

Un coton-tige humecté d'alcool de bonne qualité ou d'un liquide pour nettoyage de tête disponible dans le commerce est ce qu'il y a de mieux pour cette opération. Pour nettoyer l'appareil, retirer la cassette et appuyer sur la touche de reproduction afin de faire saillir l'ensemble des têtes. En général, les têtes doivent être nettoyées toutes les 50 heures d'utilisation ou deux fois par mois.

ESPAÑOL

LIMPIEZA

Limpieza de la platina [59]

Durante su uso, las cabezas, eje de arrastre y rodillo de presión de la platina recogen pequeñas partículas y polvo de la cinta. Si se permite la acumulación de estas partículas, pueden tener un efecto detrimente tanto en la grabación como en la reproducción. Por esto es recomendable que estas partes se mantengan limpias en todo momento.

Lo mejor para este propósito es un bastoncillo de algodón empapado ligeramente en alcohol de buena calidad o fluido limpiador de cabezas adquirible en cualquier comercio. Generalmente, las cabezas y rodillo de presión deberán limpiarse una vez cada 50 horas de uso, o dos veces al mes.

ITALIANO

PULITURA

Pulizia della sezione [59]

Con l'uso, le testine, il cabestano e il rullino pressore dell'apparecchio accumulano piccole particelle di nastro e polvere. Tale accumulazione può influire negativamente sia sulla registrazione sia sulla riproduzione. Si raccomanda perciò di mantenere sempre pulite queste parti.

Il modo migliore di pulirle è usando un tamponcino di cotone imbevuto leggermente d'alcol di buona qualità o di un liquido di pulizia delle testine disponibile sul mercato. Le testine e il rullino pressore dovrebbero essere puliti regolarmente dopo ogni 50 ore d'uso, oppure due volte al mese.

SPECIFICATIONS

TUNER SECTION

<FM section>

Frequency range	87.5 MHz to 108 MHz
Usable sensitivity	CX-800E,K 1.6 μV (75 ohms) 15.2 dBf (IHF) CX-800Z 1.9 μV (75 ohms) 16.8 dBf (DIN)
Altemate channel selectivity	CX-800E,K 50 dB (±400 kHz) CX-800Z 65 dB (±400 kHz)
Signal-to-noise ratio	CX-800E,K 70 dB (STEREO), 78 dB (MONO) CX-800Z 66 dB (STEREO), 72 dB (MONO)
Harmonic distortion	0.3% (MONO), 1 kHz 0.8% (STEREO), 1 kHz
Frequency response	20 Hz to 15 kHz (+0.5 dB, −3 dB)
Stereo separation	30 dB at 1 kHz
Antenna	75 ohms (unbalanced)

<MW section>

Frequency range	522 kHz to 1,611 kHz
Usable sensitivity	300 μV/m
Selectivity	22 dB
Signal-to-noise ratio	53 dB (100 dB input)
Antenna	Loop antenna

<LW section>

Frequency range	153 kHz to 290 kHz
Usable sensitivity	1,000 μV/m
Antenna	Loop antenna

<Timer section>

Program timer	"Once" and/or "every"
Sleep timer	Capable of setting in 10-minute increments, 99 minutes maximum

AMPLIFIER SECTION

Power output	75W+75 W (6 ohms, EIAJ, 1 kHz) 55W+55 W (6 ohms, T.H.D. 1%, 1 kHz)
Harmonic distortion	0.05% (25 W, 1 kHz, 6 Ω)
Input sensitivity (load impedance)	DAT/AUX 350 mV (10 k ohms)
Signal-to-noise ratio	85 dB

CASSETTE DECK SECTION

Track format	4 tracks, 2 channels
Frequeny response	METAL tape: 20–17,000 Hz (Playback only) CrO_2tape: 40–15,000 Hz (Record/Playback) Normal tape: 40–15,000 Hz (Record/Playback)
Signal-to-noise ratio	60 dB (DOLBY NR ON, peak level)
Wow and flutter	0.13% (WRMS)
Tape speed	4.8 cm/sec. (1-7/8 ips) 9.5 cm/sec. (double speed)
Motor	DC servomotor (2)
Heads	Playback head (1) (Deck 1) Record/playback/erase head (1) (Deck 2)

COMPACT DISC SECTION

Disc	Compact disc
Scanning method	Non contact optical scanner (semiconductor laser application)
Laser	Semiconductor laser λ=780 nm
Rotation speed	Approx. 500 rpm–200 rpm (CLV)
Error correction	Cross Interleave, Read Solomon Code
No. of Channels	2 channels
D-A conversion	16-bit linear
Wow & Flutter	Unmeasurable
Filter	16 bit two times oversampling digital filter & tertiary active filter

SPEAKER

Cabinet type	2 way bass reflex (Magnetically Shield)
Speaker	130 mm cone type woofer 60 mm cone type tweeter
Impedance	6 ohms
Dimensions	186 (W) × 300(H) × 220(D) mm
Weight	4.0 kg

COMMON SECTION

Power requirements	CX-800E,Z 220 V AC, 50 Hz CX-800K 240 V AC, 50 Hz
Power consumption	CX-800E,Z 270 W CX-800K 280 W
Dimensions	672 (W) × 302 (H) × 310 (D) mm
Weight	18.0 kg (Including speakers)
Accessories	FM feeder antenna (1) (E and K models) FM unipolar antenna (1) (Z model) MW/LW loop antenna (1)

Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.

Note:
Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" and the double-D symbol ▯▯ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc.
- Under license form BBE Sound, Inc.

TECHNISCHE DATEN

TUNER-TEIL
<UKW-Teil>
Empfangsbereich
87,5 MHz bis 108 MHz
Nutzbare Empfindlichkeit
CX-800E,K
1,6 µV (75 ohm) 15,2 dBf (IHF)
CX-800Z
1,9 µV (75 ohm) 16,8 dBf (DIN)
Trennschärfe CX-800E,K
50 dB (±400 kHz)
CX-800Z
65 dB (±400 kHz)
Signal-Rauschabstand
CX-800E,K
70 dB (STEREO), 78 dB (MONO)
CX-800Z
66 dB (STEREO), 72 dB (MONO)
Klirrgrad 0,3% (MONO), 1 kHz
0,8% (STEREO), 1 kHz
Frequenzgang 20 Hz bis 15 kHz (+0,5 dB, −3 dB)
Stereokanaltrennung
30 dB bei 1 kHz
Antennenanschluß
75 Ohm (unsymmetrisch)

<MW-Teil>
Empfangsbereich
522 kHz bis 1.611 kHz
Nutzbare Empfindlichkeit
300 µV/m
Trennschärfe 22 dB
Signal-Rauschabstand
53 dB (100 dB Eingangssignal)
Antenne Rahmenantenne

<LW-Teil>
Empfangsbereich
153 kHz bis 290 kHz
Empfindlichkeit 1.000 µV/m
Antenne Rahmenantenne

<Timer und Allgemeines>
Timer-Betriebsarten
Once (einmaliger Betrieb) und/oder Every (täglicher Betrieb)
Einschlaf-Timer Programmieren einer Abschalt-Zeitspanne in 10-Minuten-Schritten bis max. 99 Minuten

VERSTÄRKER-TEIL
Ausgangsleistung
75 W+75 W (6 ohm, EIAJ, 1 kHz)
55 W+55 W (6 ohm, T.H.D. 1%, 1 kHz)
Klirrgrad 0,05% (25 W, 1 kHz, 6 ohm)
Eingangsempfindlichkeit (Lastimpedanz)
DAT/AUX: 350 mV (10 kohm)
Signal-Rauschabstand
85 dB

KASSETTENDECK-TEIL
Aufzeichnungsformat
4 Spuren, 2 Kanäle
Frequenzgang Reineisenband: 20–17.000 Hz (nur Wiedergabe)
CrO_2-Band: 40–15.000 Hz (Aufnahme/Wiedergabe)
Normalband: 40–15.000 Hz (Aufnahme/Wiedergabe)
Signal-Rauschabstand
60 dB
(Dolby eingeschaltet, Spitzenpegel)
Gleichlaufschwankungen
0,13% (WRMS)
Bandgeschwindigkeit
4,8 cm/s
9,5 cm/s (doppelte Geschwindigkeit)
Motor Gleichstrom-Servomotor (2)
Köpfe Wiedergabekopf (1) (Deck 1)
Aufnahme/Wiedergabe/Lösch-Kopf (1) (Deck 2)

CD-SPIELER-TEIL
Platte Compact Disc
Abtastsystem Berührungsloser optischer Abtaster (Halbleiterlaser)
Laser Halbleiterlaser (λ=780 nm)
Drehzahl Etwa 500 bis 200 U/min (CLV)
Fehlerkorrektur Cross Interleave, Reed Solomon Code
Anzahl der Kanäle
2 Kanäle
D/A-Umwandlung
16 Bit, linear
Gleichlaufschwandkungen
Nicht meßbar
Filter 16-Bit-Zweifach-Oversampling-Digitalfilter & Tertiär-Aktivfilter

LAUTSPRECHER
Bauart Baßreflex (magnetisch obgeschirmt)
Bestückung 130-mm-Tieftöner, Konus-Typ
60-mm-Hochtöner, Konus-Typ
Impedanz 6 ohm
Abmessungen
186 × 300 × 200 mm (B/H/T)
Gewicht 4,0 kg

ALLGEMEINE DATEN
Stromversorgung
CX-800E,Z
Netz 220 V, 50 Hz
CX-800K
Netz 240 V, 50 Hz
Leistungsaufnahme
CX-800E, Z 270 W
CX-800K 280 W
Abmessungen 672 × 302 × 310 mm (B/H/T)
Gewicht 18,0 kg (einschließlich Lautsprecher)
Zubehör UKW-Banddipolantenne (1)
(Modell E,K)
Einpoligen UKW-Antenne (1)
(Modell Z)
MW/LW-Rahmenantenne (1)

Änderungen der technischen Daten und äußeren Aufmachung dieses Gerätes jederzeit vorbehalten.

Zur Beachtung:
Die Gesetze über Urheberrechte für Aufzeichnungen von Schallplatten, Rundfunksendungen oder Bandkassetten des Landes, in dem dieses Gerät verwendet wird, müssen beachtet werden.

- Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY und das Doppel-D-Symbol ⧈ sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Die Bezeichnung BBE und das BBE-Symbol sind Warenzeichen der BBE Sound, Inc.
- Hergestellt unter Lizenz der BBE Sound, Inc.

SPECIFICATIONS

TUNER

<Section FM>

Gamme de fréquence
87,5 MHz à 108 MHz

Sensibilité utile (IHF)
CX-800E,K
1,6 μV (75 ohms) 15,2 dBf (IHF)
CX-800Z
1,9 μV (75 ohms) 16,8 dBf (DIN)

Sélectivité de canal alternative
CX-800E,K
50 dB (±400 kHz)
CX-800Z
65 dB (±400 kHz)

Rapport signal sur bruit
CX-800E,K
70 dB (STEREO), 78 dB (MONO)
CX-800Z
66 dB (STEREO), 72 dB (MONO)

Distorsion harmonique
0,3% (MONO), 1 kHz
0,8% (STEREO), 1 kHz

Réponse en fréquence
20 Hz à 15 kHz (+0.5 dB, −3 dB)

Séparation stéréo 30 dB à 1 kHz

Antenne 75 ohms (non symétrique)

<Section MW>

Gamme de fréquence
522 kHz à 1.611 kHz

Sensibilité utilisable
300 μV/m

Sélectivité 22 dB

Signal rapport sur bruit
53 dB (entrée 100 dB)

Antenne Antenne cadre

<Section LW>

Gamme de fréquence
153 kHz à 290 kHz

Sensibilité utilisable
1000 μV/m

Antenne Antenne cadre

<Section minuterie et généralités>

Minuterie programmable
Une fois et/ou chaque jour

Minuterie de temporidtion
Réglage par incréments de 10 minutes, 99 minutes au maximum.

SECTION AMPLIFICATEUR

Sorite de puissance
75W+75 W (6 ohms, EIAJ 1 kHz)
55 W+55 W (6 ohms, T.H.D. 1%, 1 kHz)

Distorsion harmonique
0,05% (25 W, 1 kHz, 6 ohms)

Sensibilité d'entrée (impédance de charge)
DAT/AUX: 350 mV (10 kohms)

Rapport signal sur bruit
85 dB

SECTION PLATINE CASSETTE

Format de piste 4 piste, 2 canaux

Réponse en fréquence
Bande métallique: de 20 à 17000 Hz (Lecture seulement)
Bande au chrome: de 40 à 15000 Hz (Enregistrement/lecture)
Bande normale: de 40 à 15000 Hz (Enregistrement/lecture)

Rapport signal sur bruit
60 dB (Dolby en action, supérieur)

Pleurage et scintillement
0,13% (efficace)

Vitesse de bande 4,8 cm/sec (1-7/8 po./sec.)
9,5 cm/sec (vitesse double)

Moteur Servomoteur CC (2)

Têtes Tête de lecture (1) (platine 1)
Tête d'enreaistrement/lecture/effacement (1) (platine 2)

SECTION COMPACT DISC

Disque Compact disc

Méthode d'exploration
Exploration optique sans contact (Application laser à semiconducteur)

Laser Laser à semiconducteur (λ=780 nm)

Vitesse de rotation
Environ 500 tr/m−200 tr/m (CLV)

Correction d'erreur Code Reed solomon par entrelacement croisé

Nombre de voies 2 voies

Conversion numérique/analogique
Linéaire 16 bits

Pleurage et scintillement
Inférieur au seuil mesurable

Filtre Filtre numérique à suréchantillonnage deux fois à 16 bits et filtre actif tertiaire

HAUT-PARLEUR

Type de coffret Bass reflex (avec blindage magnétique)

Haut-parleur Woofer de type conique de 130 mm
Tweeter de type conique de 60 mm

Impédance 6 ohms

Dimensions 186 (L)×300 (H)×225 (P) mm

Poids 4,0 kg

SECTION COMMUNE

Alimentation CX-800E, Z
Secteur de 220 V, 50 Hz
CX-800K
Secteur de 240 V, 50 Hz

Consommation CX-800E,Z 270 W
CX-800K 280 W

Dimensions 672 (L)×302 (H)×310 (P) mm

Poids 18,0 kg (haut-parleurs inclus)

Accessoires Antenne feeder FM (1) (Modèles E et K)
Antenne FM unipolaire (1) (Modèle Z)
Antenne-cadre MW/LW (1)

Les spécifications et l'aspect extérieur de cet appareil sont sujets à changements éventuels sans préavis.

Note:
Prière de consulter les documents légaux relatifs aux copyrights sur les enregistrements de disques, de radio ou de bandes magnétiques en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé.

- Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY et le symbole double-D □□ sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Le mot "BBE" et le symbole "BBE" sont des marques de fabrique de BBE Sound INC.
- Sous license de BBE Sound INC.

ESPECIFICACIONES

SECCIÓN DE SINTONIZADOR

<Sección de FM>

Gama de frecuenias 87,5 MHz a 108 MHz

Sensibilidad útil CX-800E,K
1,6 μV (75 ohmios) 15,2 dBf (IHF)
CX-800Z
1,9 μV (75 ohmios) 16,8 dBf (DIN)

Selectividad de canal alternativo
CX-800E,K
50 dB (±400 kHz)
CX-800Z
65 dB (±400 kHz)

Relación señal-ruido CX-800E,K
70 dB (STEREO), 78 dB (MONO)
CX-800Z
66 dB (STEREO), 72 dB (MONO)

Distorsión armónica 0,3% (MONO), 1 kHz
0,8% (STEREO), 1 kHz

Respuesta en frecuencia
20 Hz a 15 kHz
(+0,5 dB, −3 dB)

Separación estéreo 30 dB a 1 kHz

Antena 75 ohmios (desequilibrada)

<Sección de MW>

Gama de frecuencias 522 kHz a 1.611 kHz

Sensibilidad útil 300 μV/m

Selectividad 22 dB

Relación señal-ruido 53 dB (entrada de 100 dB)

Antena De cuadro

<Sección de LW>

Gama de frecuencias
153 kHz a 290 kHz

Sensibilidad útil 1.000 μV/m

Antena De cuadro

<Sección del temporizador y general>

Temporizador programable
"Único" y/o "diario"

Cronodesconectador Capaz de programarse en incrementos de 10 minutos hasta un máximo de 99 minutos.

SECCIÓN DE AMPLIFICADOR

Salida de potencia 75 W+75 W (6 ohmios, EIAJ, 1 kHz)
55 W+55 W (6 ohmios, T.H.D. 1%, 1 kHz)

Distorsión armónica 0,05% (25 W, 1 kHz, 6 ohmios)

Sensibilidad de entrada (impedancia de carga)
DAT/AUX: 350 mV (10 k ohmios)

Relación señal-ruido 85 dB

SECCIÓN DE LA PLATINA DE CASSETTE

Formato de pistas 4 pistas, 2 canales

Respuesta en frecuencia
Cinta de metal: 20–17.000 Hz (reproducción solamente)
Cinta de CrO_2: 40–15.000 Hz (grabación y reproducción)
Cinta normal: 40–15.000 Hz (grabación y reproducción)

Relación señal-ruido 60 dB (DOLBY NR en ON, nivel de pico)

Fluctuación y trémolo
0,13% (ponderación eficaz)

Velocidad de la cinta 4,8 cm/seg
9,5 cm/seg (velocidad doble)

Motor Servomotor de CC (2)

Cabezas Cabeza reproductora (1) (platina 1)
Cabeza Grabadora/reproductora/borradora (1) (platina 2)

SECCIÓN DEL DISCO COMPACTO

Disco Disco compacto

Método de exploración
Explorador sin contacto opcional (semiconductor lasérico)

Láser Semiconductor lasérico (λ=780 nm)

Velocidad de giro Approx. 500 a 200 rpm (velocidad lineal constante)

Corrección de errores Código Reed Solomon intercalada

Número de canales 2 canales

Conversión D-A Lineal de 16 bitios

Fluctuación y efecto de trémolo
Inmensurable

Filtro Filtro digital de 16 bits con sobremuestreo a dos veces la frecuencia estándar y filtro terciario activo

ALTAVOCES

Tipo de caja acústica Reflectora de graves (Magnéticamente apantallado)

Altavoces De graves tipo cono 130 mm
De agudos tipo cono de 60 mm

Impedancia 6 ohmios

Dimensiones 186 (An) × 300 (Al) × 220 (Prf) mm

Peso 4.0 kg

SECCIÓN COMÚN

Alimentación CX-800E,Z
220 V CA, 50 Hz
CX-800K
240 V CA, 50 Hz

Consumo CX-800E,Z 270 W
CX-800K 280 W

Dimensiones 672 (An) × 302 (Al) × 310 (Prf) mm

Peso 18,0 kg (Incluyendo altavoces)

Accesorios Antena de FM (1) (Modelos E y K)
Antena unipolar de FM (1) (Modelo Z)
Antena de MW/LW (1)

Las especificaciones y el aspecto externo están sometidos a cambios, a fin de mejorar el producto, sin previo aviso.

Nota:
Compruebe las leyes sobre derechos de autor relacionadas con la grabación de discos, programas radiofónicos, o cassettes del país en el que vaya a emplear el sistema.

- Reduccion de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Dolby y el símbolo de la D doble □□ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La palabra "BBE" y el simbolo "BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc.
- Con licencia de BBE Sound, Inc.

CARATTERISTICHE TECNICHE

SEZIONE SINTONIZZATORE

<Sezione FM>

Campo di frequenza Da 87,5 kHz a 108 MHz

Sensibilità utilizzabile

CX-800E, K
1,6 μV (75 ohm) 15,2 dBf (IHF)
CX-800Z
1,9 μV (75 ohm) 16,8 dBf (DIN)

Selettività canale alterno

CX-800E, K
50 dB (±400 kHz)
CX-800Z
65 dB (±400 kHz)

Rapporto segnale/rumore

CX-800E, K
70 dB (stereo), 78 dB (mono)
CX-800Z
66 dB (stereo), 72 dB (mono)

Distorsione armonica

0,3% (mono), 1 kHz
0,8% (stereo), 1 kHz

Risposta in frequenza

da 20 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, −3 dB)

Separazione stereo 30 dB a 1 kHz

Antenna 75 ohm (non bilanciati)

<Sezione MW>

Campo di frequenza Da 522 kHz a 1.611 kHz

Sensibilità utilizzabile

300 μV/m

Selettività 22 dB

Rapporto segnale/rumore

53 dB (ingresso 100 dB)

Antenna Antenna ad anello

<Sezione LW>

Campo di frequenza Da 153 kHz a 290 kHz

Sensibilità 1.000 μV/m

Antenna Antenna ad anello

<Sezione timer e generali>

Timer programmabile

"Singolo" e/o "regolare"

Timer per lo spegnimento ritardato

Regolabile in scatti di 10 minuti fino a un massimo di 99 minuti

SEZIONE AMPLIFICATORE

Uscita 75W+75 W (6 ohm, EIAJ, 1 kHz)
55W+55 W (6 ohm, T.H.D. 1%, 1 kHz)

Distorsione armonica

0,05% (25 W, 1 kHz, 6 ohm)

Sensibilità in ingresso (impedinza di carico)

DAT/AUX: 350 mV (10 kohm)

Rapporto segnale/rumore

85 dB

SEZIONE DEL DECK PER CASSETTE

Formato pista 4 piste, 2 canali

Risposta in frequenza

Nastri di metallo: 20–17.000 Hz (solo per riproduzione)
Nastri al cromo: 40–15.000 Hz (registrazione/riproduzione)
Nastri normali: 40–15.000 Hz (registrazione/riproduzione)

Rapporto segnale/rumore

60 dB (Dolby NR attivato, livello di picco)

Wow e flutter 0,13% (WRMS)

Velocità nastro 4,8 cm/sec
9,5 cm/sec (alta velocità)

Motore 2 servomotori CC

Testine 1 testina di riproduzione (deck 1)
1 testina di registrazione/riproduzione/cancellazione (deck 2)

SEZIONE DEL COMPACT DISC

Disco Compact disc

Metodo di scansione

Scansore ottico senza contatto (applicazione laser semiconduttore)

Laser Laser semiconduttore λ=780 nm)

Velocità di rotazione Appross. 500 giri/m–200 giti/m (CLV)

Correzione di errore Codice Cross interleave Reed Solomon

Numero canali 2 canali

Conversione D-A 16 bit, lineare

Fluttuazioni e fruscii Non misurabili

Filtro Filtro digitale da 16 bit a sovracampionamento doppio, e filtro attivo terziario.

ALTOPARLANTE

Tipo rivestimento Riflessione bassi (schermato contro il magnetismo)

Speaker Woofer 130 mm tipo a cono
Tweeter 60 mm tipo a cono

Impedenza 6 ohm

Dimensioni 186(L) × 300(A) × 225(P) mm

Peso 4,0 kg

SEZIONE COMUNE

Alimentazione

CX-800E, Z
220 V CA, 50 Hz
CX-800K
240 V CA, 50 Hz

Consumo CX-800E, Z 270 W
CX-800K 280 W

Dimensioni 672(L) × 302(A) × 310(P)mm

Peso 18,0 kg (altoparlanti inclusi)

Accessori

1 Antenna feeder FM (Modelli E e K)
1 Antenna FM unipolare (Modello Z)
1 Antenna circolare MW/LW

Specifiche e formato soggetti a modifiche senza pre avviso.

Nota:
Attenersi alle leggi sui diritti d'autore per le registrazion da dischi, radiotrasmissioni o cassette preregistrate.

- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricat su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corpo ration.
- DOLBY e il simbolo della doppia D ◻◻ sono march della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La parola "BBE" e il "simbolo BBE" sono marchi d fabbrica della BBE Sound, Inc.
- Sotto licenza della BBE Sound, Inc.